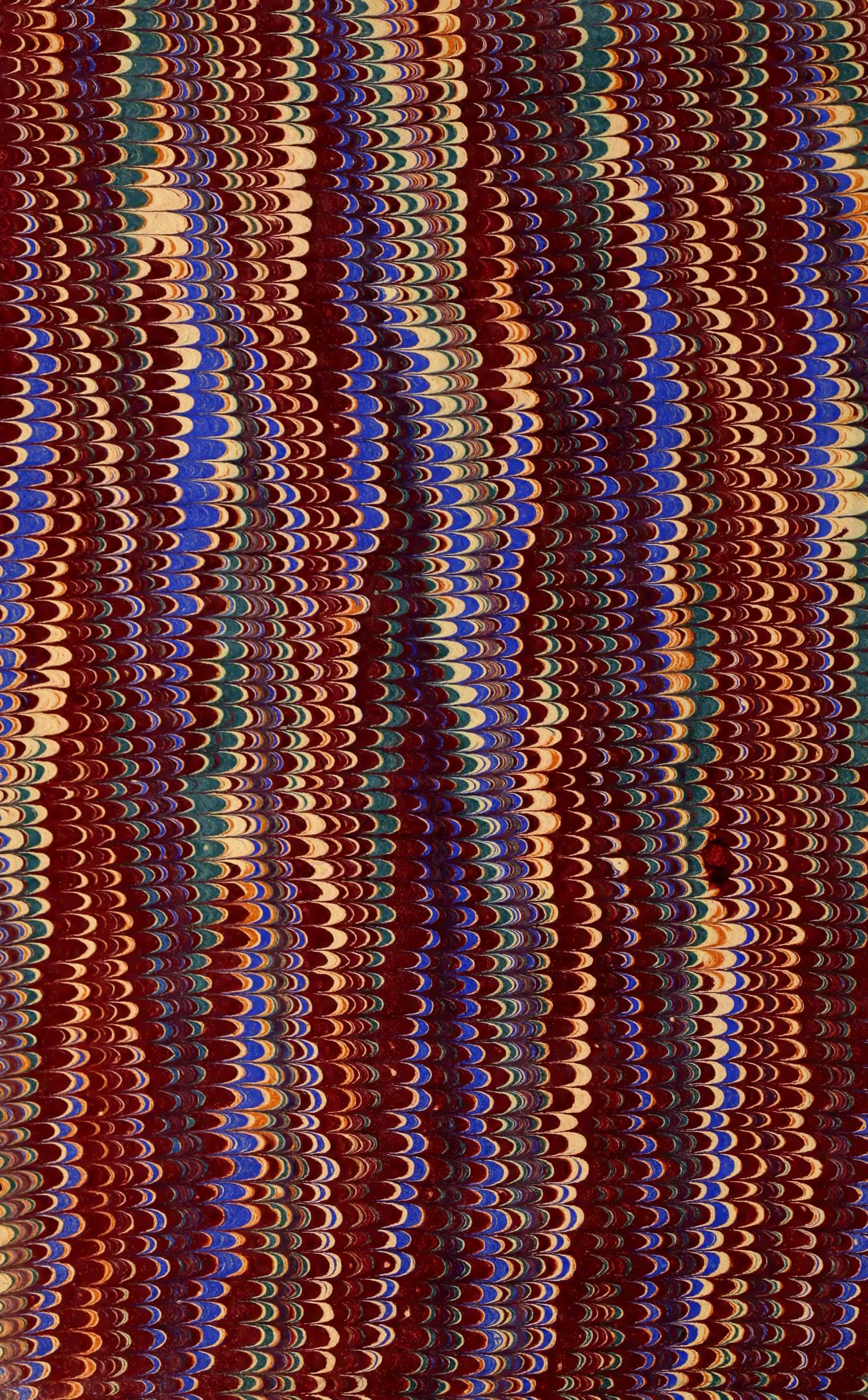



AAB









Hänsel et Gretel

Conte lyrique en 3 Actes et 5 Tableaux

Poème de

A. Wette

Version Française de

Catulle Mendès

MUSIQUE DE

E. Humperdinck

LONDRES
SCHOTT & Cº
157 & 159 Regent Street.

BRUXELLES
SCHOTT FRÈRES
Montagne de la Cour.



MAYENCE
B. SCHOTT'S SÖHNE
Weihergarten 5.

PARIS
EDITIONS SCHOTT
Boul^d Malesherbes (40 Rue d'Anjou)

Printed in Germany.

Engelbert Humperdinck.

Zu seinem 70. Geburtstag am 1. September.

Am 1. September feiert Engelbert Humperdinck, der Komponist der Märchenoper „Hänsel und Gretl", seinen siebzigsten Geburtstag. Humperdincks Name ist in der modernen Musikgeschichte sozusagen zu einem Programm geworden und „Hänsel und Gretel" bedeuten für uns musikalisch ungefähr das, was die Kindermärchen der Gebrüder Grimm in der Literaturgeschichte geworden sind. Das Lebensschicksal des Meisters ist vielgestaltig und abenteuerreich. Zu Siegburg im Rheinland geboren, sollte er ursprünglich Baumeister werden. Aber der junge Mann schlug aus der Art. Schon während der Gymnasialzeit begann er — ein kühnes Unternehmen — zu Goethes „Claudine von Villabella" eine Oper zu schreiben, die allerdings herzlich ungefüge und vor allem unselbständig ausfiel. Als Kuriosum sei erwähnt, daß Meister Humperdinck tatsächlich auch als Baumeister ein Werk geschaffen hat, und zwar — das Spritzenhaus in dem Dorfe Seligenthal am Rhein. Das war aber auch das einzige.

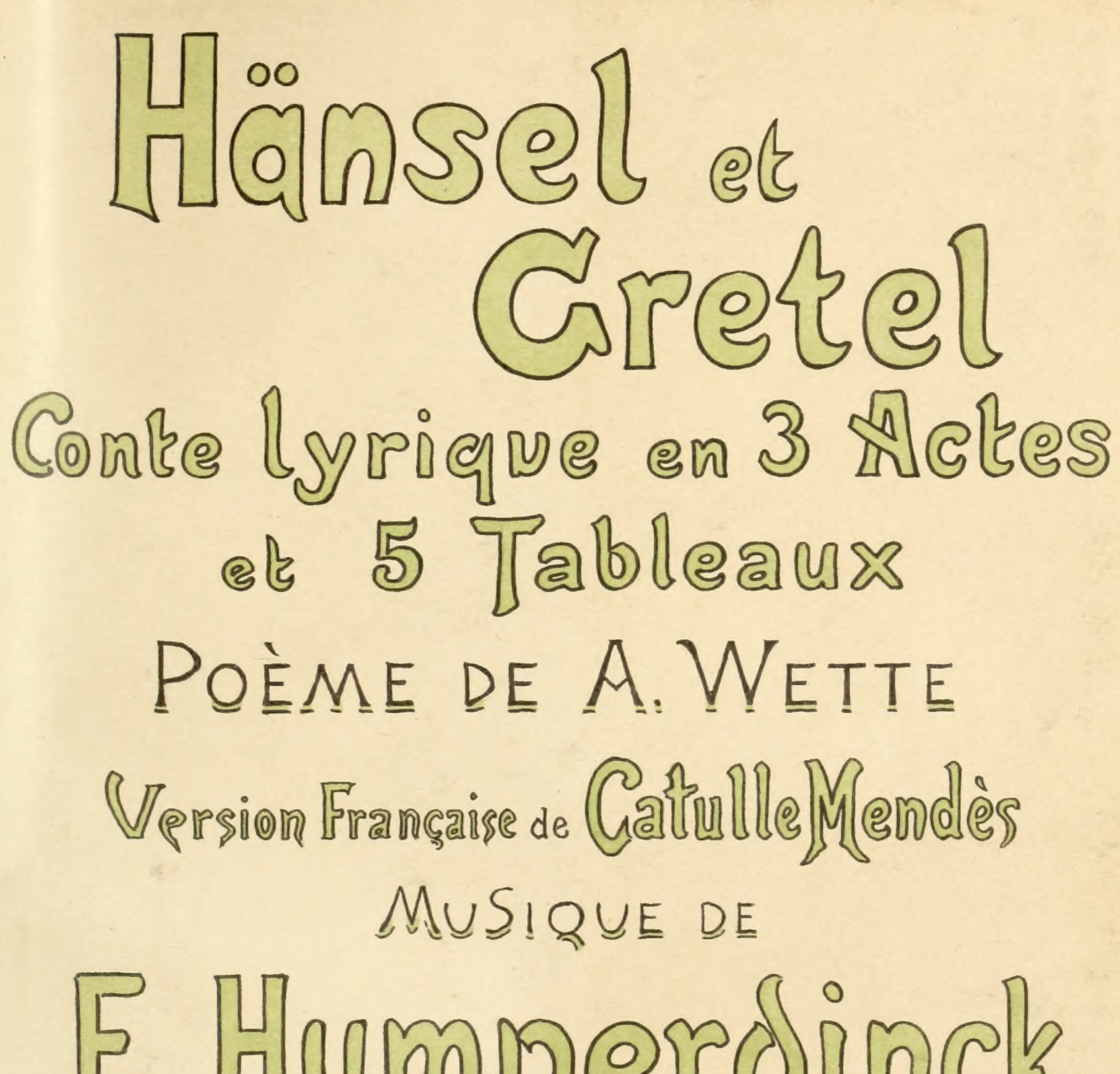
Im Jahre 1876 bewarb er sich um das Frankfurter Mozart-Stipendium, und als er die paar hundert Mark in der Tasche hatte, übersiedelte er nach München, den Kopf voller musikalischer Ideen, vor allem aber gesegnet mit jenem unverwüstlichen Idealismus des von sich selbst überzeugten Künstlers, der ihm über die schweren Jahre, die nun kommen sollten, hinweghalf. Im Hofbräuhaus komponierte er: Eine Chorballade, Lieder und ähnliches, und zwar der Zeit gemäß möglichst im Stile Richard Wagners, für den er glühende Verehrung hegte. Er trat in den geheimnisvollen „Orden vom heiligen Gral", und als er den Mendelssohn-Preis erhielt, machte er sich auf den Weg nach Italien, wo er in Neapel Richard Wagner besuchte. Das heißt, besuchen wollte. Richard Wagner empfing ihn nämlich nicht. Humperdinck gab aber nicht nach, er schickte dem unzugänglichen Großen noch einmal die Visitenkarte, und zwar diesmal mit der Beifügung „Ritter vom Gral". Da wurde Richard Wagner neugierig und ließ den Zudringlichen doch vor.

„Was wollen Sie denn in Neapel, Sie Ritter vom heiligen Gral?" fragte Richard Wagner (wie Humperdinck in seinen „Parsifal-Skizzen" selber erzählt), und dann ließ er sich über die Ueberlegenheit der deutschen Kunst gegenüber der italienischen aus. Er fand übrigens solchen Gefallen an dem jungen Musiker, daß er ihn zu der großartigen Geburtstagsfeier am 21. Mai 1880 einlud, bei der der erste Akt des „Parsifal" aufgeführt wurde.

Im nächsten Jahre siedelte Humperdinck nach Bayreuth über, wo er Wagner bei der Fertigstellung der Partitur des „Parsifal" behilflich war. Bescheiden versah „Hümpchen", wie er im Hause Wahnfried hieß, auch einfache Kopistendienste, und bei der Einstudierung des Weihefestspiels leistete er Regisseurdienste.

Im Sommer 1889 entstand in Bonn das Werk, das Humperdinck berühmt gemacht hatte, seine Märchenoper „Hänsel und Gretel". Das Buch dazu schrieb seine Schwester Adelheid. Es ist merkwürdig, aber bezeichnend: Die Oper wurde zunächst beinahe an allen Bühnen, wo er sie einreichte, als ungeeignet zur Aufführung abgelehnt. Richard Strauß blieb es vorbehalten, dieses Werk zu entdecken und er setzte sich mit aller Kraft dafür ein, daß es für das Weimarer Hoftheater angenommen wurde, wo es am Weihnachtsabend des Jahres 1893 in einer Nachmittagsvorstellung zur Uraufführung kam. Der Erfolg war, wobei die Hauptschuld wohl die Direktion traf, die nicht einmal neue Dekorationen für diese „Nachmittagsvorstellung" anschaffen wollte, sehr mäßig. Ganz langsam erst wuchs das Interesse für dieses Werk, bis es schließlich doch kraft seiner inneren unübertrefflichen Schönheit zu einer der in Deutschland und Oesterreich meistaufgeführten Singspiele wurde.

Heute lebt Humperdinck auf einem bescheidenen Landsitz in Boppard am Rhein als verborgener Privatmann und niemandem gelang es bisher, ihn aus seiner Zurückgezogenheit herauszulocken, weder die Konservatorien in Barcelona und Köln, oder der Schottische Musikverlag in Mainz, die ihn gerne in ihrem Wirkungskreis gesehen hätten, noch das Haus Krupp, das den Meister ständig an sich fesseln wollte.



Hänsel et Gretel

Conte lyrique en 3 Actes et 5 Tableaux

Poème de A. Wette

Version Française de Catulle Mendès

Musique de

E. Humperdinck

Partition pour Chant et Piano réduite par R. Kleinmichel, Prix net 15 Fr.

Propriété pour tous pays.

LONDRES
SCHOTT & Co
157 & 159 Regent Street.

BRUXELLES
SCHOTT FRÈRES
Montagne de la Cour.

MAYENCE
B. SCHOTT'S SÖHNE
Weihergarten 5.

PARIS
EDITIONS SCHOTT
Boulᵈ Malesherbes (40 Rue d'Anjou)

Printed in Germany.

TABLE.





Cliché Larcher.

M. ENGELBERT HUMPERDINCK CHEZ DES AMIS, A PARIS

A Monsieur Albert Vizentini directeur de la scène de l'Opéra-Comique — un grand merci! pour la sollicitude artistique qu'il a montrée envers le petit Hänsel, la petite Gretel et toute sa famille — les biens reconnaissants éditeurs

B. Schott's Söhne

HÄNSEL ET GRETEL

Conte lyrique

1ère Représentation sur le Théâtre national

de **l'Opéra-Comique à Paris**

le 28 Mai 1900.

Directeur: **M. Albert Carré.**

Directeur de la musique et Chef d'Orchestre: M. ANDRÉ MESSAGER.

Directeur de la Scène: M. ALBERT VIZENTINI. — Chef de Chant: M. C. LANDRY.

Chef des Chœurs: M. HENRY CARRÉ.

Décors de M. L. JUSSEAUME. — Costumes de M. CH. BIANCHINI.

PERSONNAGES.		DISTRIBUTION.
LA FÉE GRIGNOTTE	Mezzo-Soprano ou Falcon	Melle DELNA.
PIERRE, fabricant de balais	Baryton	Mr DELVOYE.
GERTRUDE, sa femme	Mezzo-Soprano	Melle MARIÉ DE LISLE.
GRETEL } leurs enfants	Soprano	Melle RIOTON.
HÄNSEL } leurs enfants	Mezzo-Soprano	Melle DE CRAPONNE.
LE PETIT HOMME AU SABLE	Soprano	Melle MASTIO.
LE PETIT HOMME À LA ROSÉE	Soprano	Melle DAFFETYE.

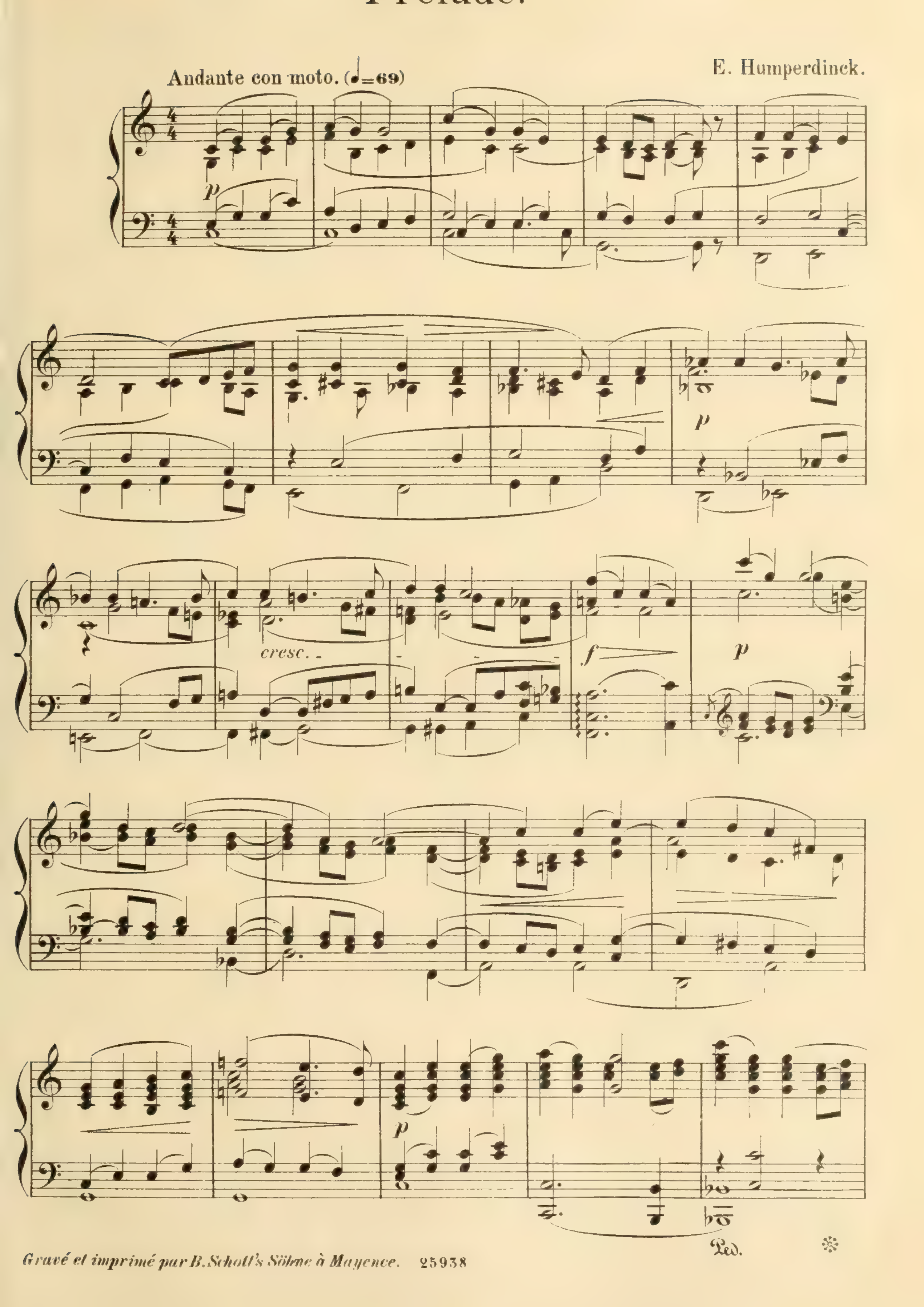
Les quatorze anges gardiens: BALLET.

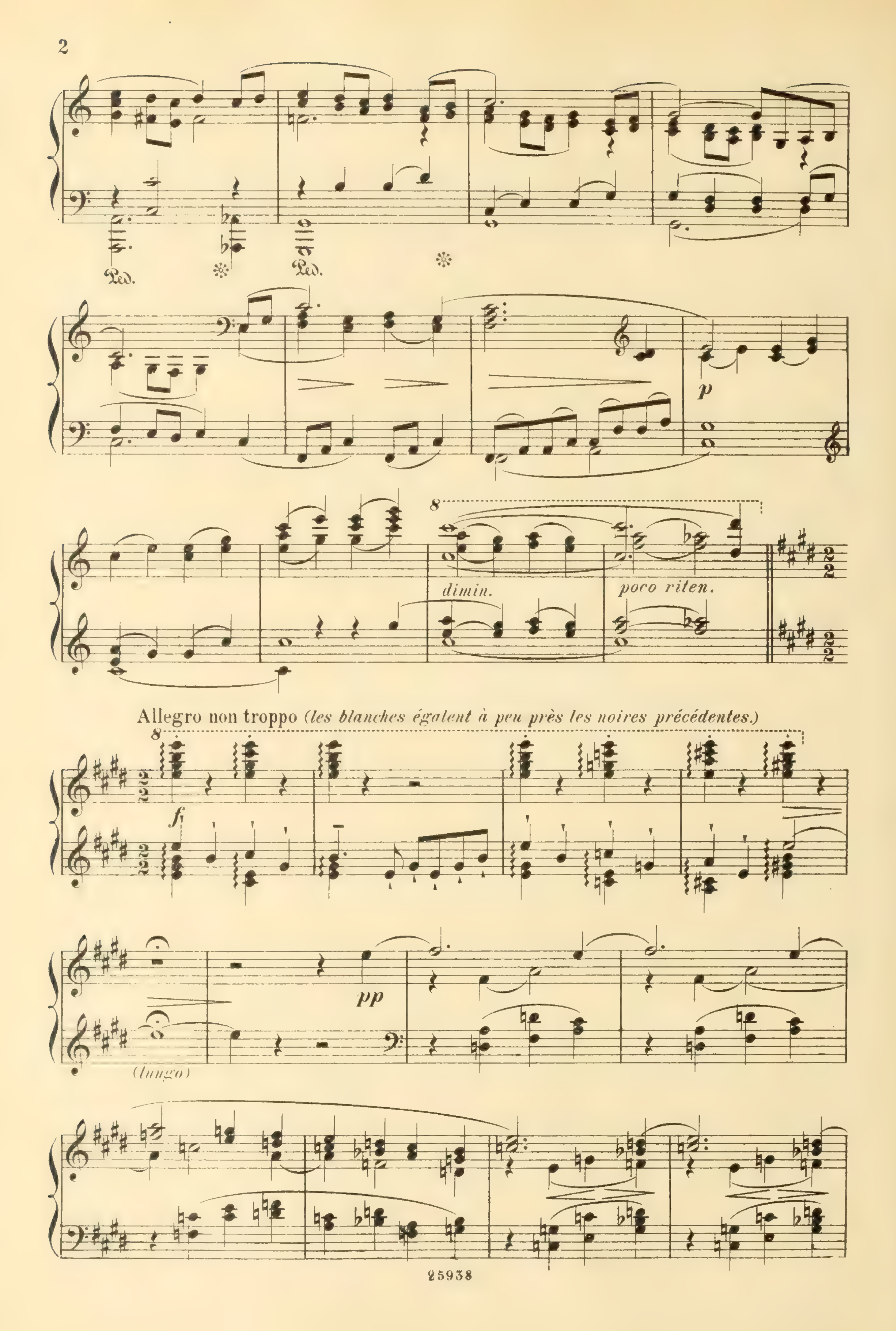
ACTE I. . . . . — **A la Maison.**
ACTE II. 1er tableau — **La Forêt.**
2e tableau — **L'échelle de Jacob — Les Anges.**
ACTE III. 1er tableau — **La Forêt.**
2e tableau — **Le Château de Grignotte.**

Prélude.

Andante con moto. (♩=69)

E. Humperdinck.




Ped.
Ped.
p
8
dimin.
poco riten.
Allegro non troppo (les blanches égalent à peu près les noires précédentes.)
8
f
pp
(lungo)



p

mf

p

mf

cresc.
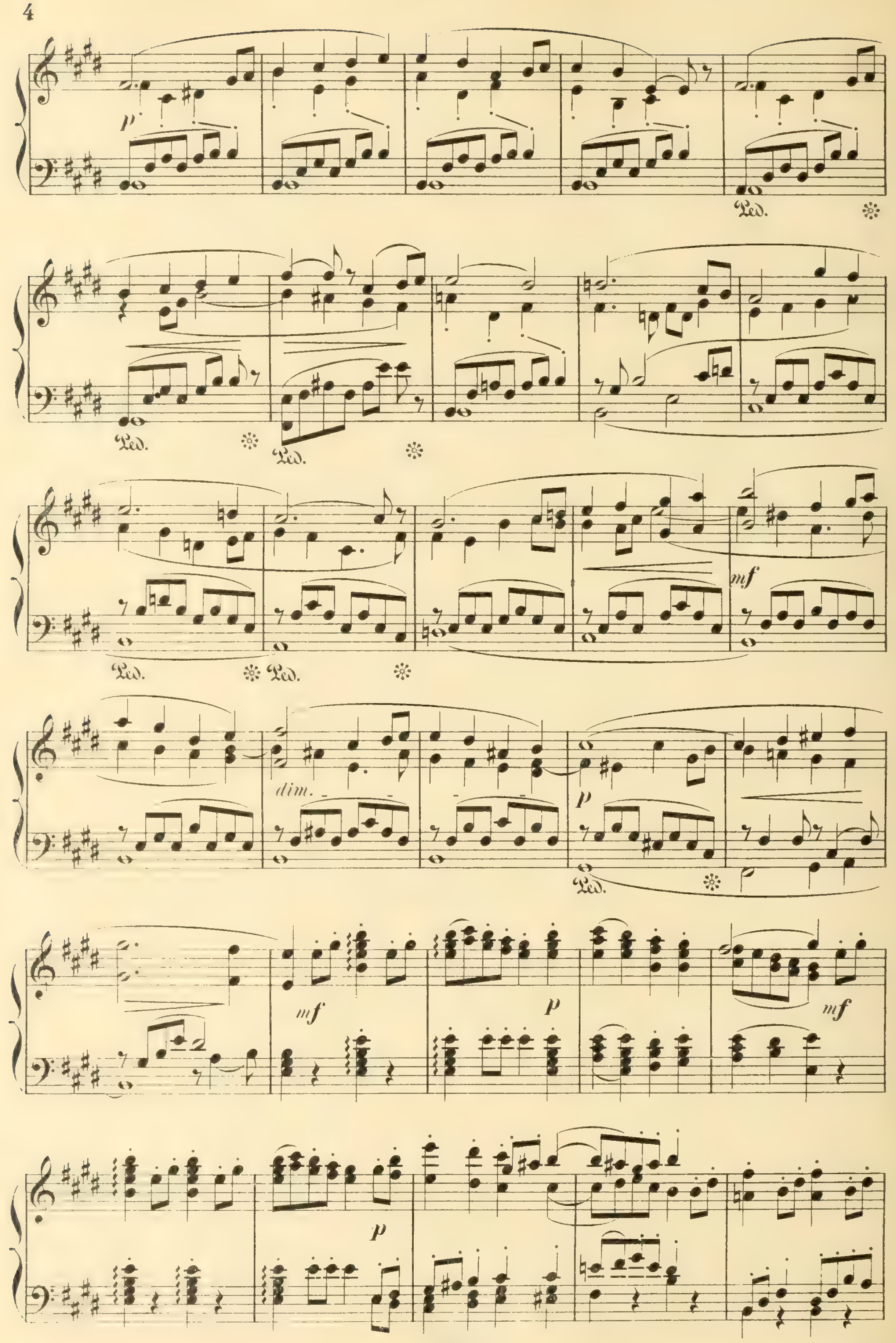
f

f
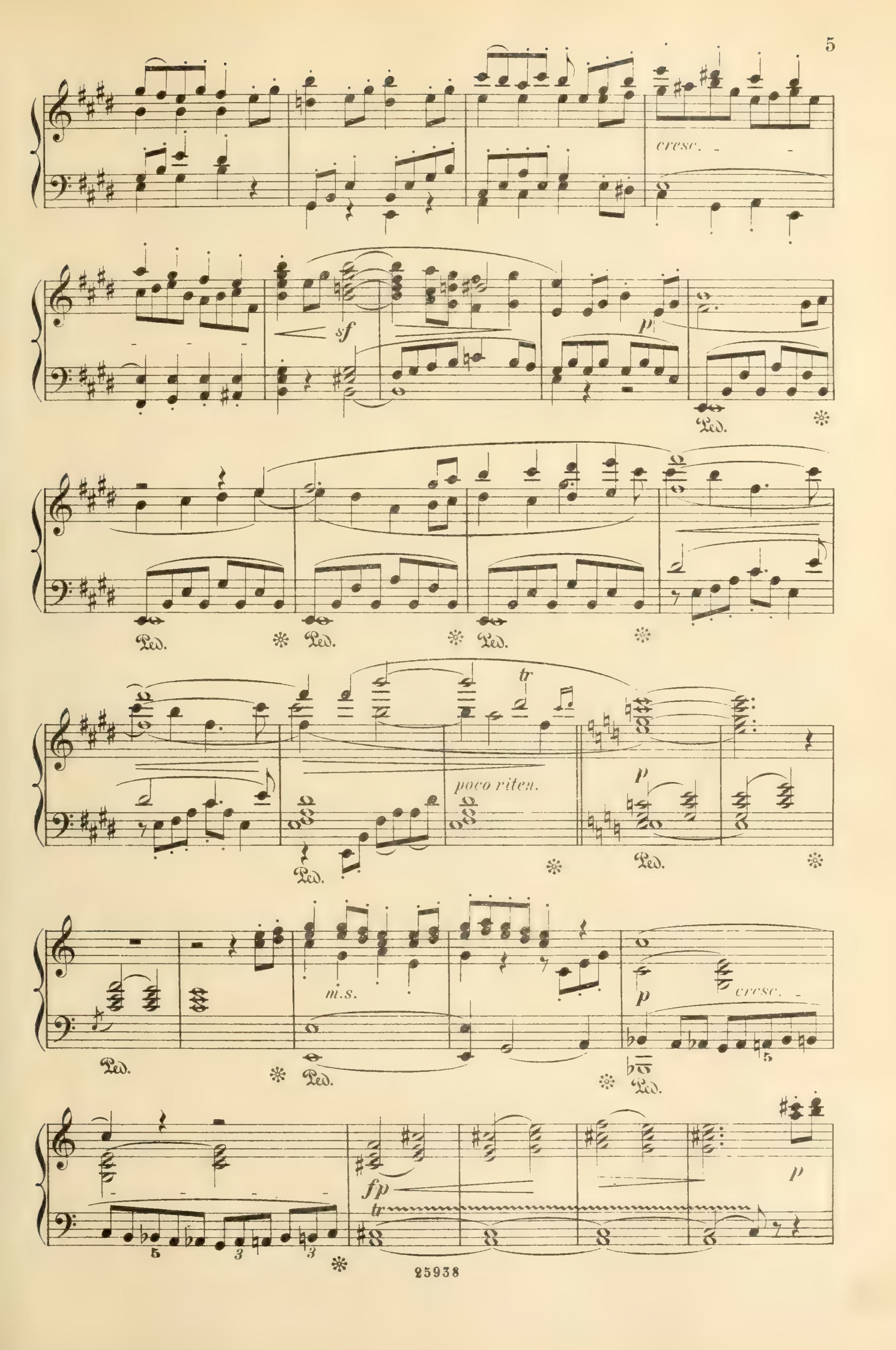
ff

dimin.

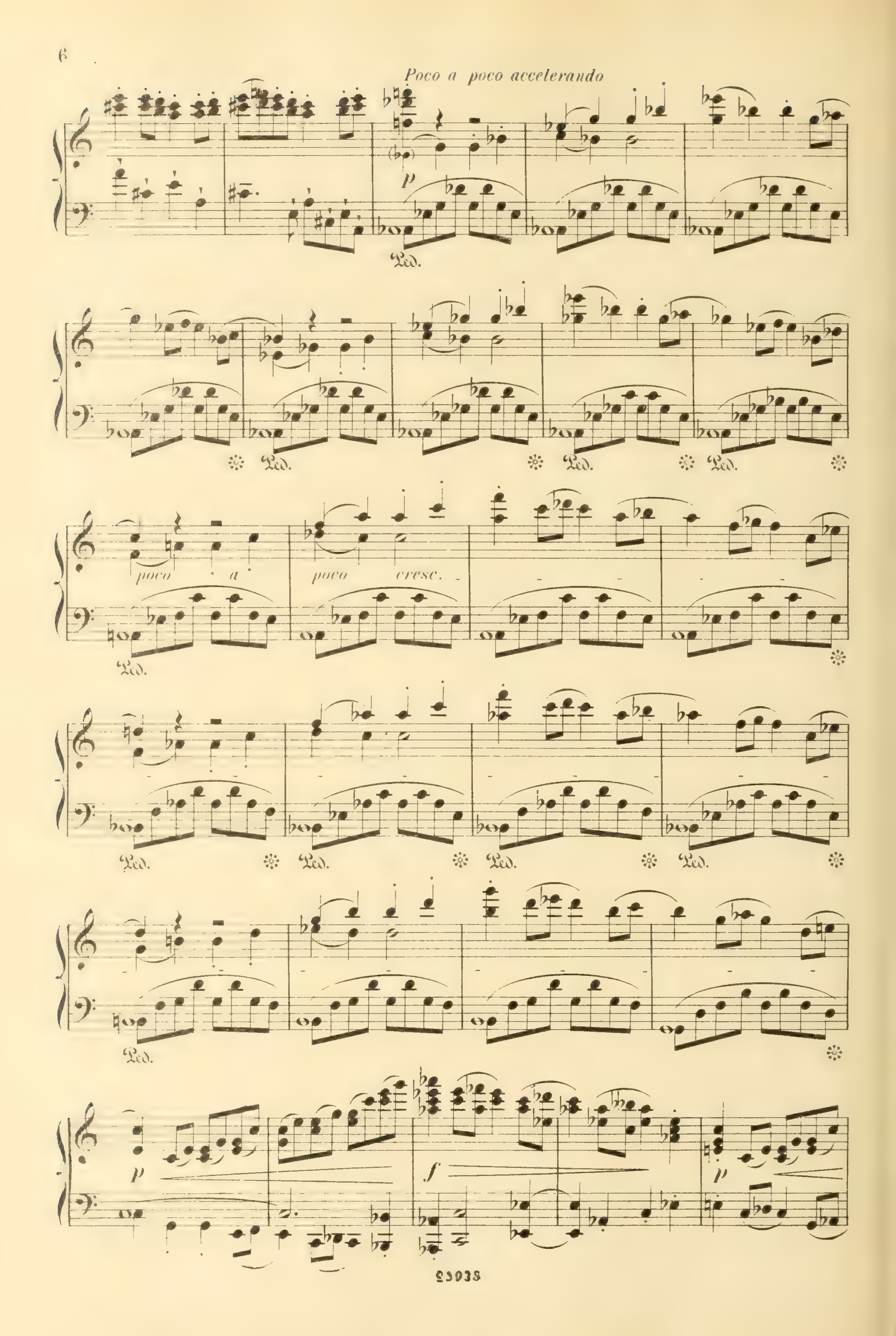
p

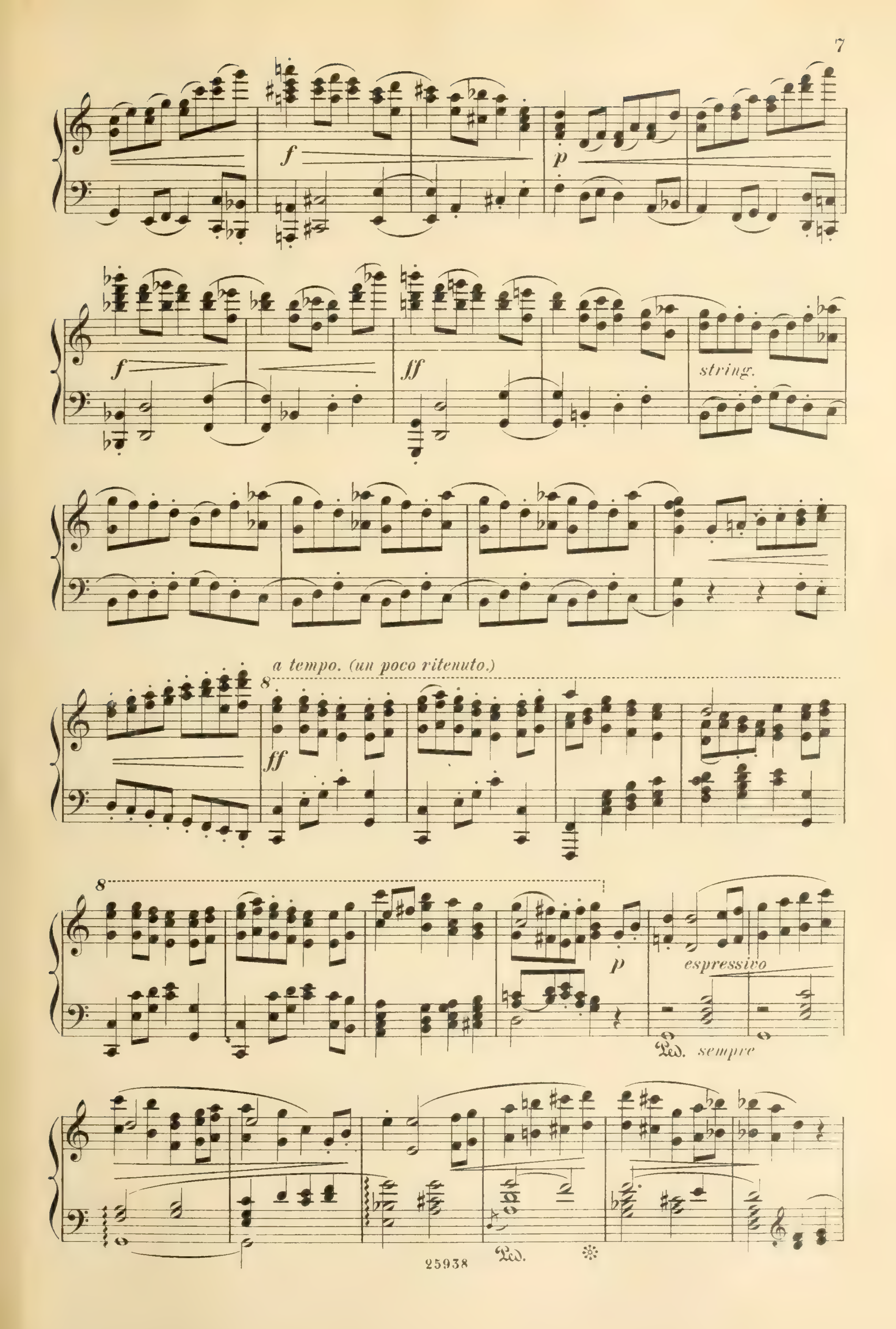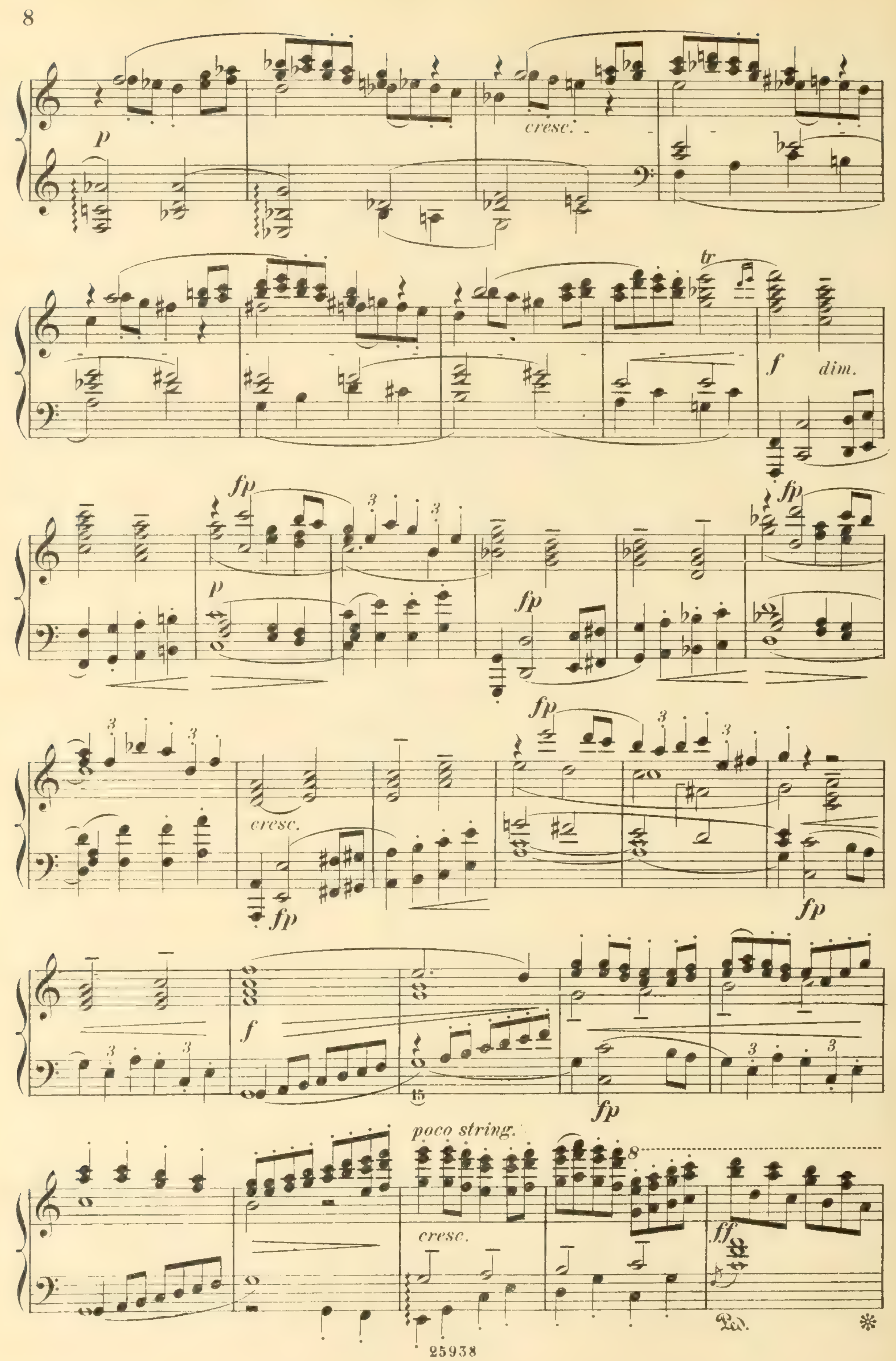


p
Ped.
Ped.
Ped.
mf
dim.
p
Ped.
mf
p
mf
p
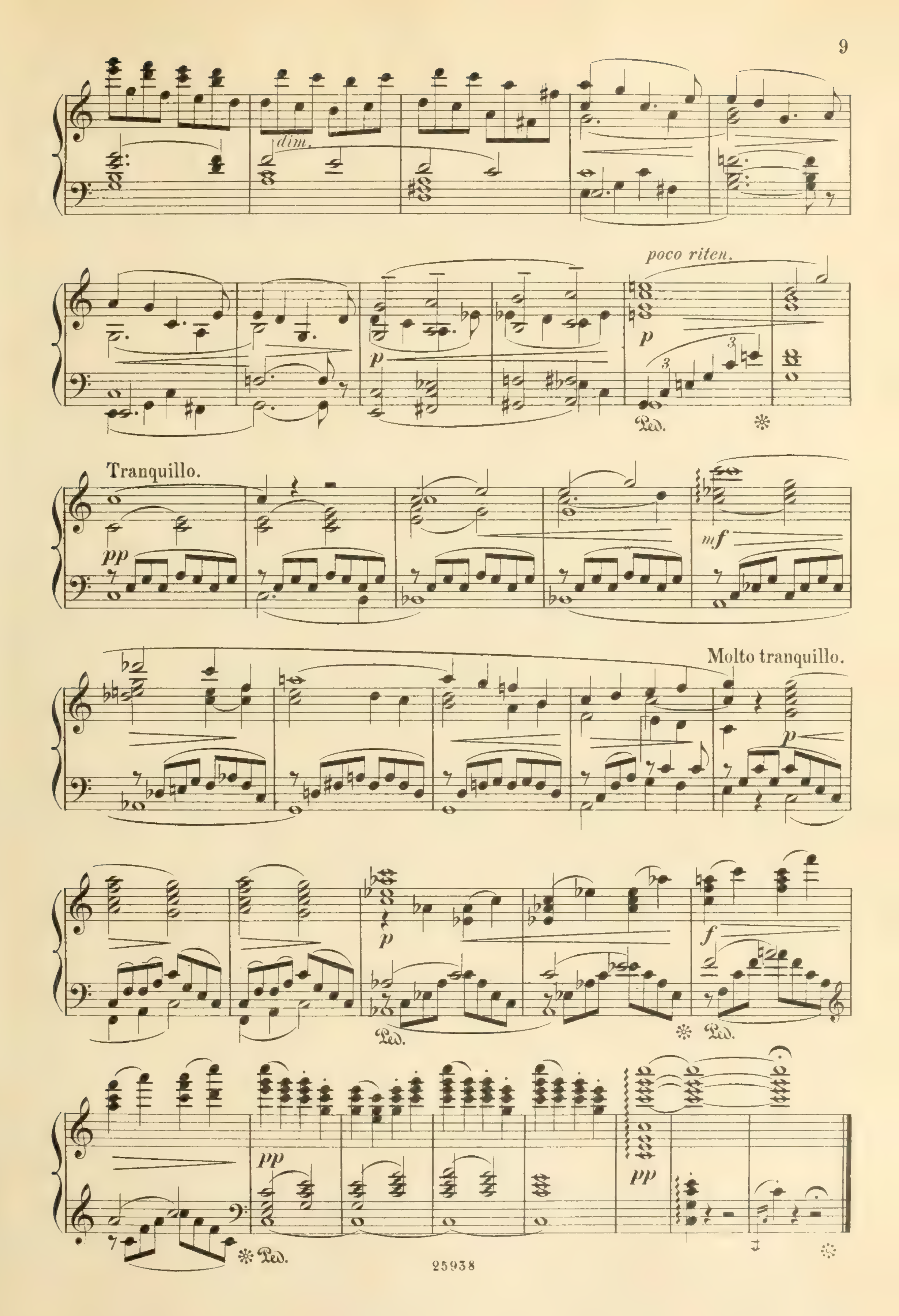


cresc.
sf
p
Ped.
poco riten.
tr
m.s.
cresc.
fp


Poco a poco accelerando
p
Ped.
poco a poco cresc.
p
f
p


f
p
f
ff
string.
a tempo. (un poco ritenuto.)
8
ff
8
p
espressivo
Ped. sempre
Ped.


p
cresc.
tr
f
dim.
fp
p
fp
fp
fp
cresc.
fp
fp
fp
f
fp
poco string.
cresc.
8
ff
Ped.
*



dim.
poco riten.
p
Ped.
Tranquillo.
pp
mf
Molto tranquillo.
p
Ped.
f
Ped.
pp
Ped.
pp

Acte 1er
A la maison.
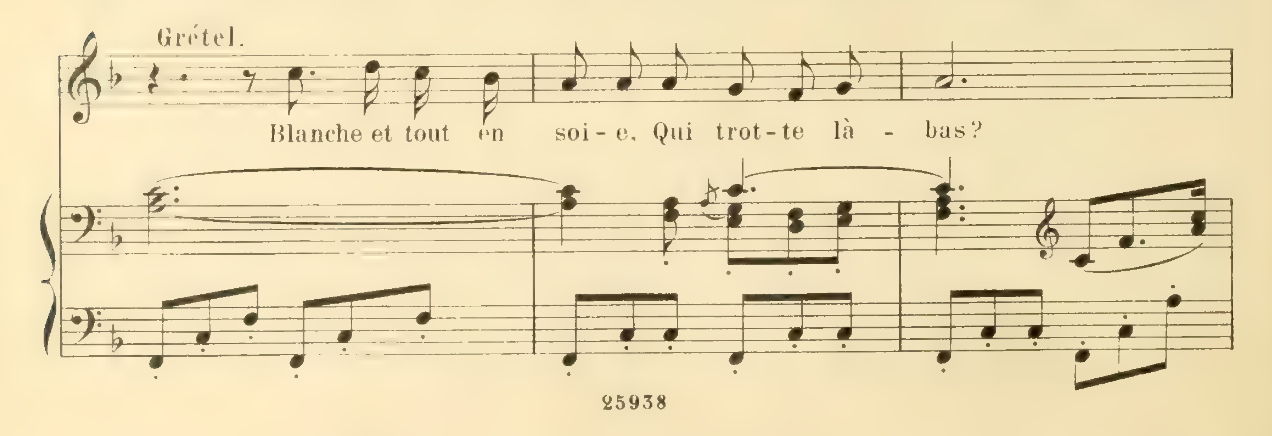
Modérément. (♩. = 63)

p

RIDEAU.
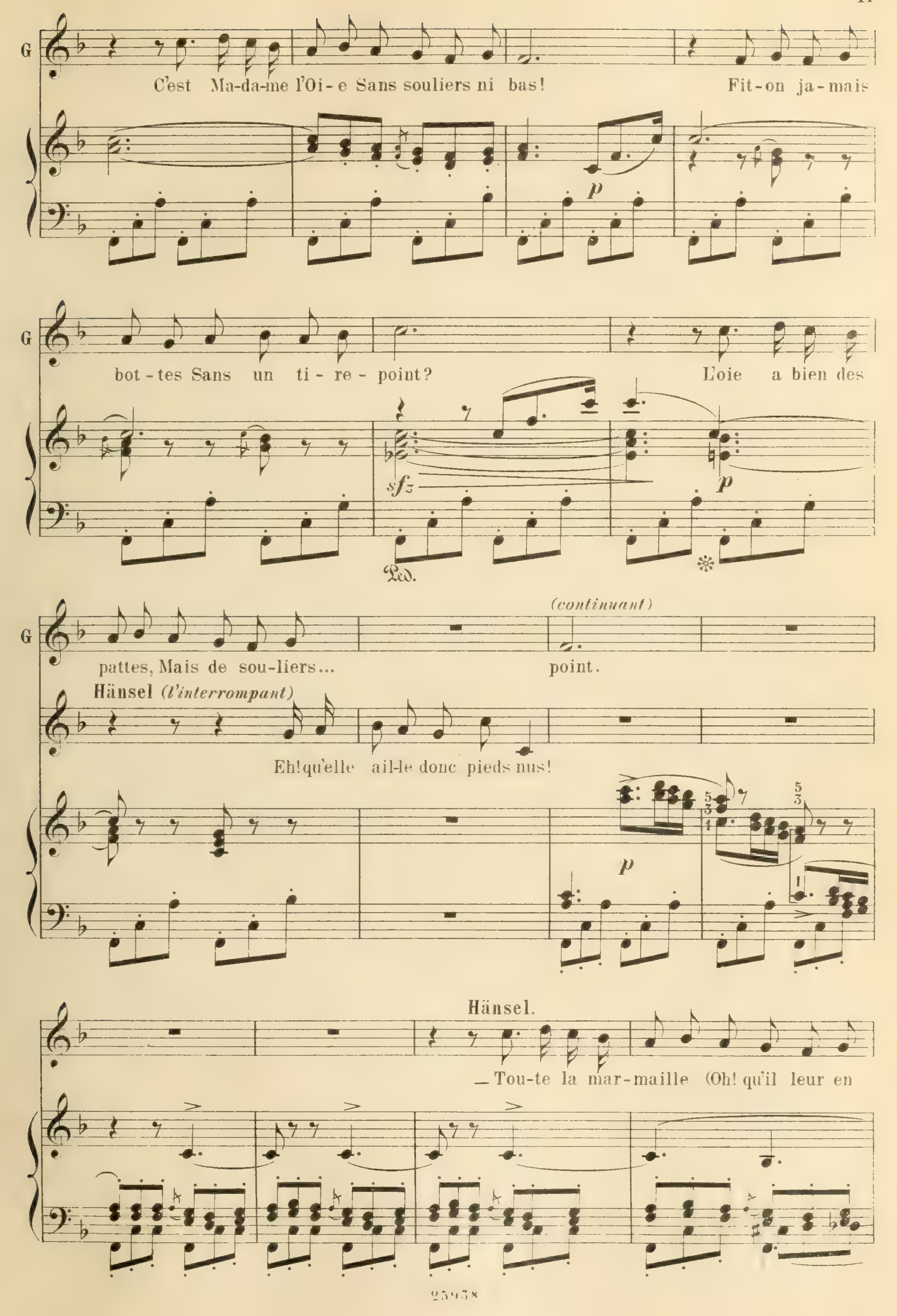
Scène I.
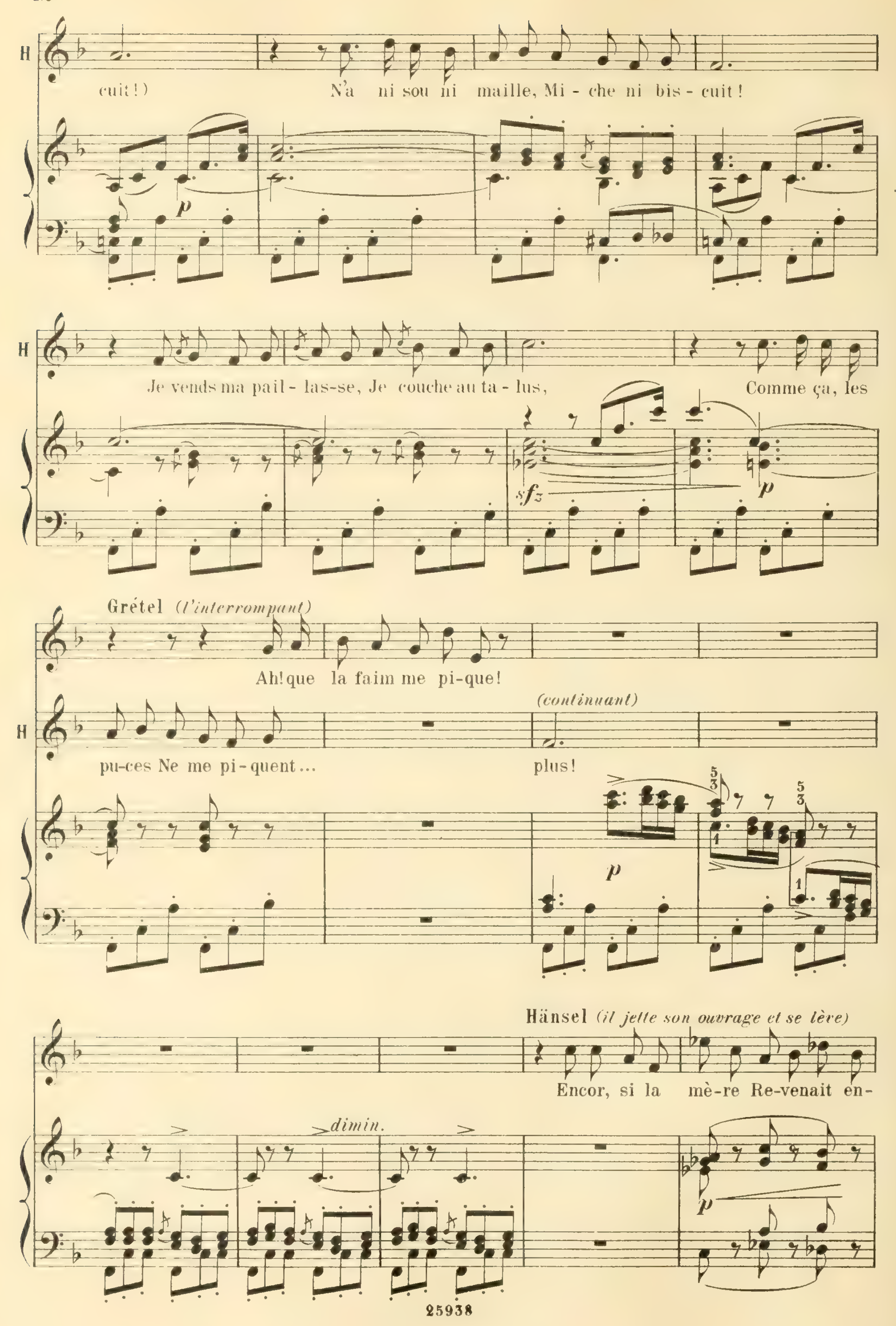
Un petit logis sombre. Au fond, une porte basse. A côté, une petite fenêtre par où l'on voit la forêt. A droite, une vaste cheminée. Çà et là, des balais de formes différentes sont accrochés aux murs. Hänsel, assis près de la porte, est occupé à faire des balais. Grétel tricote sous l'auvent de la cheminée.








G
C'est Ma-da-me l'Oi-e Sans souliers ni bas! Fit-on ja-mais
G
bot-tes Sans un ti-re-point? L'oie a bien des
sfz
p
Ped.
G
(continuant)
pattes, Mais de sou-liers... point.
Hänsel (l'interrompant)
Eh! qu'elle ail-le donc pieds nus!
p
Hänsel.
— Tou-te la mar-maille (Oh! qu'il leur en


H
cuit!)
N'a ni sou ni maille, Mi - che ni bis - cuit!
p
H
Je vends ma pail - las-se, Je couche au ta - lus,
Comme ça, les
sfz
p
Grétel (l'interrompant)
Ah! que la faim me pi-que!
H
(continuant)
pu-ces Ne me pi - quent...
plus!
p
Hänsel (il jette son ouvrage et se lève)
Encor, si la mè-re Re-venait en-
dimin.
p

Grétel (*se levant*)
Hänsel.

H: -fin! — Hé - las! mon frè-re, Je n'en peux plus de faim! - Rien dans la panse Quand on s'en-

sfz *p*

Grétel.

Chut! Hänsel, songe à ce que dit le

ritard. *a tempo.*

H: -dort! C'est pas de chan - ce... Co-quin de sort!

ritard. *a tempo.*

sfz *sfz* *p*

ritard. *a tempo.*

G: pè - re Quand ma - man se dé - ses - pè - re: „C'est au pi - re

ritard. *a tempo.*
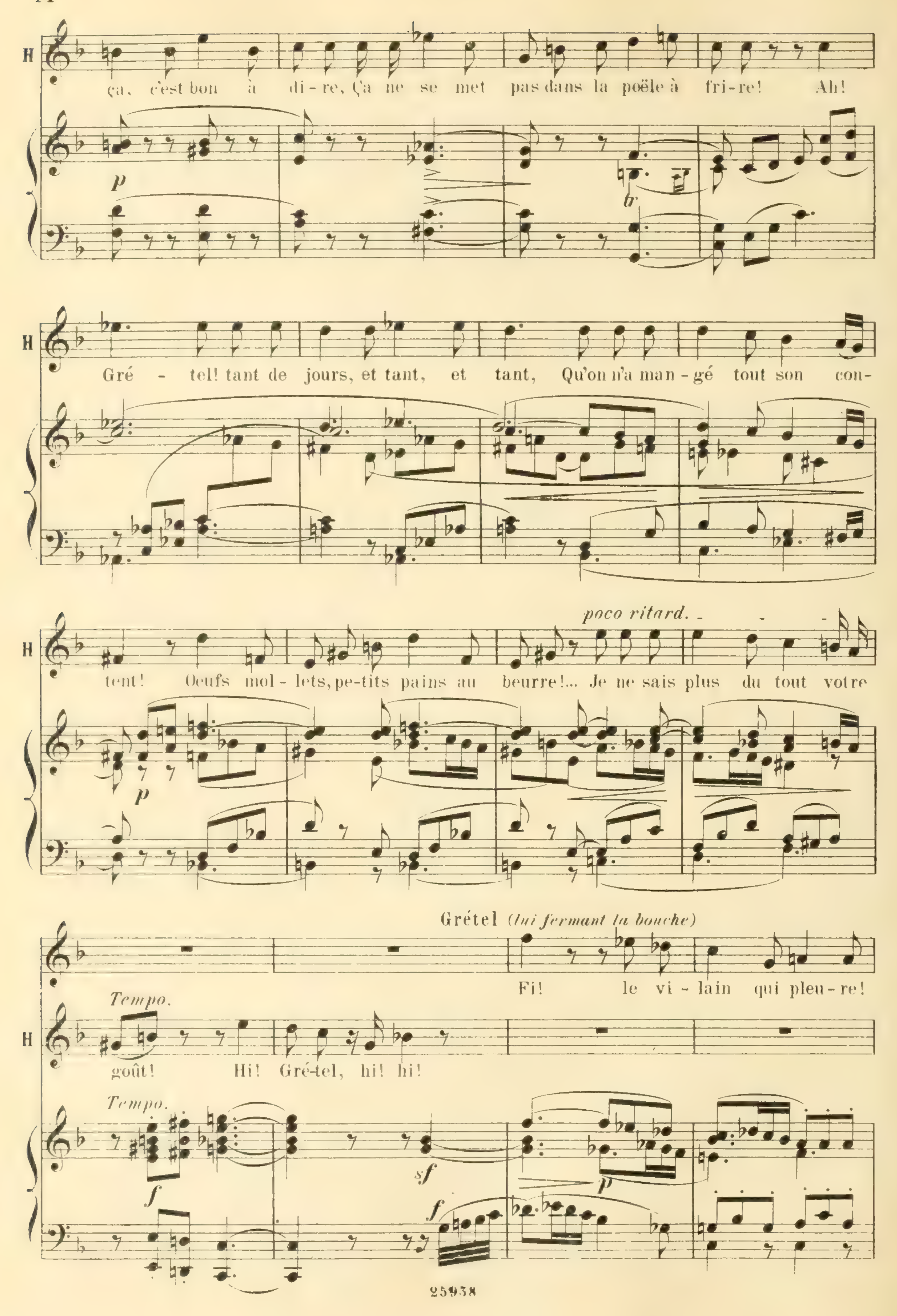
p *sfz* *più p* *p*
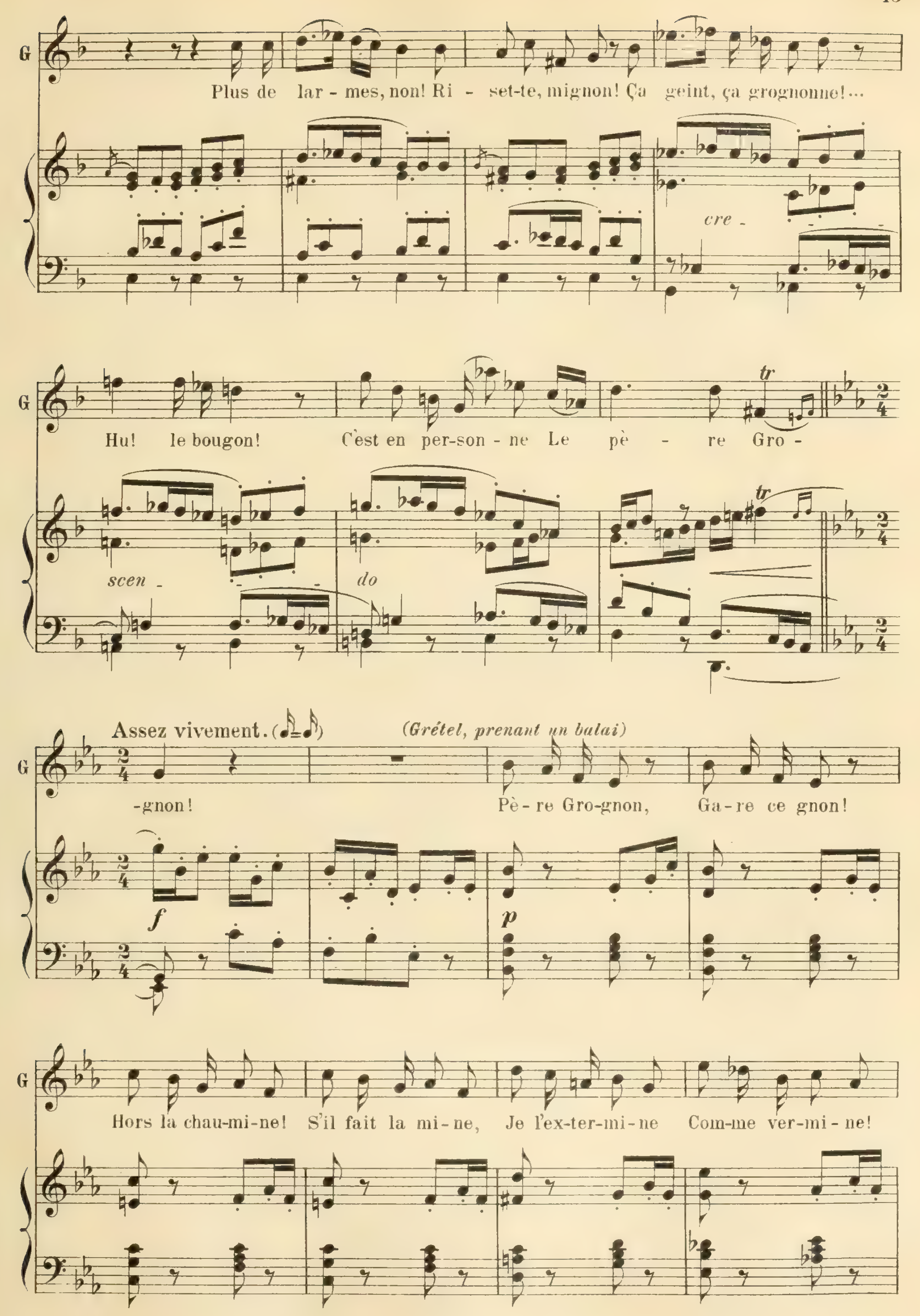
G: du che - min Que le bon Dieu nous tend la main!"

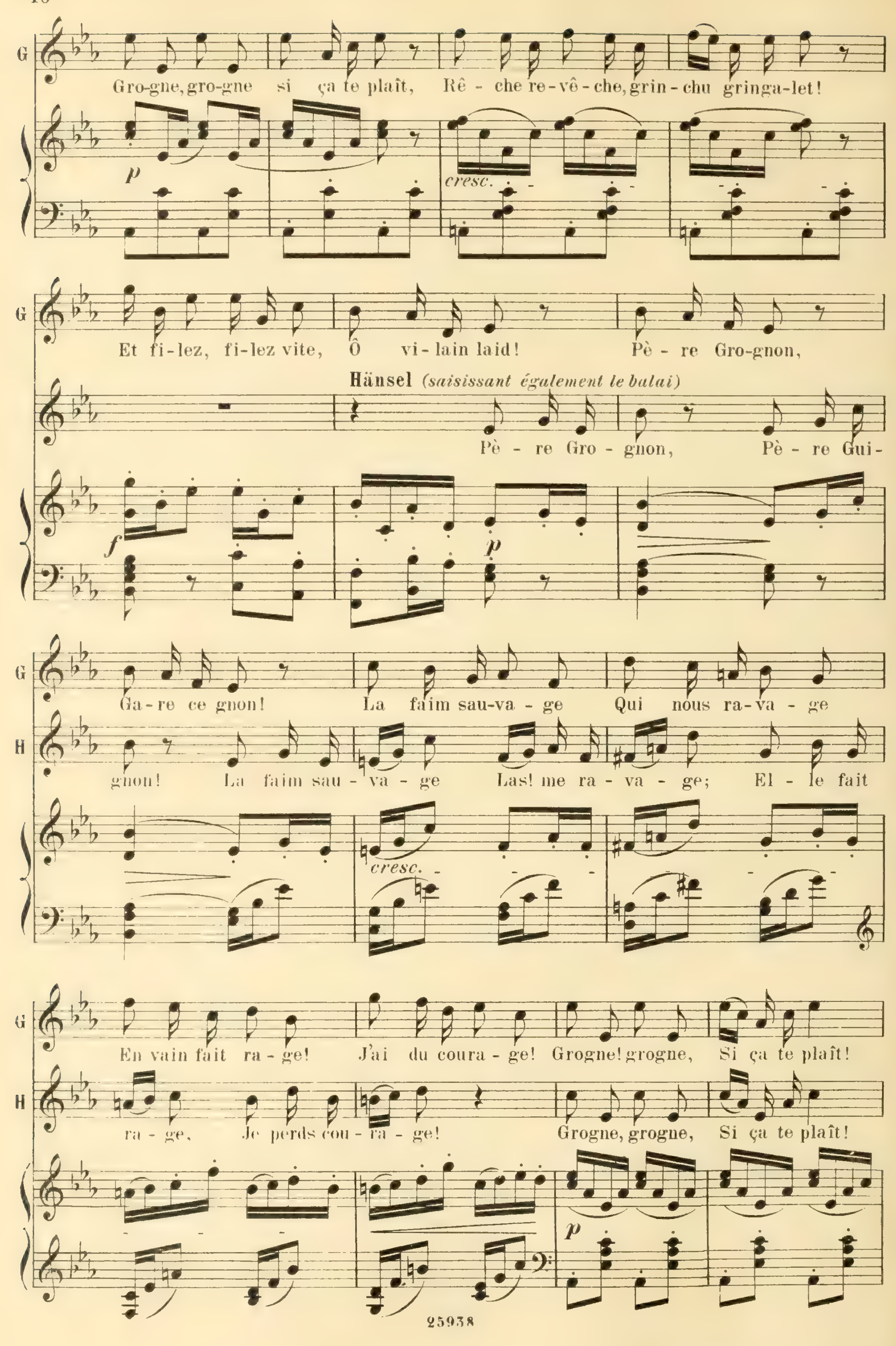
Hänsel.

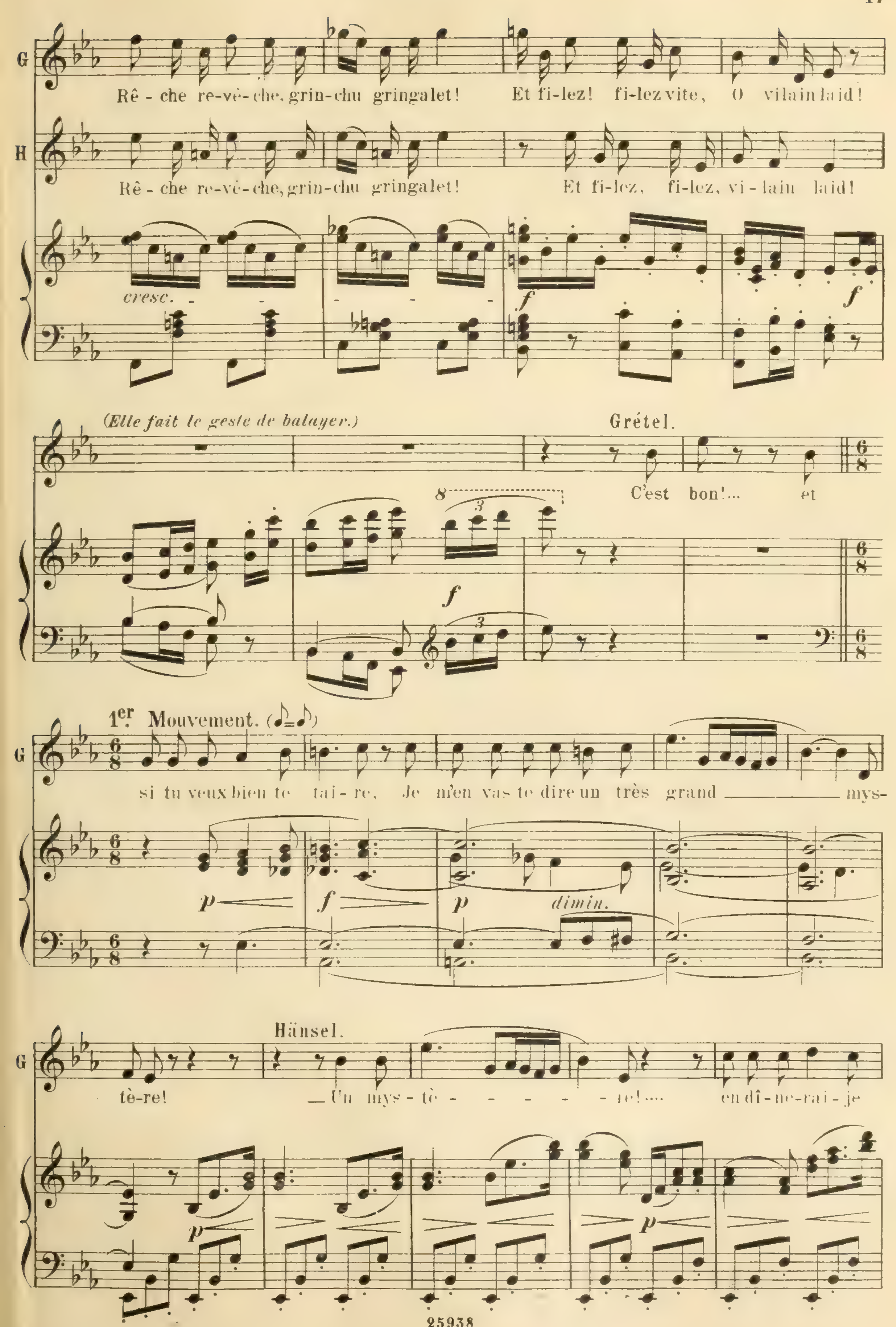
Oui, oui, tout

cresc. *pp*


H
ça, c'est bon à di-re, Ça ne se met pas dans la poële à fri-re! Ah!
p
tr
H
Gré - tel! tant de jours, et tant, et tant, Qu'on n'a man-gé tout son con-
poco ritard.
H
tent! Oeufs mol-lets, pe-tits pains au beurre!... Je ne sais plus du tout votre
p
Grétel (lui fermant la bouche)
Fi! le vi-lain qui pleu-re!
Tempo.
H
goût! Hi! Gré-tel, hi! hi!
Tempo.
f
sf
p
f


G
Plus de lar - mes, non! Ri - set-te, mignon! Ça geint, ça grognonne!...
cre -
Hu! le bougon! C'est en per-son - ne Le pè - re Gro -
scen -
do
tr
Assez vivement.
(Grétel, prenant un balai)
-gnon! Pè - re Gro-gnon, Ga - re ce gnon!
f
p
Hors la chau-mi-ne! S'il fait la mi - ne, Je l'ex-ter-mi-ne Com-me ver-mi - ne!


G
Gro-gne, gro-gne si ça te plaît, Rê - che re-vê - che, grin - chu gringa-let!
p
cresc.
G
Et fi-lez, fi-lez vite, Ô vi-lain laid! Pè - re Gro-gnon,
Hänsel (saisissant également le balai)
Pè - re Gro - gnon, Pè - re Gui-
f
p
G
Ga-re ce gnon! La faim sau-va - ge Qui nous ra-va - ge
H
gnon! La faim sau - va - ge Las! me ra - va - ge; El - le fait
cresc.
G
En vain fait ra - ge! J'ai du coura - ge! Grogne! grogne, Si ça te plaît!
H
ra - ge, Je perds cou - ra - ge! Grogne, grogne, Si ça te plaît!
p


G
Rê - che re-vê-che, grin-chu gringalet! Et fi-lez! fi-lez vite, O vilain laid!
H
Rê - che re-vê-che, grin-chu gringalet! Et fi-lez, fi-lez, vi - lain laid!
cresc.
f
f
(Elle fait le geste de balayer.)
Grétel.
C'est bon!... et
8
3
f
1er Mouvement.
si tu veux bien te tai - re, Je m'en vas te dire un très grand mys-
p
f
p
dimin.
tè-re!
Hänsel.
Un mys - tè - - - - - re!... en dî - ne - rai - je
p
p

H mieux? Grétel. —E - cou - te-moi, fré-rot,... et sois joy - eux! J'ai

G là, dans ce pot, du lait tour-né. C'est no - tre voi-si-ne qui

G l'a don - né. Ma - man a dit qu'el-le vou -

G lait Ce soir en faire un plat de riz au lait.

Hänsel (*tout joyeux*) Riz au lait!

p

cresc.

(dansant autour de la chambre)

H

Riz au lait! O doux riz au lait! Que j'ai-me l'ex-cel-

p

H

lent riz au lait! Lais-se voir la crê-me du lait! J'y

p

(Il lèche de la crême au bout de son doigt)

H

goû-te! Mon doux Jé-sus! Je veux la boi-re

p

f

dimin.

Un peu plus vite.

Grétel.

(lui donnant une tape sur les doigts)

Quoi! Hän-sel, n'as-tu pas de ver-go-gne? A bas les

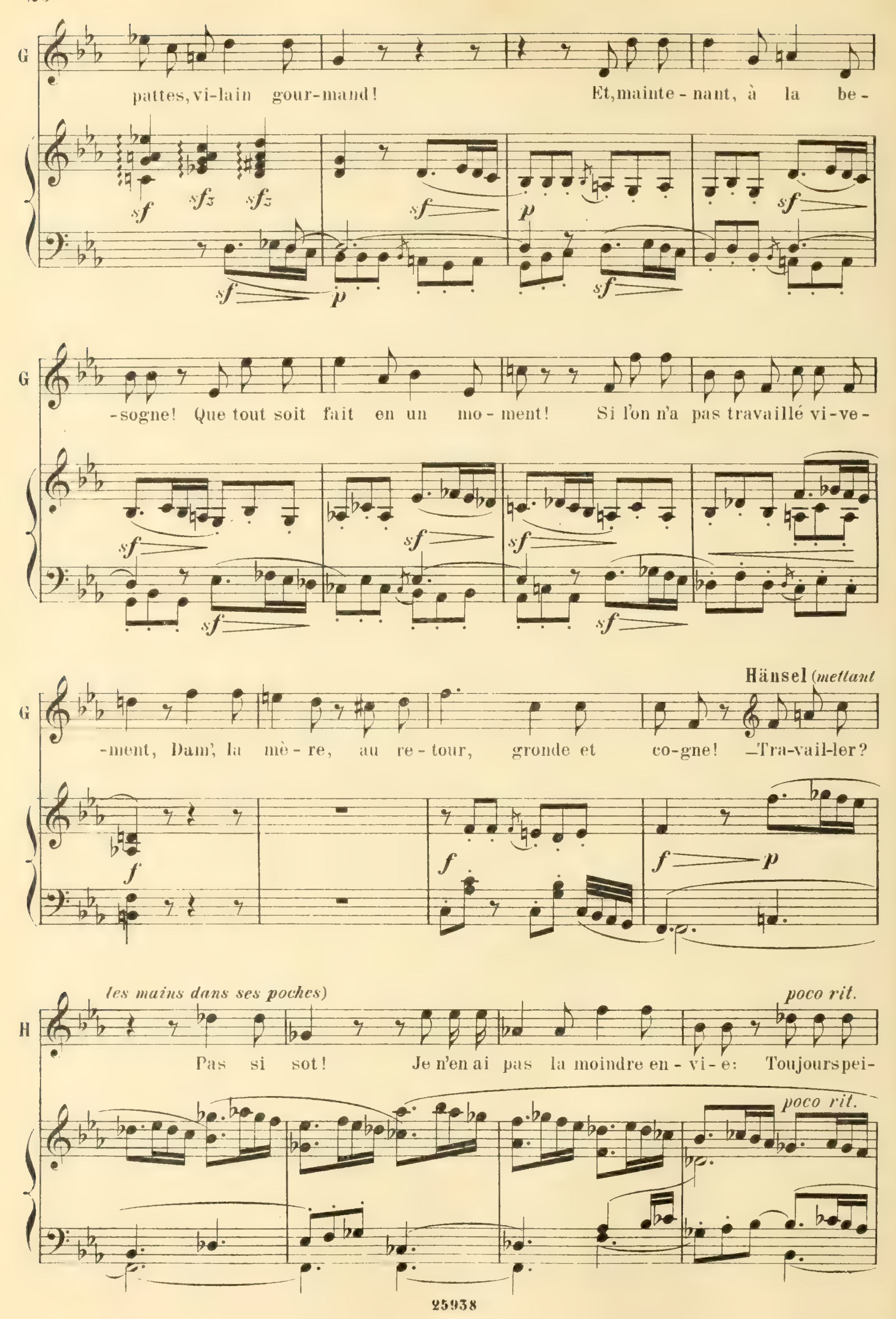
H
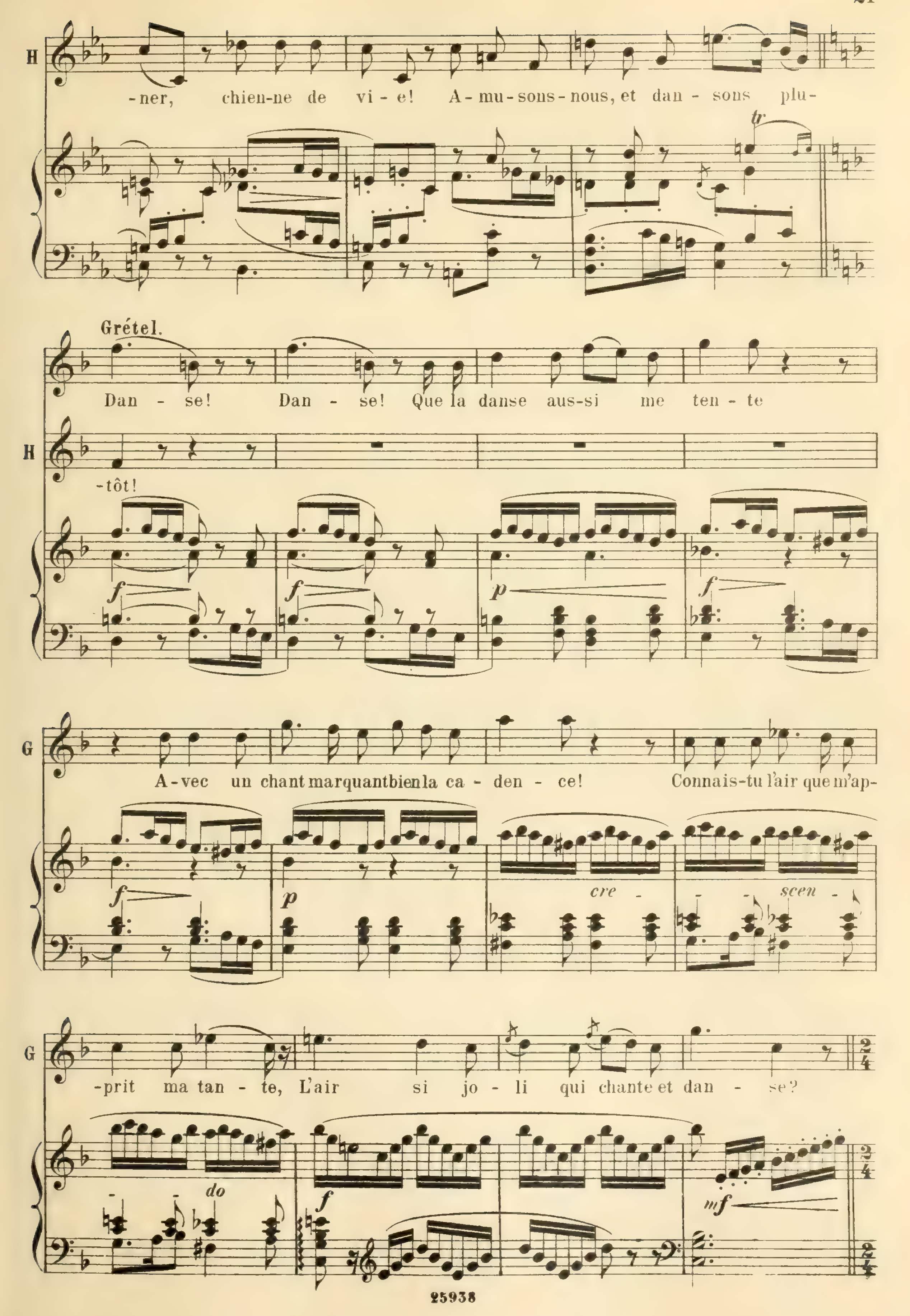
tou-te!

Un peu plus vite.

p

f


G
pattes, vi-lain gour-mand! Et, mainte-nant, à la be-
sf
sfz
sfz
sf
p
sf
sf
p
sf
G
-sogne! Que tout soit fait en un mo-ment! Si l'on n'a pas travaillé vi-ve-
sf
sf
sf
sf
sf
Hänsel (mettant
G
-ment, Dam', la mè-re, au re-tour, gronde et co-gne! —Tra-vail-ler?
f
f
f
p
(les mains dans ses poches)
poco rit.
H
Pas si sot! Je n'en ai pas la moindre en-vi-e: Toujours pei-
poco rit.


H
-ner, chien-ne de vi-e! A-mu-sons-nous, et dan-sons plu-
tr
Grétel.
Dan-se! Dan-se! Que la danse aus-si me ten-te
H
-tôt!
f
f
p
f
G
A-vec un chant marquant bien la ca-den-ce! Connais-tu l'air que m'ap-
f
p
cre-scen-do
G
-prit ma tan-te, L'air si jo-li qui chante et dan-se?
f
mf



Assez animé. (♩=100)

(frappant dans les mains)

G

Viens, frèrot, dan-sons tous deux!

f *sf* *p* *p*

G

Prends ma main, sois gra-ci-eux! Un pas là, un pas ci, Puis un tour, et

p

(Hänsel essaie maladroitement de danser)

G

c'est ain-si!

p *f* *p* *mf* *p*

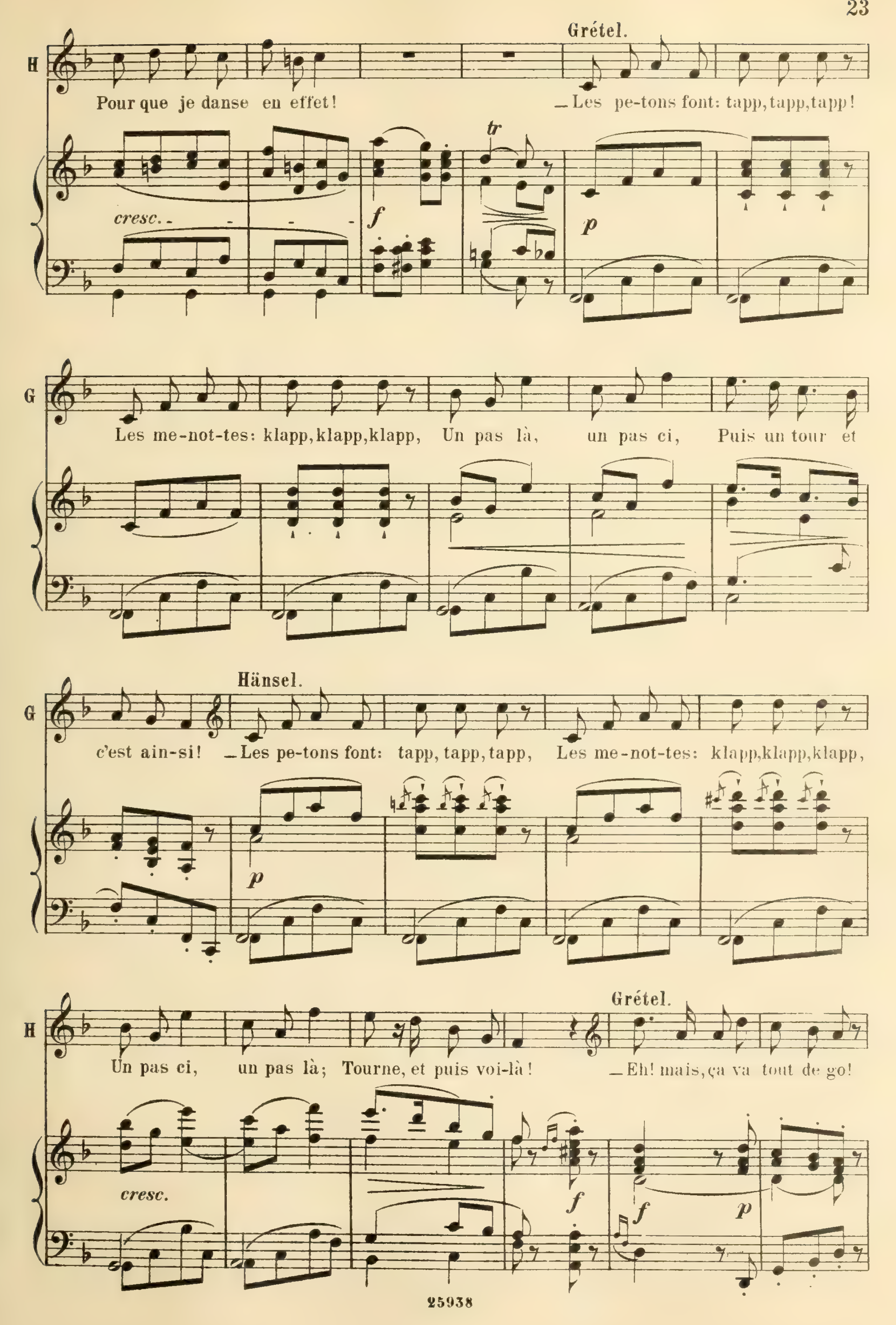
Hänsel.
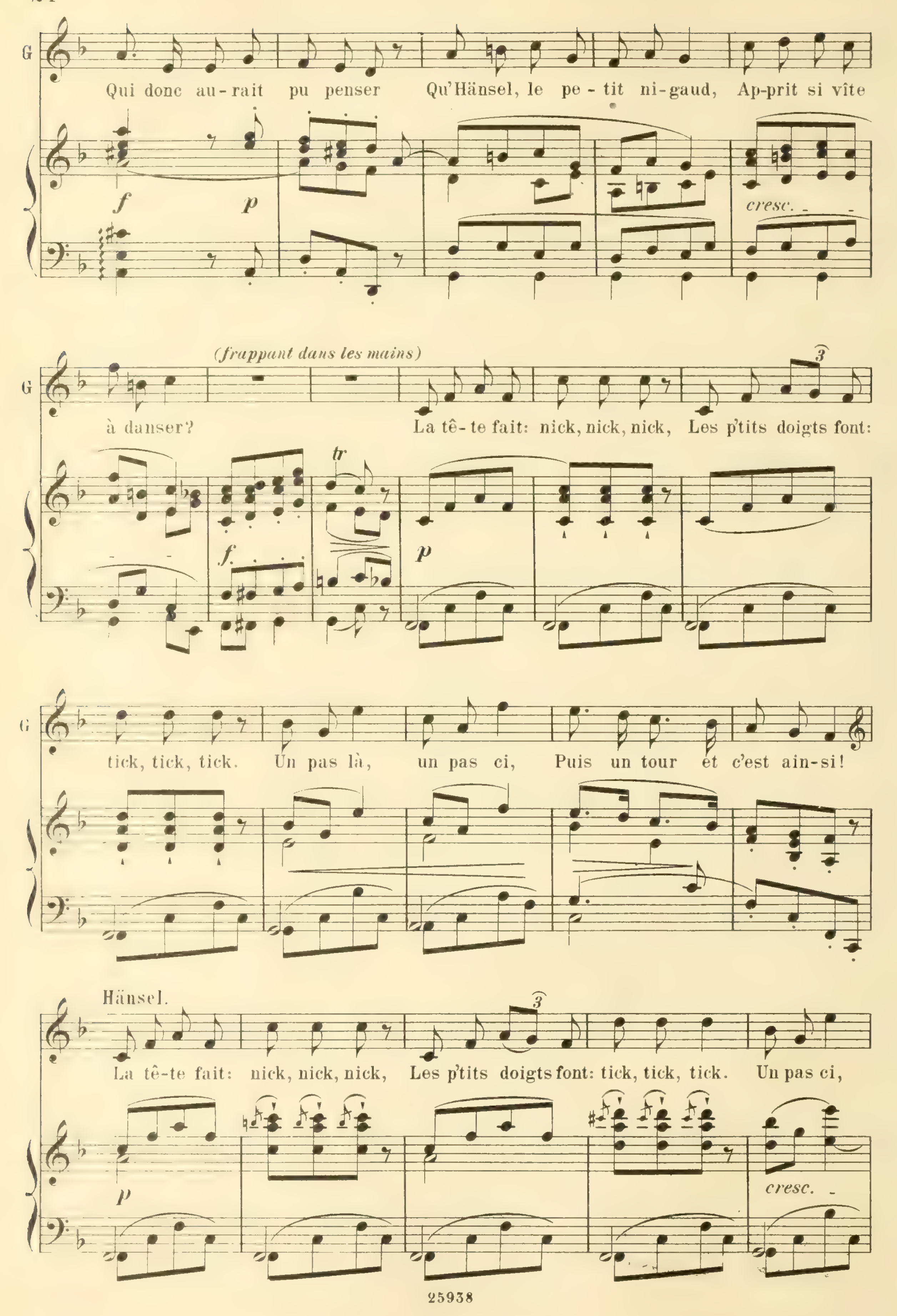
—Moi, dan-ser, pau-

H

-vre gar-çon, Qui ne sais ni pas, ni son? Mon-tre-moi com-ment on fait,

mf *p*


Grétel.
H
Pour que je danse en effet!
— Les pe-tons font: tapp, tapp, tapp!
cresc.
f
tr
p
G
Les me-not-tes: klapp, klapp, klapp, Un pas là, un pas ci, Puis un tour et
Hänsel.
G
c'est ain-si!
— Les pe-tons font: tapp, tapp, tapp, Les me-not-tes: klapp, klapp, klapp,
p
Grétel.
H
Un pas ci, un pas là; Tourne, et puis voi-là!
— Eh! mais, ça va tout de go!
cresc.
f
f
p


G
Qui donc au-rait pu penser Qu'Hänsel, le pe-tit ni-gaud, Ap-prit si vîte
f
p
cresc.
(frappant dans les mains)
G
à danser? La tê-te fait: nick, nick, nick, Les p'tits doigts font:
tr
f
p
G
tick, tick, tick. Un pas là, un pas ci, Puis un tour et c'est ain-si!
Hänsel.
La tê-te fait: nick, nick, nick, Les p'tits doigts font: tick, tick, tick. Un pas ci,
p
cresc.

Grétel.

H: un pas là, Tourne, et puis voi-là! — À présent, pe-tit gar-çon.

p

G: Suis a-vec moi la le-çon: En me-su-re, et qu'on tien-ne, Toi, ma tail-le,

(prenant le bras d'Hänsel)

G: Moi, la tien-ne. Viens! ——

Hänsel.

H: Vi-ve la

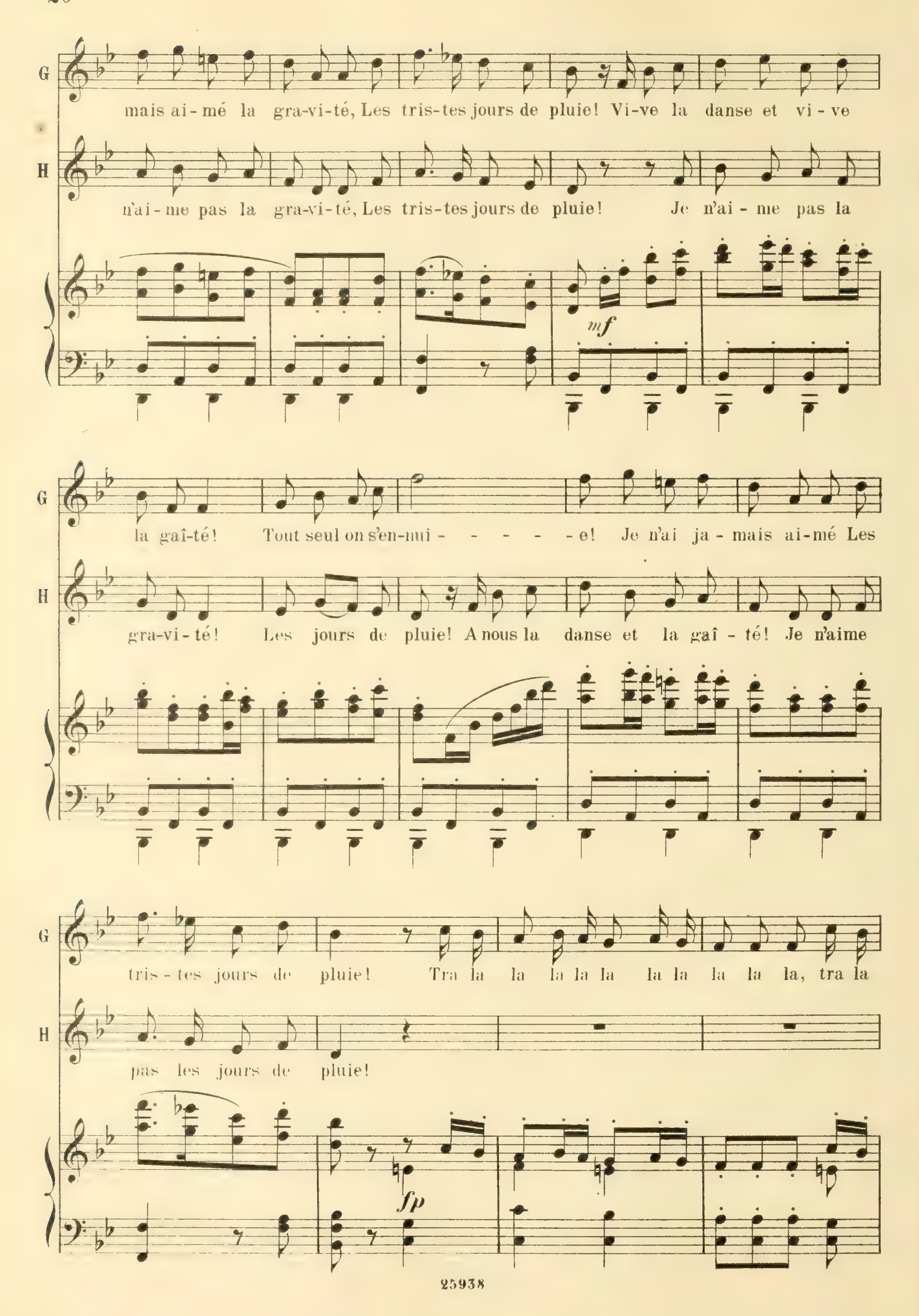
cresc.
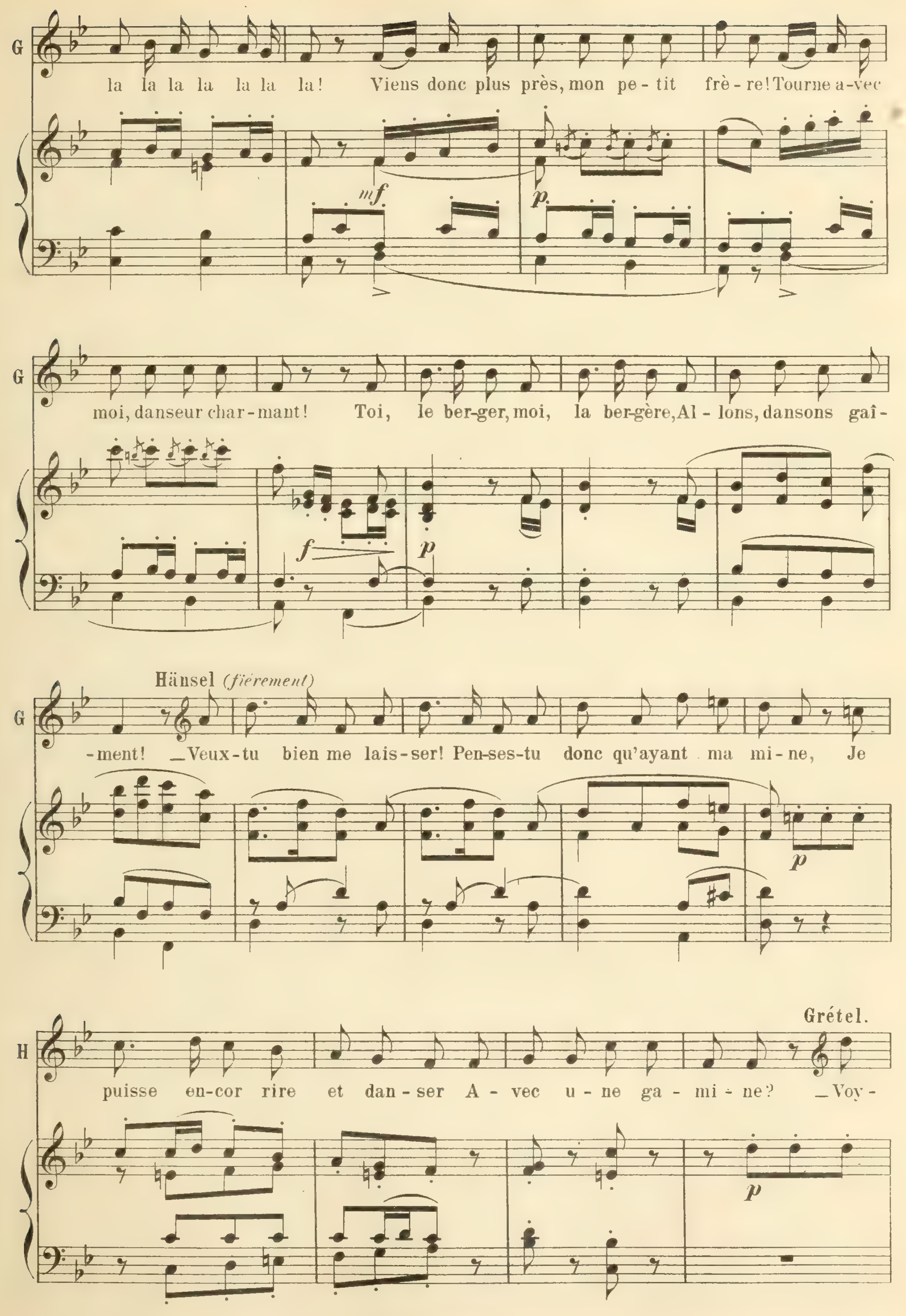
tr

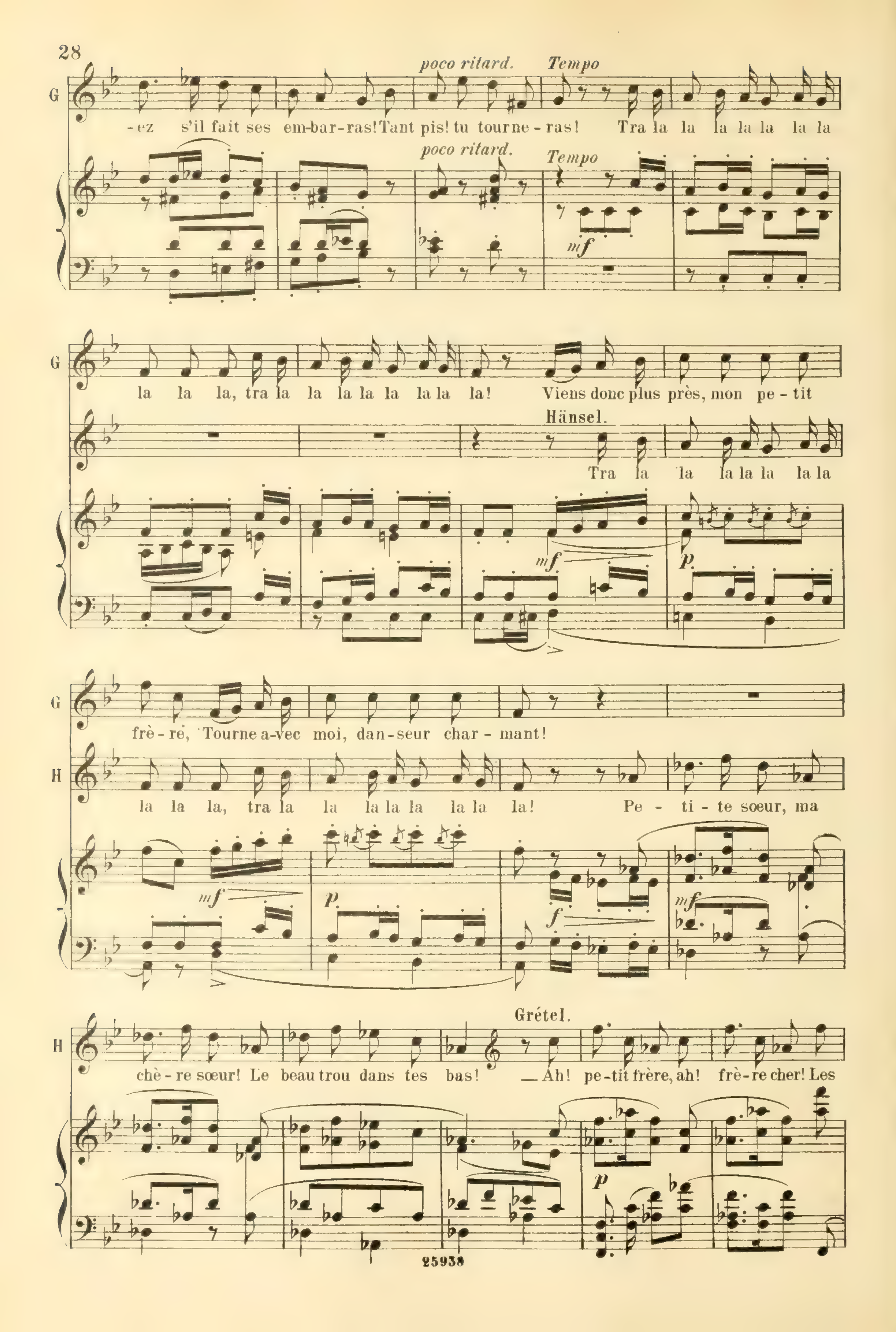
G: Je n'ai ja-

H: danse et vi-ve la gaî-té! Tout seul on s'en-nui-e! Je

fp


G
mais ai-mé la gra-vi-té, Les tris-tes jours de pluie! Vi-ve la danse et vi-ve
H
n'ai-me pas la gra-vi-té, Les tris-tes jours de pluie! Je n'ai-me pas la
mf
G
la gaî-té! Tout seul on s'en-nui - - - - - e! Je n'ai ja-mais ai-mé Les
H
gra-vi-té! Les jours de pluie! A nous la danse et la gaî-té! Je n'aime
G
tris-tes jours de pluie! Tra la la la la la la la la la la, tra la
H
pas les jours de pluie!
fp


G
la la la la la la la! Viens donc plus près, mon pe - tit frè - re! Tourne a-vec
mf
p
G
moi, danseur char-mant! Toi, le ber-ger, moi, la ber-gère, Al - lons, dansons gaî -
f
p
Hänsel (fièrement)
G
-ment! _Veux-tu bien me lais - ser! Pen-ses-tu donc qu'ayant ma mi - ne, Je
p
H
puisse en-cor rire et dan - ser A - vec u - ne ga - mi - ne? _Voy -
Grétel.
p


poco ritard.
Tempo
G
-ez s'il fait ses em-bar-ras! Tant pis! tu tourne - ras! Tra la la la la la la la
poco ritard.
Tempo
mf
G
la la la, tra la la la la la la la la!
Viens donc plus près, mon pe - tit
Hänsel.
Tra la la la la la la la
mf
p
G
frè - re, Tourne a-vec moi, dan-seur char - mant!
H
la la la, tra la la la la la la la la!
Pe - ti - te soeur, ma
mf
p
f
mf
Grétel.
H
chè - re sœur! Le beau trou dans tes bas! — Ah! pe-tit frère, ah! frè-re cher! Les
p



G: tiens n'en ont-ils pas? Je suis bien trop pro - pret - te Pour un pareil ga - -min!

p

Hänsel. — Fai - sons la paix, soeu - ret - te, Et dan - sons jus-qu'à de - main!

poco ritard. *Tempo* Grétel. — Tra la

p *poco ritard.* *Tempo* *mf*

G: la tra la la tra la la la la, tra la la tra la la tra la la! Tourne a-vec

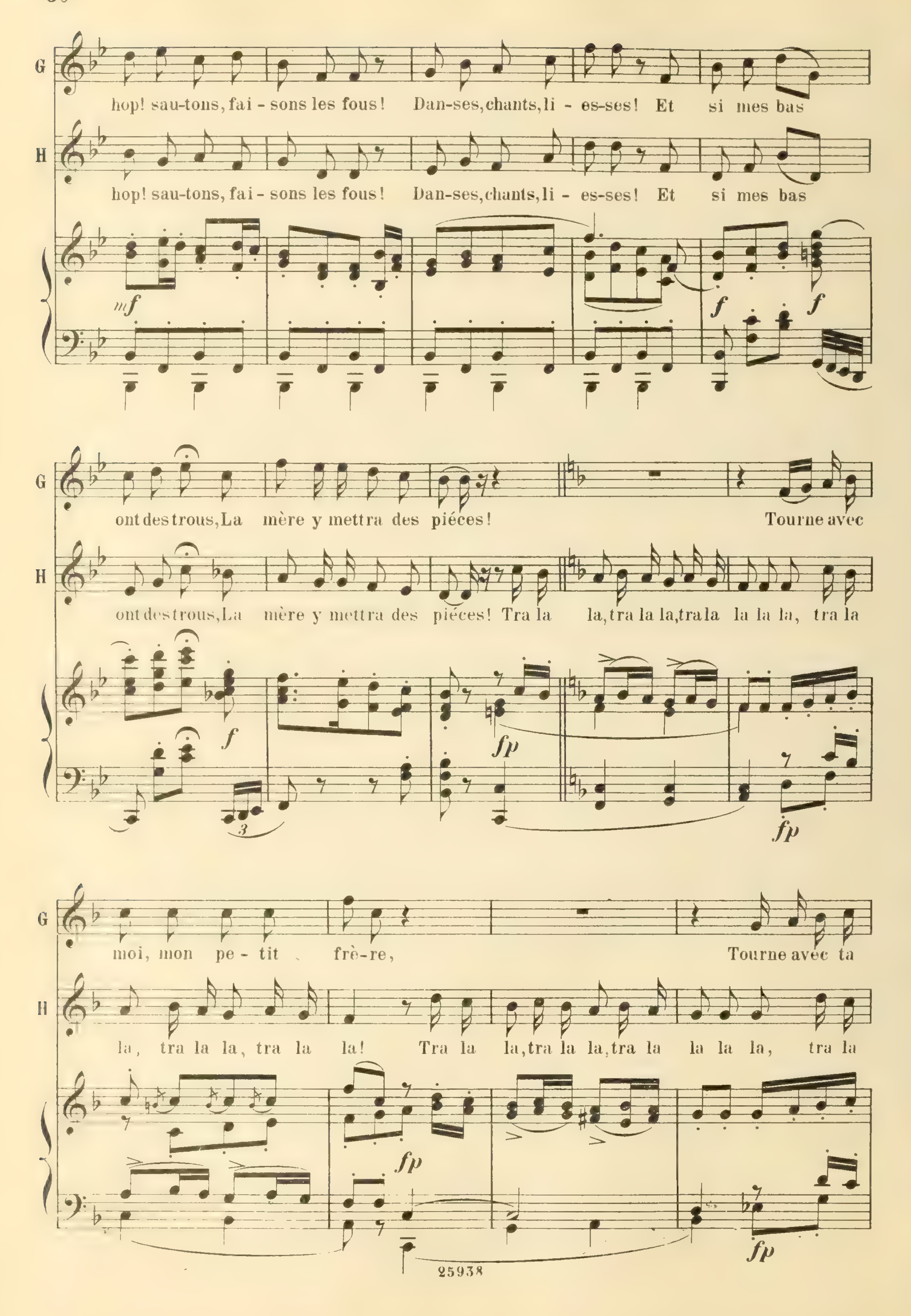
Hänsel. H: Tra la

mf

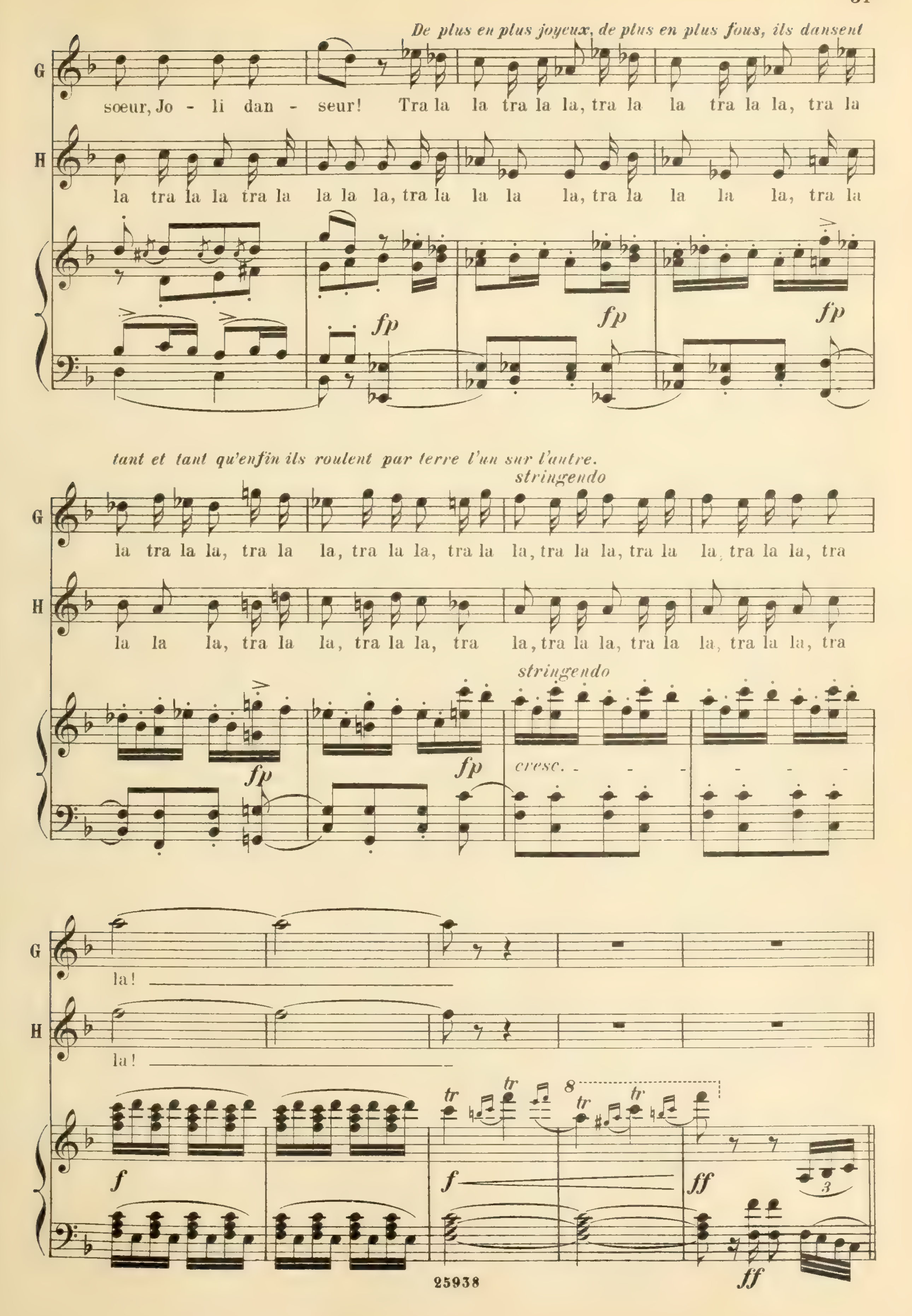
G: moi, mon pe - tit frè - re! Tourne a-vec moi, dan - seur char - mant! Hop!

H: la tra la la tra la la la la, tra la la tra la la tra la la! Hop!

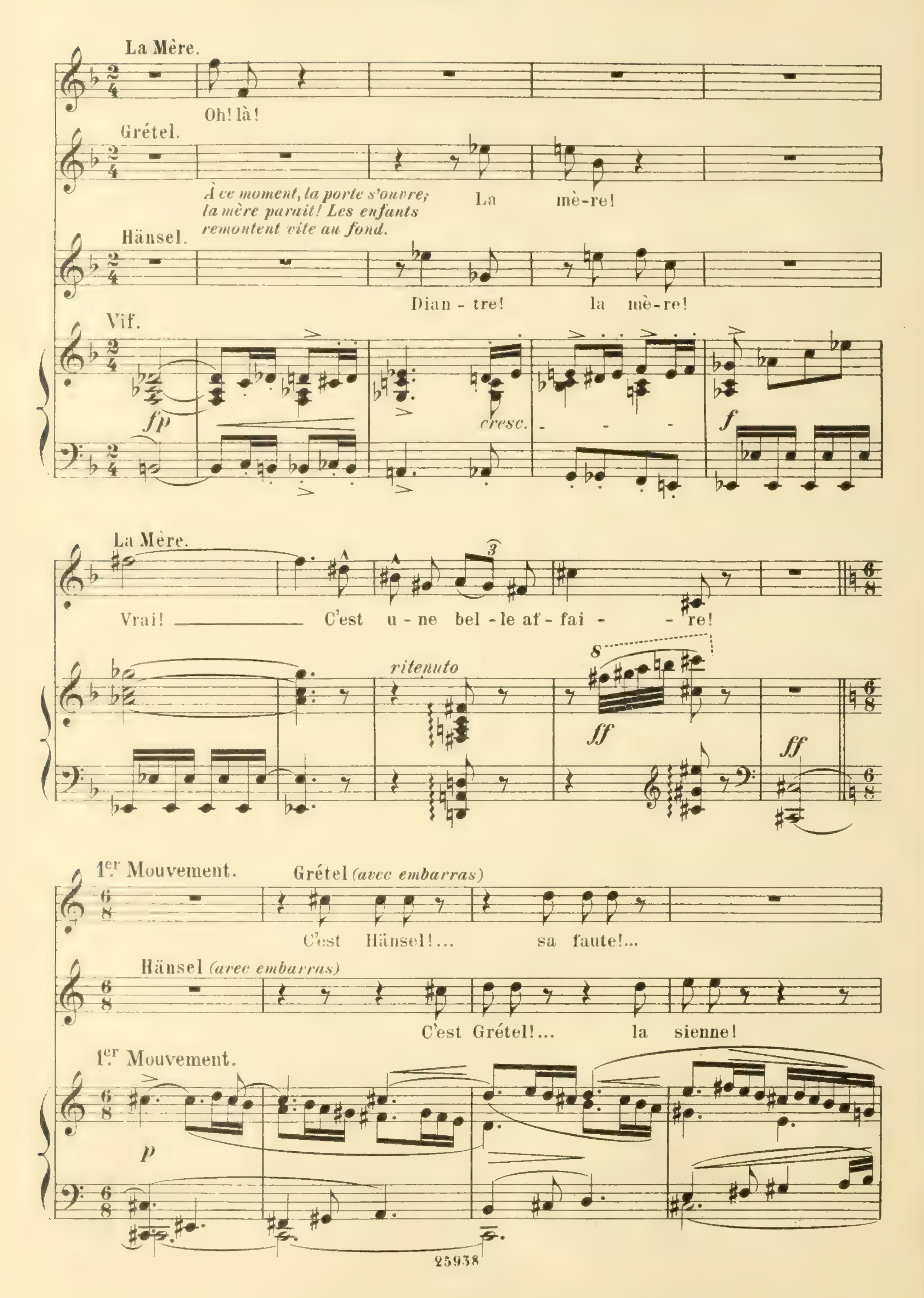
p *mf* *p* *f*

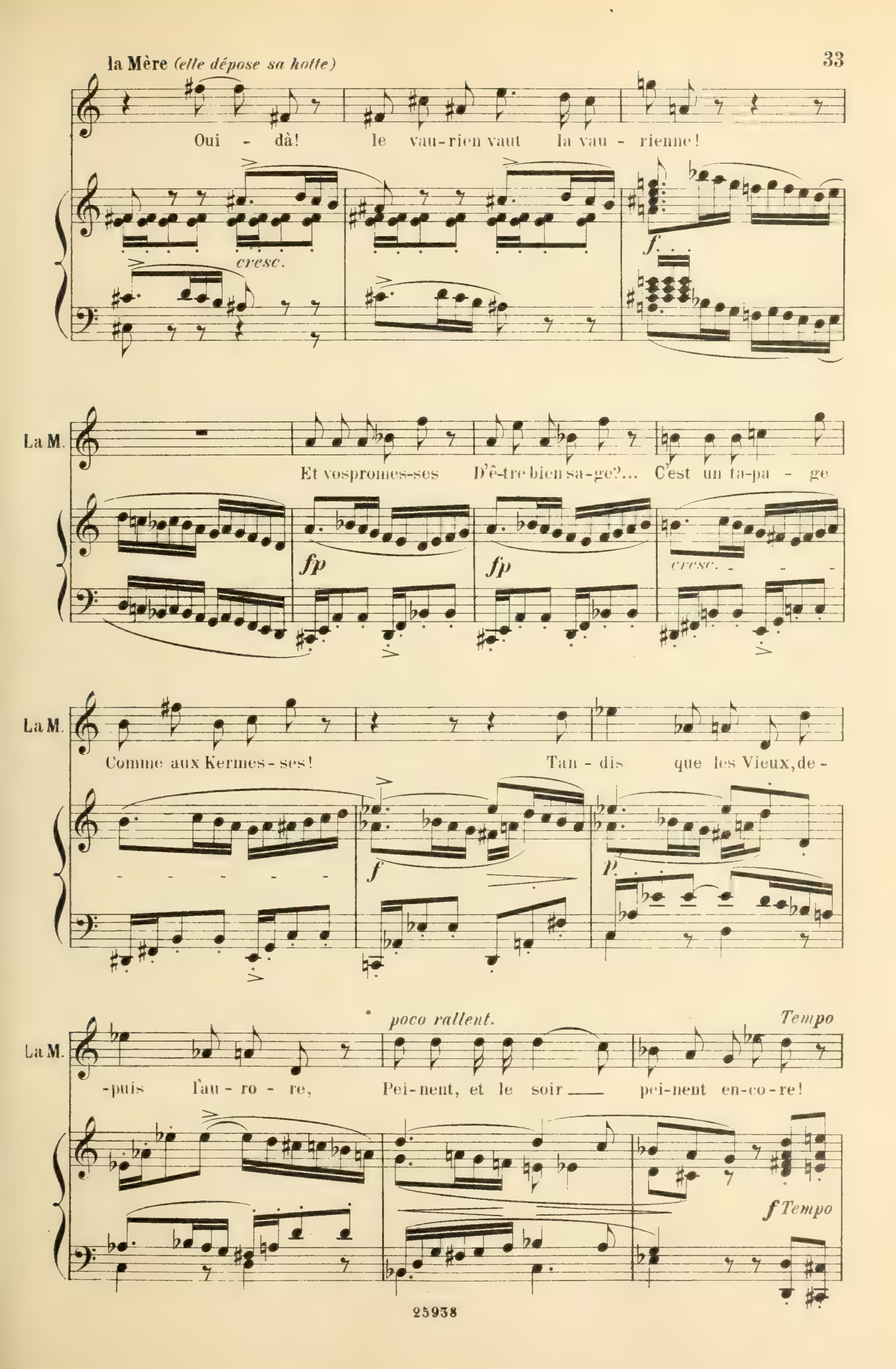

G
hop! sau-tons, fai - sons les fous! Dan-ses, chants, li - es-ses! Et si mes bas
H
hop! sau-tons, fai - sons les fous! Dan-ses, chants, li - es-ses! Et si mes bas
mf
f
f
G
ont des trous, La mère y mettra des pièces! Tourne avec
H
ont des trous, La mère y mettra des pièces! Tra la la, tra la la, tra la la la la, tra la
f
fp
3
fp
G
moi, mon pe - tit frè-re, Tourne avec ta
H
la, tra la la, tra la la! Tra la la, tra la la, tra la la la la, tra la
fp
fp

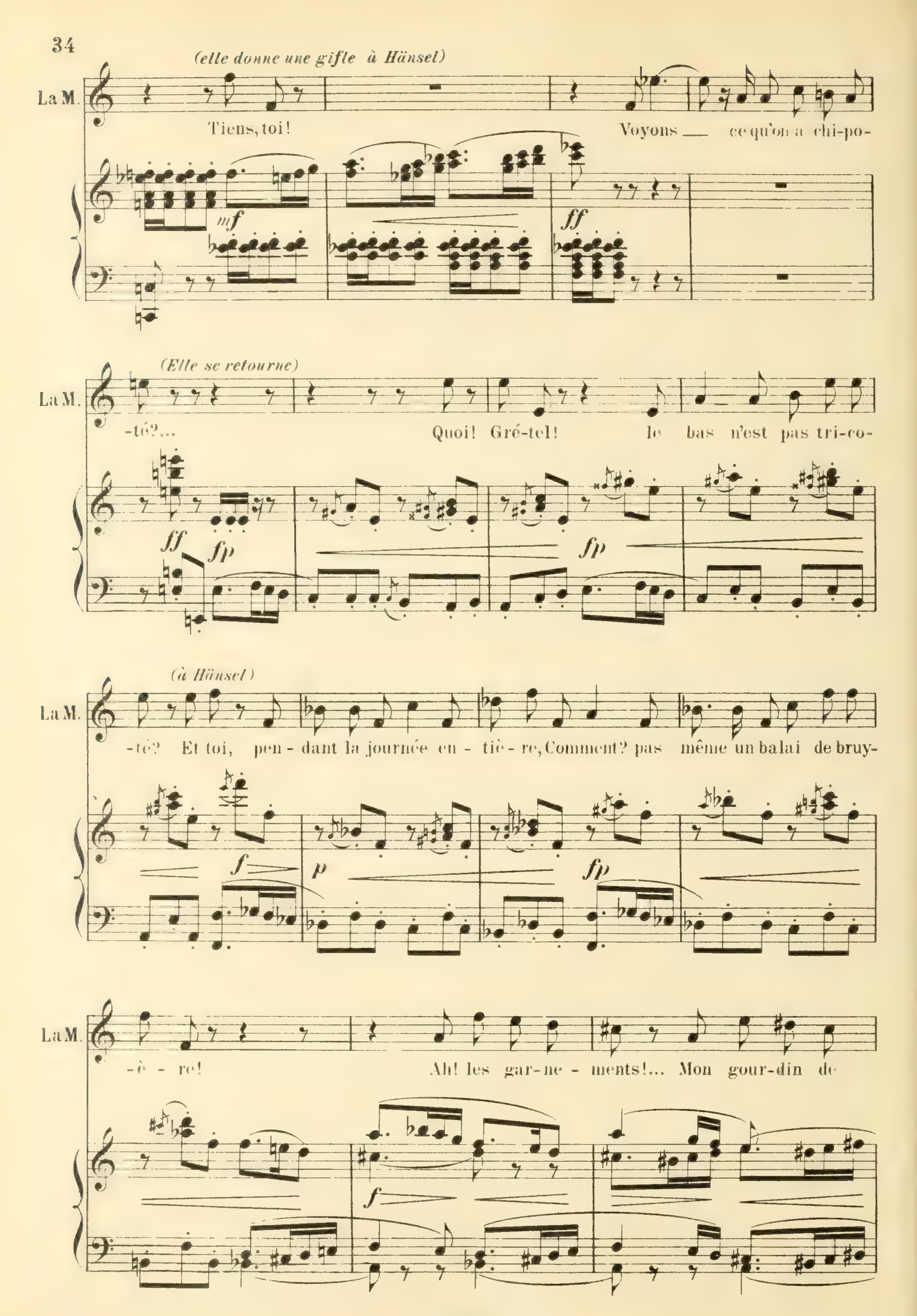


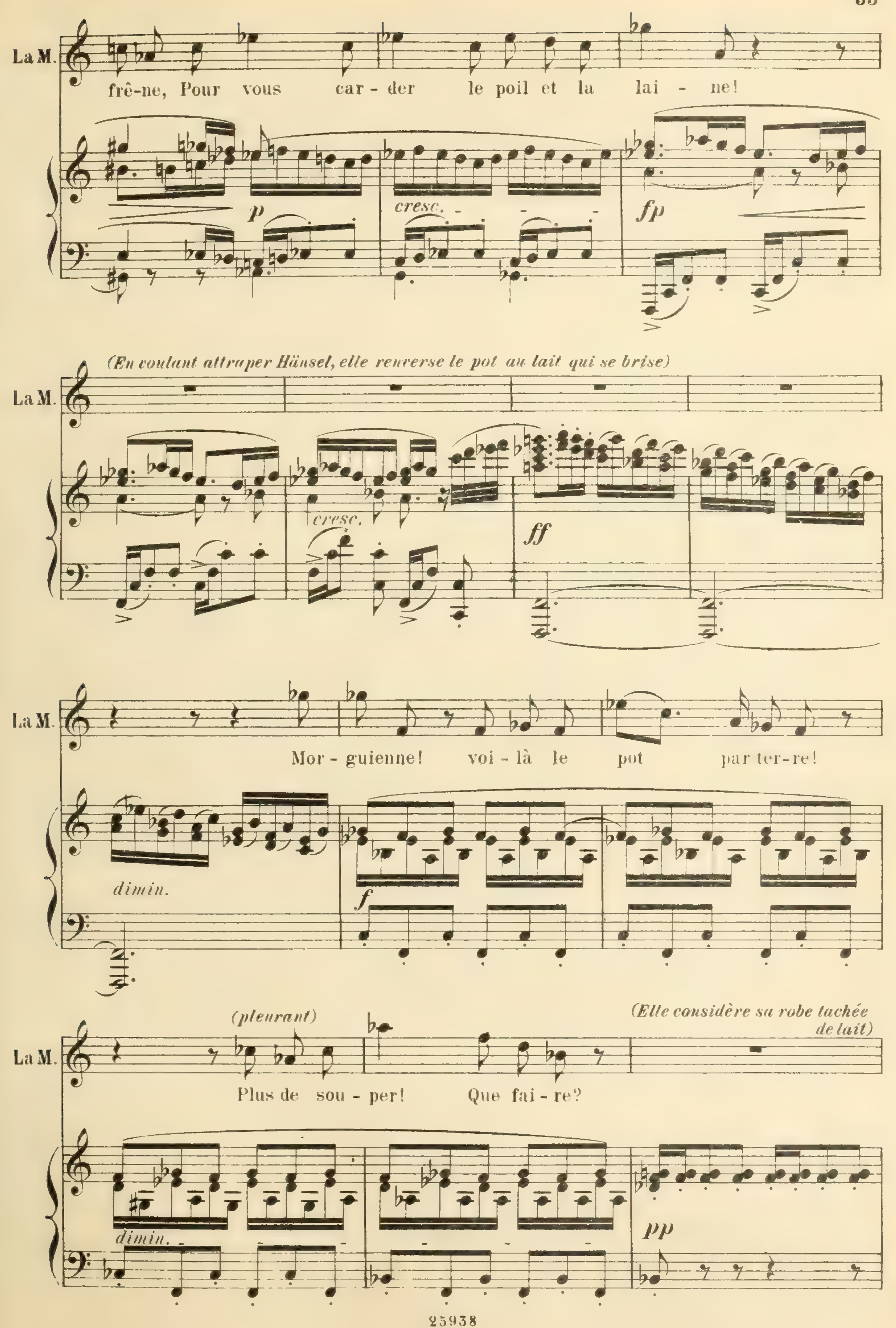

De plus en plus joyeux, de plus en plus fous, ils dansent
G
soeur, Jo - li dan - seur! Tra la la tra la la, tra la la tra la la, tra la
H
la tra la la tra la la la la, tra la la la la, tra la la la la, tra la
fp
fp
fp
tant et tant qu'enfin ils roulent par terre l'un sur l'autre.
stringendo
G
la tra la la, tra la la, tra la la, tra la la, tra la la, tra la la, tra la la, tra
H
la la la, tra la la, tra la la, tra la, tra la la, tra la la, tra la la, tra
stringendo
fp
fp
cresc.
G
la!
H
la!
tr
8
f
f
ff
ff
3
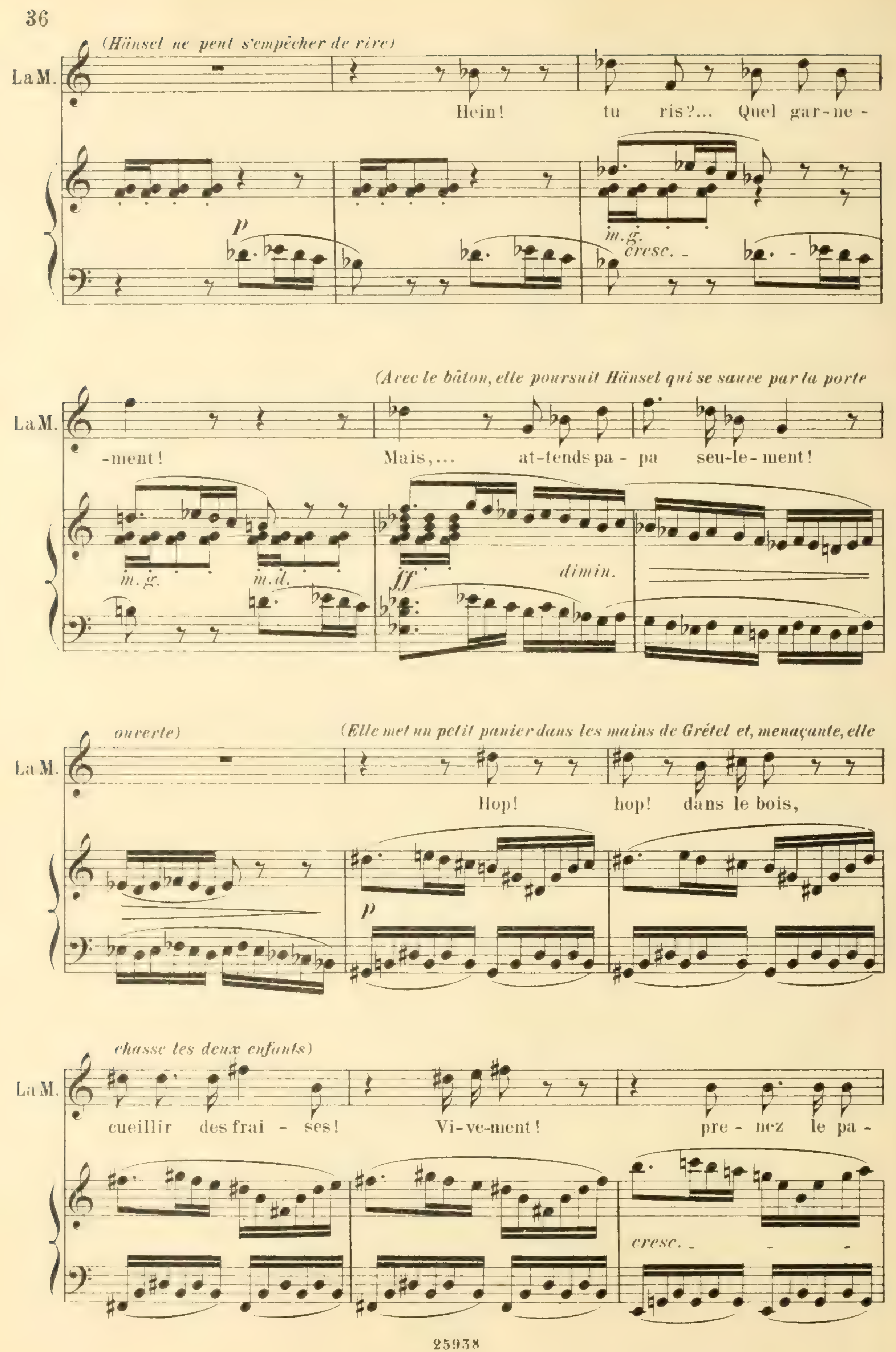
Scène II.


La Mère.
Oh! là!
Grétel.
À ce moment, la porte s'ouvre; la mère parait! Les enfants remontent vite au fond.
La mère!
Hänsel.
Dian - tre! la mè-re!
Vif.
fp
cresc.
f
La Mère.
Vrai! C'est u - ne bel - le af - fai - re!
ritenuto
ff
ff
1er Mouvement.
Grétel (avec embarras)
C'est Hänsel!... sa faute!...
Hänsel (avec embarras)
C'est Grétel!... la sienne!
1er Mouvement.
p


la Mère (elle dépose sa hotte)
Oui - dâ! le vau-rien vaut la vau - rienne!
cresc.
f
La M.
Et vospromes-ses D'ê-tre bien sa-ge?... C'est un ta-pa - ge
fp
fp
cresc.
La M.
Comme aux Kermes - ses! Tan - dis que les Vieux, de -
f
p
poco rallent.
Tempo
La M.
-puis l'au - ro - re, Pei-nent, et le soir pei-nent en-co-re!
f Tempo


(elle donne une gifle à Hänsel)
La M.
Tiens, toi!
Voyons — ce qu'on a chi-po-
mf
ff
(Elle se retourne)
La M.
-té?...
Quoi! Gré-tel!
le bas n'est pas tri-co-
ff
fp
fp
(à Hänsel)
La M.
-té? Et toi, pen-dant la journée en-tiè-re, Comment? pas même un balai de bruy-
f
p
fp
La M.
-è-re!
Ah! les gar-ne-ments!... Mon gour-din de
f


La M.
frê-ne, Pour vous car - der le poil et la lai - ne!
p
cresc.
fp
(En voulant attraper Hänsel, elle renverse le pot au lait qui se brise)
La M.
cresc.
ff
La M.
Mor - guienne! voi - là le pot par ter - re!
dimin.
f
(pleurant)
(Elle considère sa robe tachée de lait)
La M.
Plus de sou - per! Que fai - re?
dimin.
pp


(Hänsel ne peut s'empêcher de rire)
La M.
Hein! tu ris?... Quel gar-ne-
p
m.g.
cresc.
(Avec le bâton, elle poursuit Hänsel qui se sauve par la porte
-ment! Mais,... at-tends pa - pa seu-le-ment!
m.g.
m.d.
ff
dimin.
ouverte)
(Elle met un petit panier dans les mains de Grétel et, menaçante, elle
Hop! hop! dans le bois,
p
chasse les deux enfants)
cueillir des frai - ses! Vi-ve-ment! pre - nez le pa -
cresc.



La M.

-nier, et pre-nez la por - te! Si- - non, je souffle, et le

ff

La M.

vent ——— vous em - por - te!

(Les enfants s'enfuient vers la forêt)
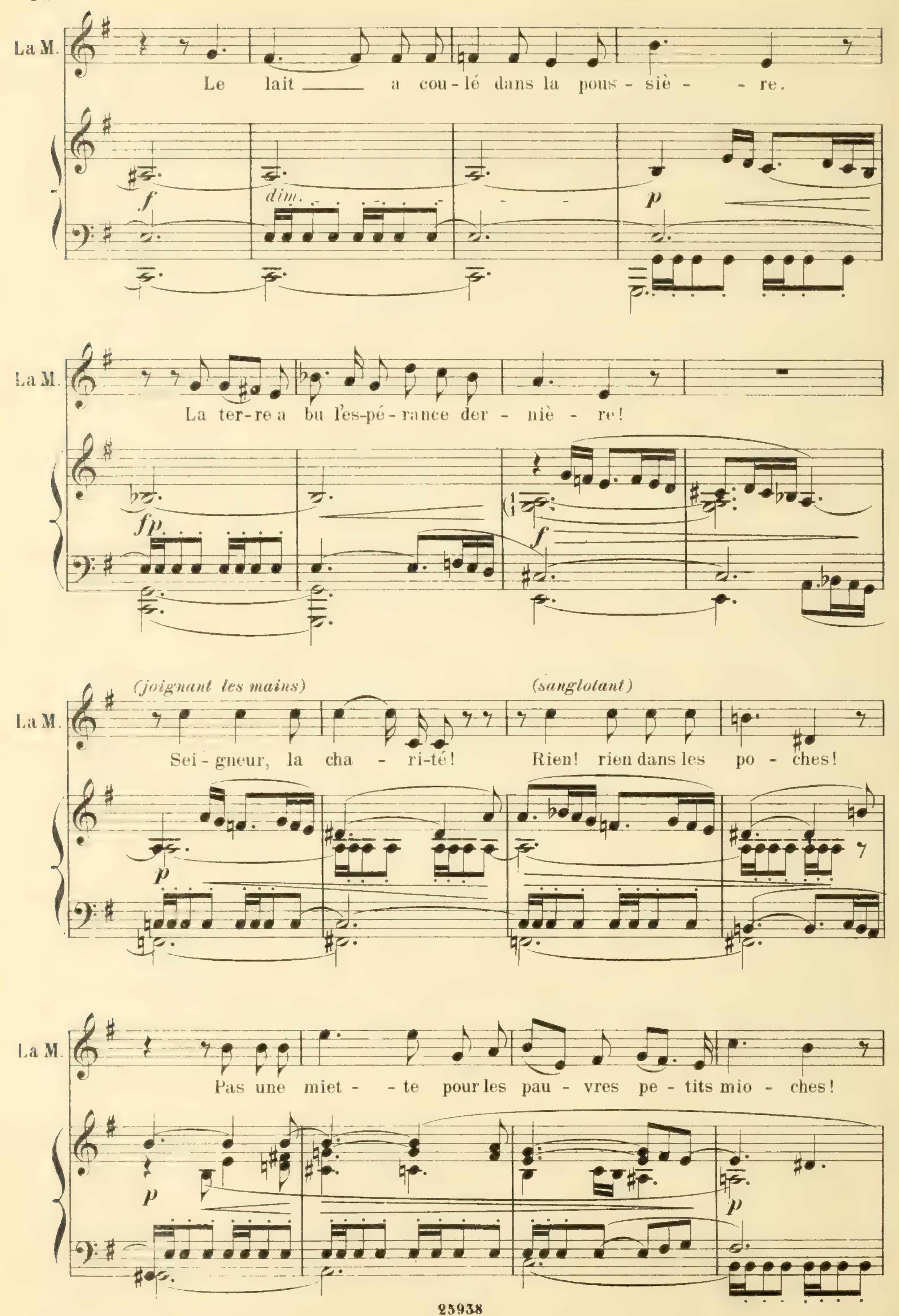
f
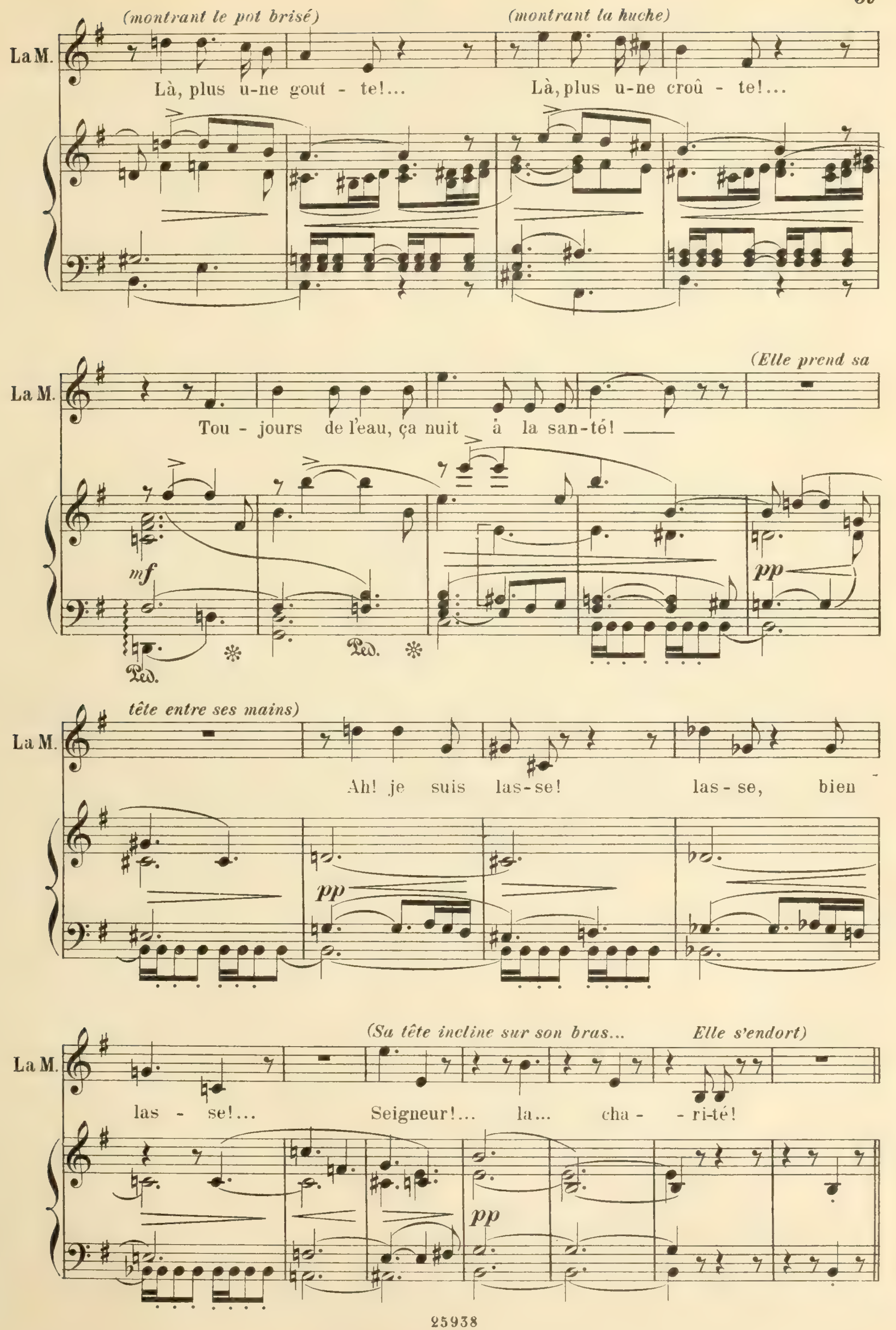
ff

dimin.
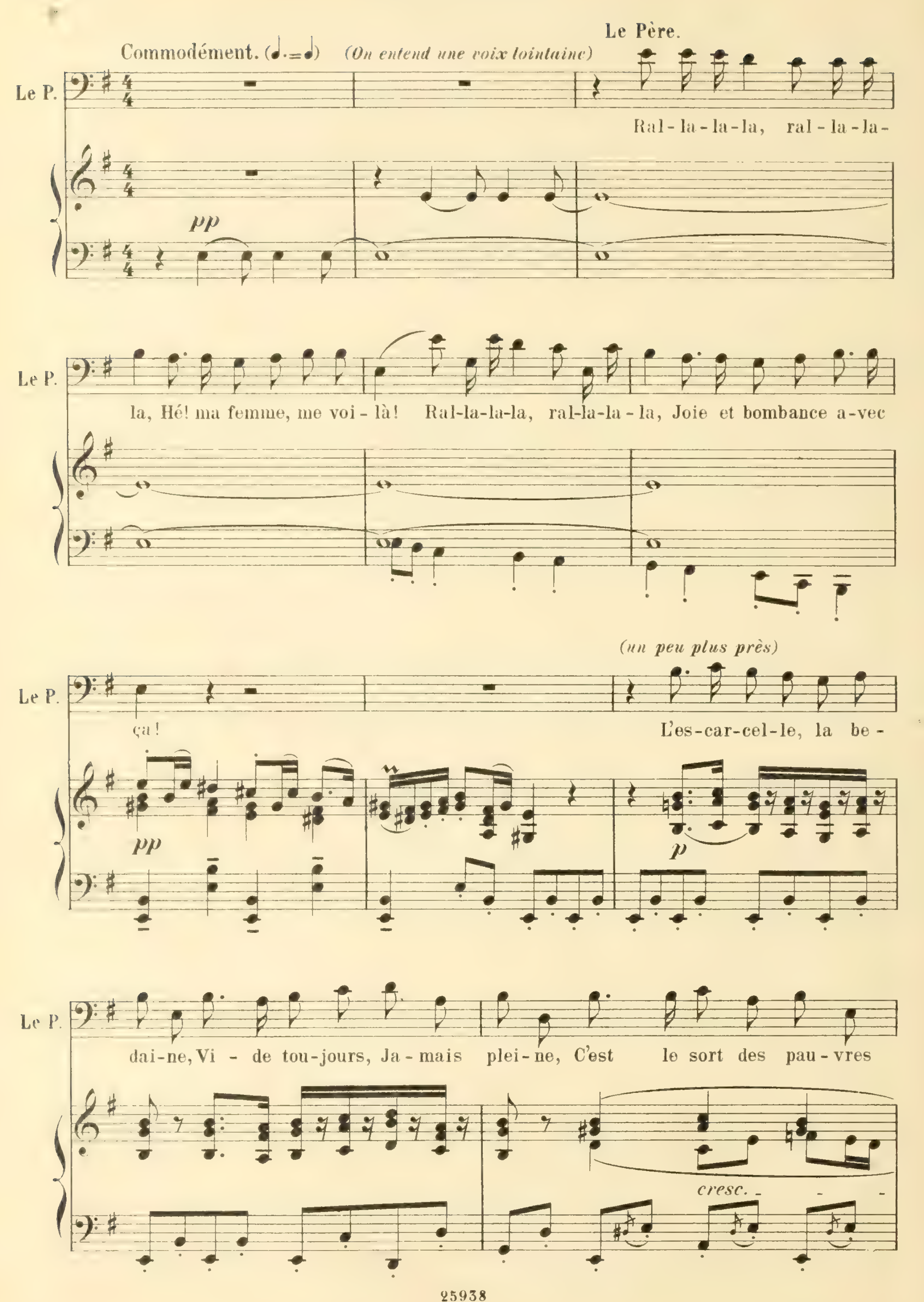
(Elle s'assied, brisée, près de la table)

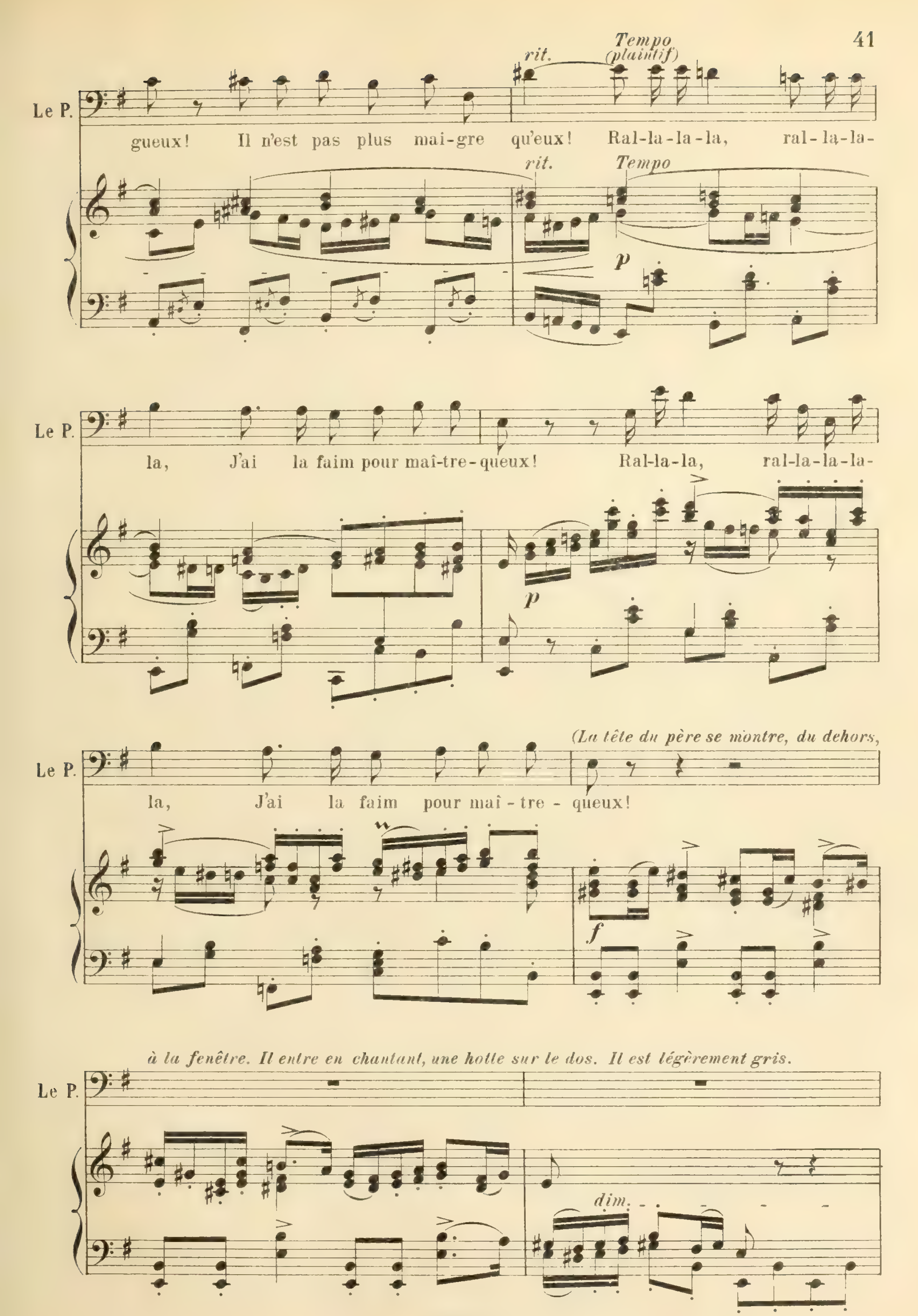
p

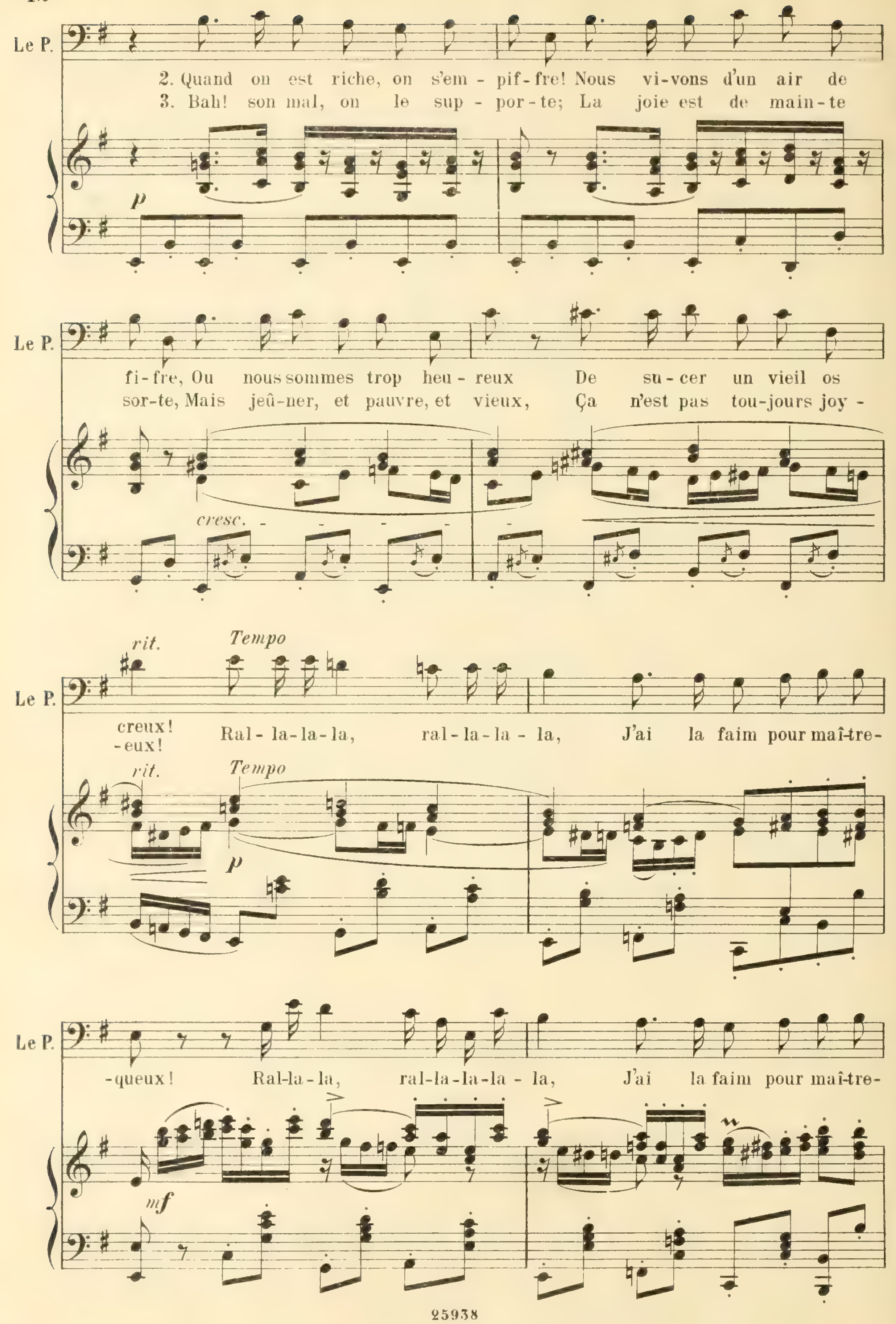

La M.
Le lait a cou-lé dans la pous-siè - - re.
f
dim.
p
La M.
La ter-re a bu l'es-pé-rance der - niè - re!
fp
f
(joignant les mains)
(sanglotant)
La M.
Sei-gneur, la cha - ri-té! Rien! rien dans les po - ches!
p
La M.
Pas une miet - - te pour les pau - vres pe - tits mio - ches!
p
p

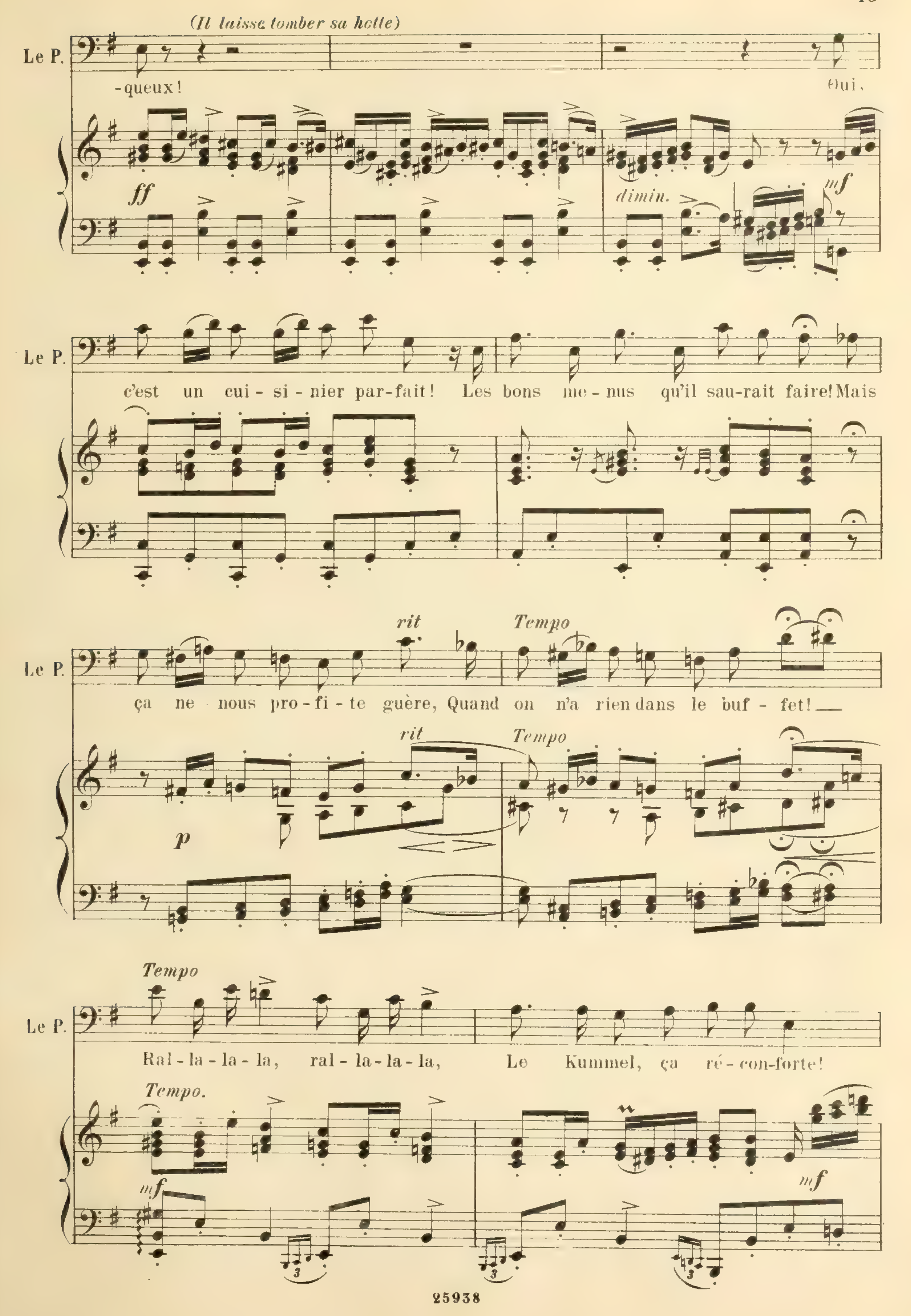

(montrant le pot brisé)
(montrant la huche)
La M.
Là, plus u-ne gout - te!...
Là, plus u-ne croû - te!...
(Elle prend sa
Tou - jours de l'eau, ça nuit à la san-té!
mf
pp
tête entre ses mains)
Ah! je suis las-se! las - se, bien
las - se!...
(Sa tête incline sur son bras...
Elle s'endort)
Seigneur!... la... cha - - ri-té!
pp

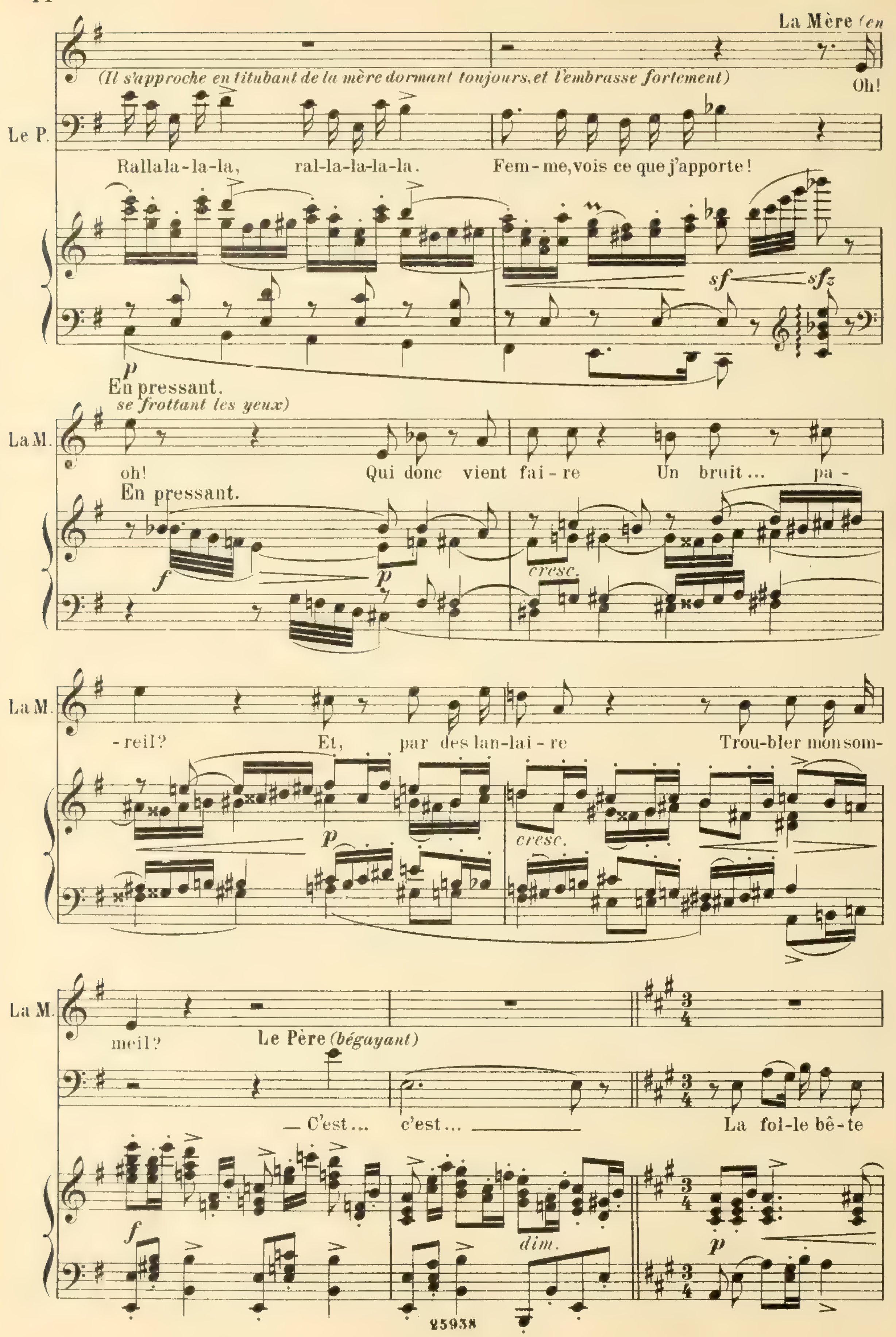
Scène III.


Commodément. (♩. = ♩)
(On entend une voix lointaine)
Le Père.
Le P.
pp
Ral-la-la-la, ral-la-la-la, Hé! ma femme, me voi-là! Ral-la-la-la, ral-la-la-la, Joie et bombance a-vec ça!
(un peu plus près)
L'es-car-cel-le, la be-dai-ne, Vi-de tou-jours, Ja-mais plei-ne, C'est le sort des pau-vres
p
cresc.

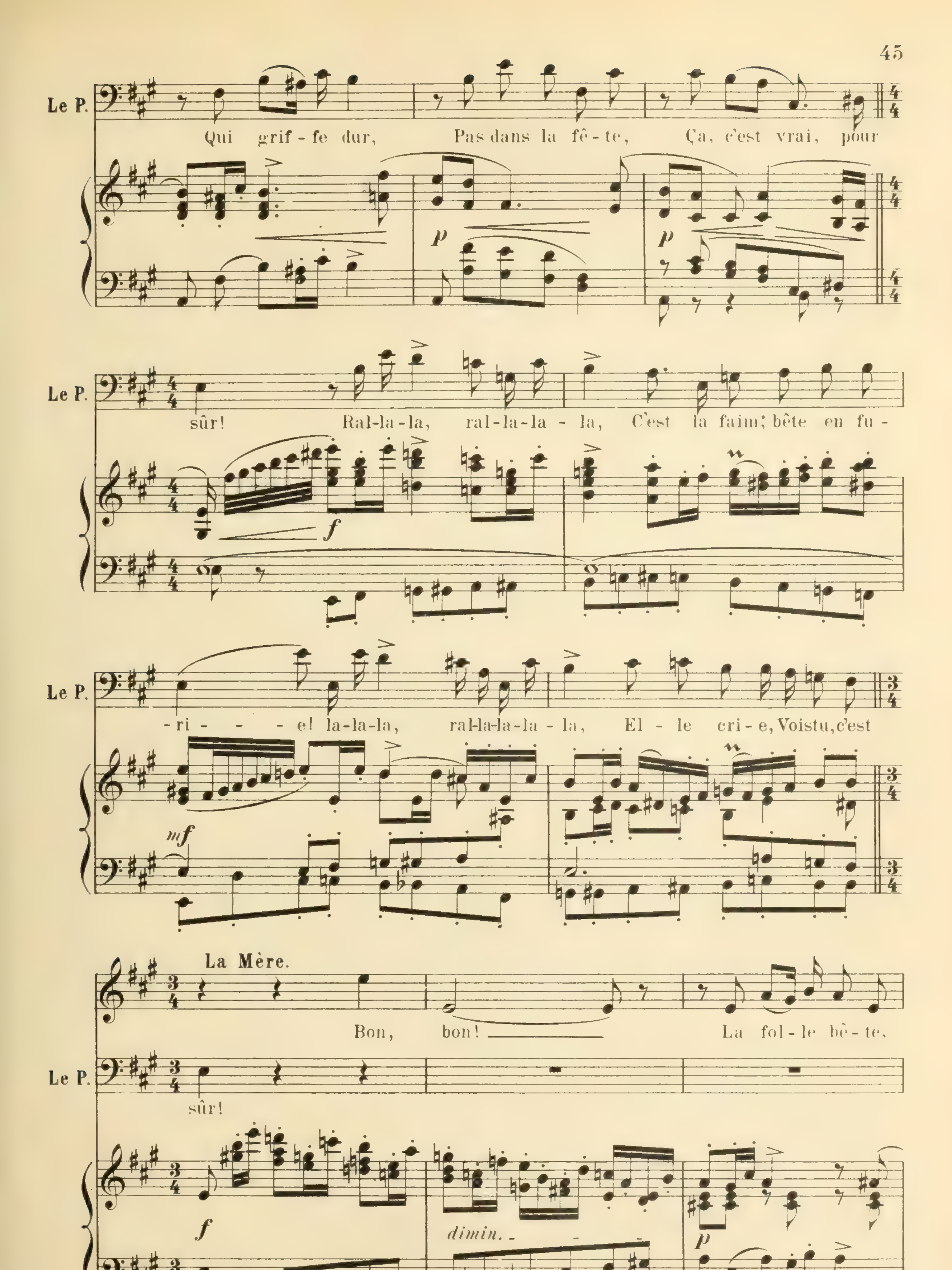

Tempo
rit.
(plaintif)
Le P.
gueux! Il n'est pas plus mai-gre qu'eux! Ral-la-la-la, ral-la-la-
rit.
Tempo
p
Le P.
la, J'ai la faim pour maî-tre-queux! Ral-la-la, ral-la-la-la-
p
(La tête du père se montre, du dehors,
Le P.
la, J'ai la faim pour maî-tre-queux!
f
à la fenêtre. Il entre en chantant, une hotte sur le dos. Il est légèrement gris.
Le P.
dim.

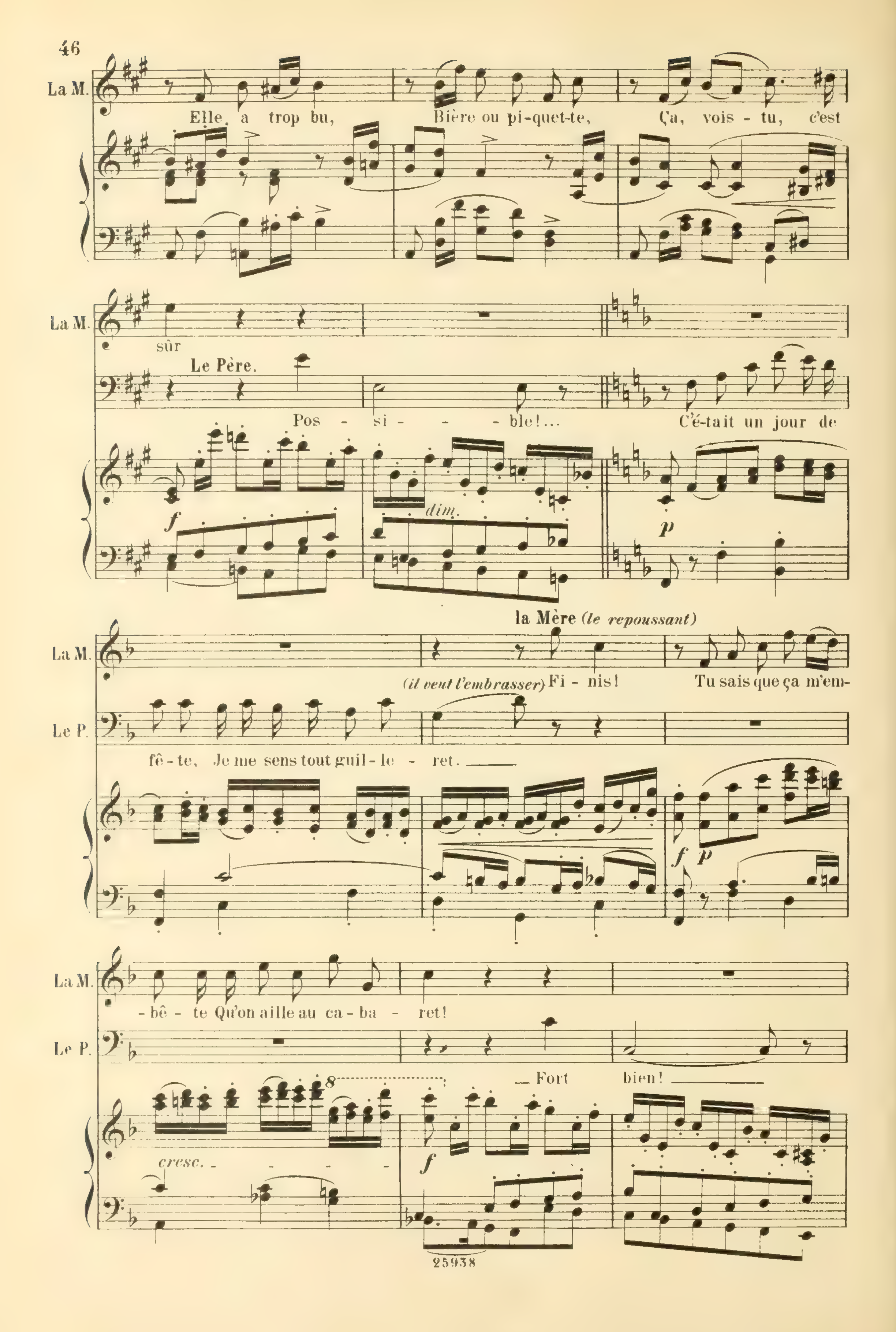

Le P.
2. Quand on est riche, on s'em - pif - fre! Nous vi-vons d'un air de
3. Bah! son mal, on le sup - por - te; La joie est de main - te
p
Le P.
fi - fre, Ou nous sommes trop heu - reux De su - cer un vieil os
sor - te, Mais jeû - ner, et pauvre, et vieux, Ça n'est pas tou - jours joy -
cresc.
rit.
Tempo
Le P.
creux!
-eux!
Ral - la - la - la, ral - la - la - la, J'ai la faim pour maî - tre-
rit.
Tempo
p
Le P.
-queux! Ral-la - la, ral - la - la - la - la, J'ai la faim pour maî - tre-
mf
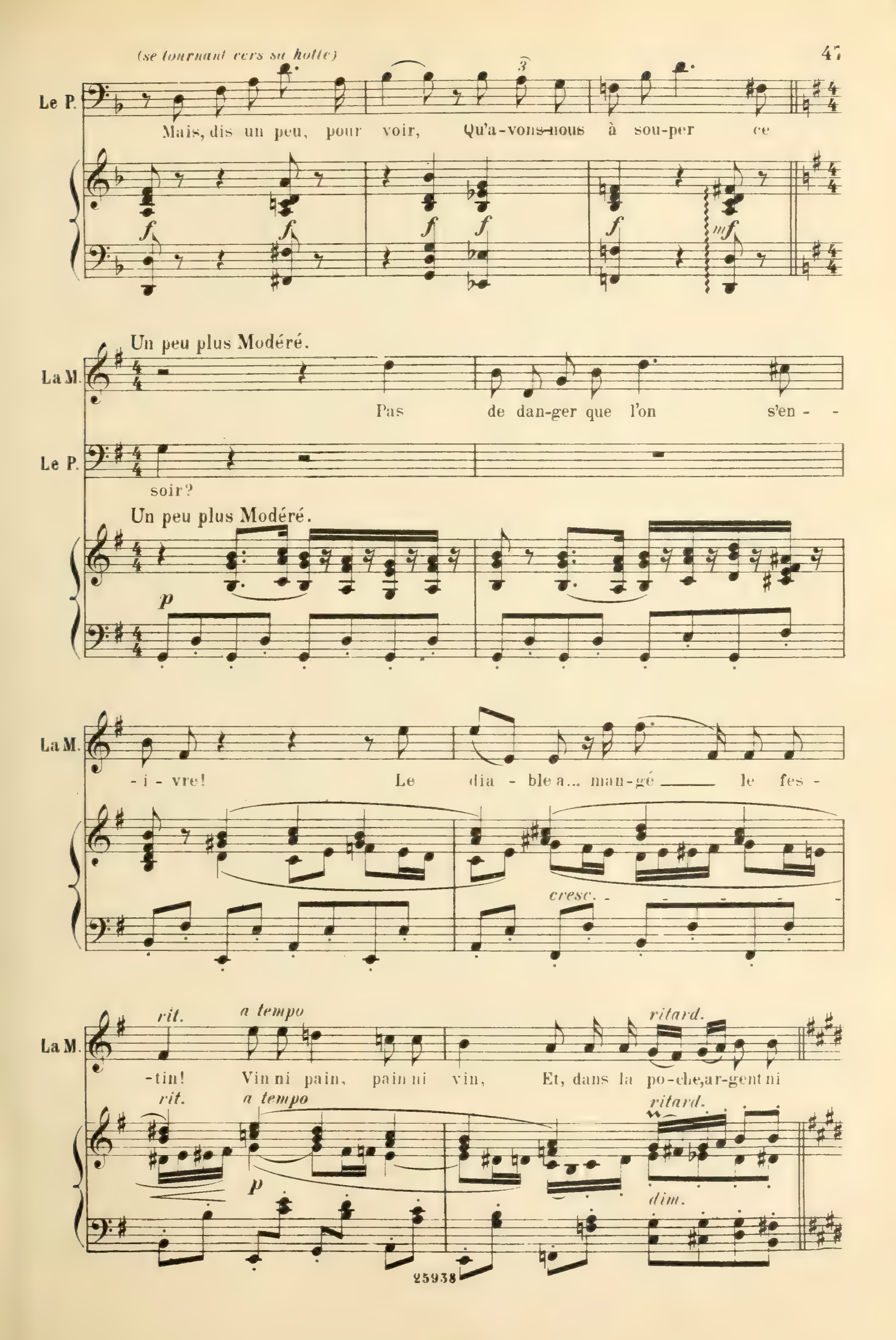

(Il laisse tomber sa hotte)
Le P.
-queux!
Oui,
ff
dimin.
mf
c'est un cui-si-nier par-fait! Les bons me-nus qu'il sau-rait faire! Mais
rit
Tempo
ça ne nous pro-fi-te guère, Quand on n'a rien dans le buf-fet!
p
Tempo
Ral-la-la-la, ral-la-la-la, Le Kummel, ça ré-con-forte!
Tempo.
mf

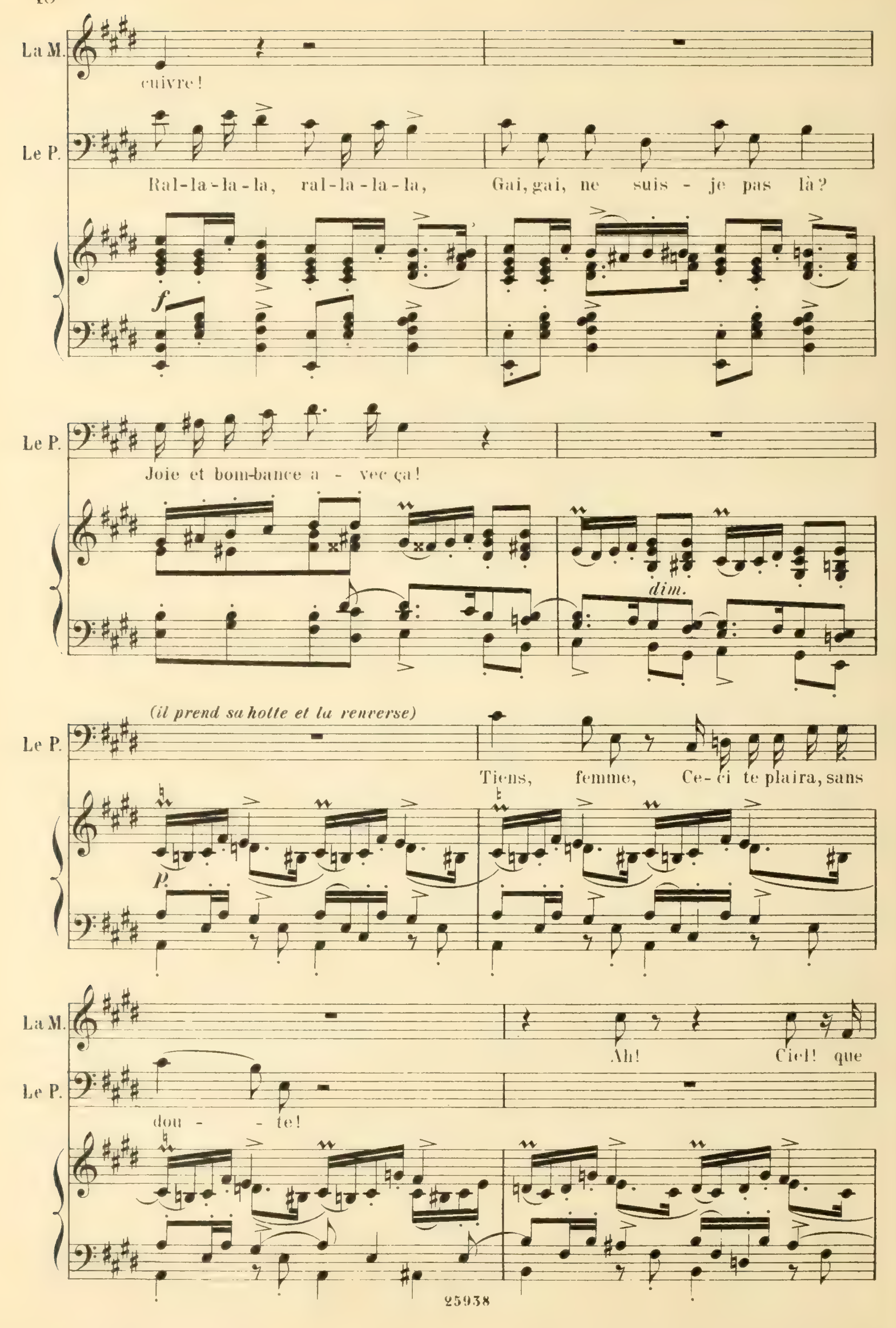


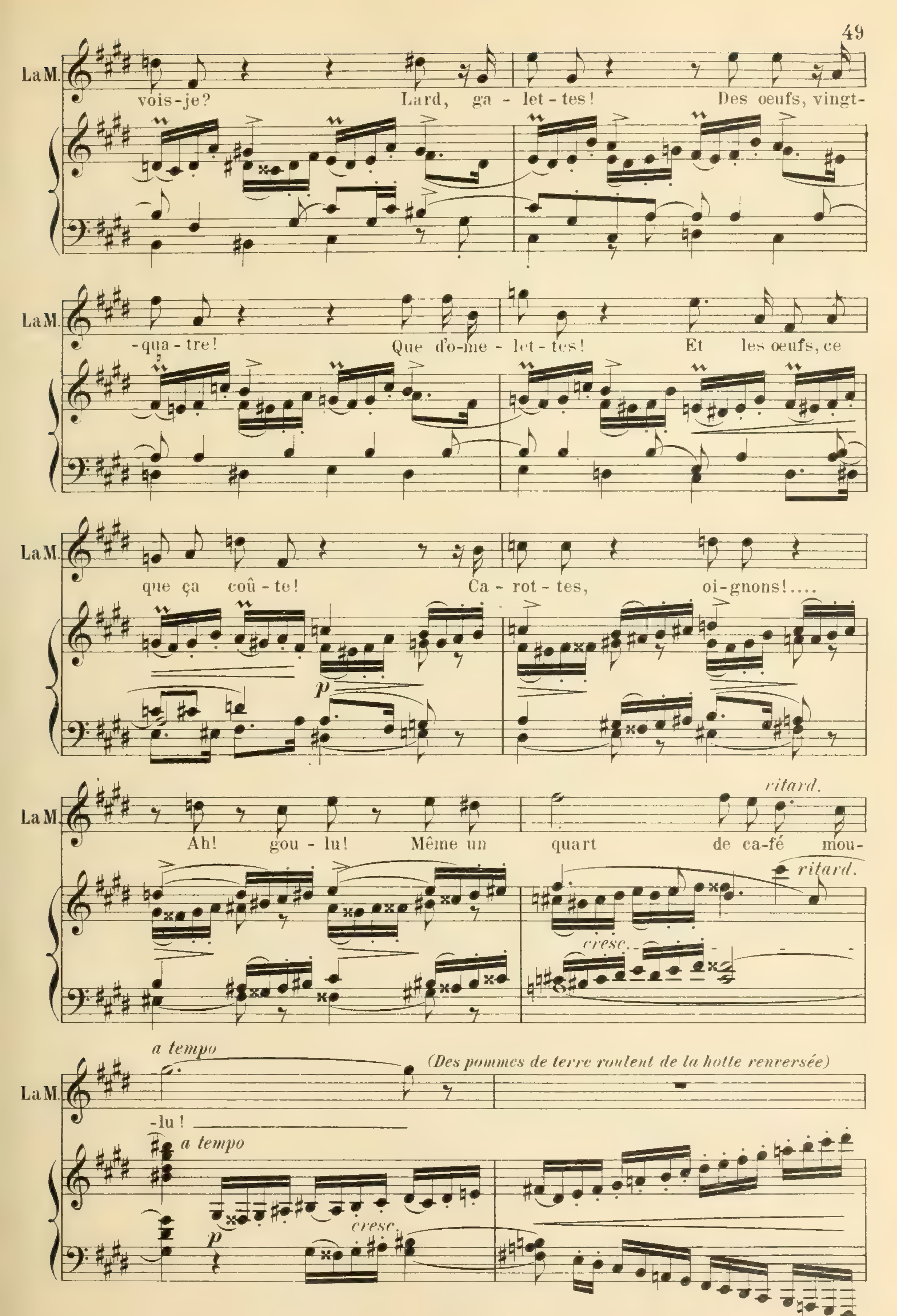
La Mère (en
(Il s'approche en titubant de la mère dormant toujours, et l'embrasse fortement)
Oh!
Le P.
Rallala-la-la, ral-la-la-la-la. Fem-me, vois ce que j'apporte!
sf
sfz
p
En pressant.
se frottant les yeux)
La M.
oh! Qui donc vient fai-re Un bruit... pa-
En pressant.
f
p
cresc.
La M.
-reil? Et, par des lan-lai-re Trou-bler mon som-
p
cresc.
La M.
meil?
Le Père (bégayant)
— C'est... c'est... La fol-le bê-te
f
dim.
p

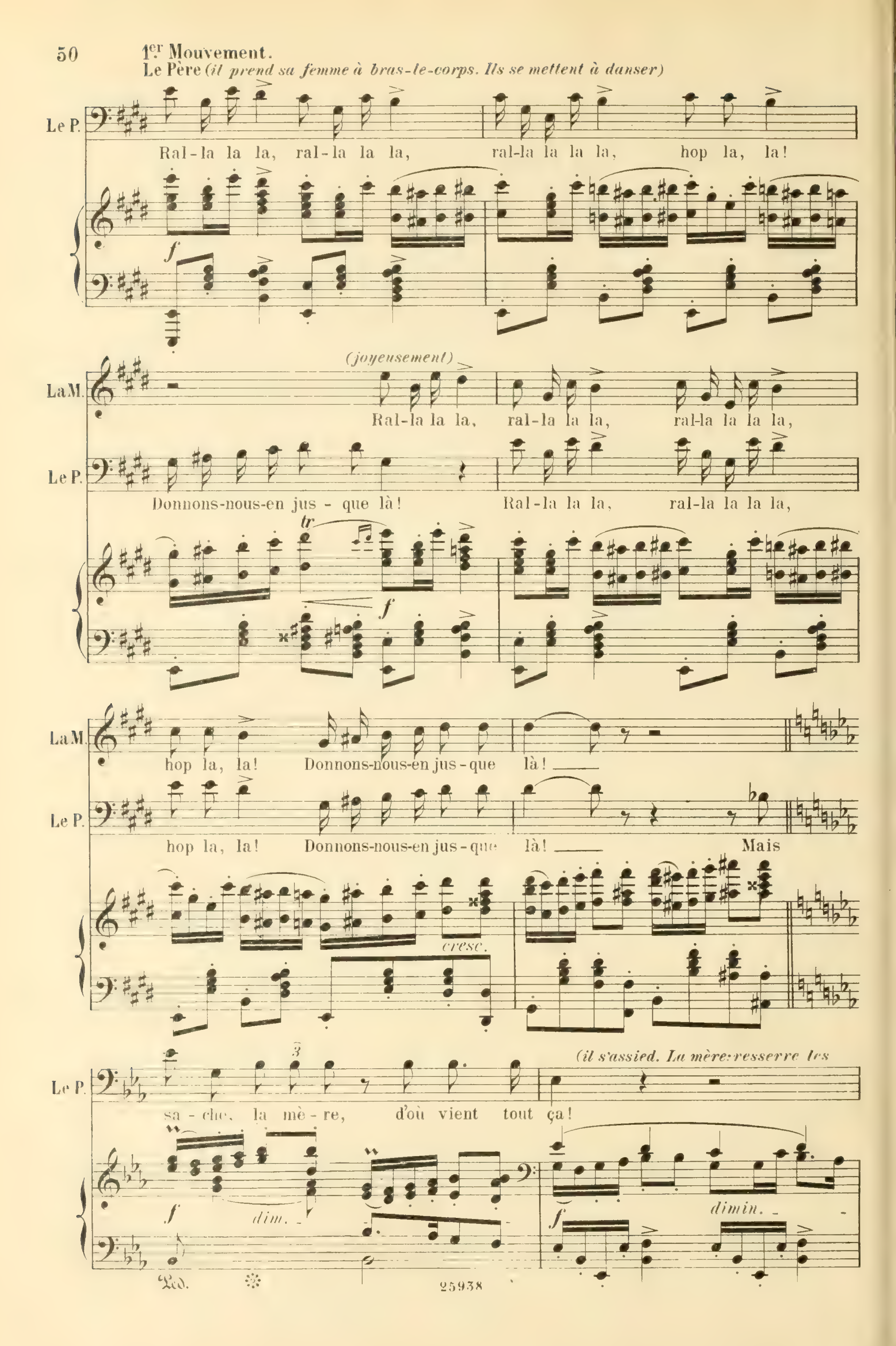

Le P.
Qui grif - fe dur, Pas dans la fê - te, Ça, c'est vrai, pour
p
p
Le P.
sûr! Ral-la-la, ral-la-la - la, C'est la faim; bête en fu -
f
Le P.
-ri - - - e! la-la-la, ral-la-la-la - la, El - le cri - e, Voistu, c'est
mf
La Mère.
Bon, bon! La fol - le bê - te,
Le P.
sûr!
f
dimin.
p

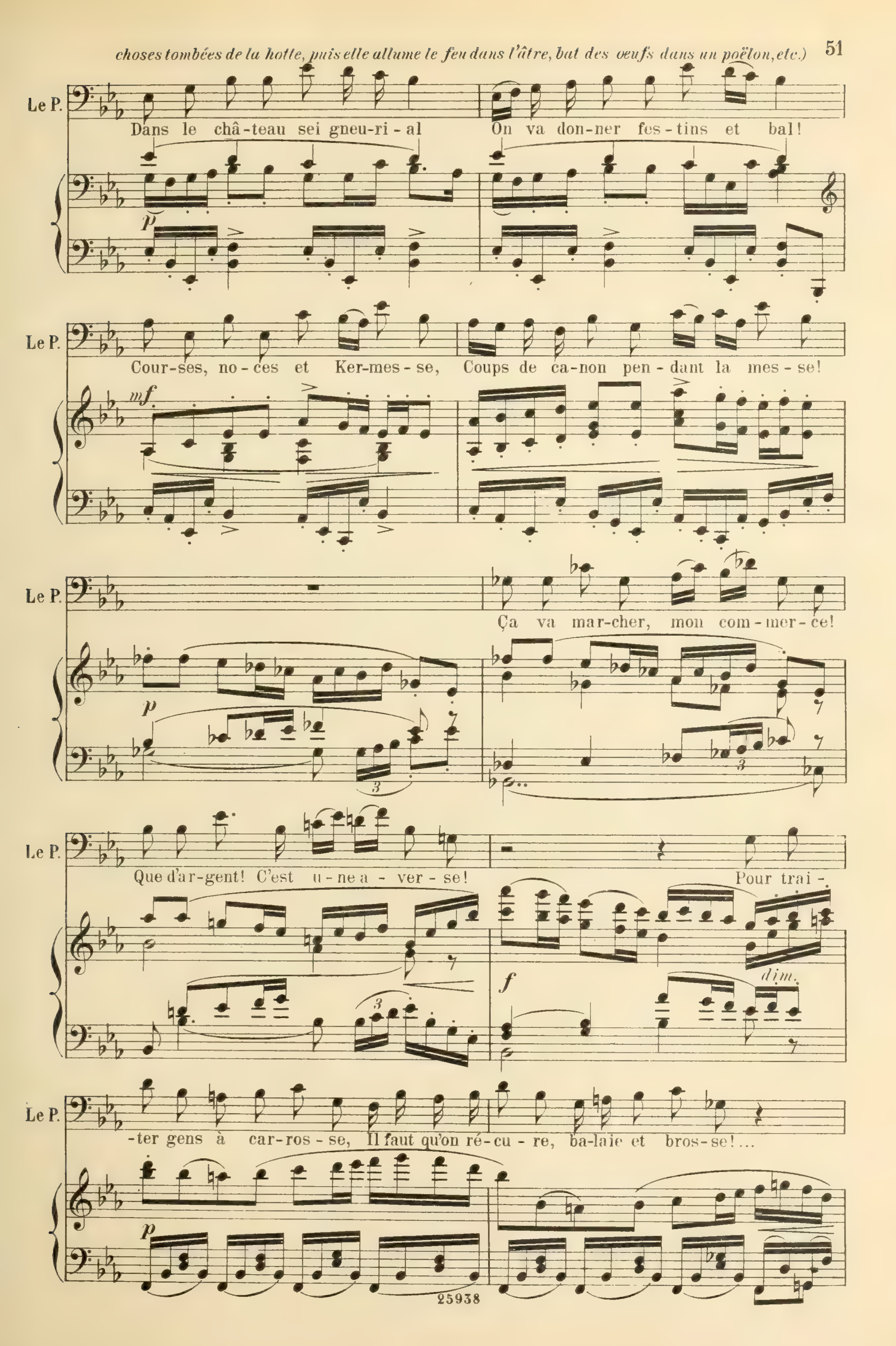

La M.
Elle, a trop bu, Bière ou pi-quet-te, Ça, vois - tu, c'est
La M.
sûr
Le Père.
Pos - si - - ble!...
C'é-tait un jour de
f
dim.
p
la Mère (le repoussant)
La M.
Fi - nis! Tu sais que ça m'em-
(il veut l'embrasser)
Le P.
fê - te, Je me sens tout guil - le - ret.
f
p
La M.
- bê - te Qu'on aille au ca - ba - ret!
Le P.
Fort bien!
cresc.
f

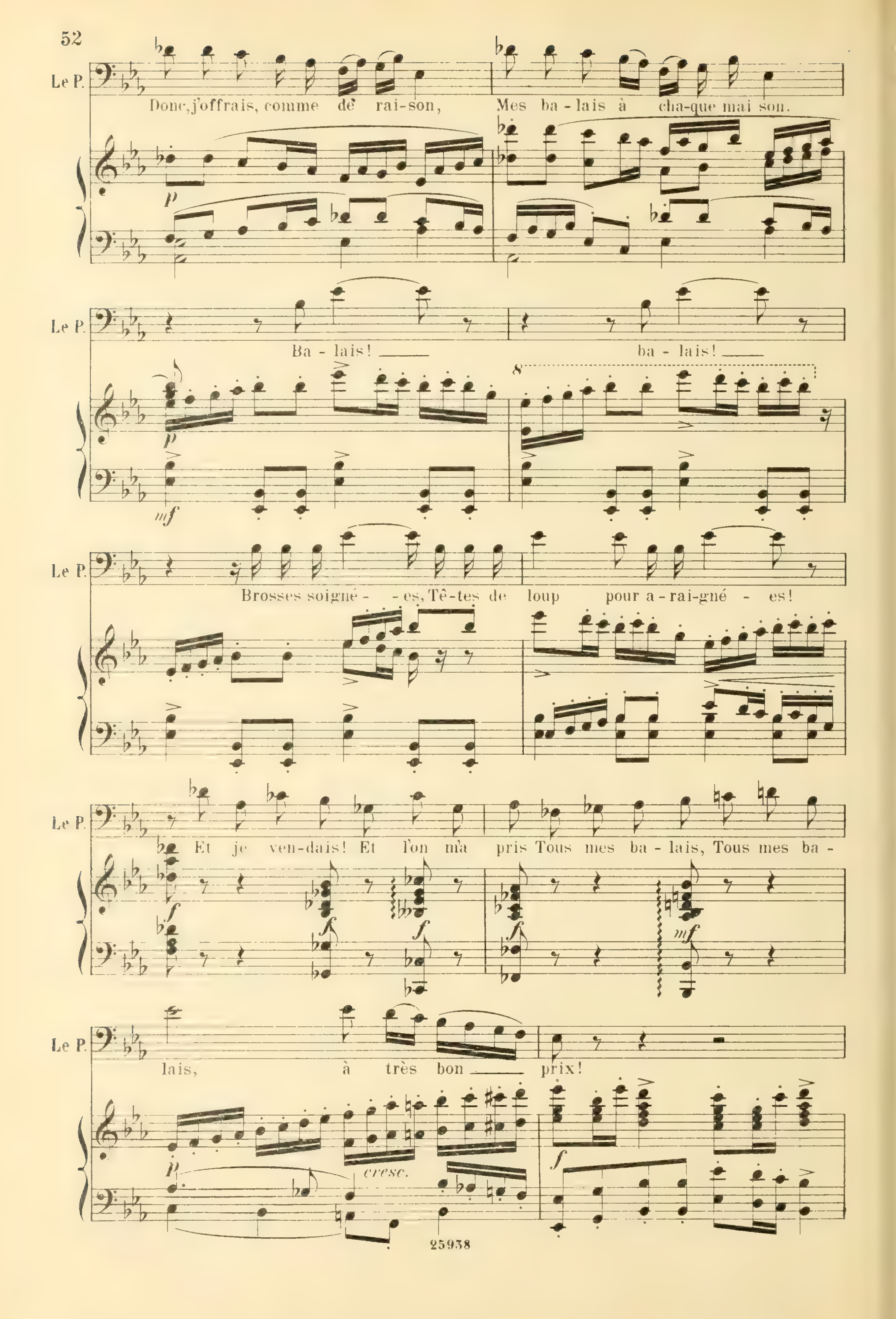

(se tournant vers sa hotte)
Le P.
Mais, dis un peu, pour voir, Qu'a-vons-nous à sou-per ce
f
f
f
f
f
mf
Un peu plus Modéré.
La M.
Pas de dan-ger que l'on s'en-
Le P.
soir?
Un peu plus Modéré.
p
La M.
-i-vre! Le dia-ble a... man-gé le fes-
cresc.
rit.
a tempo
ritard.
-tin! Vin ni pain, pain ni vin, Et, dans la po-che, ar-gent ni
rit.
a tempo
ritard.
p
dim.


La M.
cuivre!
Le P.
Ral-la-la-la, ral-la-la-la, Gai, gai, ne suis-je pas là?
f
Le P.
Joie et bom-bance a-vec ça!
dim.
(il prend sa hotte et la renverse)
Le P.
Tiens, femme, Ce-ci te plaira, sans
p
La M.
Ah! Ciel! que
Le P.
dou-te!

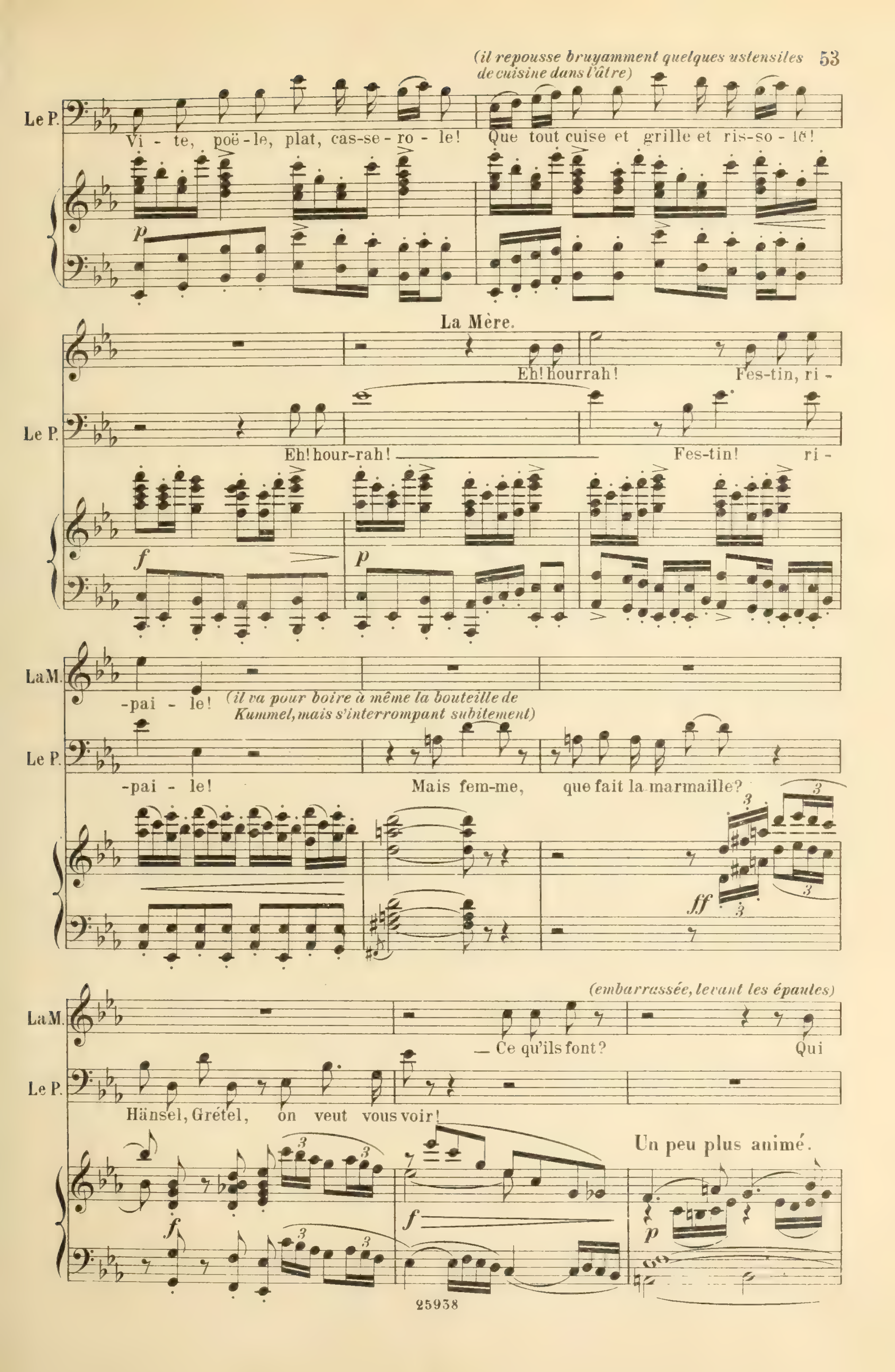

La M.
vois-je? Lard, ga - let - tes! Des oeufs, vingt-
-qua - tre! Que d'o-me - let - tes! Et les oeufs, ce
que ça coû - te! Ca - rot - tes, oi - gnons!....
Ah! gou - lu! Même un quart de ca-fé mou-
-lu!
ritard.
a tempo
(Des pommes de terre roulent de la hotte renversée)
p
cresc.

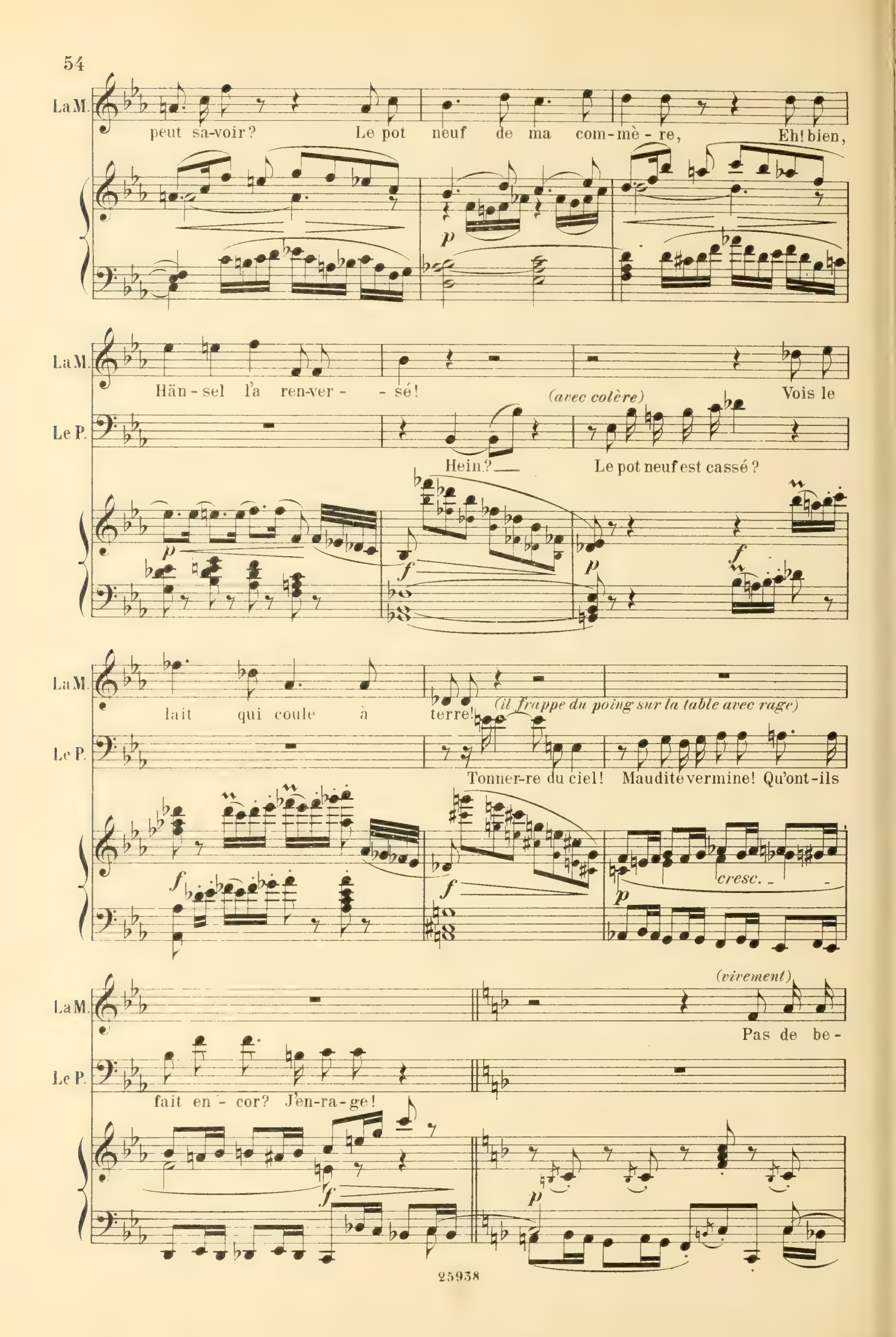

1er Mouvement.
Le Père (il prend sa femme à bras-le-corps. Ils se mettent à danser)
Le P.
Ral-la la la, ral-la la la, ral-la la la la, hop la, la!
f
(joyeusement)
La M.
Ral-la la la, ral-la la la, ral-la la la la,
Le P.
Donnons-nous-en jus - que là! Ral-la la la, ral-la la la la,
tr
f
La M.
hop la, la! Donnons-nous-en jus-que là!
Le P.
hop la, la! Donnons-nous-en jus-que là! Mais
cresc.
(il s'assied. La mère resserre les
Le P.
sa - che, la mè - re, d'où vient tout ça!
f
dim.
f
dimin.


Le P.
Dans le châ-teau sei gneu-ri-al On va don-ner fes-tins et bal!
p
Le P.
Cour-ses, no-ces et Ker-mes-se, Coups de ca-non pen-dant la mes-se!
mf
Le P.
Ça va mar-cher, mon com-mer-ce!
p
3
Le P.
Que d'ar-gent! C'est u-ne a-ver-se! Pour trai-
f
dim.
3
Le P.
-ter gens à car-ros-se, Il faut qu'on ré-cu-re, ba-laie et bros-se!...
p



Le P.
Donc, j'offrais, comme de rai-son, Mes ba-lais à cha-que mai son.
Ba - lais! ba - lais!
Brosses soigné - - es, Tê-tes de loup pour a-rai-gné - es!
Et je ven-dais! Et l'on m'a pris Tous mes ba - lais, Tous mes ba -
lais, à très bon prix!
cresc.


(il repousse bruyamment quelques ustensiles de cuisine dans l'âtre)
Le P.
Vi - te, poë - le, plat, cas-se - ro - le! Que tout cuise et grille et ris-so - le!
p
La Mère.
Eh! hourrah! Fes-tin, ri -
Le P.
Eh! hour-rah! Fes-tin! ri -
f
p
La M.
-pai - le! (il va pour boire à même la bouteille de Kummel, mais s'interrompant subitement)
Le P.
-pai - le! Mais fem-me, que fait la marmaille?
ff
(embarrassée, levant les épaules)
La M.
— Ce qu'ils font? Qui
Le P.
Hänsel, Grétel, on veut vous voir!
Un peu plus animé.
f
f
p


La M.
peut sa-voir? Le pot neuf de ma com-mè-re, Eh! bien,
Hän-sel l'a ren-ver-sé!
(avec colère)
Vois le
Le P.
Hein?
Le pot neuf est cassé?
lait qui coule à terre!
(il frappe du poing sur la table avec rage)
Tonner-re du ciel! Maudite vermine! Qu'ont-ils fait en-cor? J'en-ra-ge!
cresc.
(virement)
Pas de be-

LaM. -sogne et du ta - pa - ge! Ils é - taient seuls dans la chau mi - ne...

LaM. Et du de-hors j'entendais des bour-ra-des, Des gam-ba-des, des ru - a - des!

LaM. A - lors j'ai per-du la tête au - si - tôt...

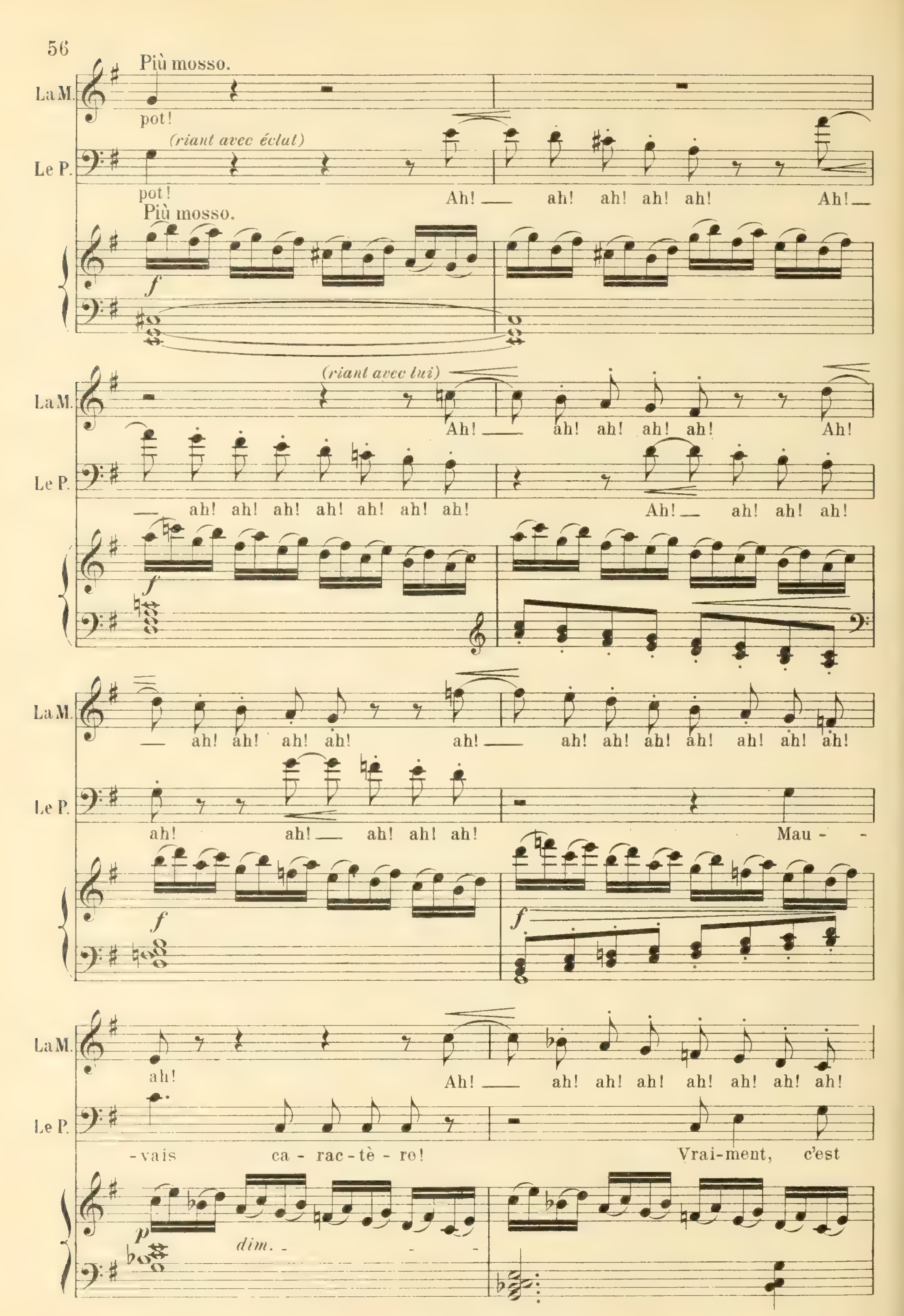
Le Père *(en riant)* Et, de co-

p *fp* *fp* *cresc.*

LaM. De co-lè - re... j'ai bri - sé ——— le

Le P. -lè - re?... bri - sé ——— le

f *f*


Più mosso.
La M.
pot!
(riant avec éclat)
Le P.
pot!
Ah! — ah! ah! ah! ah! Ah! —
Più mosso.
f
(riant avec lui)
La M.
Ah! — ah! ah! ah! ah! Ah!
Le P.
— ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! Ah! — ah! ah! ah!
f
La M.
— ah! ah! ah! ah! ah! — ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!
Le P.
ah! ah! — ah! ah! ah! Mau -
f
f
La M.
ah! Ah! — ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!
Le P.
-vais ca - rac - tè - re! Vrai-ment, c'est
p
dim.

La M. ah! — ah! —

Le P. bête! ____ se fâ - cher contre un pot de ter -

p

(d'un ton moqueur)

La M. Faire vendange au
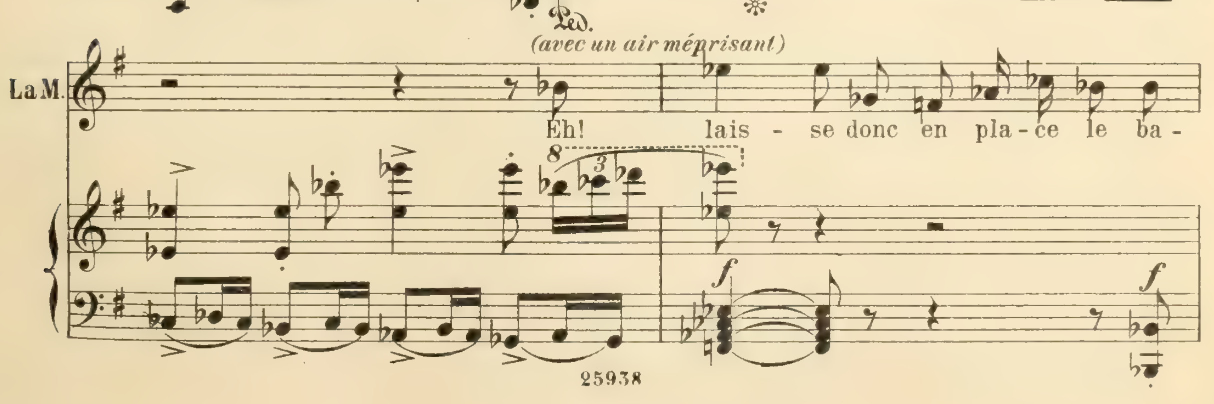
Le P. -re! Mais les mioches, où sont-ils allés mainte - nant? ___

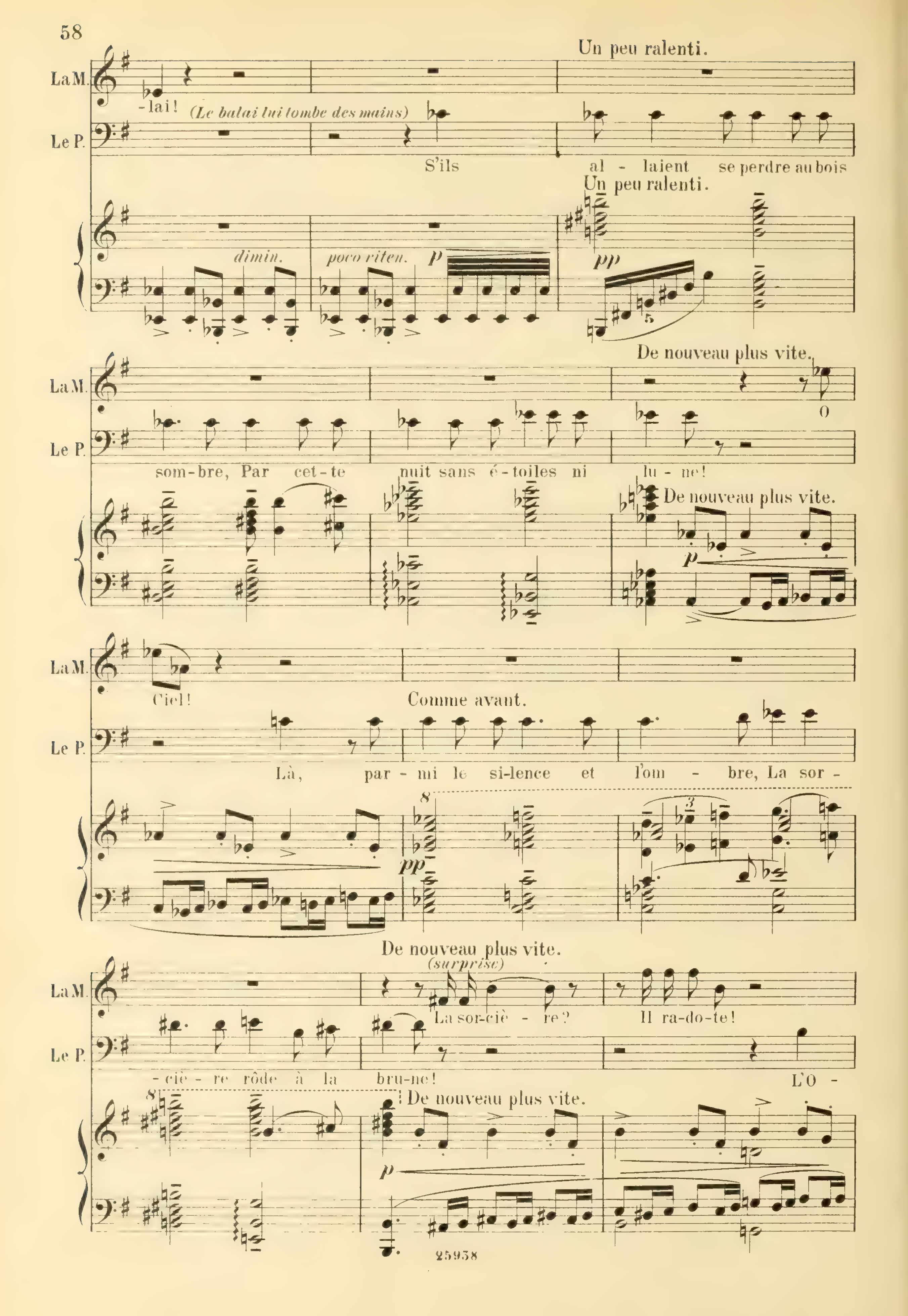
p *tr* *p*

La M. Roc voi-lé.

Le P. *(avec terreur)* Au Roc voilé! Le dos te dé-man - ge...

fp *cresc.* *f* *p* *fp* Ped. *





Un peu ralenti.
La M.
-lai!
(Le balai lui tombe des mains)
Le P.
S'ils al - laient se perdre au bois
Un peu ralenti.
dimin.
poco riten.
p
pp
De nouveau plus vite.
O
som-bre, Par cet-te nuit sans é-toiles ni lu - ne!
De nouveau plus vite.
p
Ciel!
Comme avant.
Là, par - mi le si-lence et l'om - bre, La sor -
pp
De nouveau plus vite.
(surprise)
La sor-ciè - re? Il ra-do-te!
-ciè - re rôde à la bru-ne! L'O -
De nouveau plus vite.
p

Un peu ralenti. *(se rapprochant)*

La M. L'o-gresse Gri-gnot-te? *(Le père rempoigne vivement le balai)* Mais...

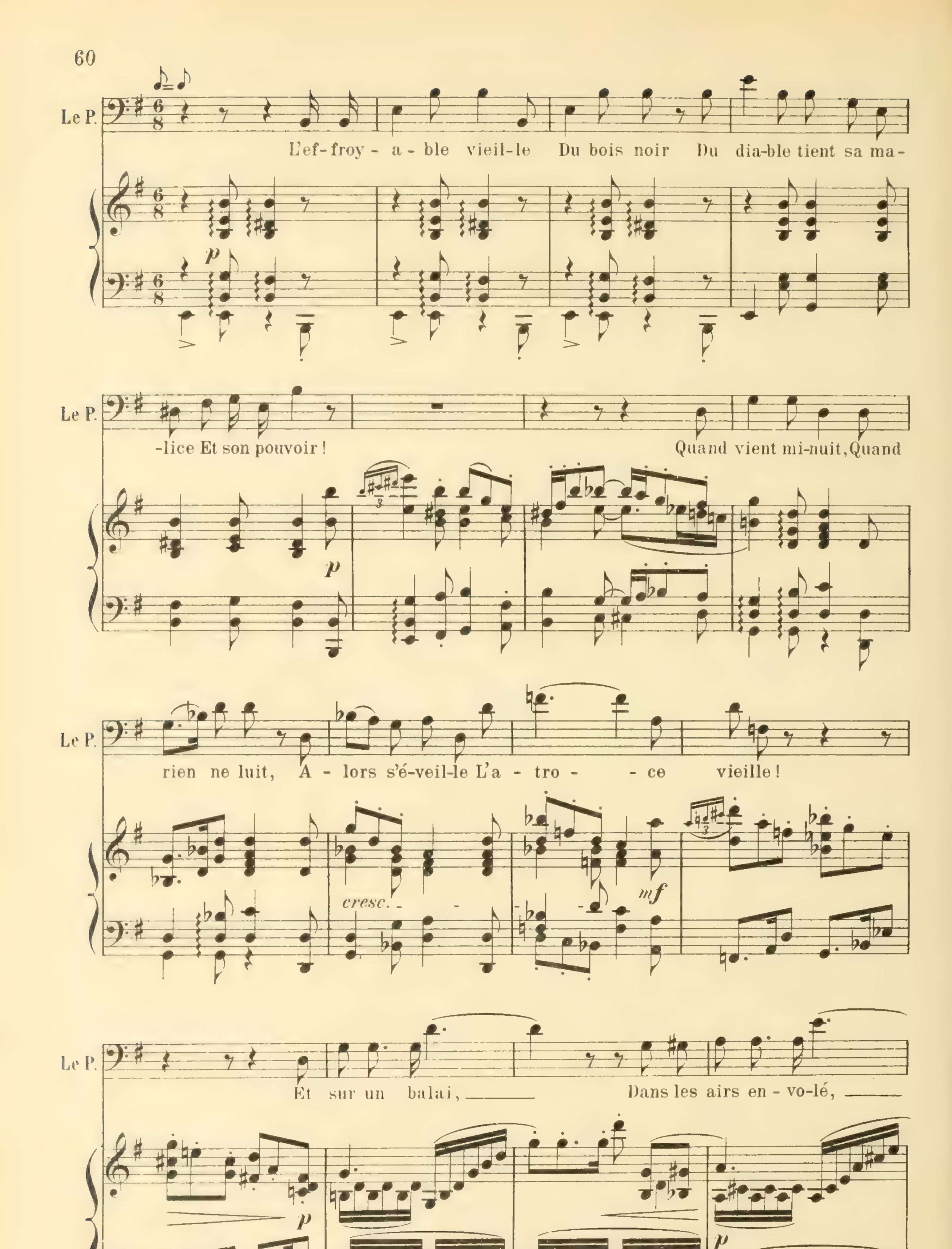
Le P. -gresse Grignotte!

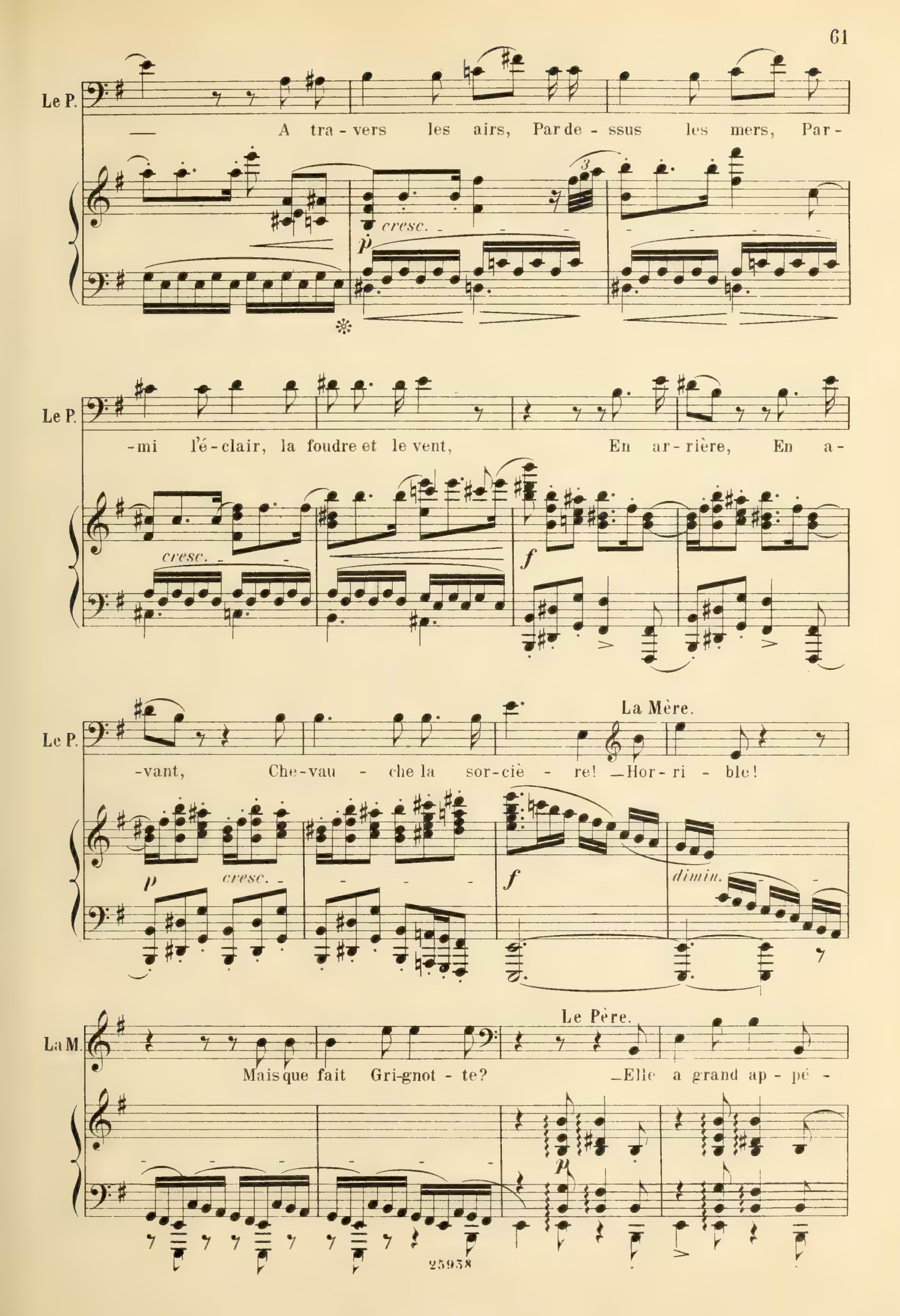
Un peu ralenti. — *a tempo* — *p* — *dimin.* — *bien mesuré.* — *p*
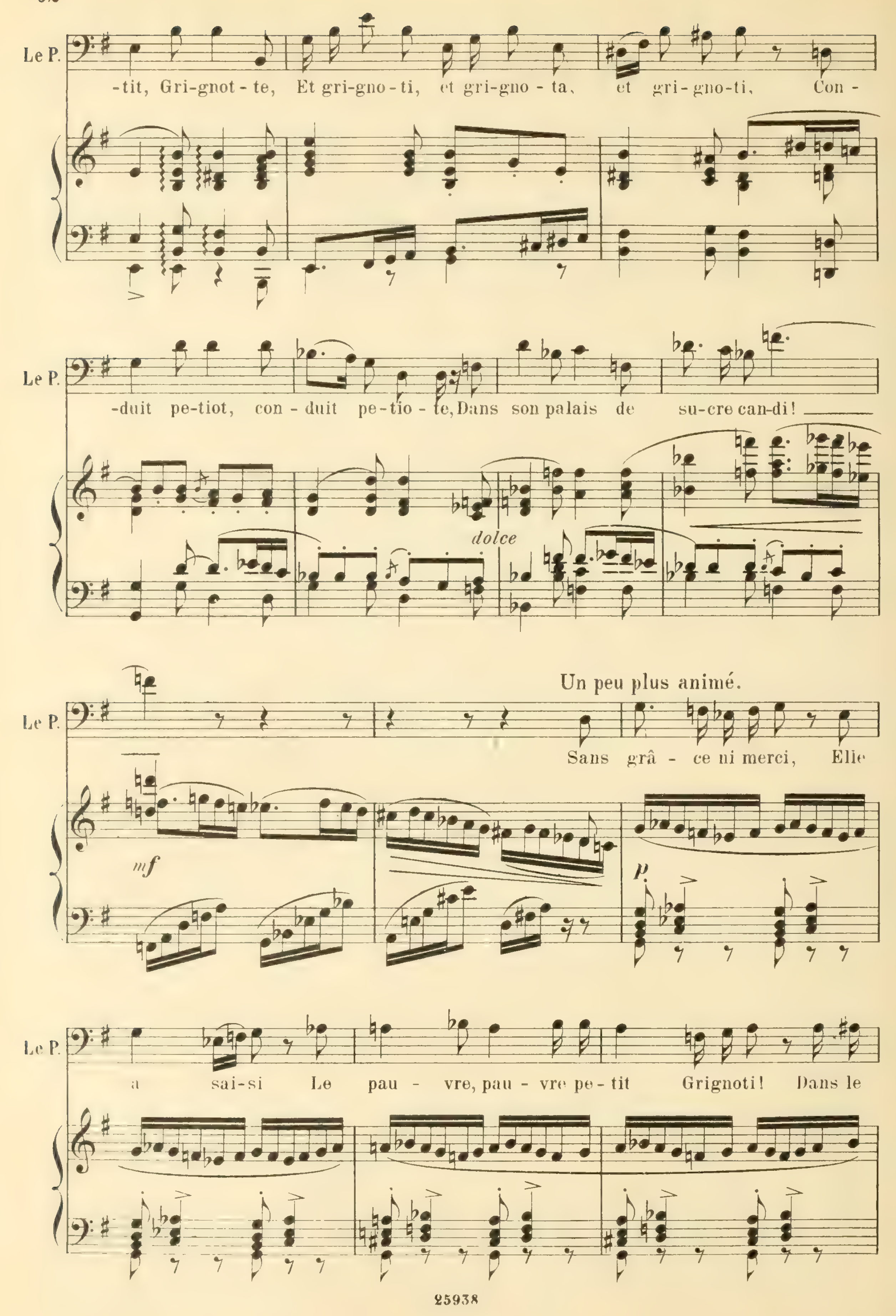
La M. ce ba-lai, voyons, qu'en veux-tu fai - re?

Le P. Un vieux ba-lai sec.. Que peut- - on faire avec? que peut-on faire avec? C'est un cheval pour la sor- - ciè - re!
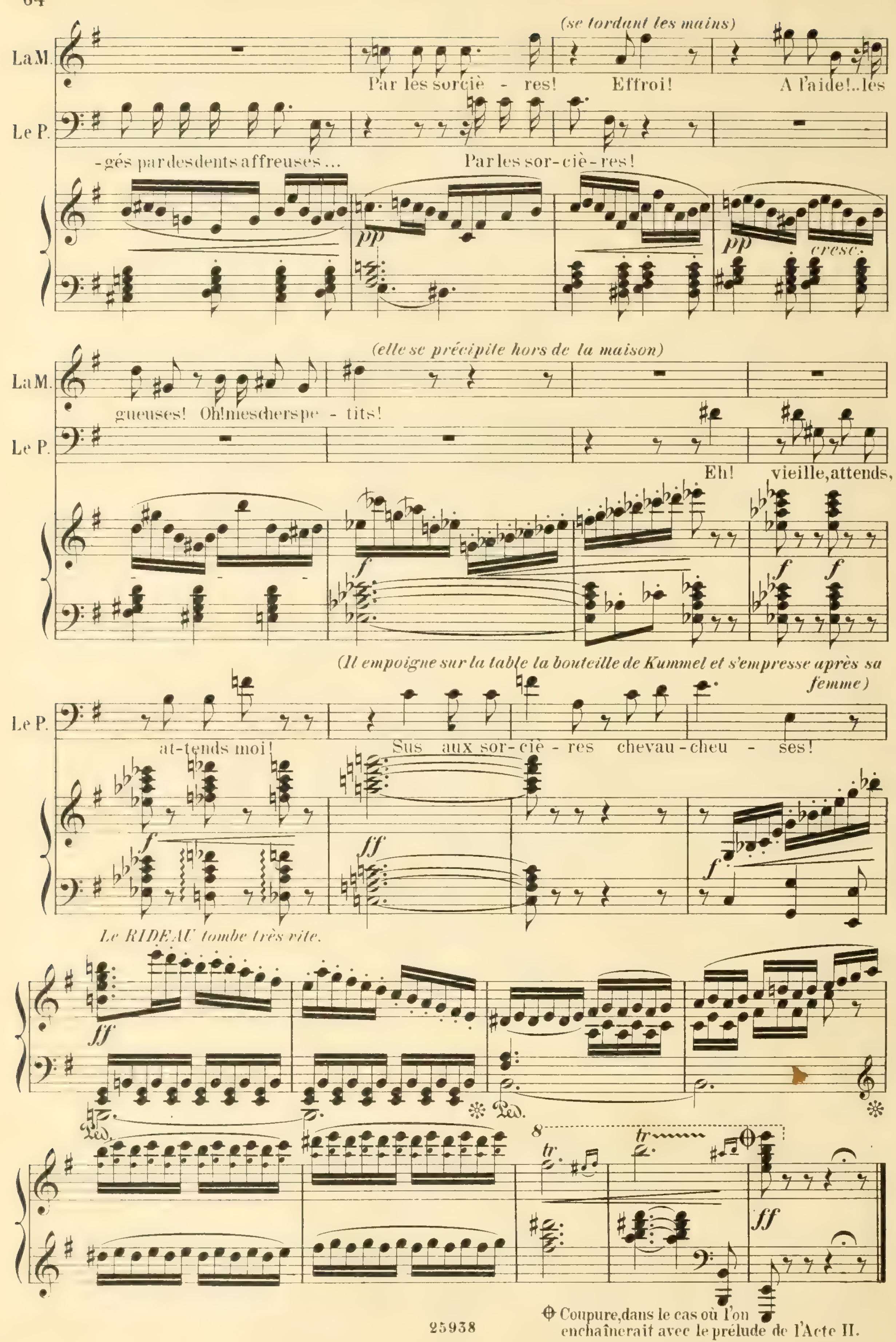
p — *cresc.* — *f* — *p* — *dimin.*


Le P.
L'ef-froy - a - ble vieil-le Du bois noir Du dia-ble tient sa ma-
p
Le P.
-lice Et son pouvoir!
Quand vient mi-nuit, Quand
p
Le P.
rien ne luit, A - lors s'é-veil-le L'a - tro - - ce vieille!
cresc.
mf
Le P.
Et sur un balai,
Dans les airs en - vo-lé,
p
p
Ped.


Le P.
A travers les airs, Par de - ssus les mers, Par-
cresc.
p
-mi l'é-clair, la foudre et le vent, En ar-rière, En a-
cresc.
f
-vant, Che-vau - che la sor-ciè - re! —Hor-ri - ble!
La Mère.
p
cresc.
f
dimin.
La M.
Mais que fait Gri-gnot - te?
Le Père.
—Elle a grand ap - pé -
p


Le P.
-tit, Gri-gnot-te, Et gri-gno-ti, et gri-gno-ta, et gri-gno-ti, Con-
Le P.
-duit pe-tiot, con-duit pe-tio-te, Dans son palais de su-cre can-di!
dolce
Un peu plus animé.
Le P.
Sans grâ-ce ni merci, Elle
mf
p
Le P.
a sai-si Le pau-vre, pau-vre pe-tit Grignoti! Dans le

Le P.
four on l'en-fourne, On le tourne et re-tourne! Ça ne tar-de point! Voy-
p
p
cresc.
Le P.
-ez, cuits à point, Hors du four où l'on pâ-
mf
3
3
(avec expression) un peu retenir.
Le P.
-tis - se, Des en-fants en pain d'é-
p
cresc.
fp
La Mère.
a tempo
Des en-fants en pain d'é-pi-ce!
Le P.
-pi - ce! Man-
a tempo
dolce
pp
Ped.
Ped.



⊕ Coupure, dans le cas où l'on enchaînerait avec le prélude de l'Acte II.

Les parties les plus foncées indiquent les parties les plus hautes des praticables

5 4 3 2 1 0

DRAPERIE

Cadre

BANC

Cheminée, vert. ...

BANC

niche

Alcôve

DRAPERIE

Cadre

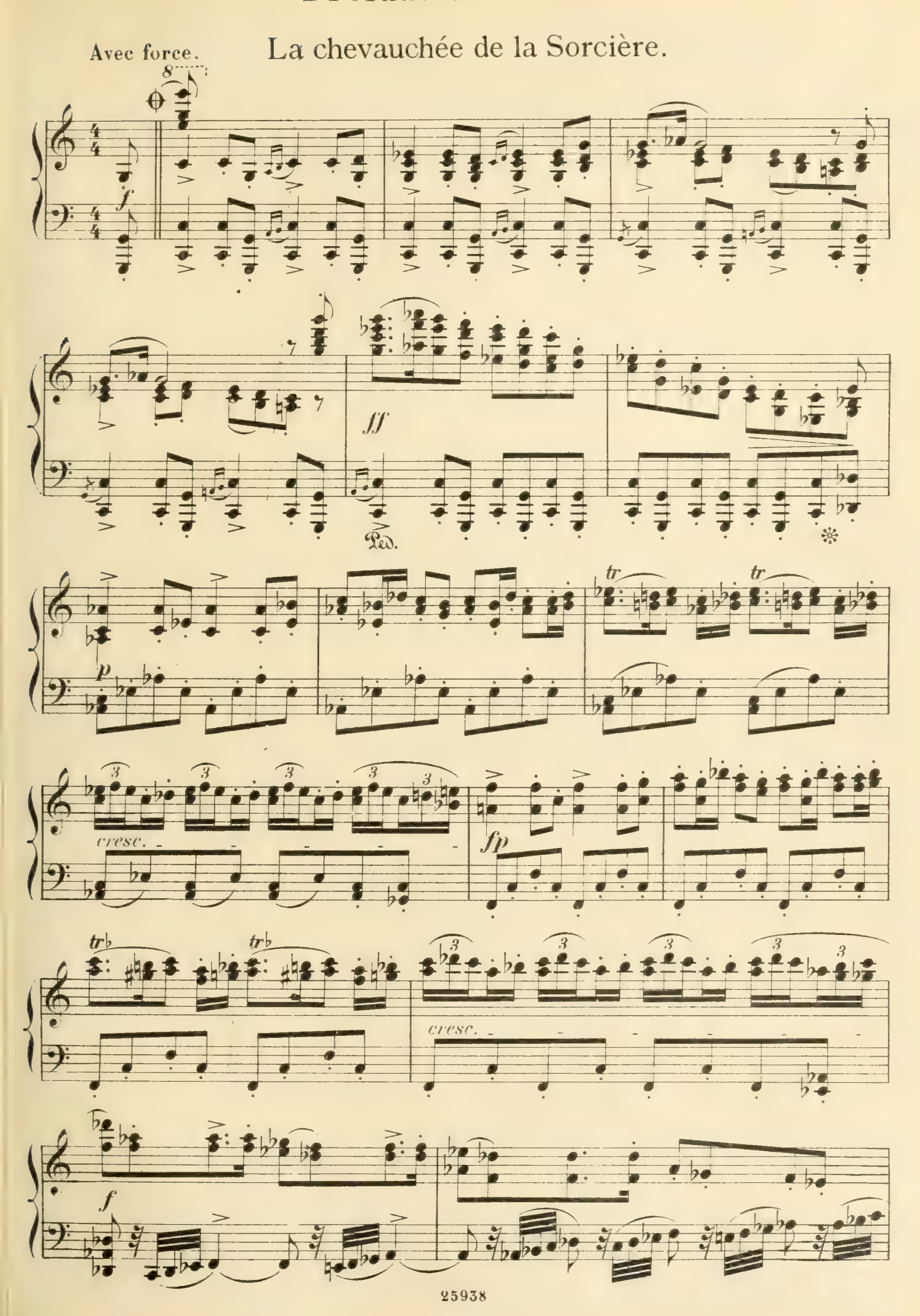
Théâtre national de l'Opéra Comique
Hänsel et Gretel (1er tableau) plan à l'échelle de 0,01 p.m.
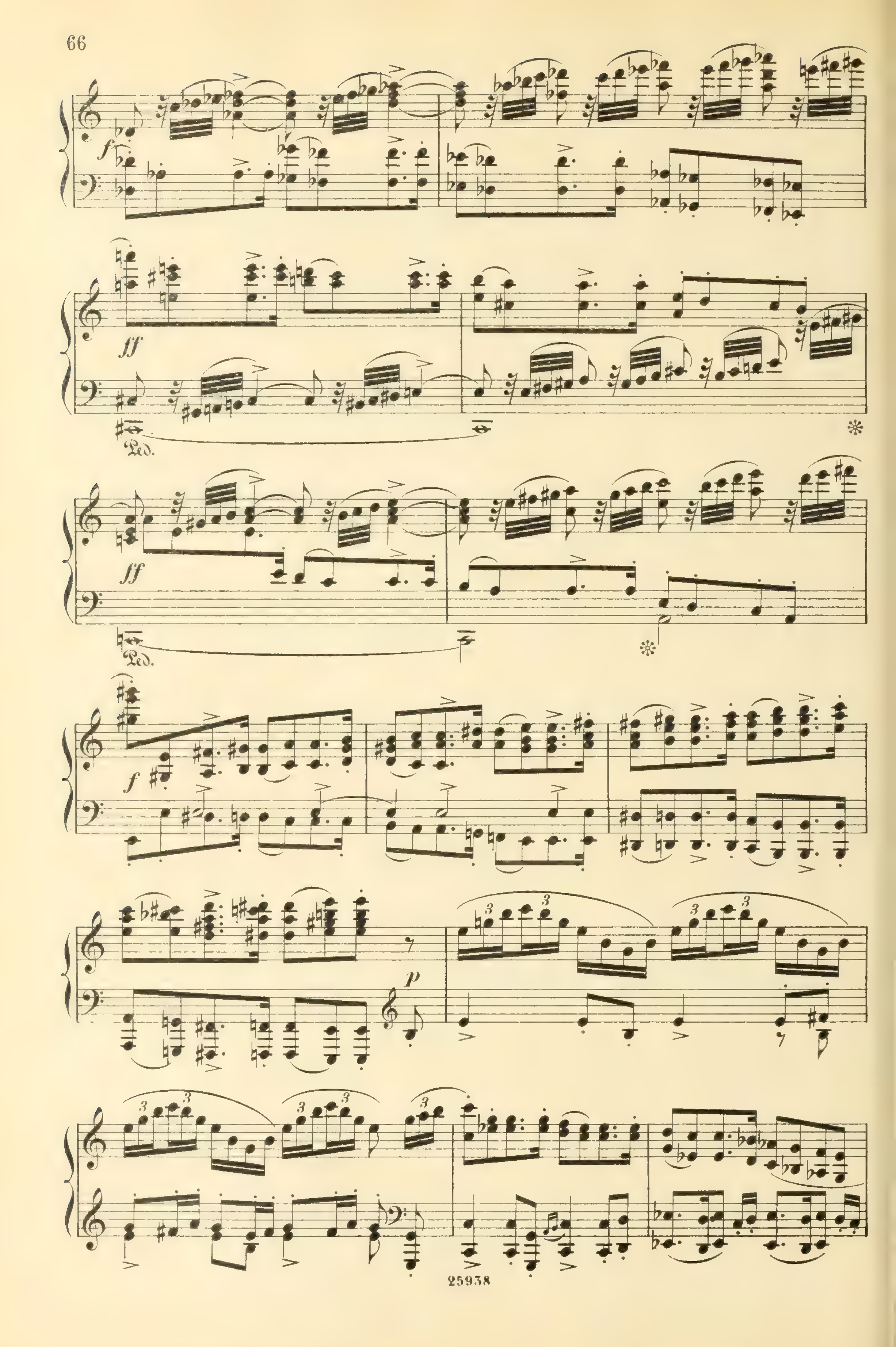


Prélude du 2d Acte.

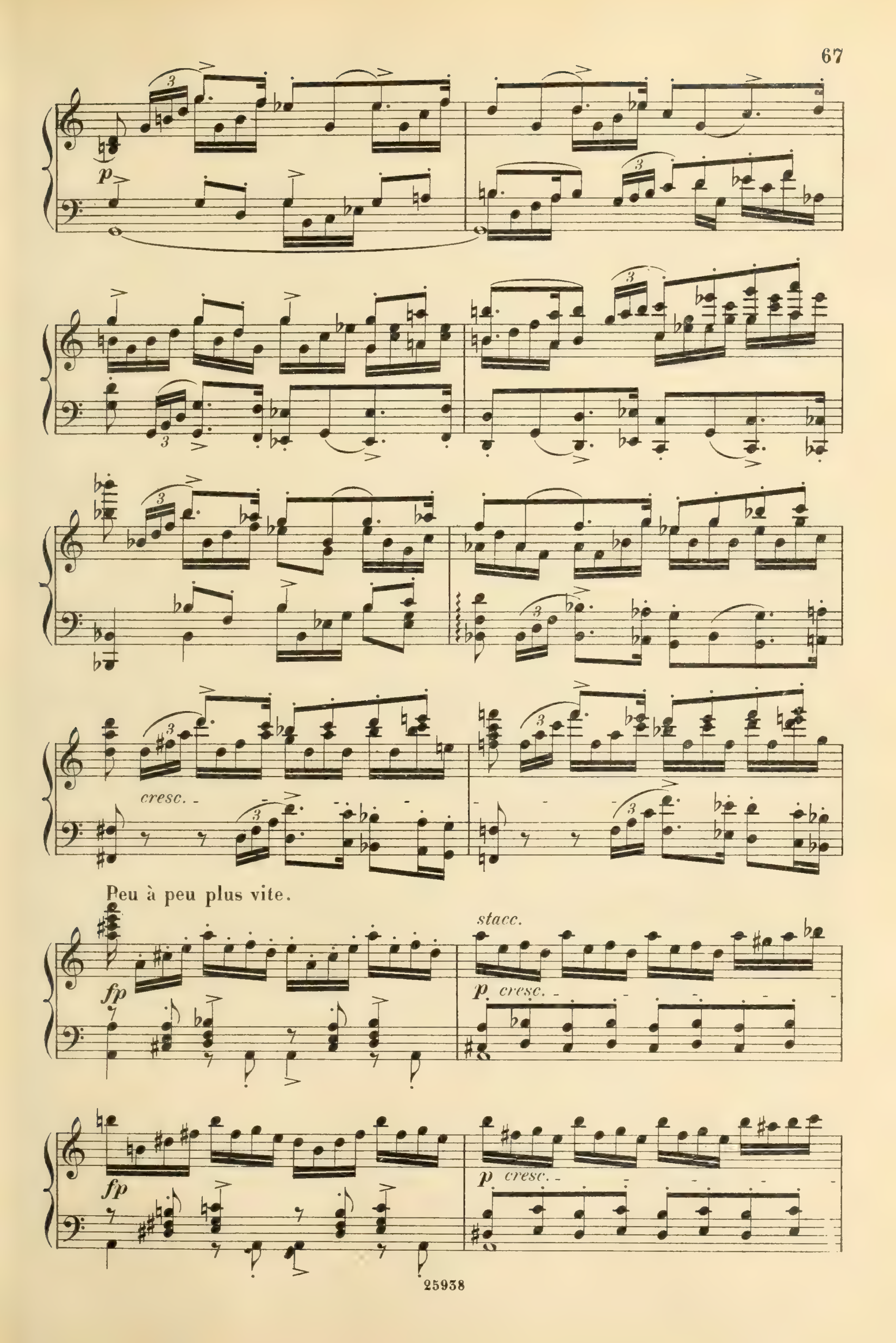
La chevauchée de la Sorcière.

Avec force.
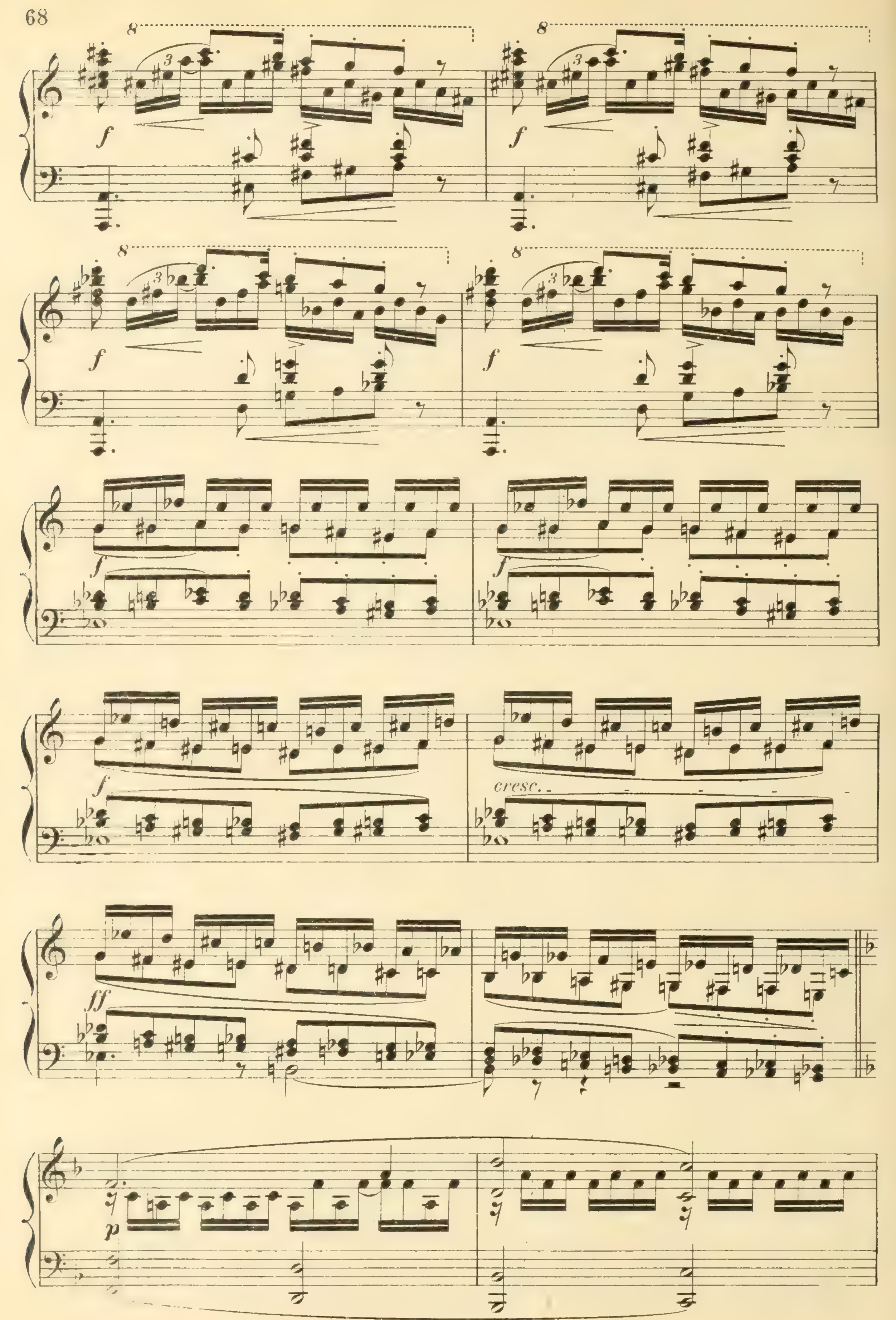




f
ff
Ped.
ff
Ped.
f
p



p
cresc.
Peu à peu plus vite.
stacc.
fp
p cresc.
fp
p cresc.



8
f
cresc.
ff
p

3
cresc.

ff
3
Ped.

3

dimin.
6
p sf
p sf

sf
cresc.
f dim.

p
3
p dolce

expressif

p
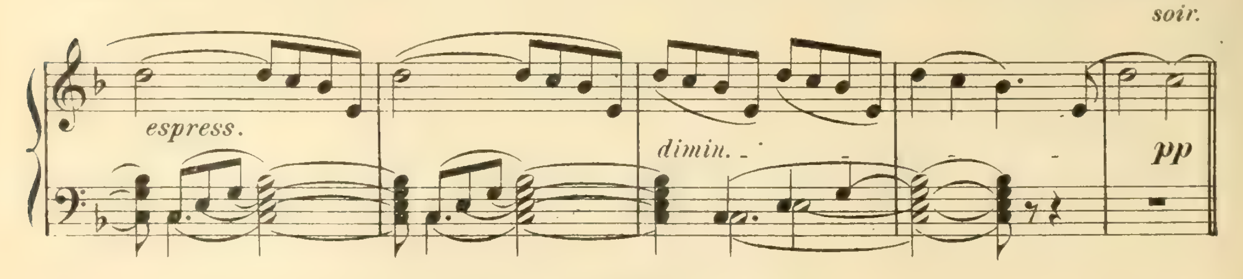
f

p *dimin.*

Très calme. *Le RIDEAU se lève.*

pp *p*

La forêt profonde. —Le Roc voilé *se dresse au fond tout assombri et mystérieux d'un frisson noir de sapins. À droite, un sapin énorme. Gretel est assise dessous sur une grosse racine moussue; elle tresse une couronne de baies d'églantier, à côté d'elle, il y a un bouquet, ou plutôt, une longue guirlande enroulée à une branche. Hänsel, à gauche, parmi les ronces et les fougères, cueille des fraises. —C'est le crépuscule du soir.*

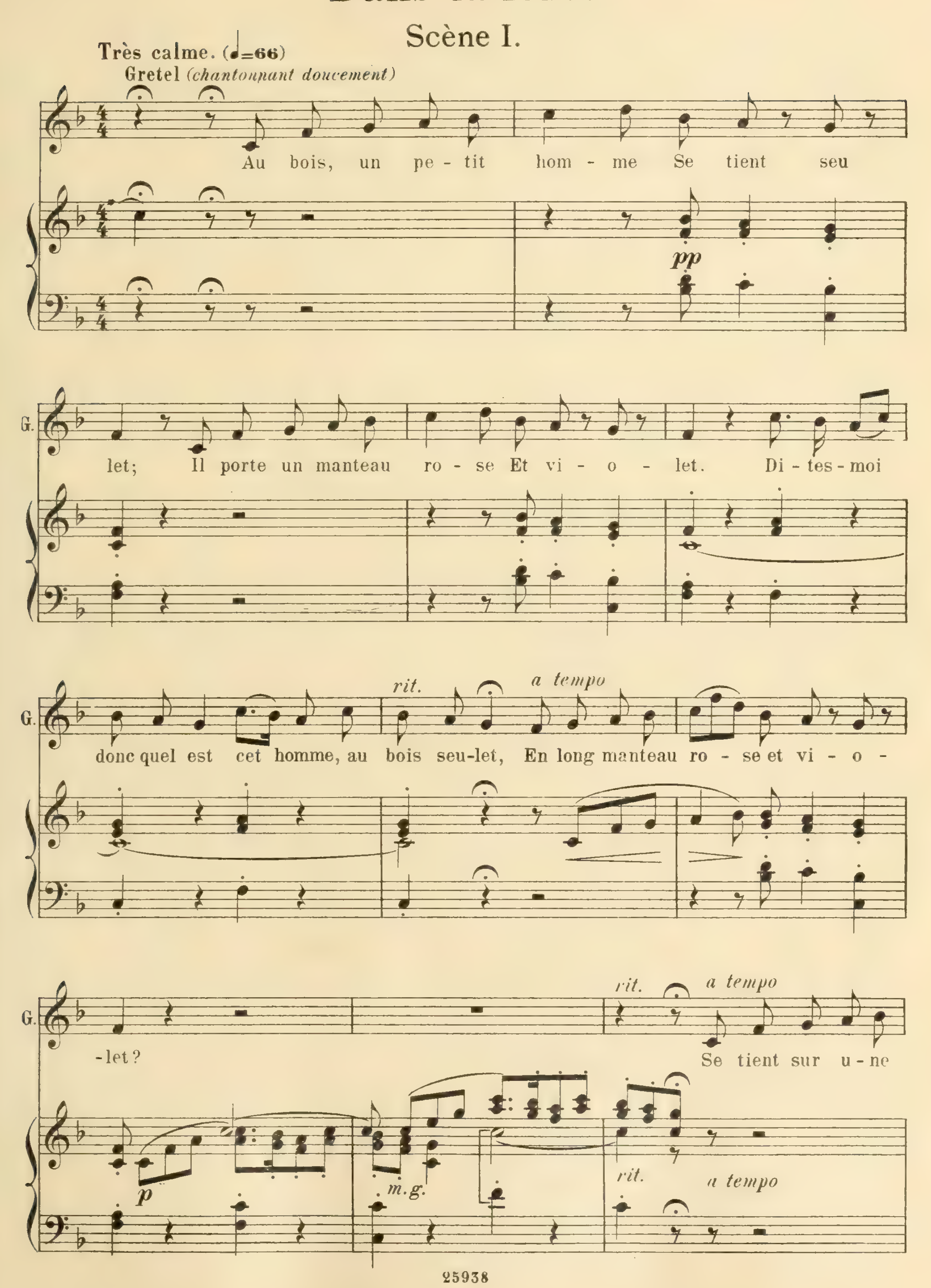


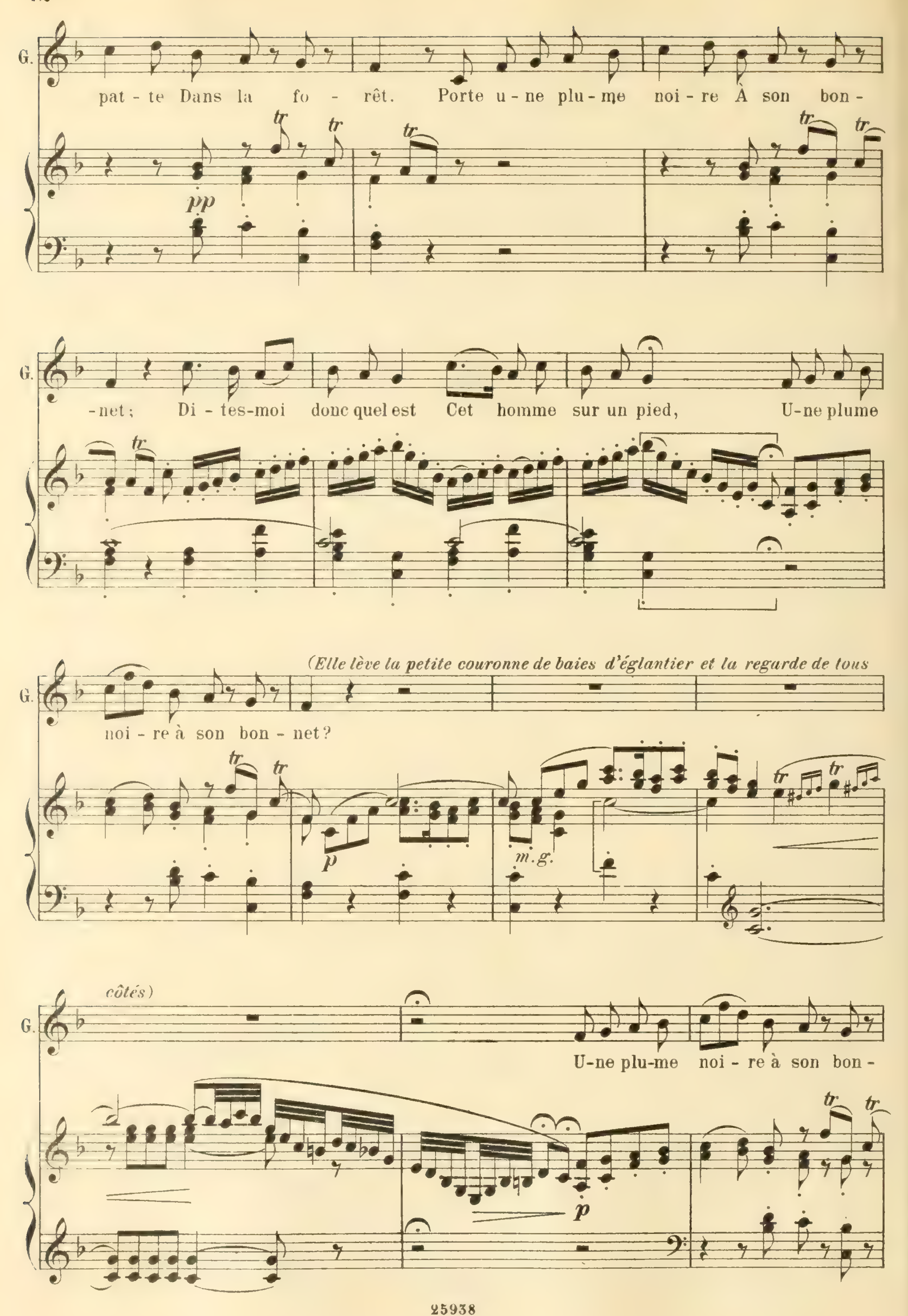


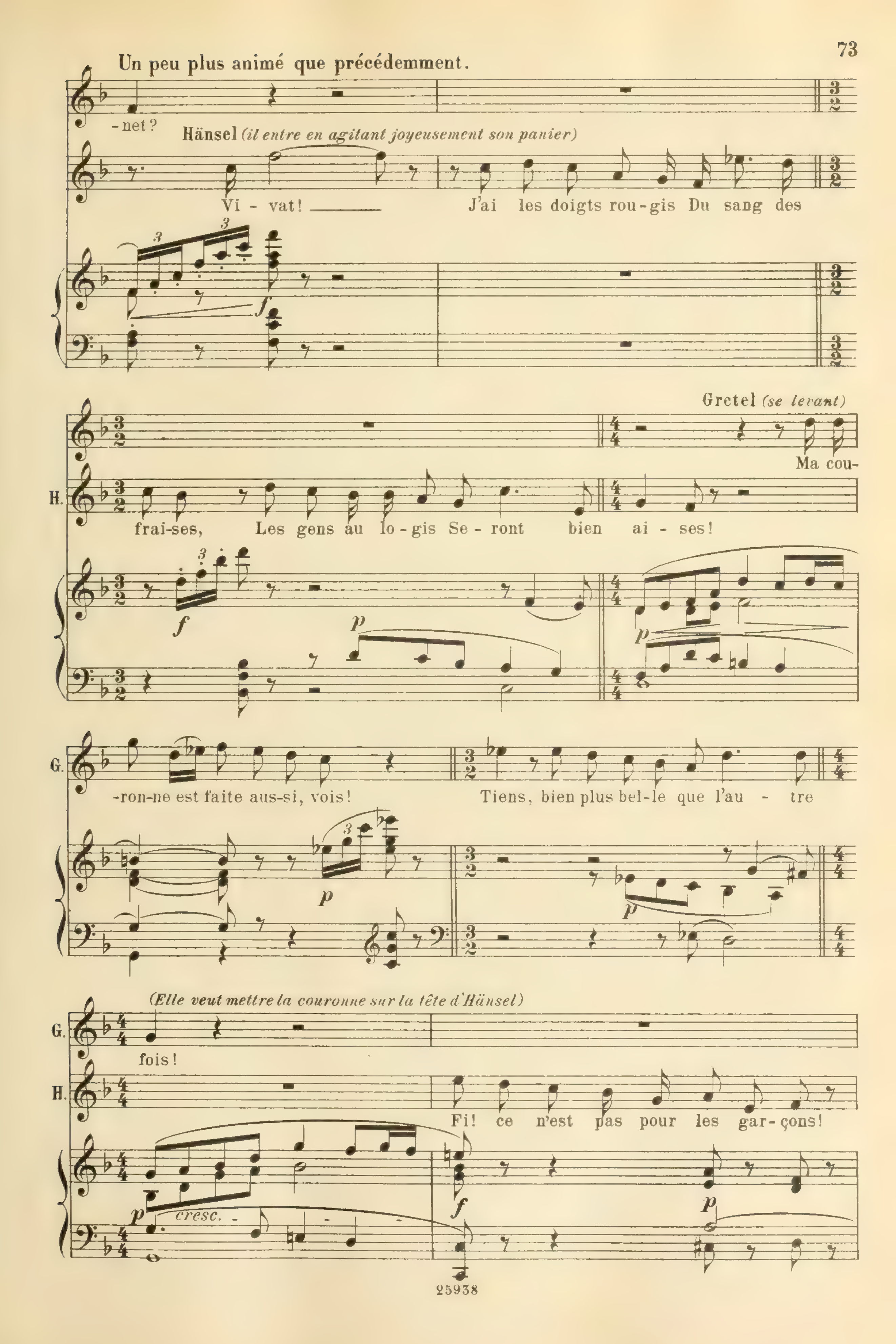
Acte 2ème
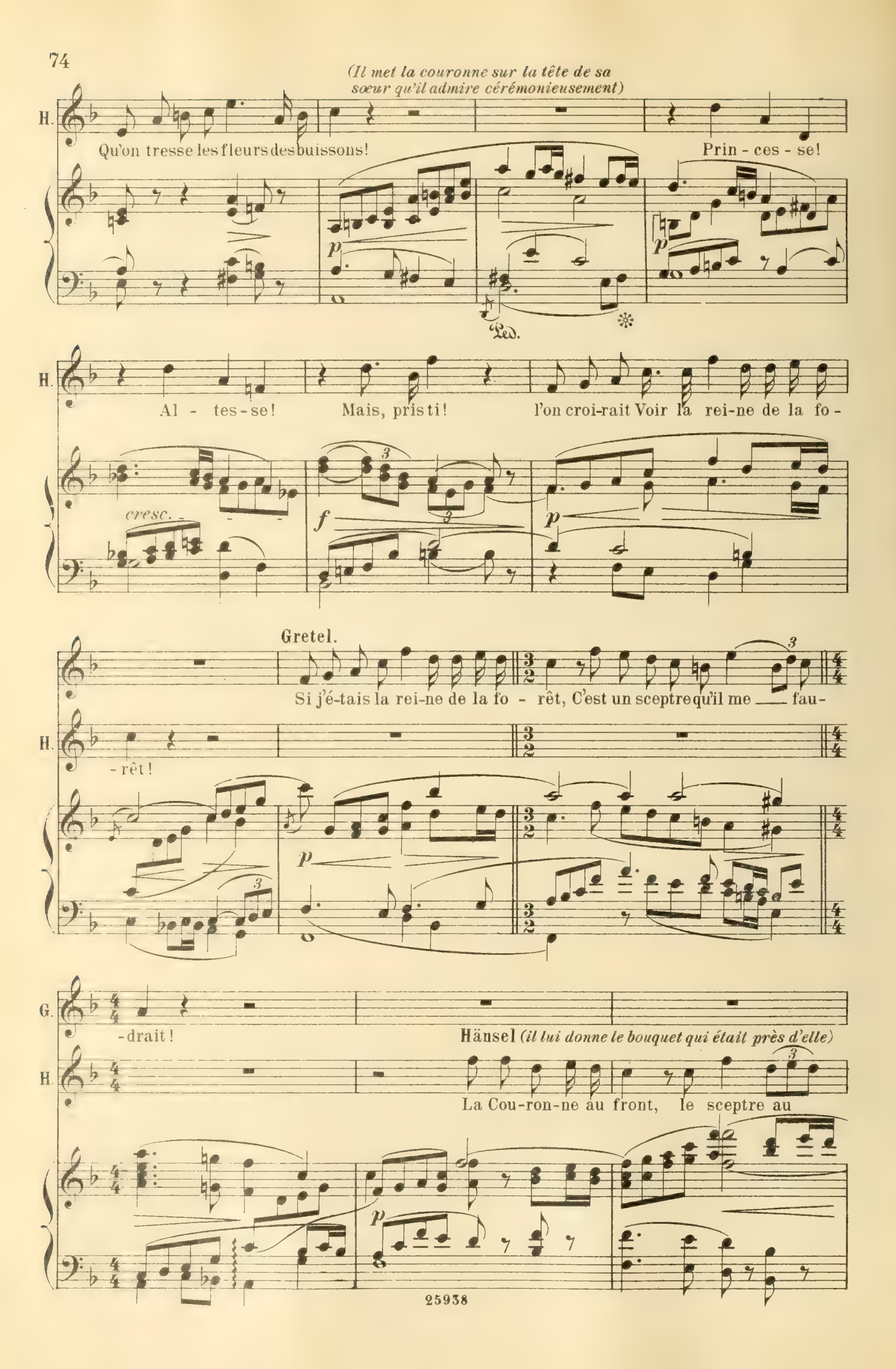
Dans la forèt.

Scène I.
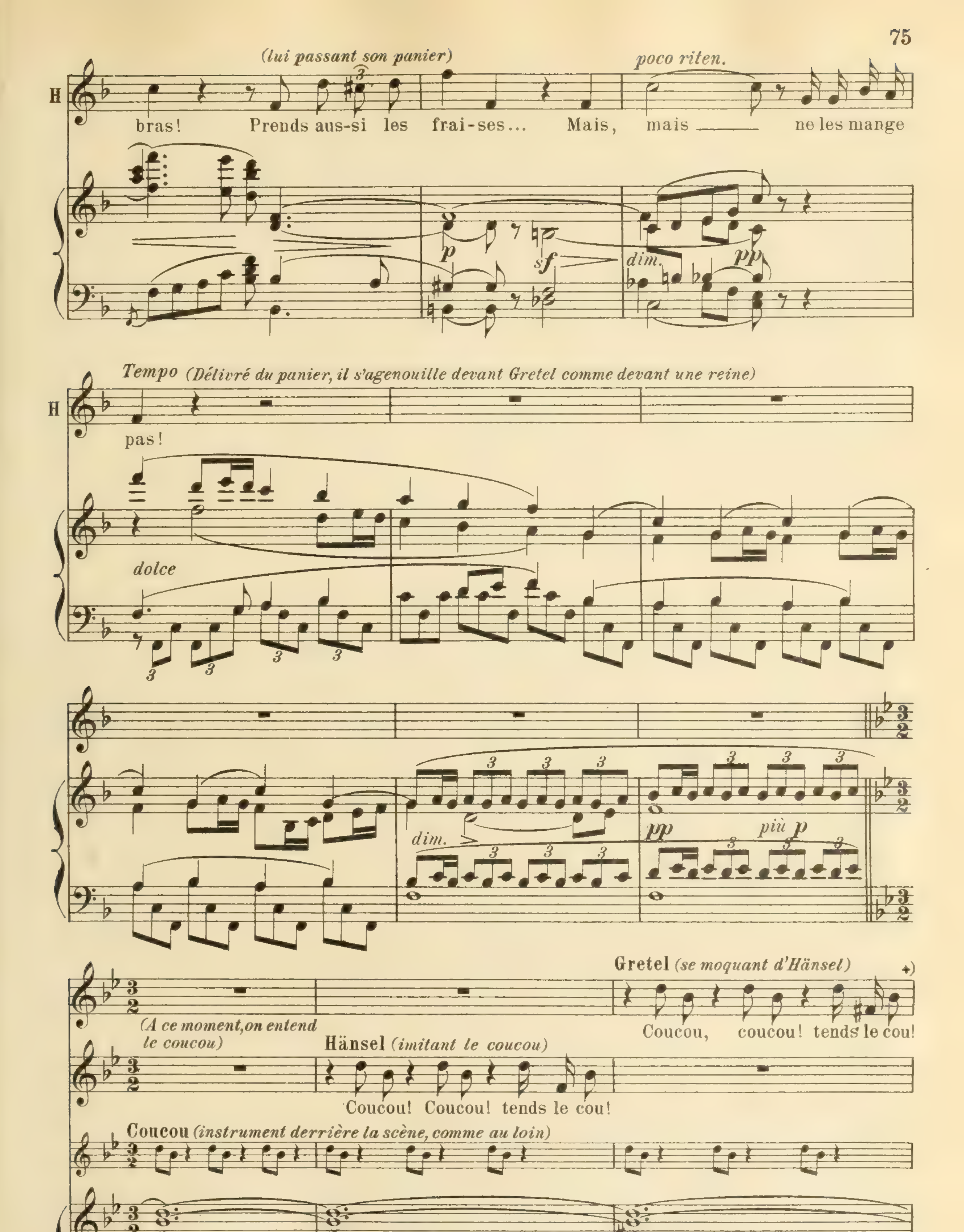



G.
pat - te Dans la fo - rêt. Porte u - ne plu - me noi - re À son bon -
pp
-net; Di - tes-moi donc quel est Cet homme sur un pied, U-ne plume
(Elle lève la petite couronne de baies d'églantier et la regarde de tous
noi - re à son bon - net?
p
m.g.
côtés)
U-ne plu-me noi - re à son bon -
p

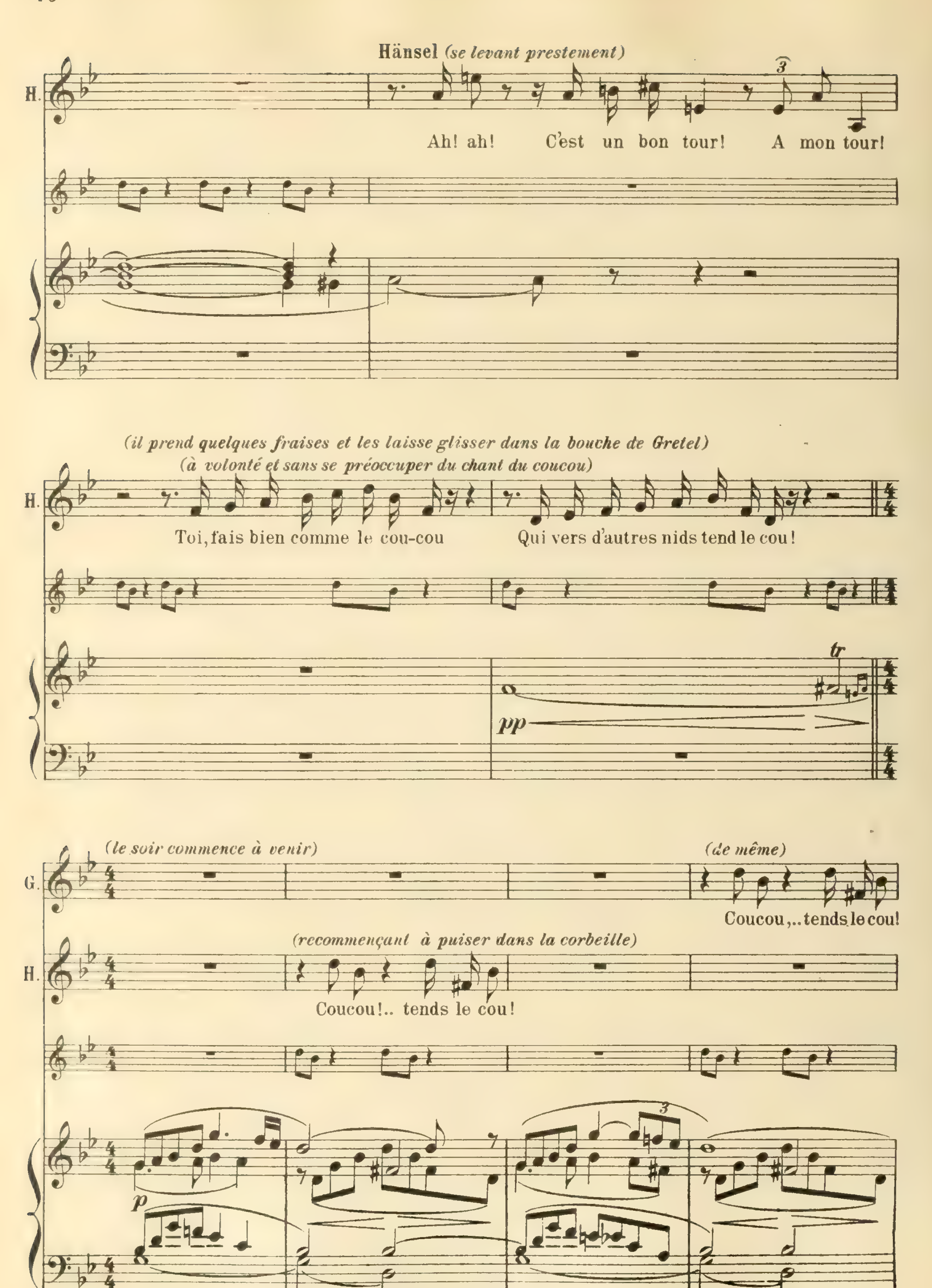

Un peu plus animé que précédemment.
-net?
Hänsel (il entre en agitant joyeusement son panier)
Vi - vat! J'ai les doigts rou-gis Du sang des
f
Gretel (se levant)
Ma cou-
H.
frai-ses, Les gens au lo-gis Se - ront bien ai - ses!
f
p
p
G.
-ron-ne est faite aus-si, vois! Tiens, bien plus bel-le que l'au - tre
p
p
(Elle veut mettre la couronne sur la tête d'Hänsel)
G.
fois!
H.
Fi! ce n'est pas pour les gar-çons!
p
cresc.
f
p


(Il met la couronne sur la tête de sa soeur qu'il admire cérémonieusement)
H.
Qu'on tresse les fleurs des buissons!
Prin - ces - se!
p
p
Al - tes - se! Mais, pristi! l'on croi-rait Voir la rei-ne de la fo -
cresc.
f
p
Gretel.
Si j'é-tais la rei-ne de la fo - rêt, C'est un sceptre qu'il me fau-
H.
- rêt!
p
G.
-drait!
Hänsel (il lui donne le bouquet qui était près d'elle)
H.
La Cou-ron-ne au front, le sceptre au
p
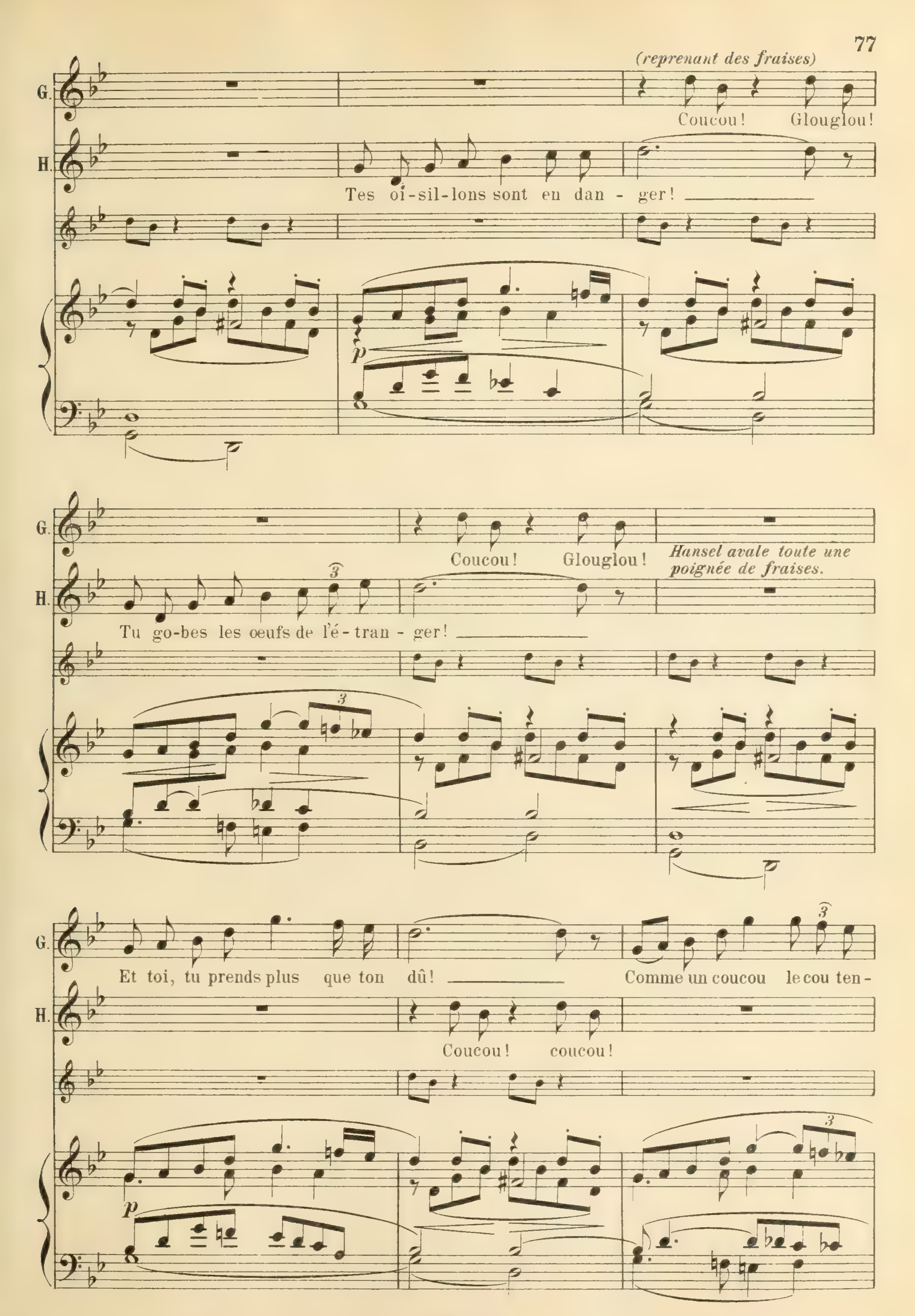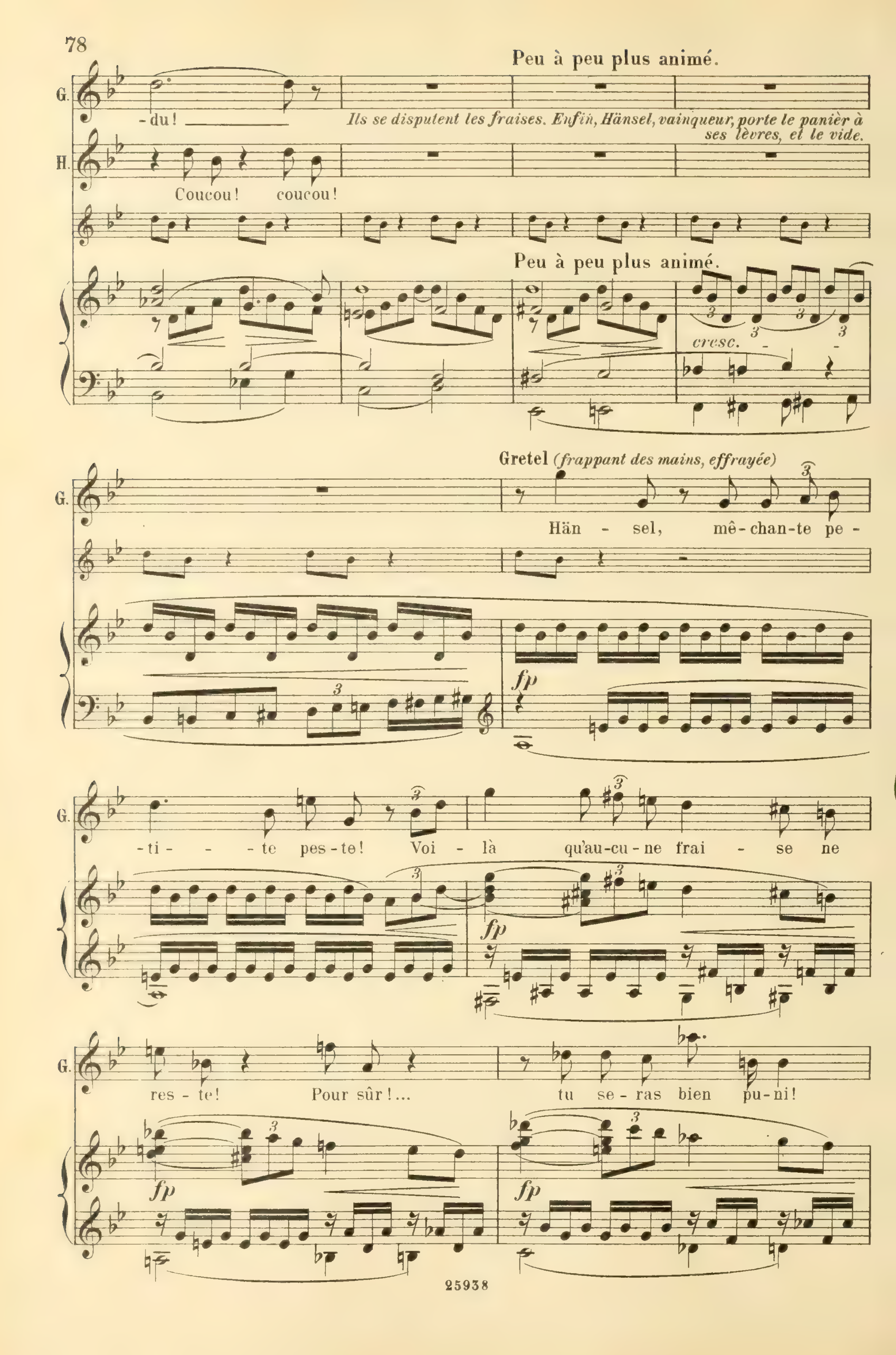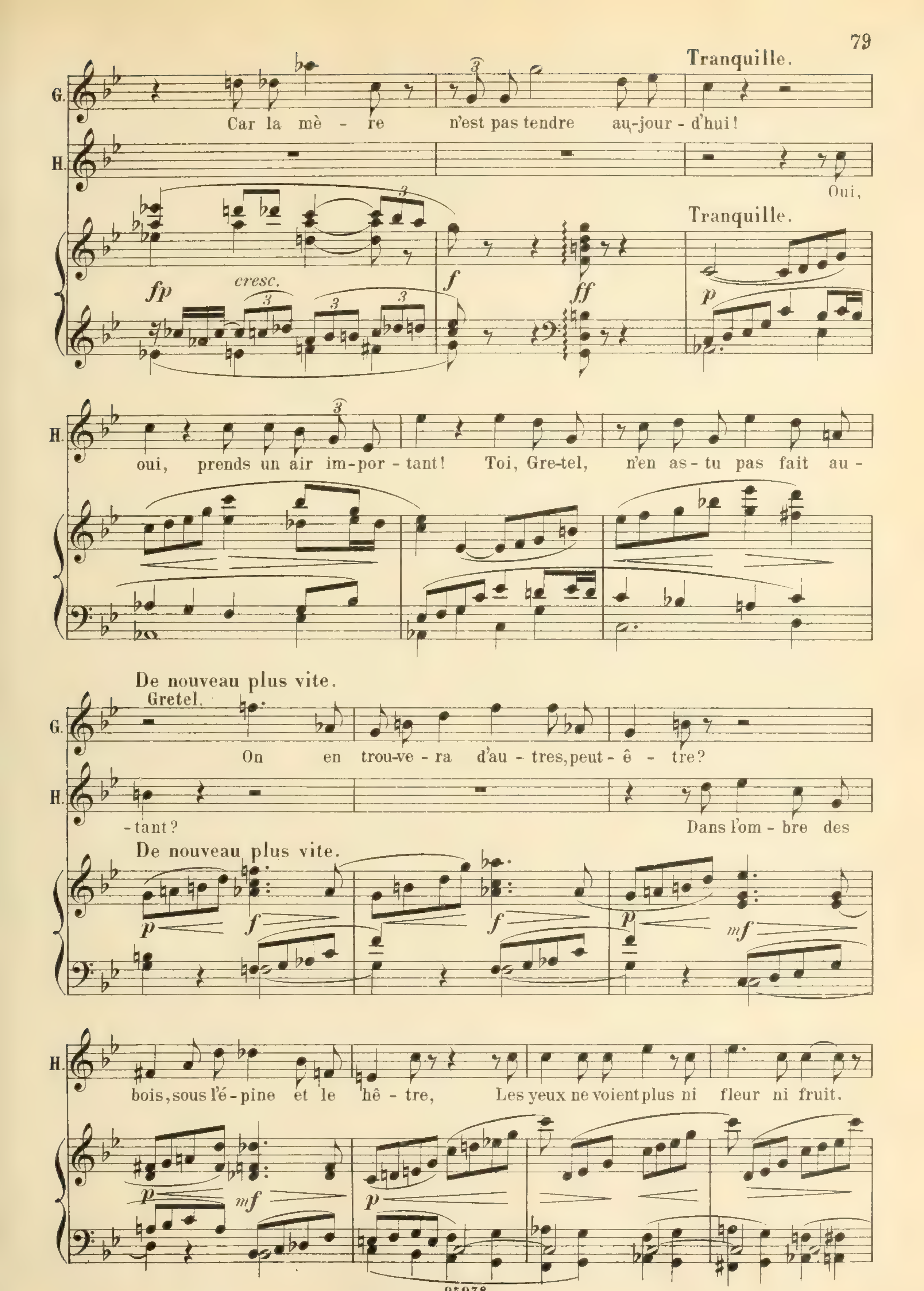




*) Gretel prend une fraise et la fourre dans la bouche de son frère qui la gobe en tendant le cou, comme il goberait un œuf.

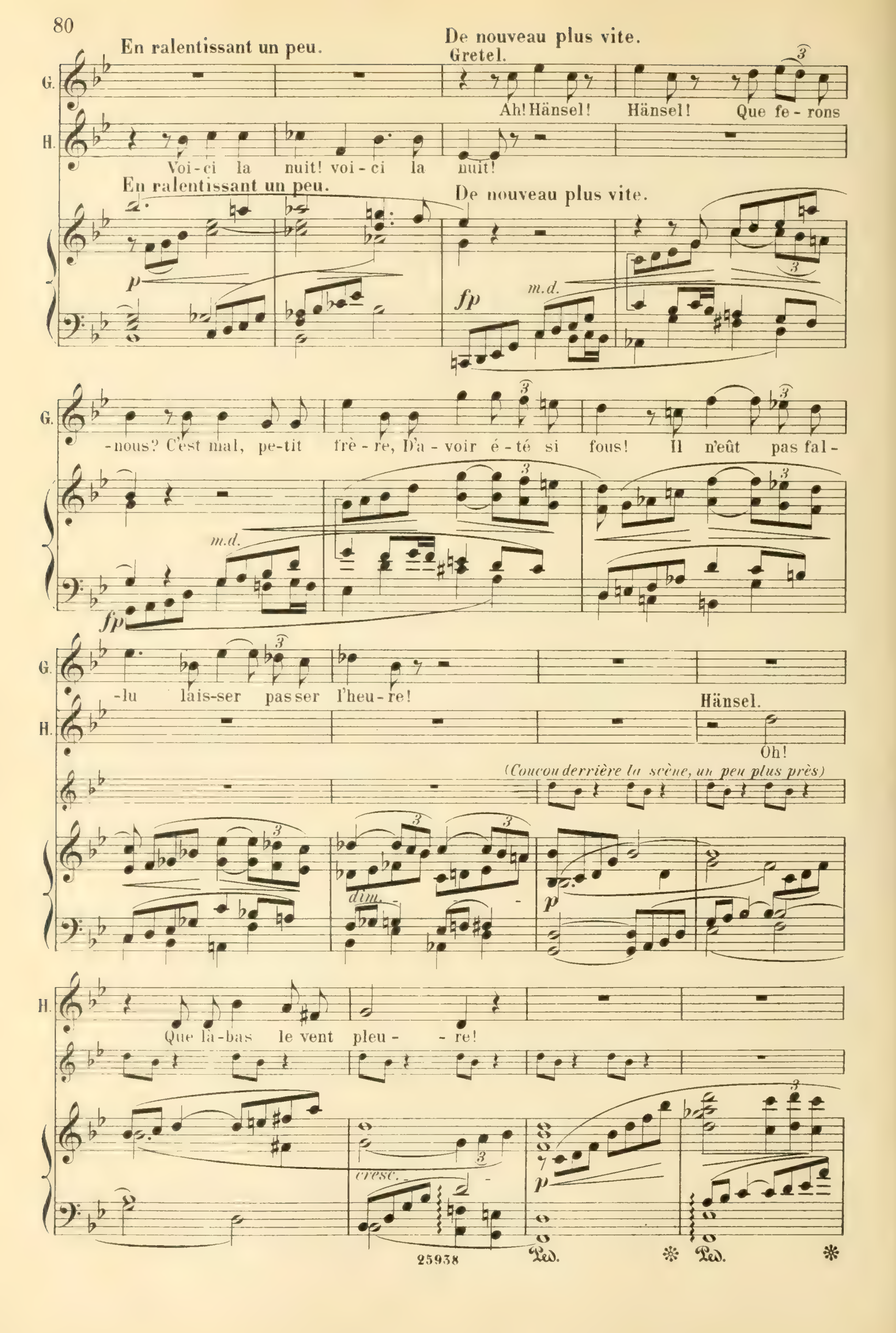

Hänsel (se levant prestement)
H.
Ah! ah! C'est un bon tour! A mon tour!
(il prend quelques fraises et les laisse glisser dans la bouche de Gretel)
(à volonté et sans se préoccuper du chant du coucou)
H.
Toi, fais bien comme le cou-cou
Qui vers d'autres nids tend le cou!
tr
pp
(le soir commence à venir)
(de même)
G.
Coucou,..tends le cou!
(recommençant à puiser dans la corbeille)
H.
Coucou!.. tends le cou!
p
3
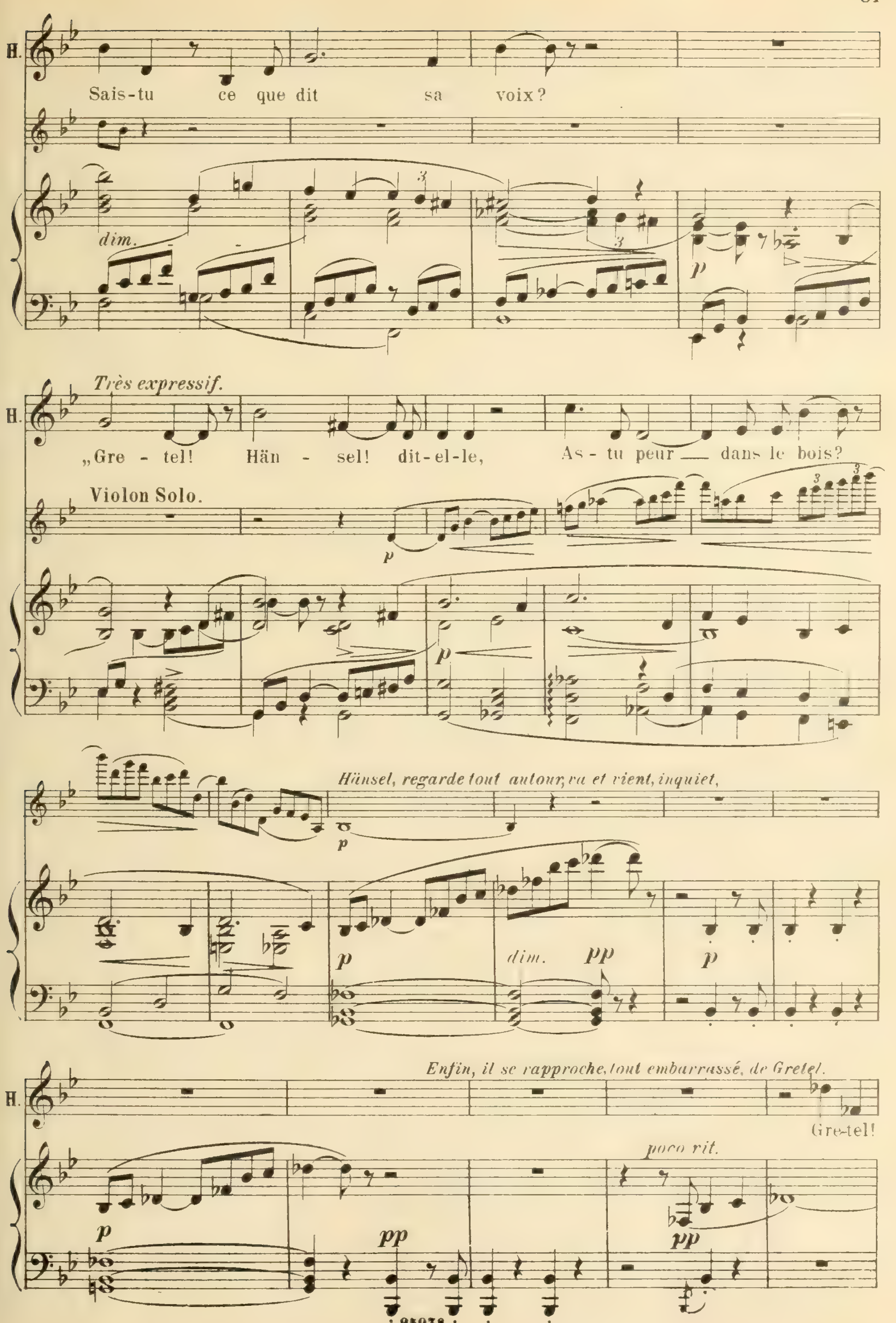


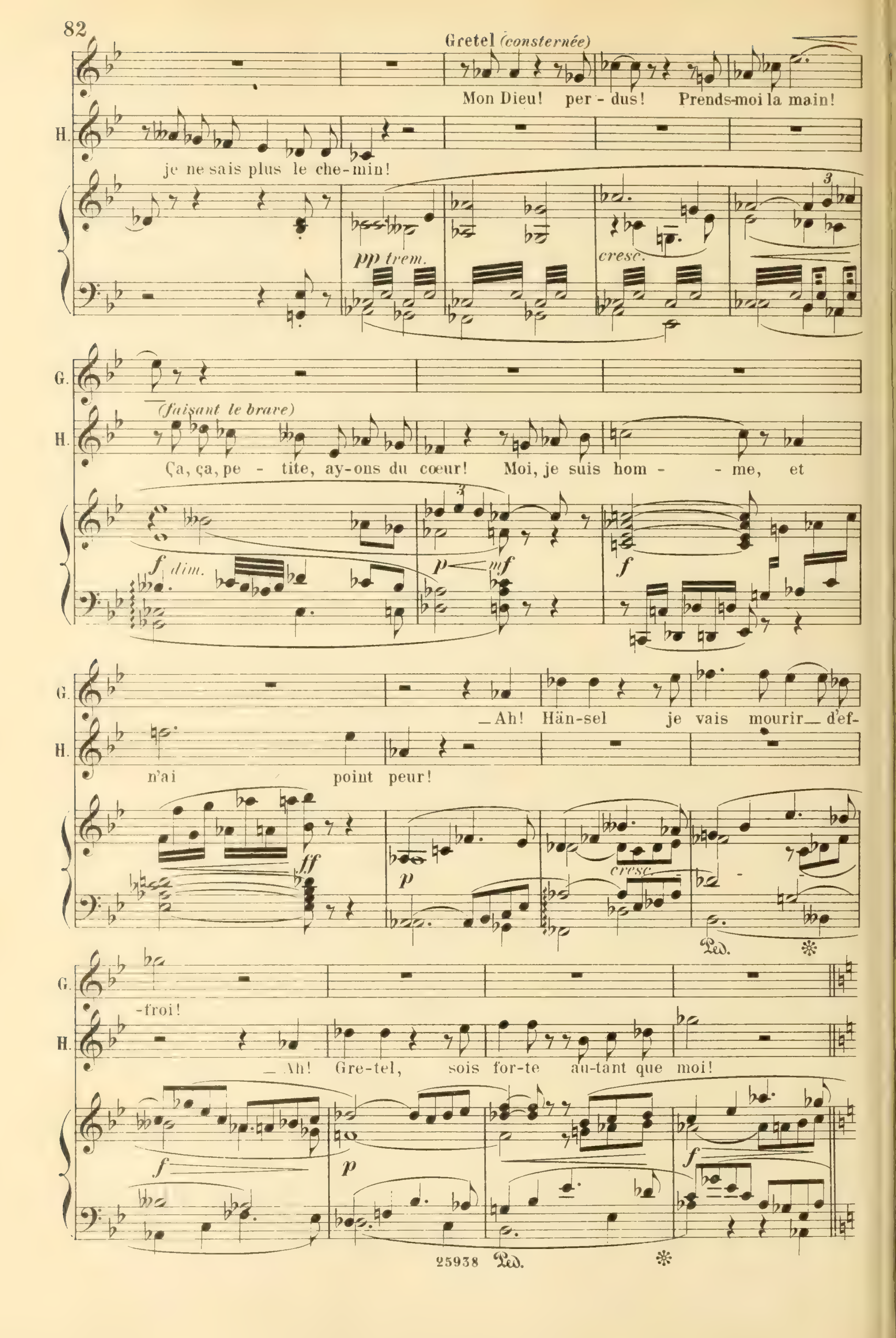

(reprenant des fraises)
G.
Coucou! Glouglou!
H.
Tes oi-sil-lons sont en dan - ger!
p
G.
Coucou! Glouglou!
Hansel avale toute une poignée de fraises.
H.
Tu go-bes les oeufs de l'é-tran - ger!
3
G.
Et toi, tu prends plus que ton dû!
Comme un coucou le cou ten-
H.
Coucou! coucou!
p
3


Peu à peu plus animé.
G.
-du!
Ils se disputent les fraises. Enfin, Hänsel, vainqueur, porte le panier à ses lèvres, et le vide.
H.
Coucou! coucou!
Peu à peu plus animé.
cresc.
Gretel (frappant des mains, effrayée)
Hän - sel, mê-chan-te pe-
-ti - - te pes-te! Voi - là qu'au-cu-ne frai - se ne
fp
res - te! Pour sûr!... tu se-ras bien pu-ni!
fp


Tranquille.
G.
Car la mè - re n'est pas tendre au-jour - d'hui!
H.
Oui,
fp
cresc.
f
ff
Tranquille.
p
H.
oui, prends un air im-por - tant! Toi, Gre-tel, n'en as-tu pas fait au -
De nouveau plus vite.
Gretel.
G.
On en trou-ve-ra d'au - tres, peut - ê - tre?
H.
-tant? Dans l'om - bre des
De nouveau plus vite.
p
f
mf
H.
bois, sous l'é - pine et le hê - tre, Les yeux ne voient plus ni fleur ni fruit.


En ralentissant un peu.
De nouveau plus vite.
Gretel.
G.
H.
Ah! Hänsel! Hänsel! Que fe-rons
Voi-ci la nuit! voi-ci la nuit!
En ralentissant un peu.
De nouveau plus vite.
p
fp
m.d.
-nous? C'est mal, pe-tit frè-re, D'a-voir é-té si fous! Il n'eût pas fal-
m.d.
fp
-lu lais-ser pas-ser l'heu-re!
Hänsel.
Oh!
(Coucou derrière la scène, un peu plus près)
dim.
p
Que là-bas le vent pleu-re!
cresc.
p
Ped.
Ped.


H.
Sais-tu ce que dit sa voix?
dim.
p
Très expressif.
„Gre - tel! Hän - sel! dit-el-le, As - tu peur — dans le bois?
Violon Solo.
p
Hänsel, regarde tout autour, va et vient, inquiet,
p
p
dim.
pp
p
Enfin, il se rapproche, tout embarrassé, de Gretel.
Gre-tel!
poco rit.
p
pp
pp


Gretel (consternée)
Mon Dieu! per - dus! Prends-moi la main!
H.
je ne sais plus le che-min!
pp trem.
cresc.
G.
(faisant le brave)
H.
Ça, ça, pe - tite, ay-ons du cœur! Moi, je suis hom - - me, et
f dim.
p
mf
f
G.
H.
— Ah! Hän-sel je vais mourir — d'ef-
n'ai point peur!
ff
p
cresc.
G.
-froi!
H.
— Ah! Gre-tel, sois for-te au-tant que moi!
f
p
f

Gretel.

G. Vois donc là bas, qu'est - ce qui brille et pen-che?

p

Ped. *

Hänsel.

H. C'est un bou - leau dans sa ro - be

p

Ped. * Ped. *

Gretel.

Et là, ce ri - re qui court sur l'é -

H. blanche.

p

Ped. *
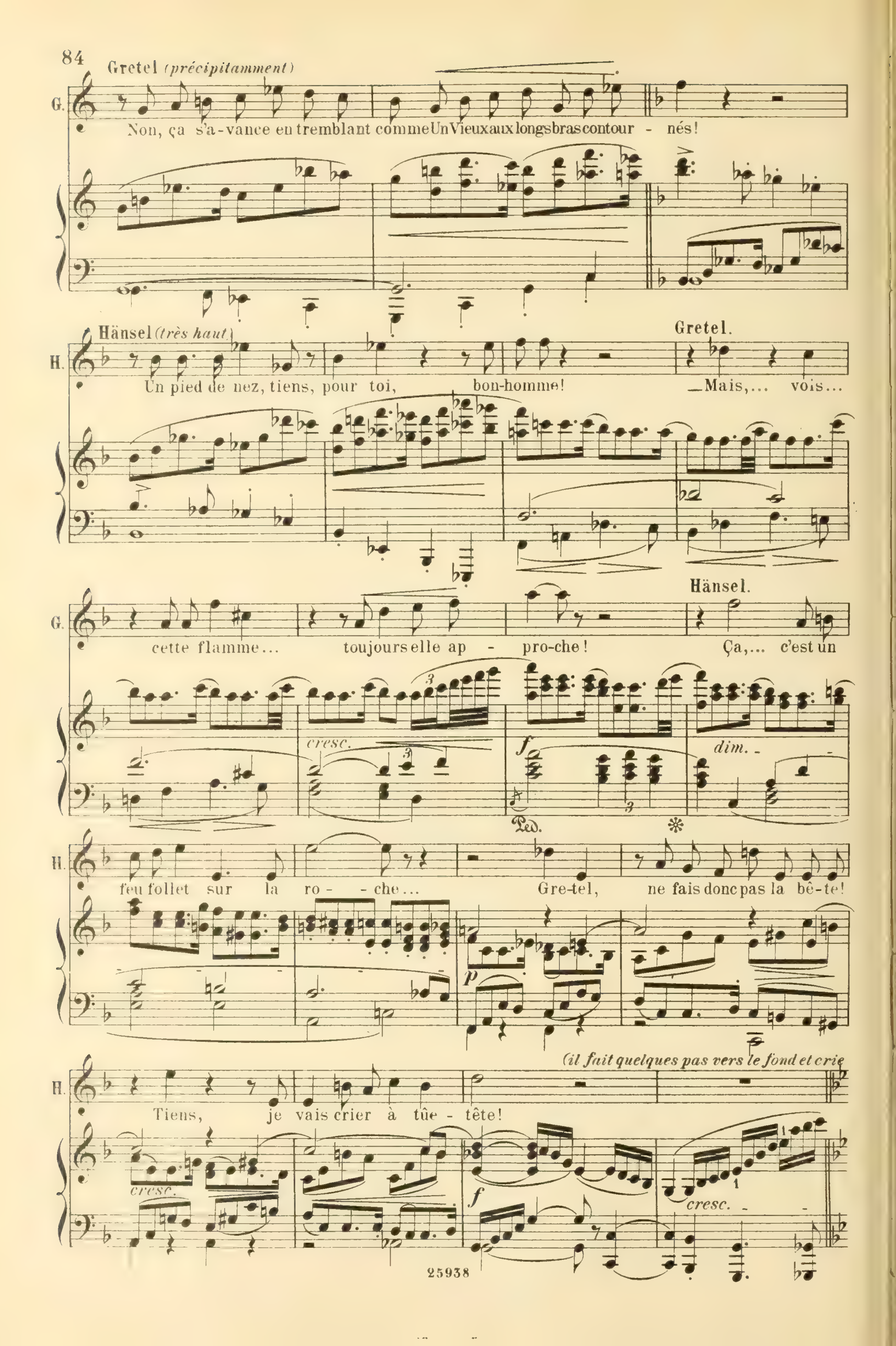
G. -tang?
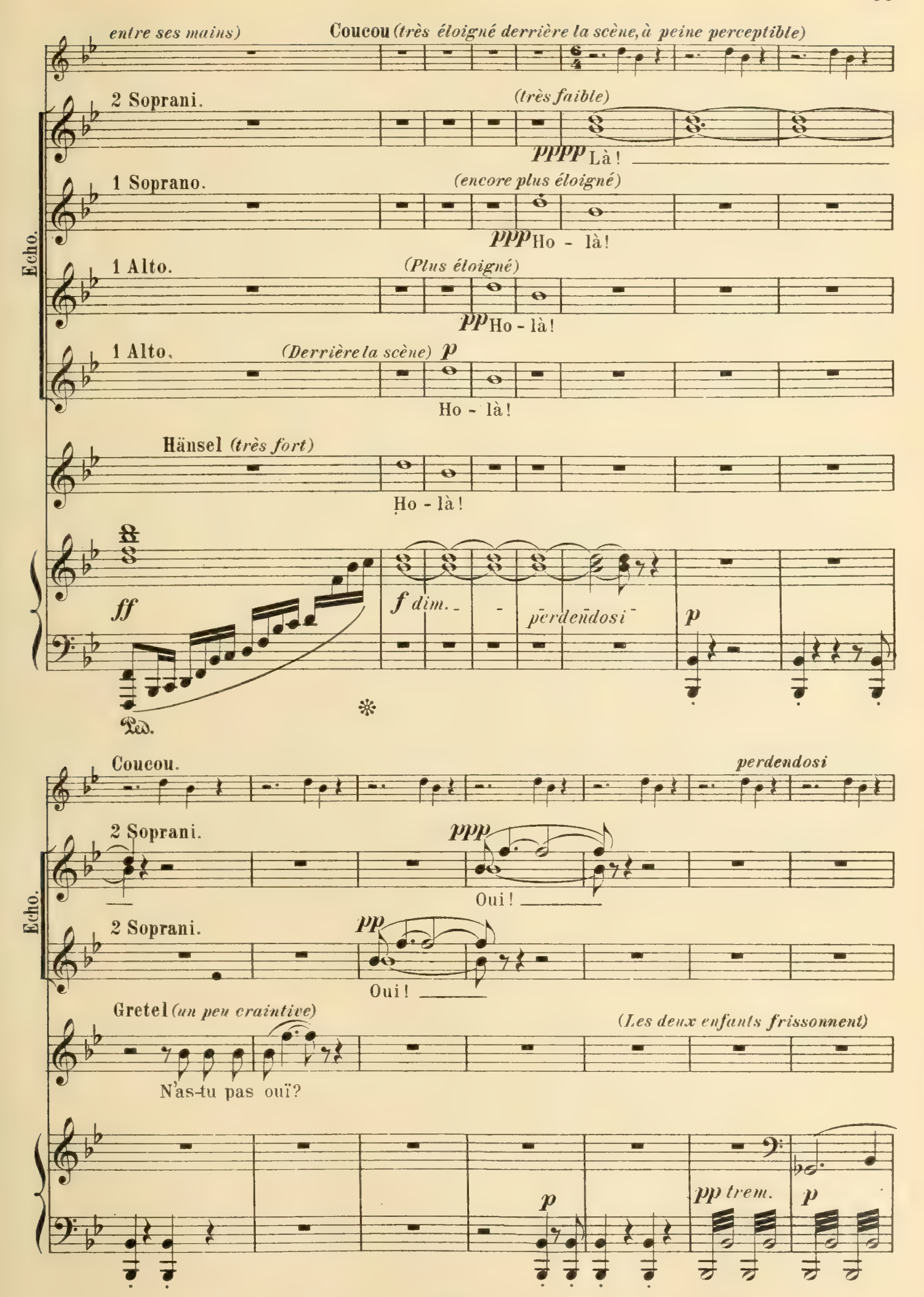
(*bégayant*)

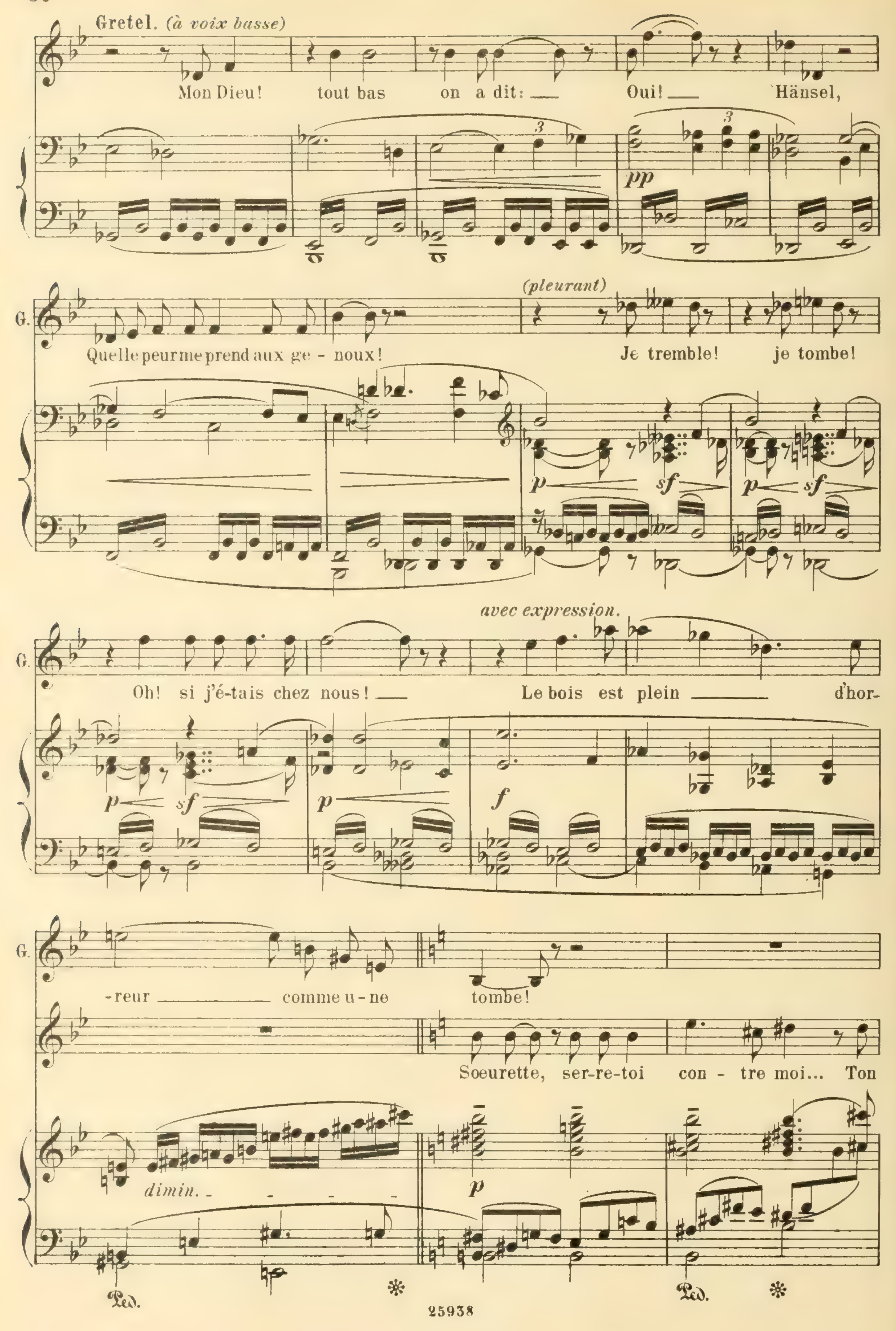
H. C... c... c'est le fris-son d'un roseau flot-tant!
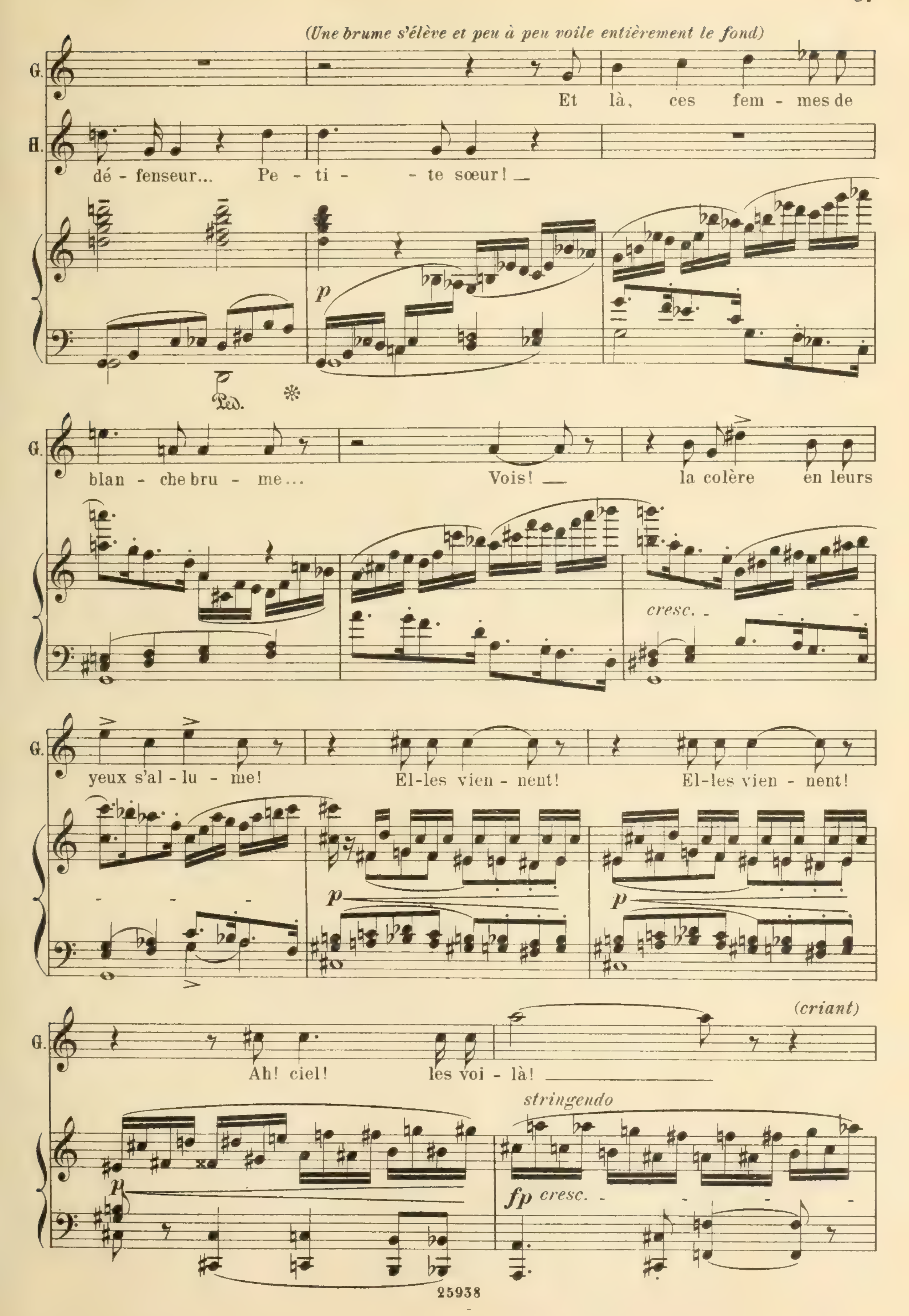
p

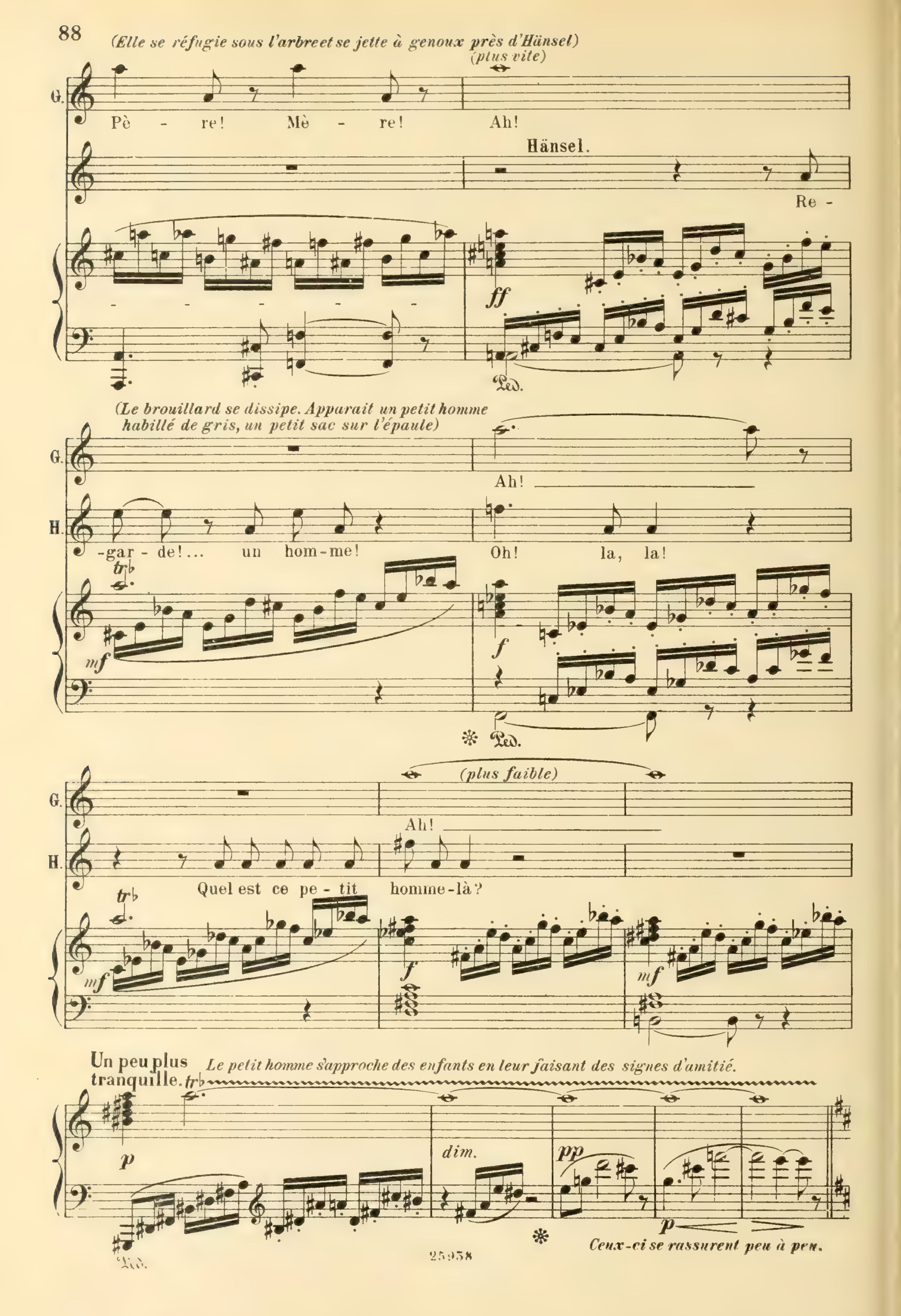
Ped. * Ped. *


Gretel (précipitamment)
G.
Non, ça s'a-vance en tremblant comme Un Vieux aux longs bras contour - nés!
Hänsel (très haut)
H.
Un pied de nez, tiens, pour toi, bon-homme!
Gretel.
_Mais,... vois...
G.
cette flamme... toujours elle ap - pro-che!
Hänsel.
Ça,... c'est un
cresc.
f
dim.
Ped.
H.
feu follet sur la ro - - che... Gre-tel, ne fais donc pas la bê-te!
p
(il fait quelques pas vers le fond et crie
H.
Tiens, je vais crier à tûe - tête!
cresc.
f
cresc.


entre ses mains)
Coucou (très éloigné derrière la scène, à peine perceptible)
2 Soprani.
(très faible)
pppp Là!
1 Soprano.
(encore plus éloigné)
ppp Ho - là!
1 Alto.
(Plus éloigné)
pp Ho - là!
1 Alto.
(Derrière la scène) p
Ho - là!
Echo.
Hänsel (très fort)
Ho - là!
ff
f dim.
perdendosi
p
Coucou.
perdendosi
2 Soprani.
ppp
Oui!
2 Soprani.
pp
Oui!
Echo.
Gretel (un peu craintive)
N'as-tu pas ouï?
(Les deux enfants frissonnent)
p
pp trem.
p


Gretel. (à voix basse)
Mon Dieu! tout bas on a dit: Oui! Hänsel,
pp
G.
(pleurant)
Quelle peur me prend aux ge - noux! Je tremble! je tombe!
p sf p sf
avec expression.
Oh! si j'é-tais chez nous! Le bois est plein d'hor-
p sf p f
-reur comme u-ne tombe!
Soeurette, ser-re-toi con - tre moi... Ton
dimin.
p

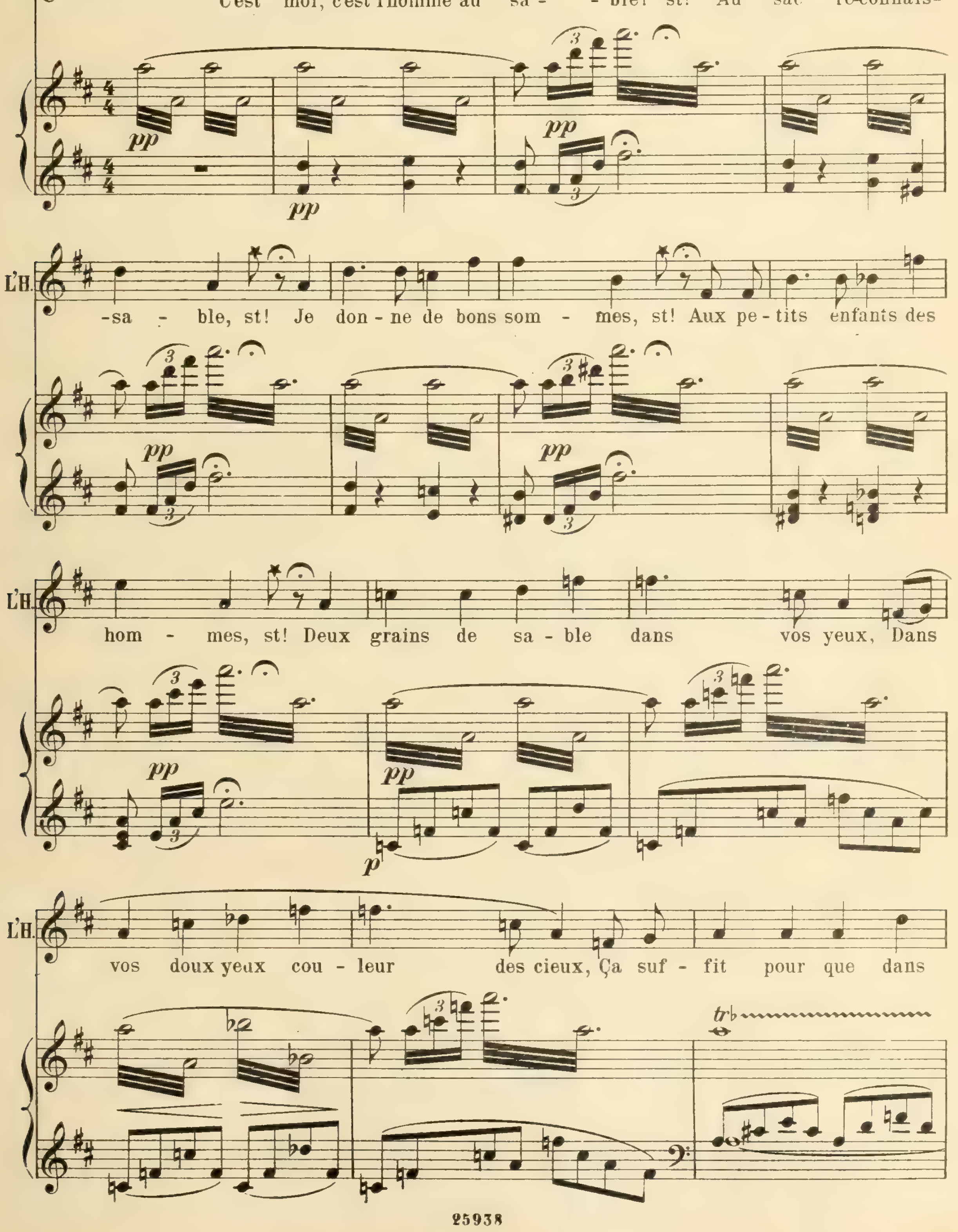

(Une brume s'élève et peu à peu voile entièrement le fond)
G.
Et là, ces fem - mes de
H.
dé - fenseur... Pe - ti - - te sœur! —
p
Ped.
G.
blan - che bru - me...
Vois! —
la colère en leurs
cresc.
G.
yeux s'al - lu - me!
El-les vien - nent!
El-les vien - nent!
p
p
(criant)
G.
Ah! ciel! les voi - là!
stringendo
p
fp cresc.


(Elle se réfugie sous l'arbre et se jette à genoux près d'Hänsel)
(plus vite)
G.
Pè - re! Mè - re! Ah!
Hänsel.
Re -
ff
Ped.
(Le brouillard se dissipe. Apparait un petit homme habillé de gris, un petit sac sur l'épaule)
Ah!
H.
-gar - de!... un hom-me! Oh! la, la!
tr
mf
f
Ped.
(plus faible)
Ah!
Quel est ce pe - tit homme-là?
Un peu plus tranquille.
Le petit homme s'approche des enfants en leur faisant des signes d'amitié.
p
dim.
pp
Ped.
Ceux-ci se rassurent peu à peu.

Scène II.
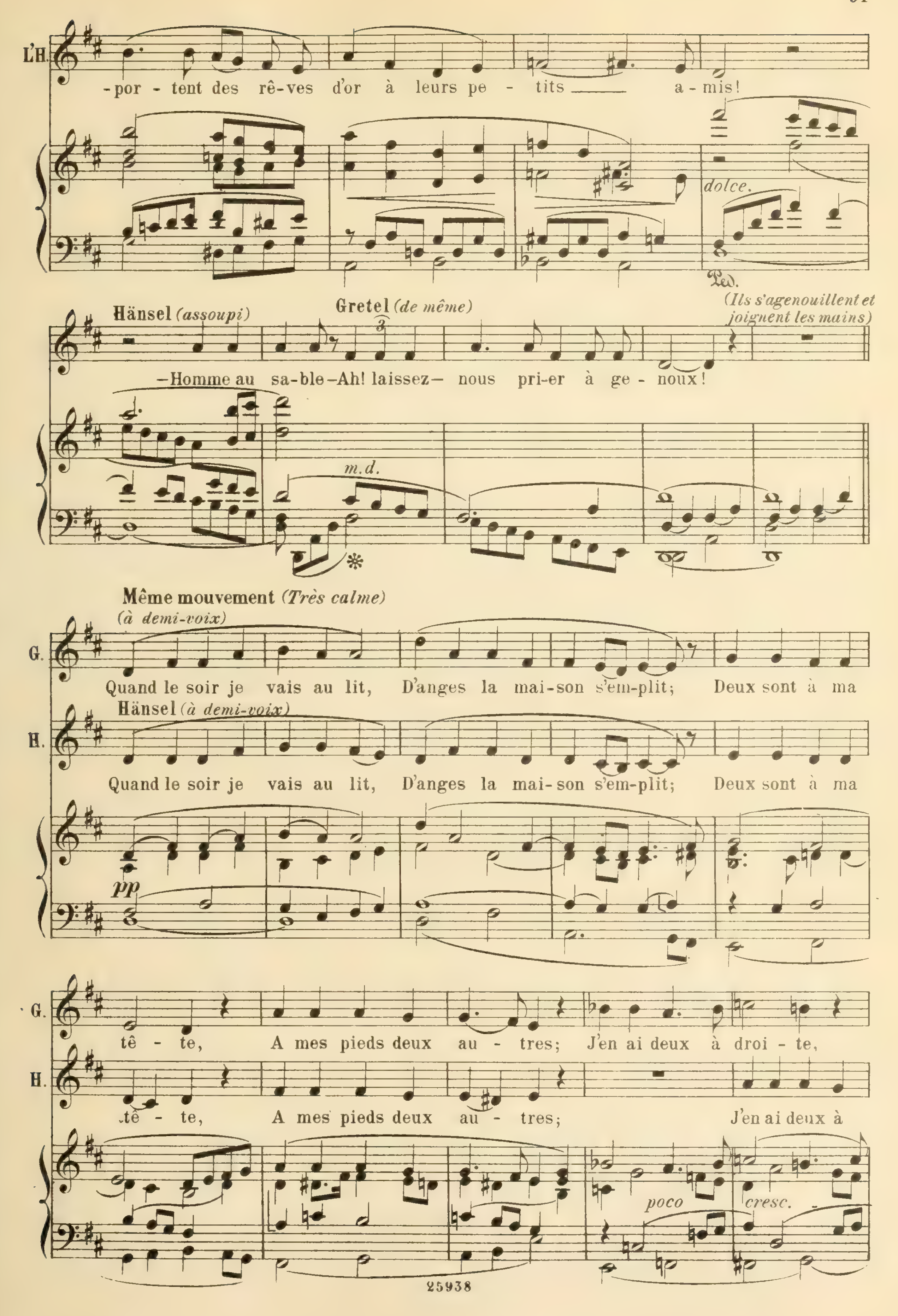
Tranquillo.
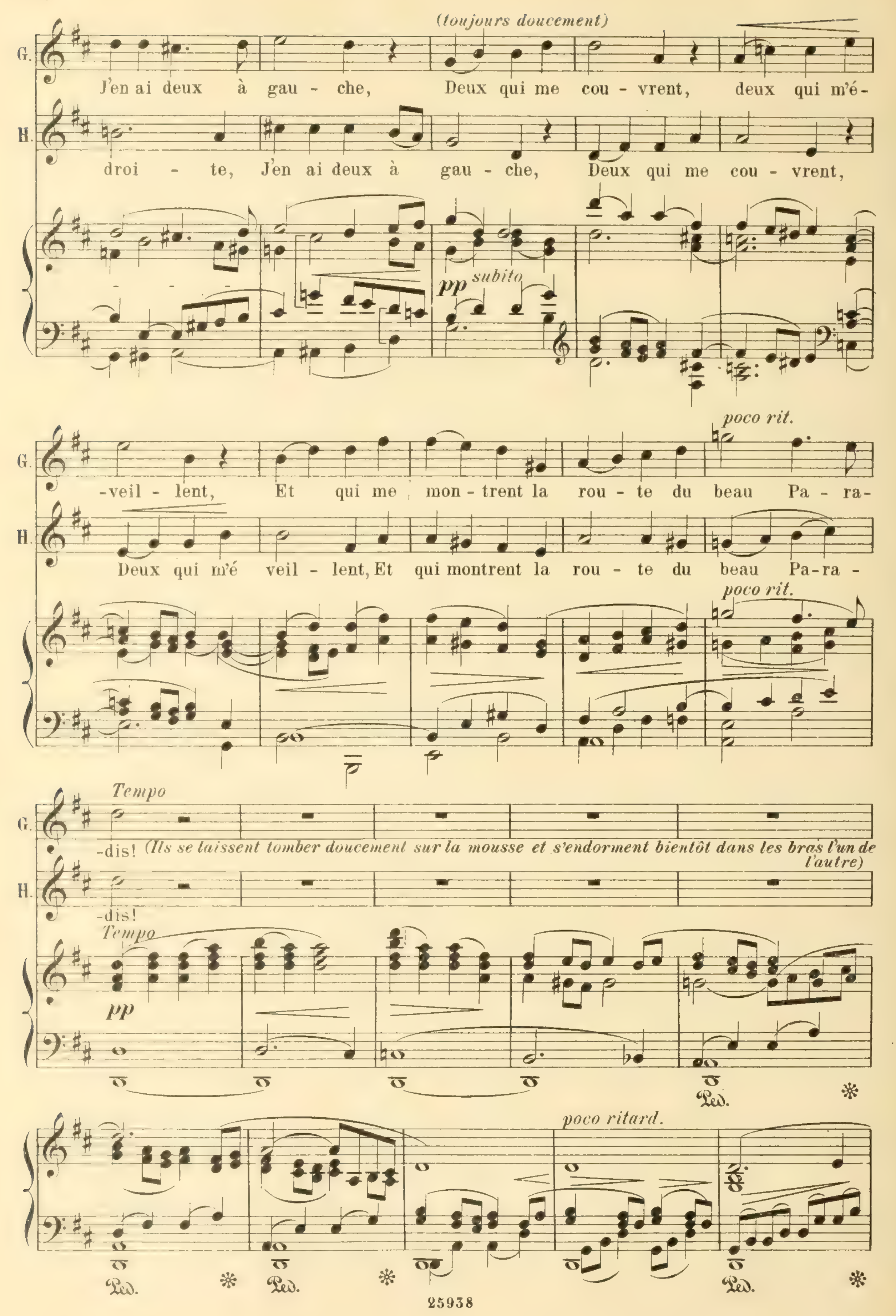
L'homme au sable *(jetant du sable dans les yeux des enfants, avec une voix tendre et douce)*

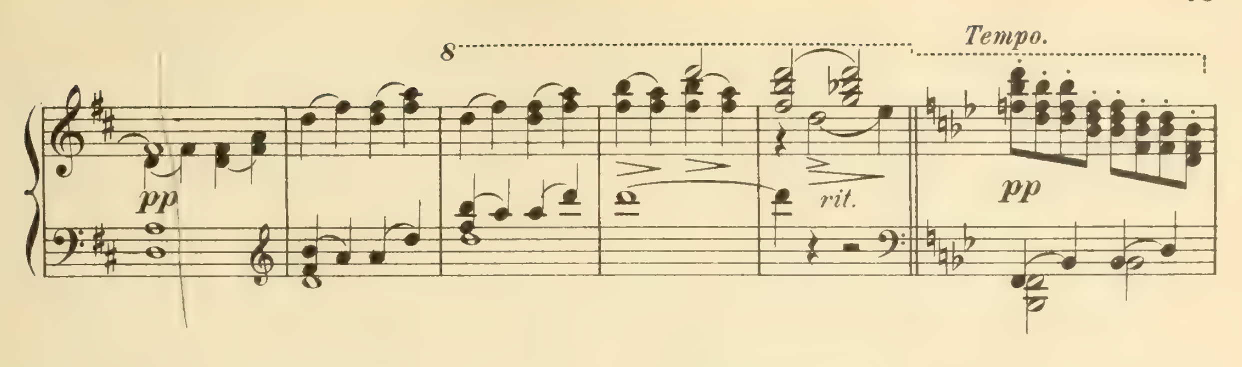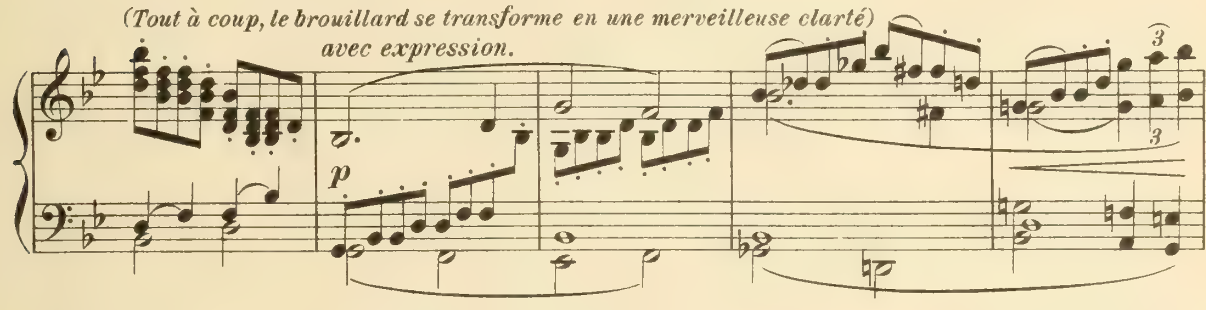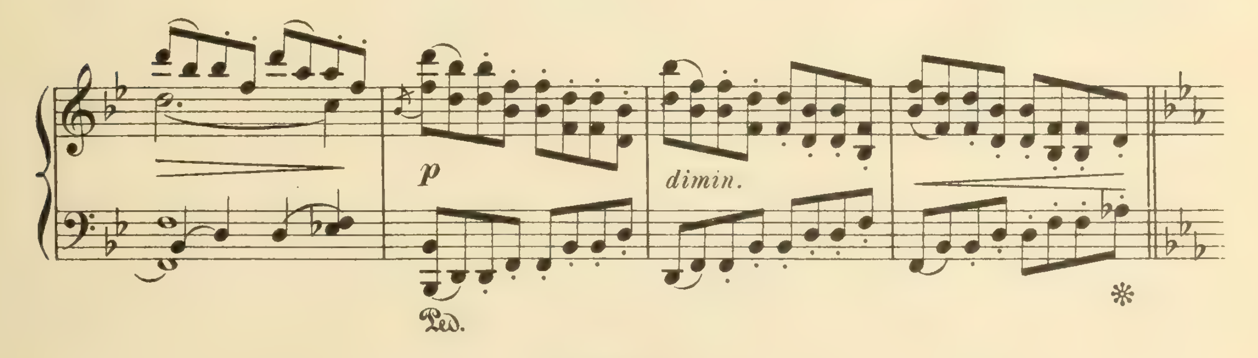




L'H.
vos ber-ceaux, Vous dor - miez, comme, en leurs nids, les oi seaux. Et
tr♭ tr♭ tr♭ tr♮
poco ritard.
L'H.
quand vous ê - - tes Bien en - dor - mis
tr tr tr tr
poco ritard.
Encore plus lentement.
L'H.
Sous les bel-les é - toi - les, Les an - ges aux plis de leurs voi - les S'en
p
Ped. * Ped. *
L'H.
vont por ter des rê-ves d'or à leurs pe - tits a - mis!
L'H.
Dor - mez! les an - ges aux plis de leurs voi - les Ap -
mf p mf p


L'H.
-por - tent des rê-ves d'or à leurs pe - tits a-mis!
dolce.
Ped.
Hänsel (assoupi)
Gretel (de même)
(Ils s'agenouillent et joignent les mains)
—Homme au sa-ble—Ah! laissez— nous pri-er à ge - noux!
m.d.
Même mouvement (Très calme)
(à demi-voix)
G.
Quand le soir je vais au lit, D'anges la mai-son s'em-plit; Deux sont à ma
Hänsel (à demi-voix)
H.
Quand le soir je vais au lit, D'anges la mai-son s'em-plit; Deux sont à ma
pp
G.
tê - te, A mes pieds deux au - tres; J'en ai deux à droi - te,
H.
tê - te, A mes pieds deux au - tres; J'en ai deux à
poco
cresc.


(toujours doucement)
G.
J'en ai deux à gau - che, Deux qui me cou - vrent, deux qui m'é-
H.
droi - te, J'en ai deux à gau - che, Deux qui me cou - vrent,
pp subito
poco rit.
G.
-veil - lent, Et qui me mon - trent la rou - te du beau Pa - ra-
H.
Deux qui m'é veil - lent, Et qui montrent la rou - te du beau Pa - ra -
poco rit.
Tempo
G.
-dis! (Ils se laissent tomber doucement sur la mousse et s'endorment bientôt dans les bras l'un de l'autre)
H.
-dis!
Tempo
pp
poco ritard.





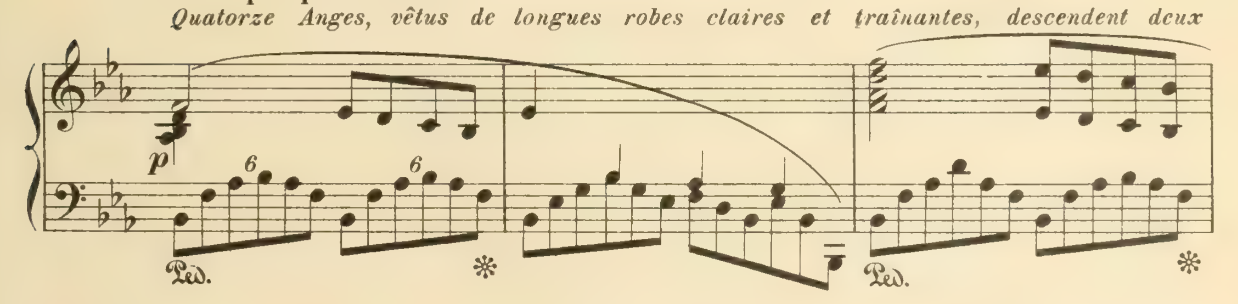


Scène III.
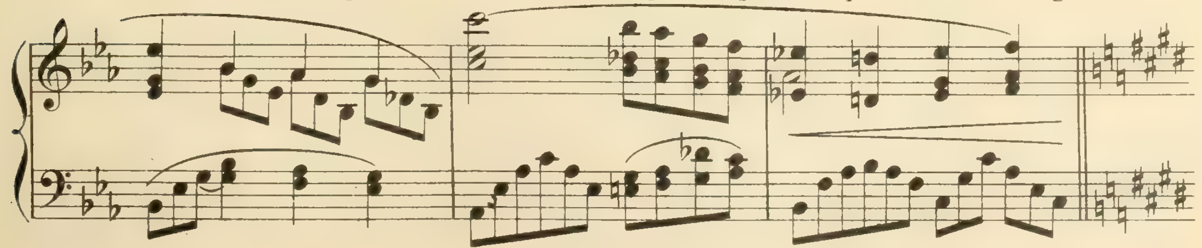
(Pantomime.)
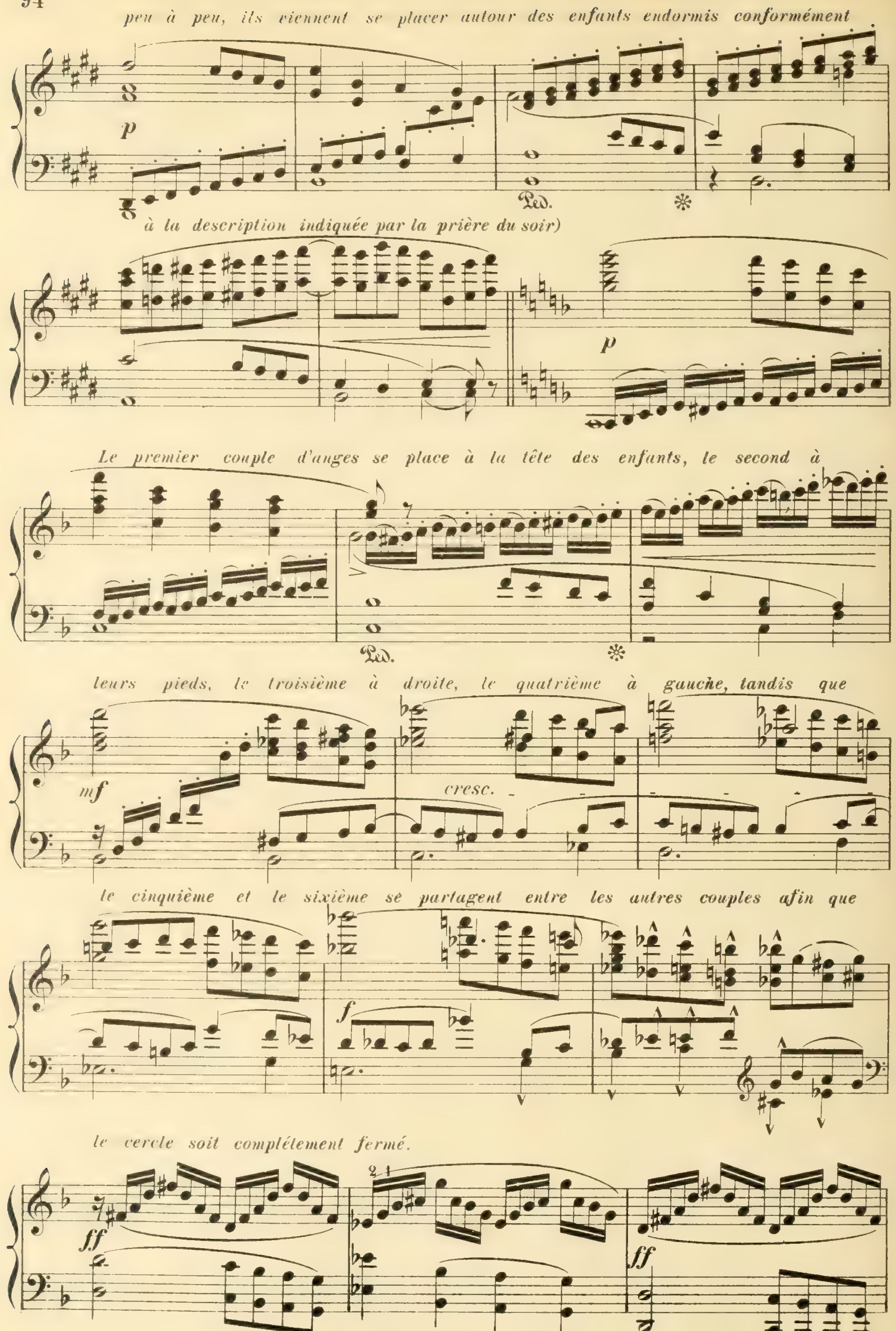
Peu à peu plus animé.
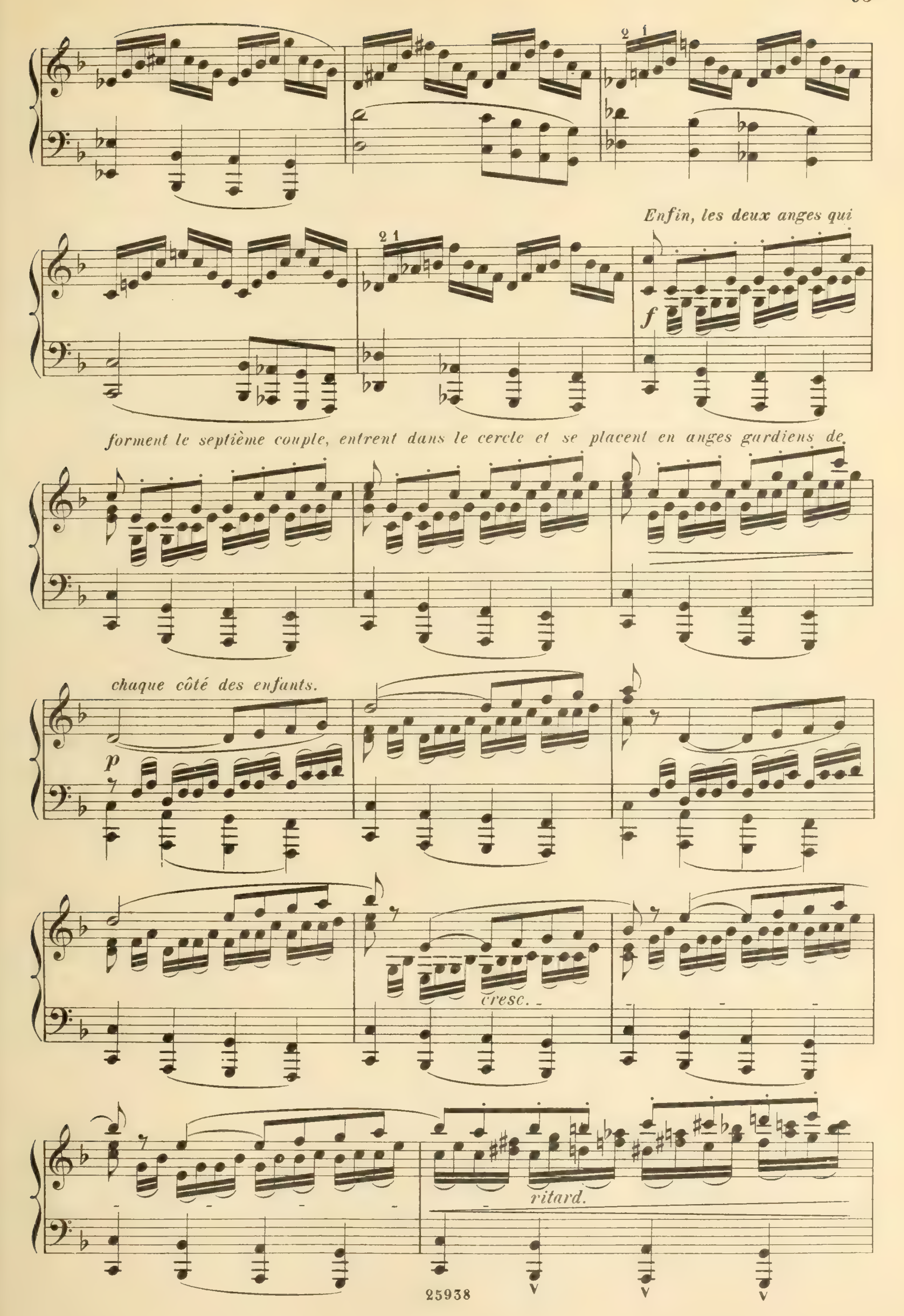
Quatorze Anges, vêtus de longues robes claires et traînantes, descendent deux

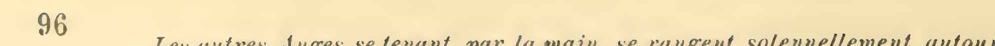


par deux les degrés de l'escalier de nuages et, pendant que la lumière augmente




peu à peu, ils viennent se placer autour des enfants endormis conformément
p
Ped.
à la description indiquée par la prière du soir)
p
Le premier couple d'anges se place à la tête des enfants, le second à
Ped.
leurs pieds, le troisième à droite, le quatrième à gauche, tandis que
mf
cresc.
le cinquième et le sixième se partagent entre les autres couples afin que
f
le cercle soit complétement fermé.
ff
ff


Enfin, les deux anges qui
f
forment le septième couple, entrent dans le cercle et se placent en anges gardiens de
chaque côté des enfants.
p
cresc.
ritard.



Mouvement de la prière du soir.

ff

Ped. *

ff

f

f

Ped.

*

très expressif.

p

cresc.
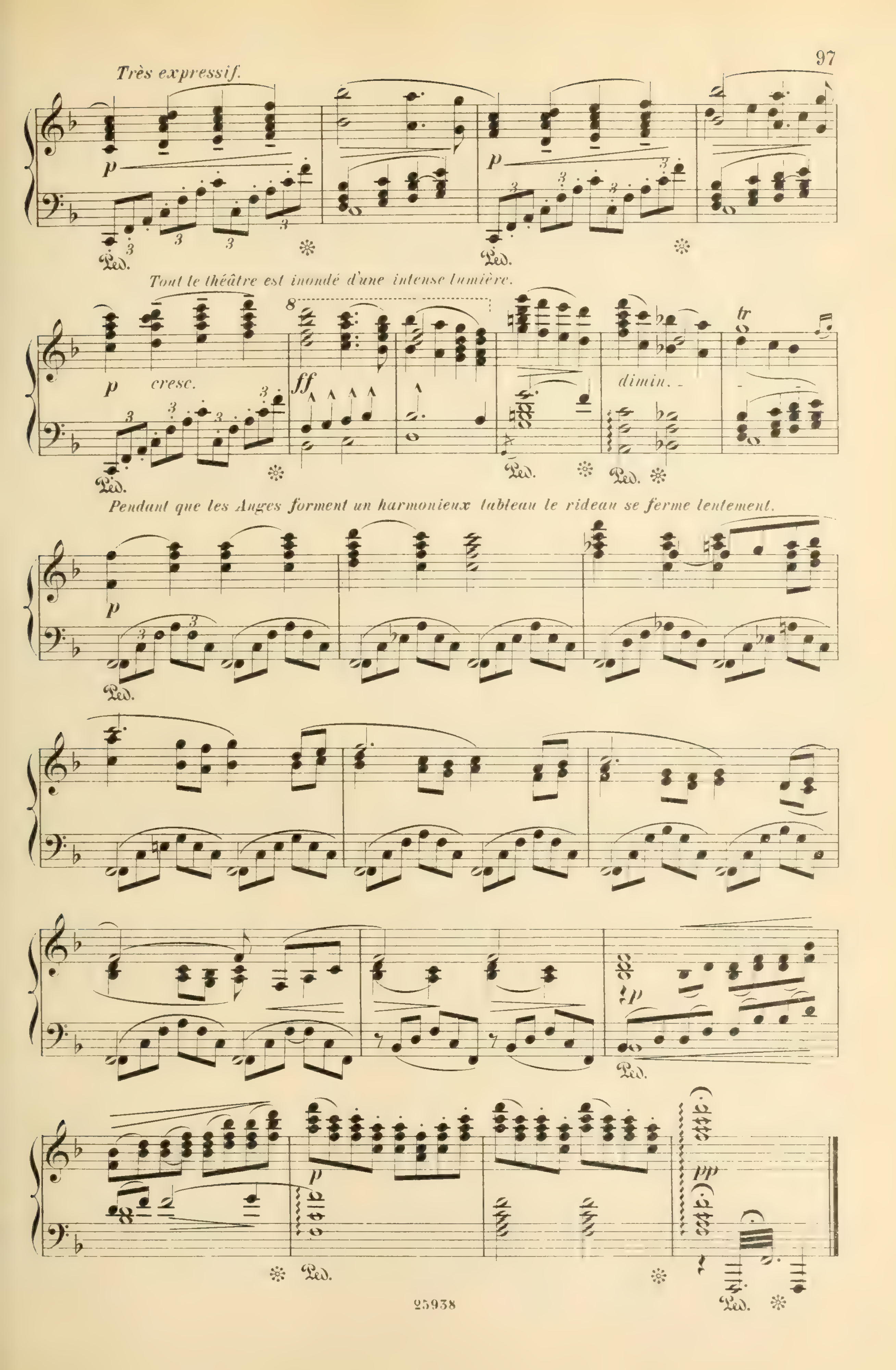
f

p

f

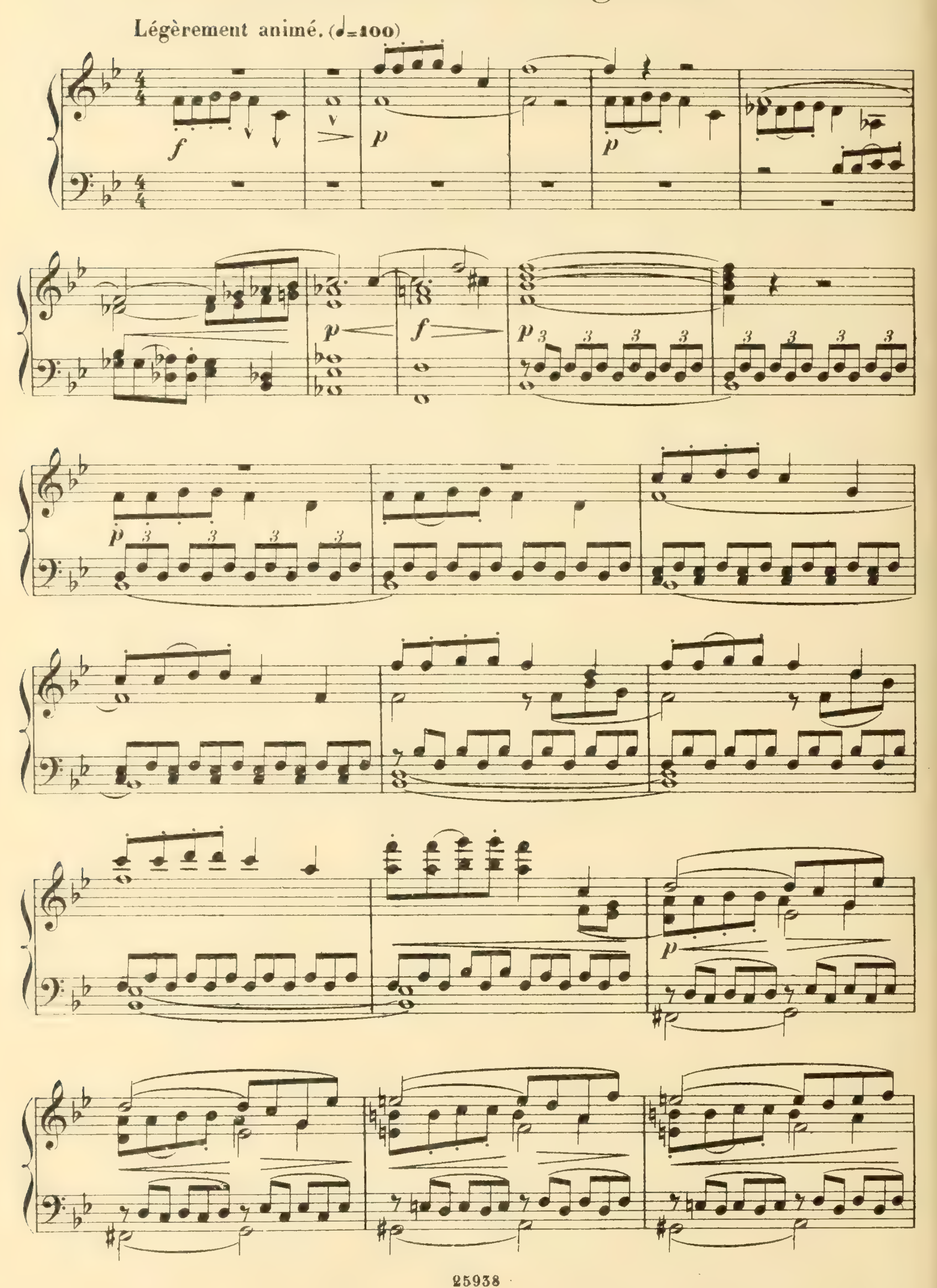
p
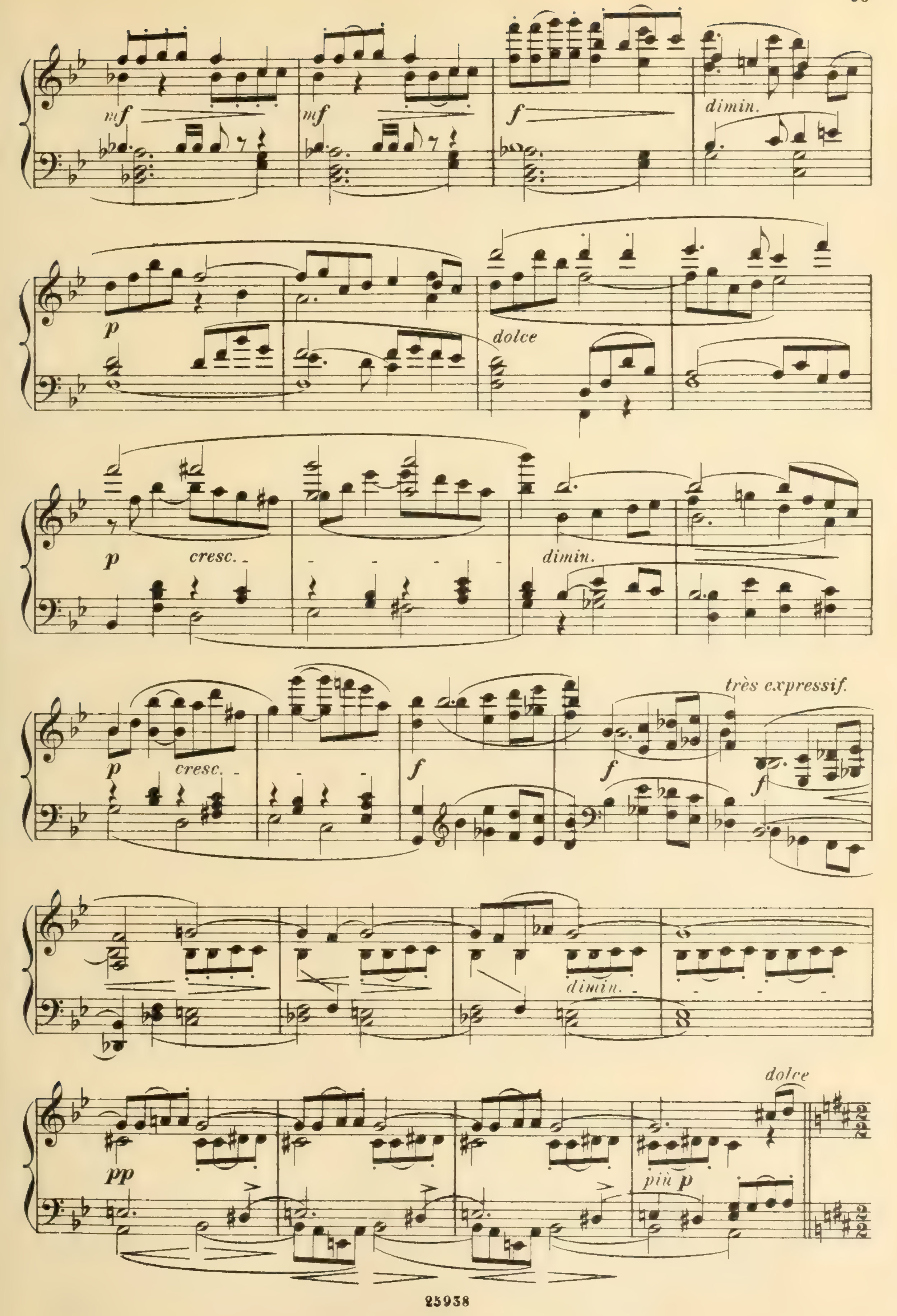
f

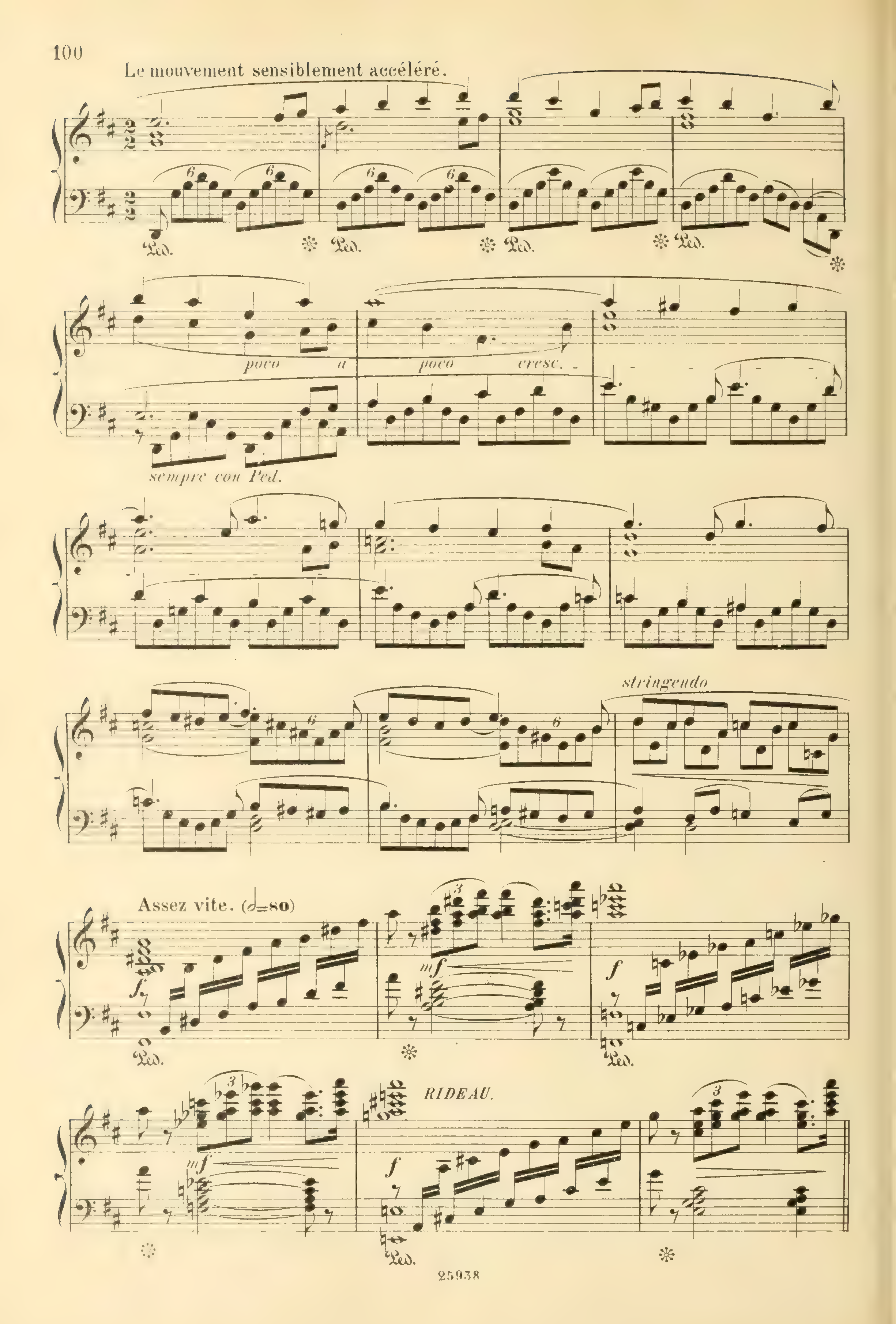

Très expressif.
Tout le théâtre est inondé d'une intense lumière.
Pendant que les Anges forment un harmonieux tableau le rideau se ferme lentement.
p
cresc.
ff
dimin.
tr
pp

Acte 3ème

La maison de Grignotte.

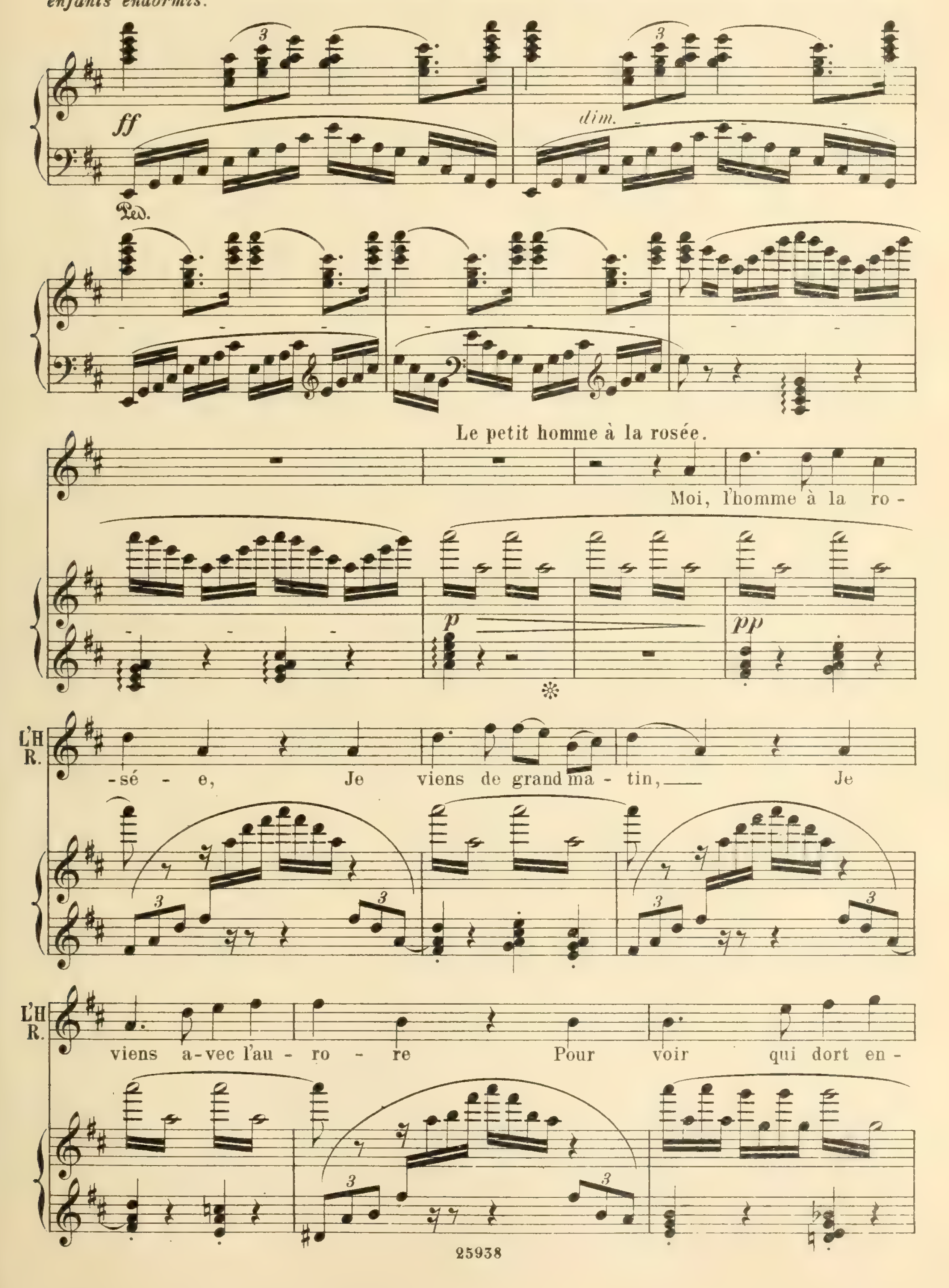


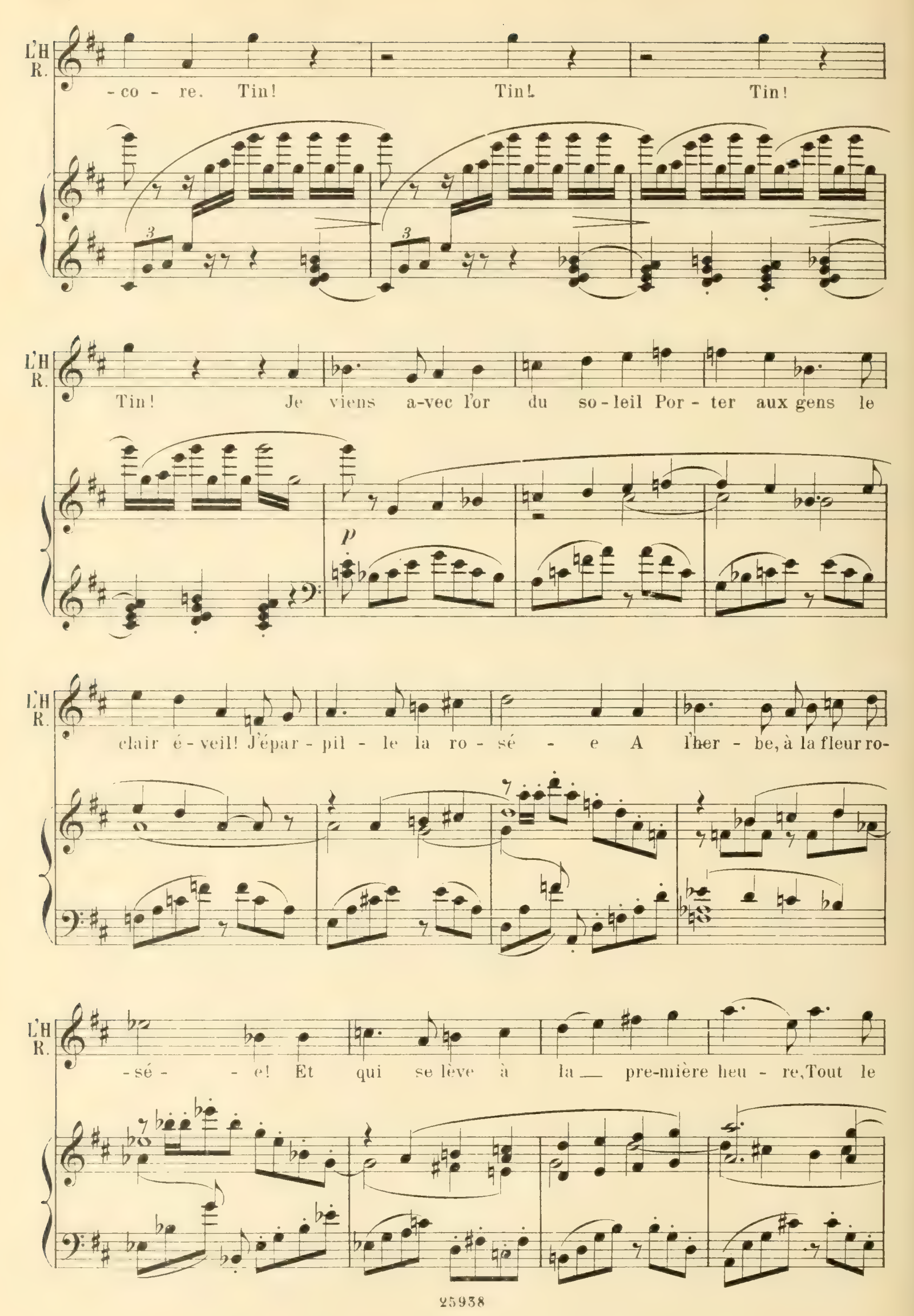

mf
mf
f
dimin.
p
dolce
p
cresc.
dimin.
très expressif.
p
cresc.
f
f
f
dimin.
dolce
pp
più p

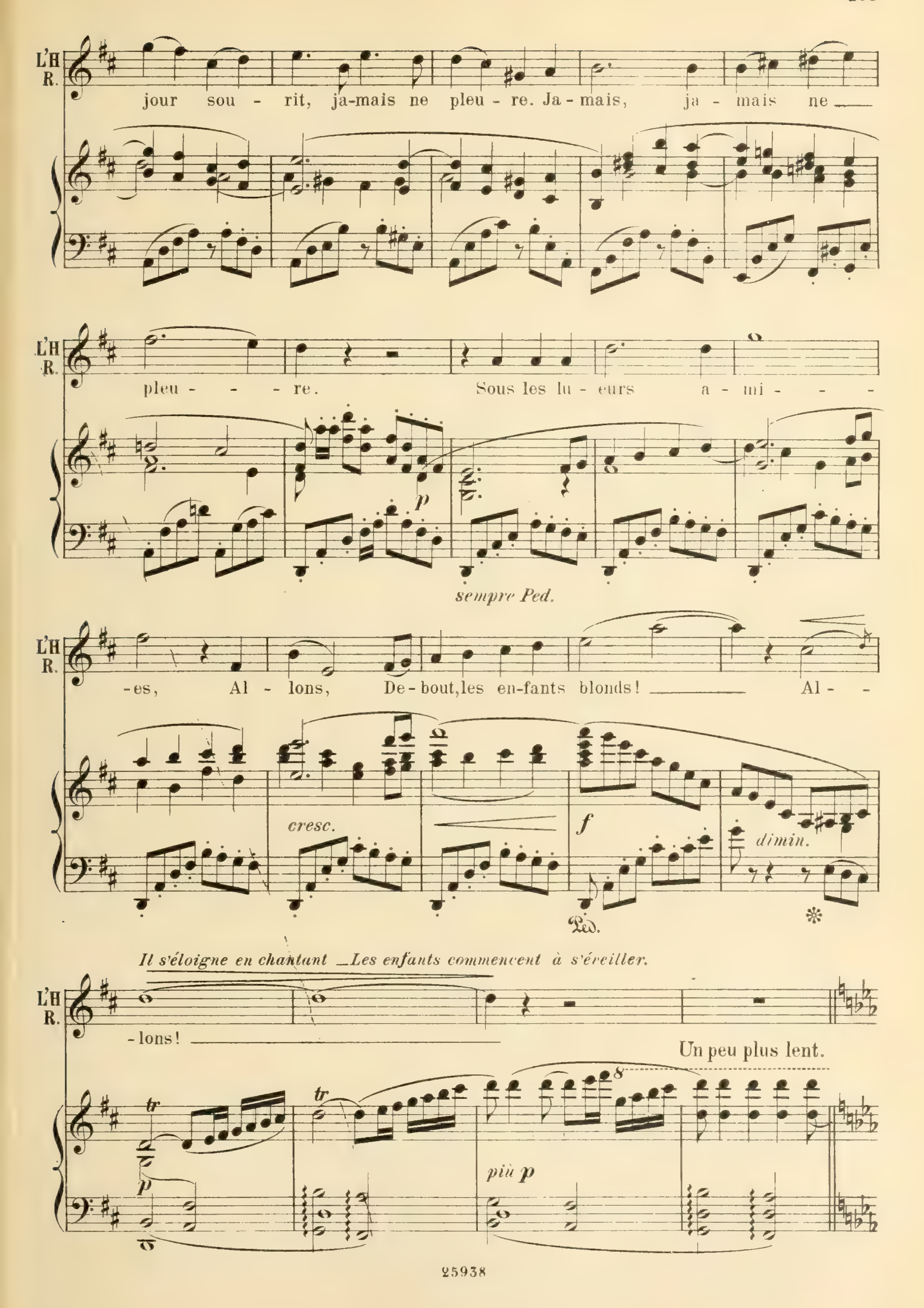

Le mouvement sensiblement accéléré.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
poco a poco cresc.
sempre con Ped.
stringendo
Assez vite. (𝅗𝅥=80)
f
mf
f
Ped.
Ped.
mf
RIDEAU.
f
Ped.

Scène I.

Même décor qu'à la fin du second acte. Tout le fond voilé de brouillard qui peu à peu se dissipe. Les anges ont disparu. Petit jour.
Le petit homme à la rosée parait et, d'une campanule, secoue des gouttes de rosée sur les enfants endormis.
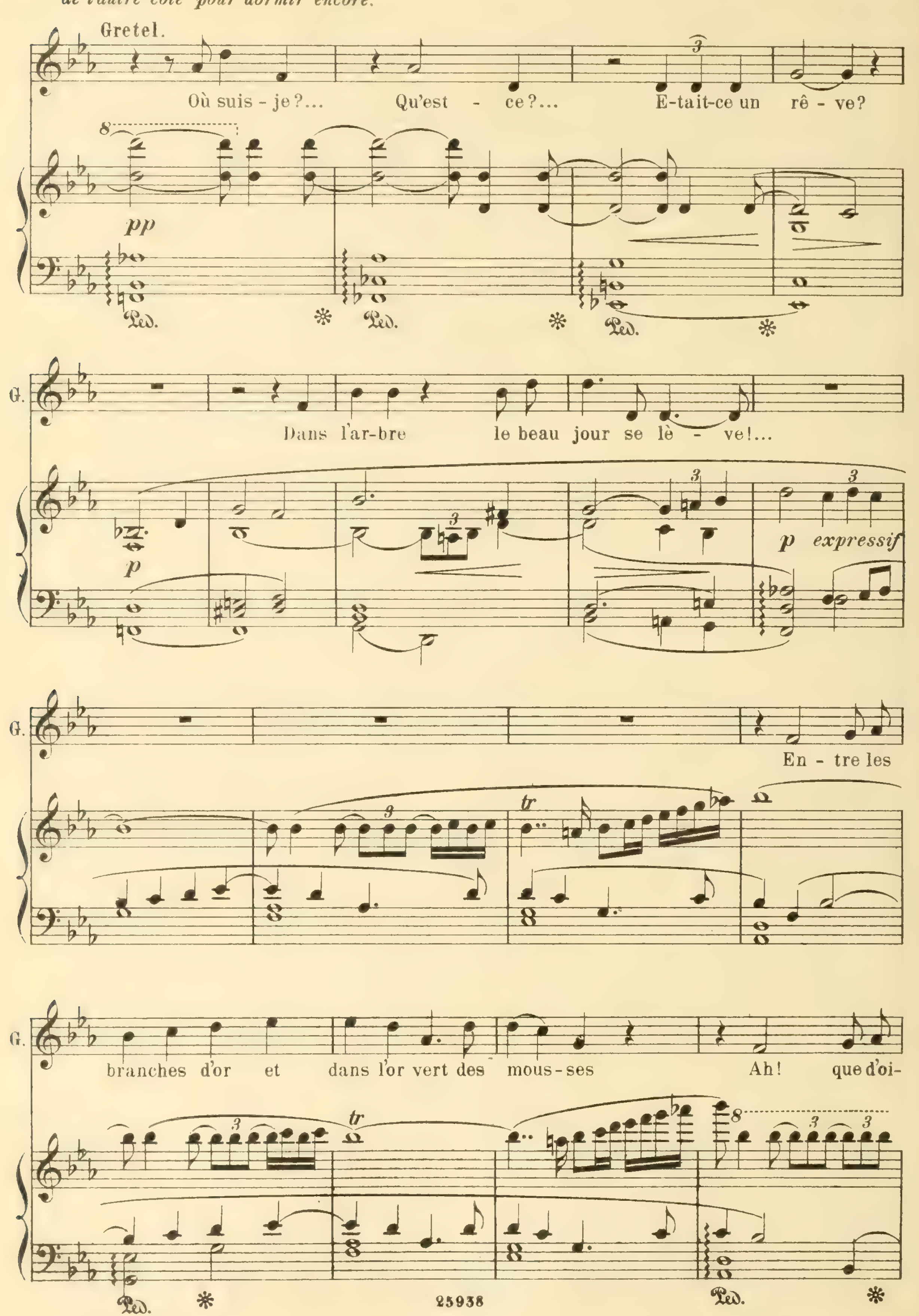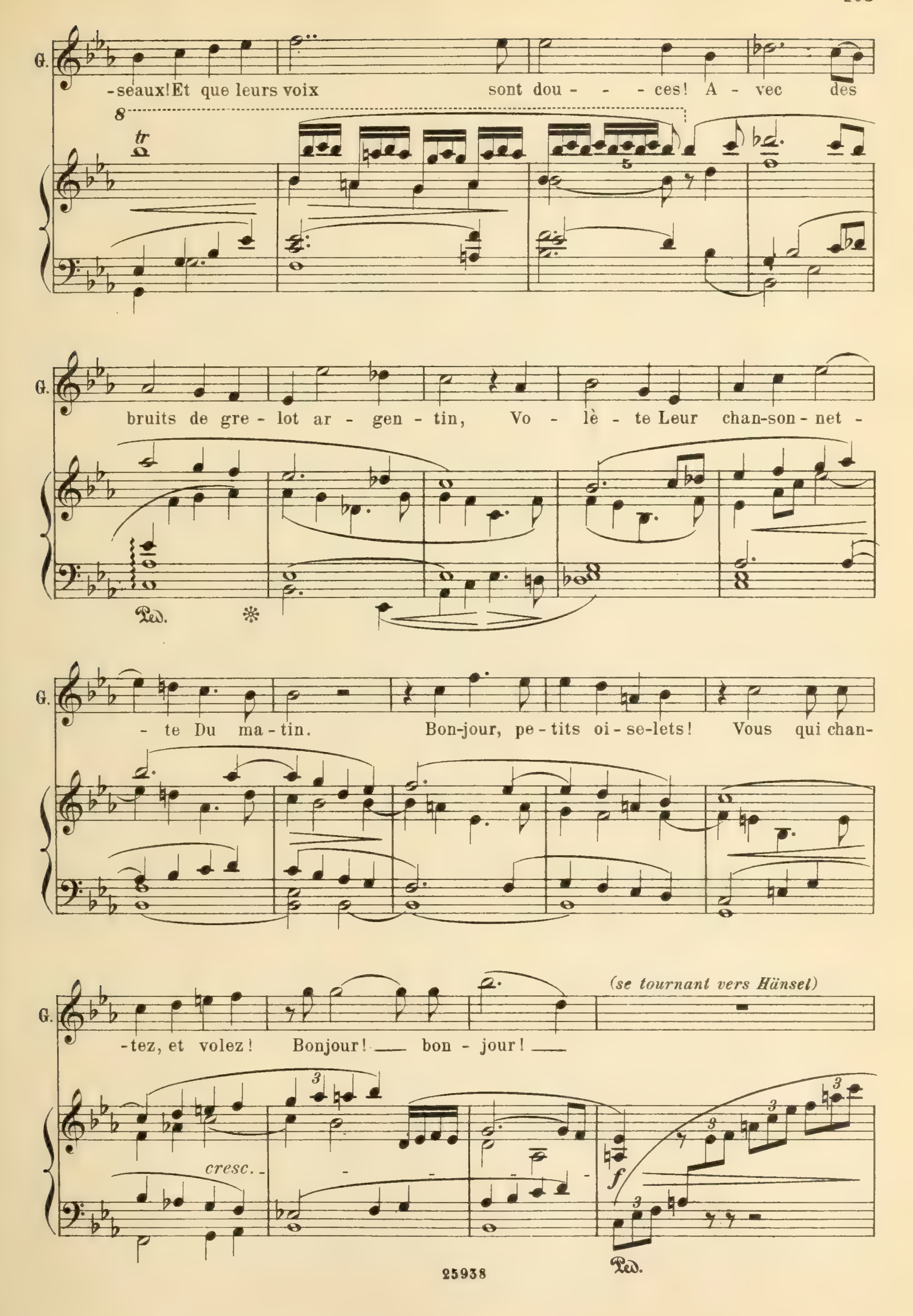



L'H R.
-co - re. Tin!
Tin!
Tin!
Tin! Je viens a-vec l'or du so-leil Por - ter aux gens le
clair é-veil! J'épar - pil - le la ro - sé - e A l'her - be, à la fleur ro-
- sé - - e! Et qui se lève à la — pre-mière heu - re, Tout le
p

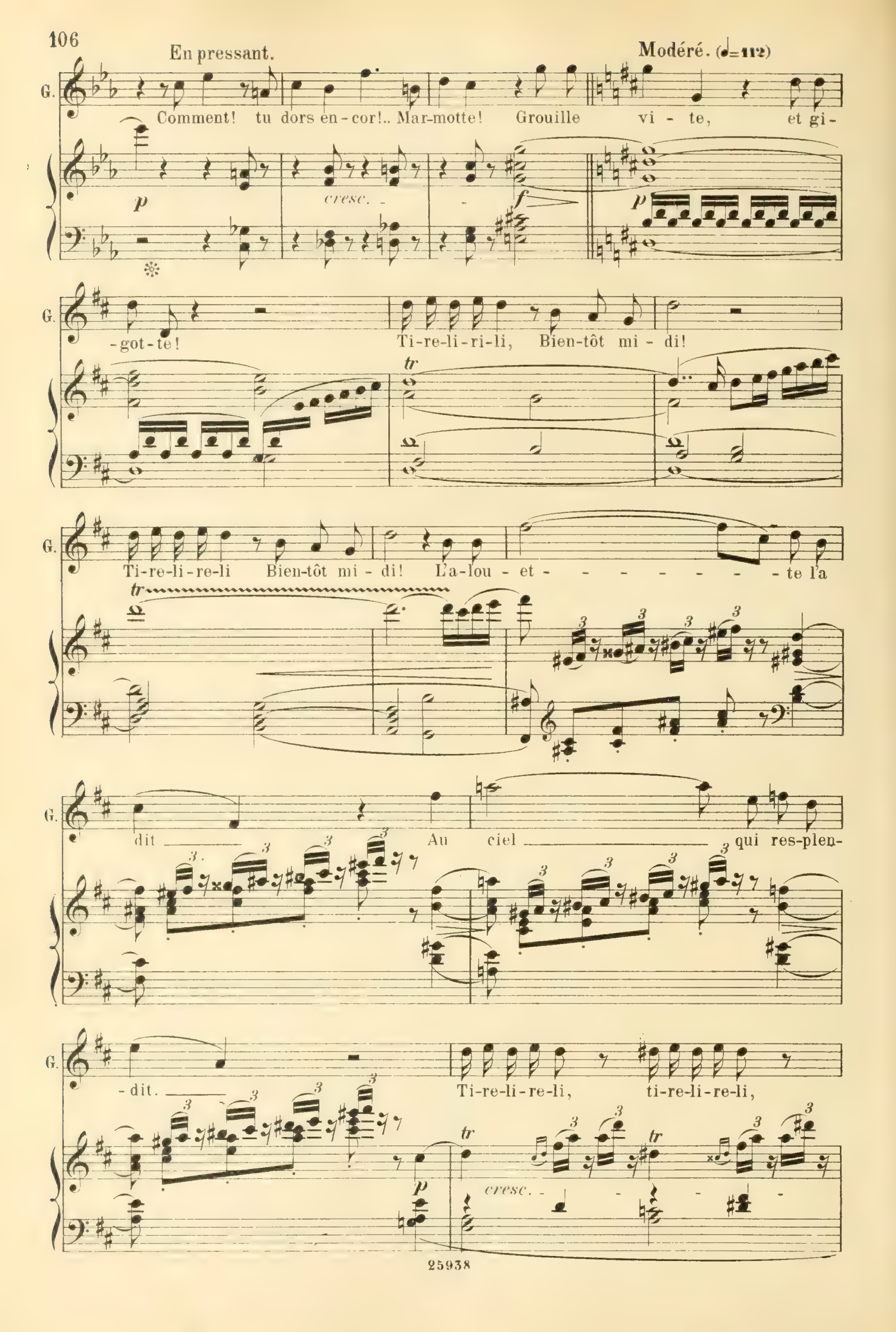

L'H R.
jour sou - rit, ja-mais ne pleu - re. Ja - mais, ja - mais ne
pleu - - - re.
Sous les lu - eurs a - mi - - -
sempre Ped.
-es, Al - lons, De - bout, les en-fants blonds! Al -
cresc.
f
dimin.
Il s'éloigne en chantant _ Les enfants commencent à s'éveiller.
-lons!
Un peu plus lent.
tr
p
più p

Un peu plus lent.

Gretel se frotte les yeux, regarde autour d'elle, et se soulève un peu pendant que Hänsel se tourne de l'autre côté pour dormir encore.
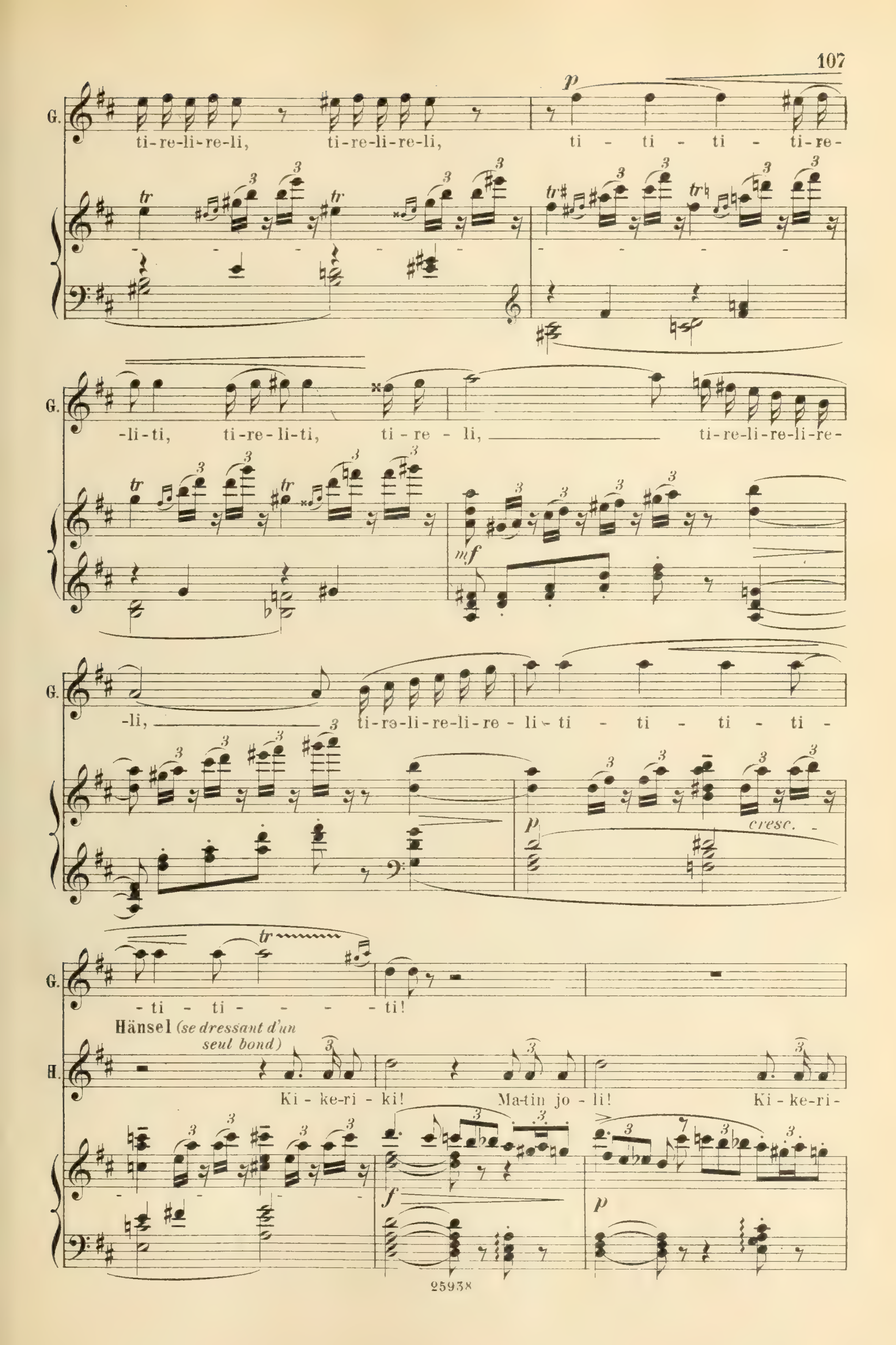



G.
-seaux! Et que leurs voix sont dou - - - ces! A - vec des
8
tr
5
G.
bruits de gre - lot ar - gen - tin, Vo - lè - te Leur chan-son-net -
Ped.
G.
- te Du ma - tin. Bon-jour, pe - tits oi - se-lets! Vous qui chan-
G.
(se tournant vers Hänsel)
-tez, et volez! Bonjour! bon - jour!
3
cresc.
f
Ped.


En pressant.
Modéré. (♩=112)
G.
Comment! tu dors en-cor!.. Mar-motte! Grouille vi - te, et gi-
p
cresc.
f
p
-got-te!
Ti-re-li-ri-li, Bien-tôt mi - di!
tr
Ti-re-li-re-li Bien-tôt mi-di! L'a-lou - et - - - - - - - - - te l'a
tr
dit Au ciel qui res-plen-
-dit.
Ti-re-li-re-li, ti-re-li-re-li,
tr
p
cresc.






G.
ti-re-li-re-li, ti-re-li-re-li, ti - ti - ti - ti-re-
-li-ti, ti-re-li-ti, ti-re - li, ti-re-li-re-li-re-
-li, ti-rə-li-re-li-re - li - ti - ti - ti - ti-
cresc.
-ti - ti - - - ti!
Hänsel (se dressant d'un seul bond)
H.
Ki-ke-ri - ki! Ma-tin jo - li! Ki-ke-ri-

H. -ki! Le coq l'a dit. Oui, c'est pe-tit

f *p* *p*

H. jour en-core, A dit ______ aus - si le

G. Ti - ti - ti- - ti ______ ti-re-li-re-li-re-li, ______

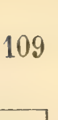
H. coq so-nore! Ki - ke-ri - ki! Ü-ü-ü-ü-

p

G. ______ ti-re-li-re-li-re-li, ti ______ ti-re-li-re-li-re-li - ti, ti! ______

H. -ü! Ki - ke-ri - ki! Ü-ü-ü-ü-

cresc.



G.

H.

-ü! Ki - ke-ri - ki!

f

dimin.

Hänsel.

H.

Je saute et ris!

p

Gretel.

G.

H.

Je suis con-tent, Je ne le fus ja - mais au-tant!

Et

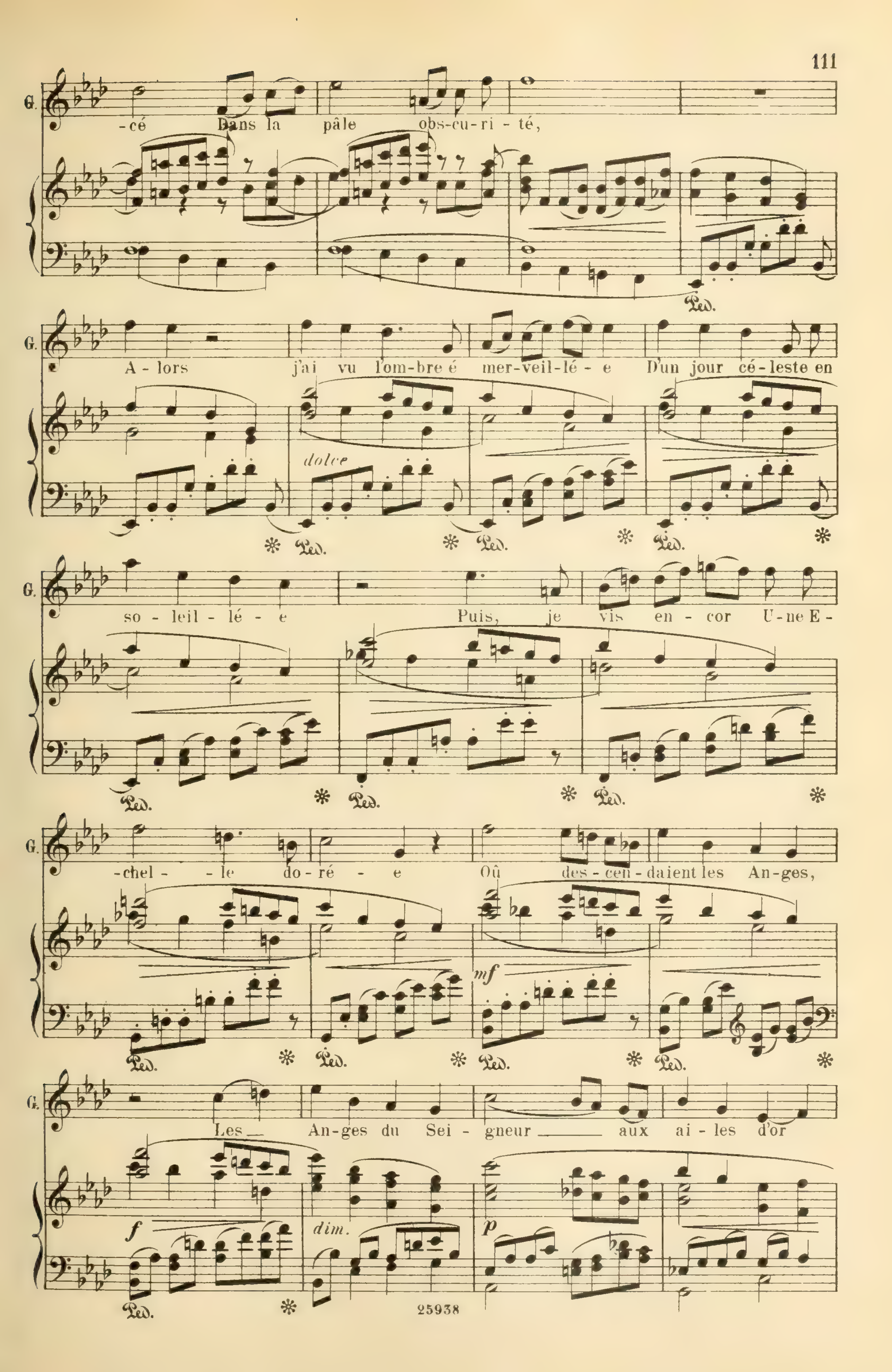
G.

moi, frè-rot, là, sous la bran - che, Quel jo - li rê - ve j'ai rè -

pp

110
Hänsel (réfléchissant)
G.
-vé! Gré - tel! Comme toi, j'ai rê -
pp
Ped.
Grétel.
H.
-vé. J'en-ten-dais en des fris -
pp
G.
-sons de bru-me blan - che Des chants doux comme l'A-
G.
-ve A l'é - gli - se le di-man - che! Puis, un nu -
p
G.
-a-ge, d'or et de ro - se tein - té, S'est ba - lan -
cresc.
25938




G.
-cé Dans la pâle obs-cu-ri-té,
G.
A-lors j'ai vu l'om-bre é mer-veil-lé-e D'un jour cé-leste en
dolce
G.
so-leil-lé-e Puis, je vis en-cor U-ne E-
G.
-chel-le do-ré-e Où des-cen-daient les An-ges,
mf
G.
Les An-ges du Sei-gneur aux ai-les d'or
f
dim.
p

Gretel *(étonnée)*

Hänsel *(l'interrompant vivement)*

N'é-taient ils pas qua-tor-ze, dis?

As-tu donc vu les mêmes choses?

Ped. *

Un peu ralenti.

Hänsel *(montrant le fond du théâtre)*

Par là, les ai-les dé-closes, Mon-tè-rent au Pa-ra-

dolce ritard. dim. poco rit.

Scène II.

A ce moment, le fond s'ouvre. À la place des sapins apparait la maison de Grignotte toute luisante de soleil. A gauche de la maison, à peu de distance, il y a un four. En face du four, une cage; la cage et le four sont reliés à la maison par une haie de bonshommes en pain d'épice. Autour de la maison, une grille en sucre de pomme.

Modéré. (♩.=60)

Gretel *(épouvantée et retenant Hänsel)*
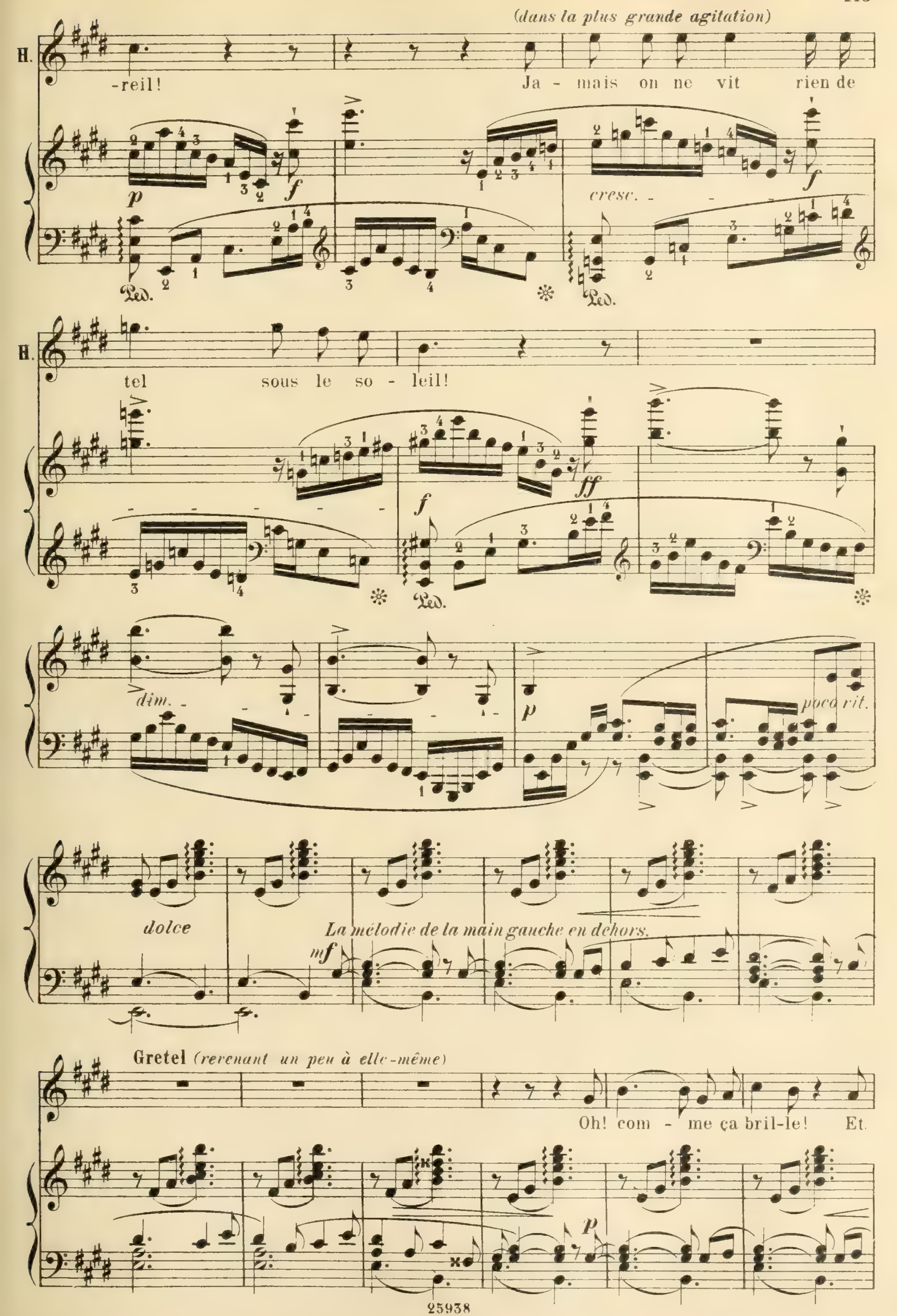
H. dis! Ar-rête! Ar-rête!

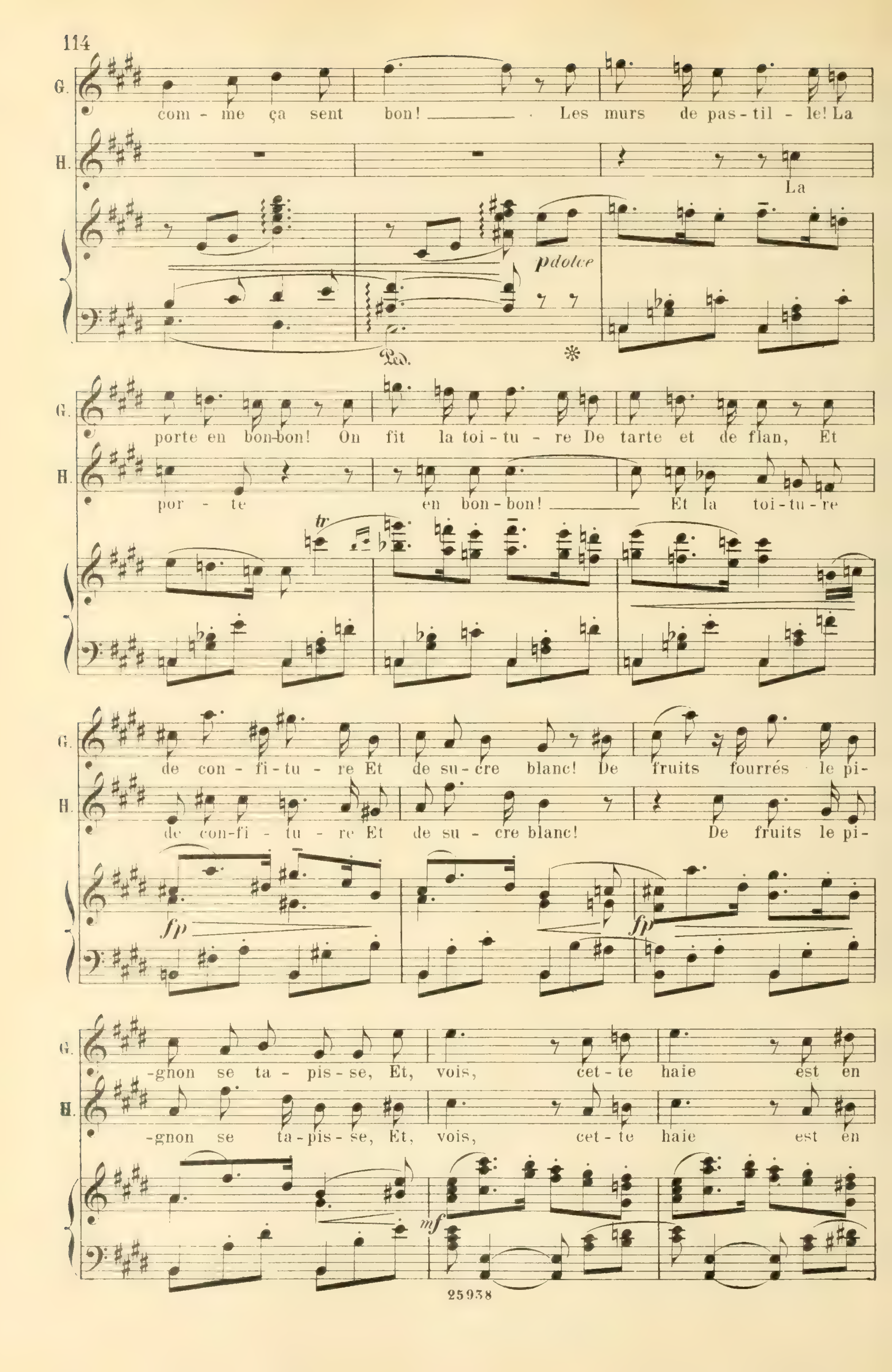
p

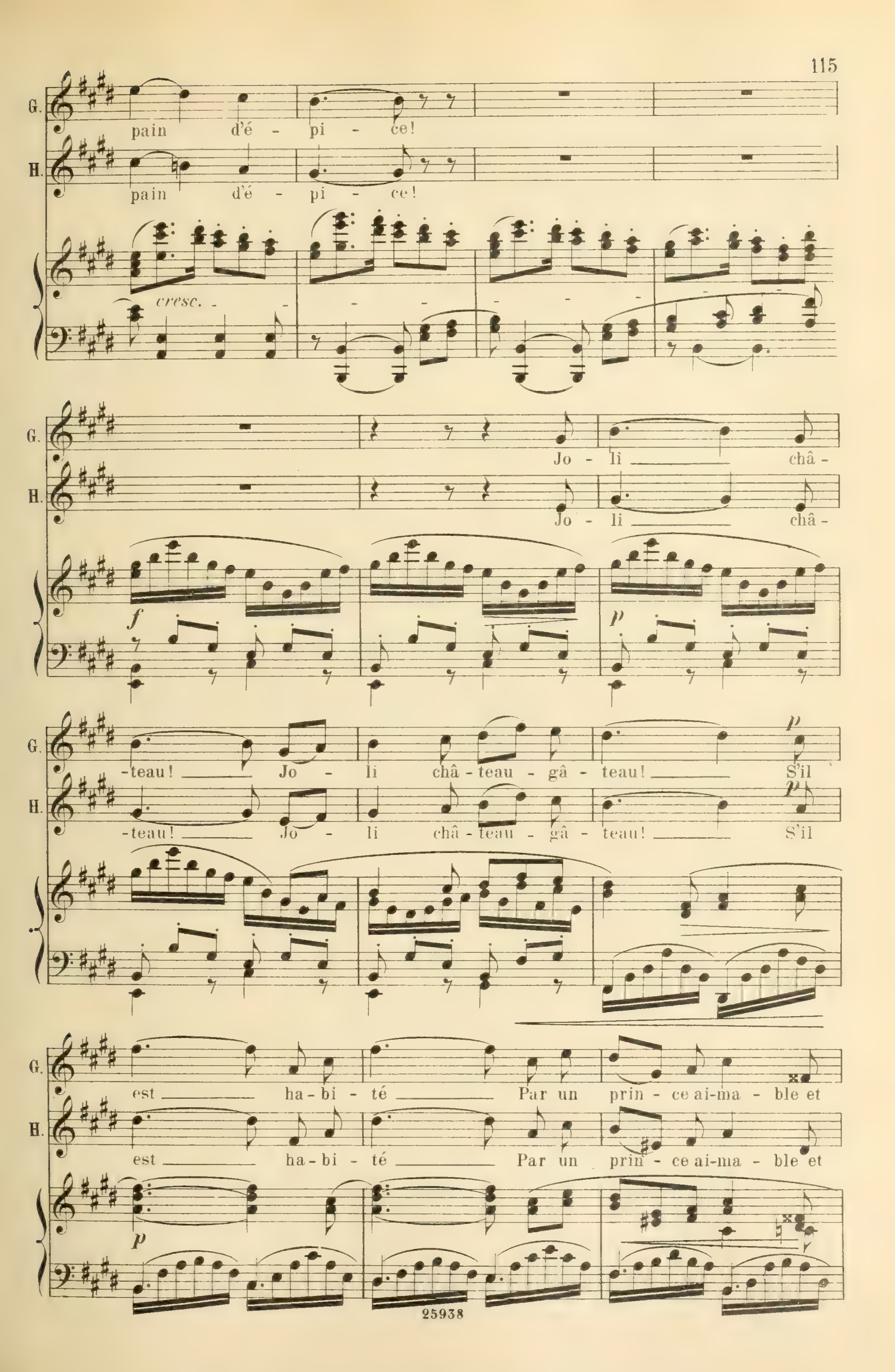
Hänsel *(surpris)*
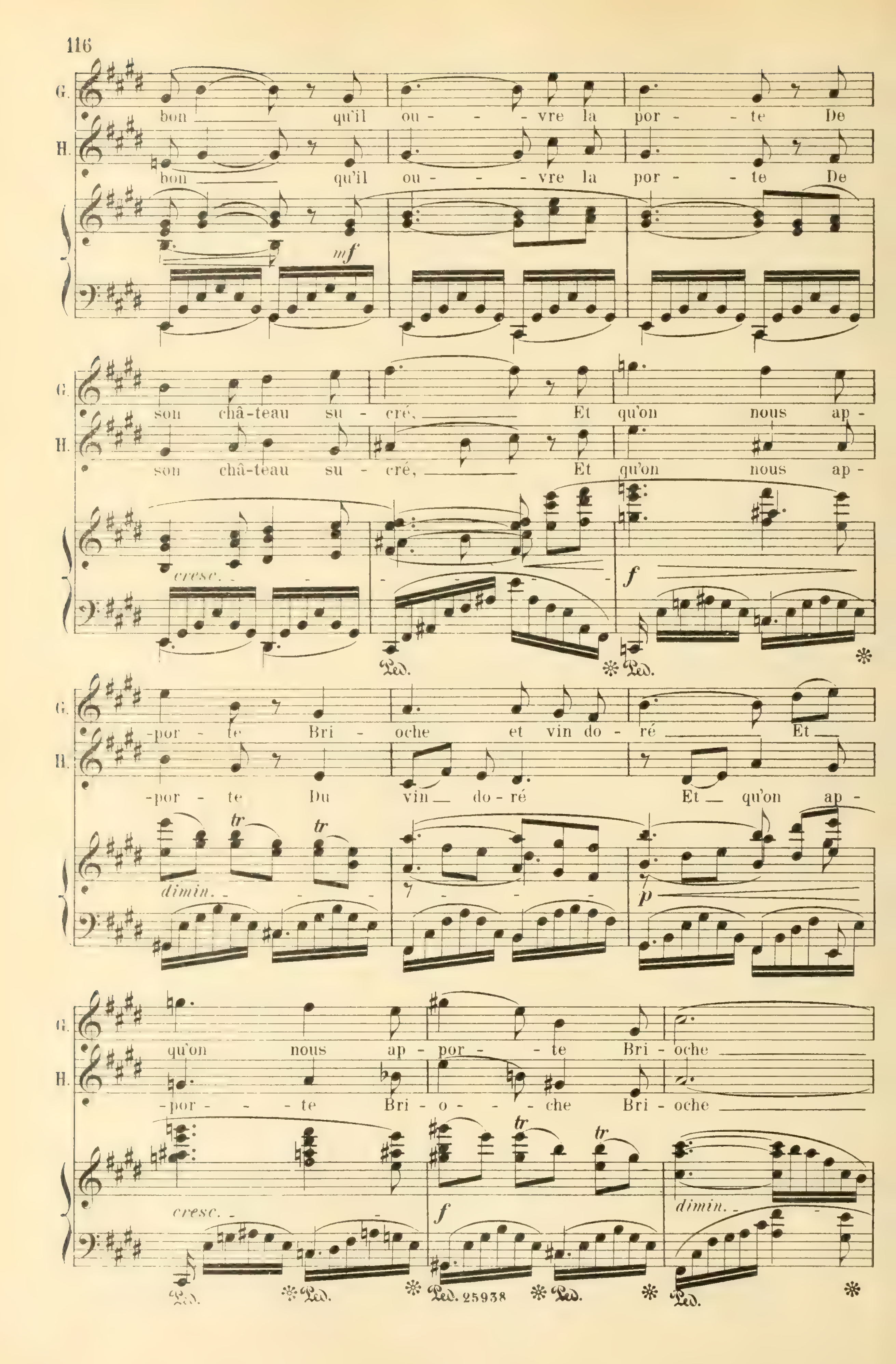
Mi-ra-cle! Mi-ra-cle sans pa-

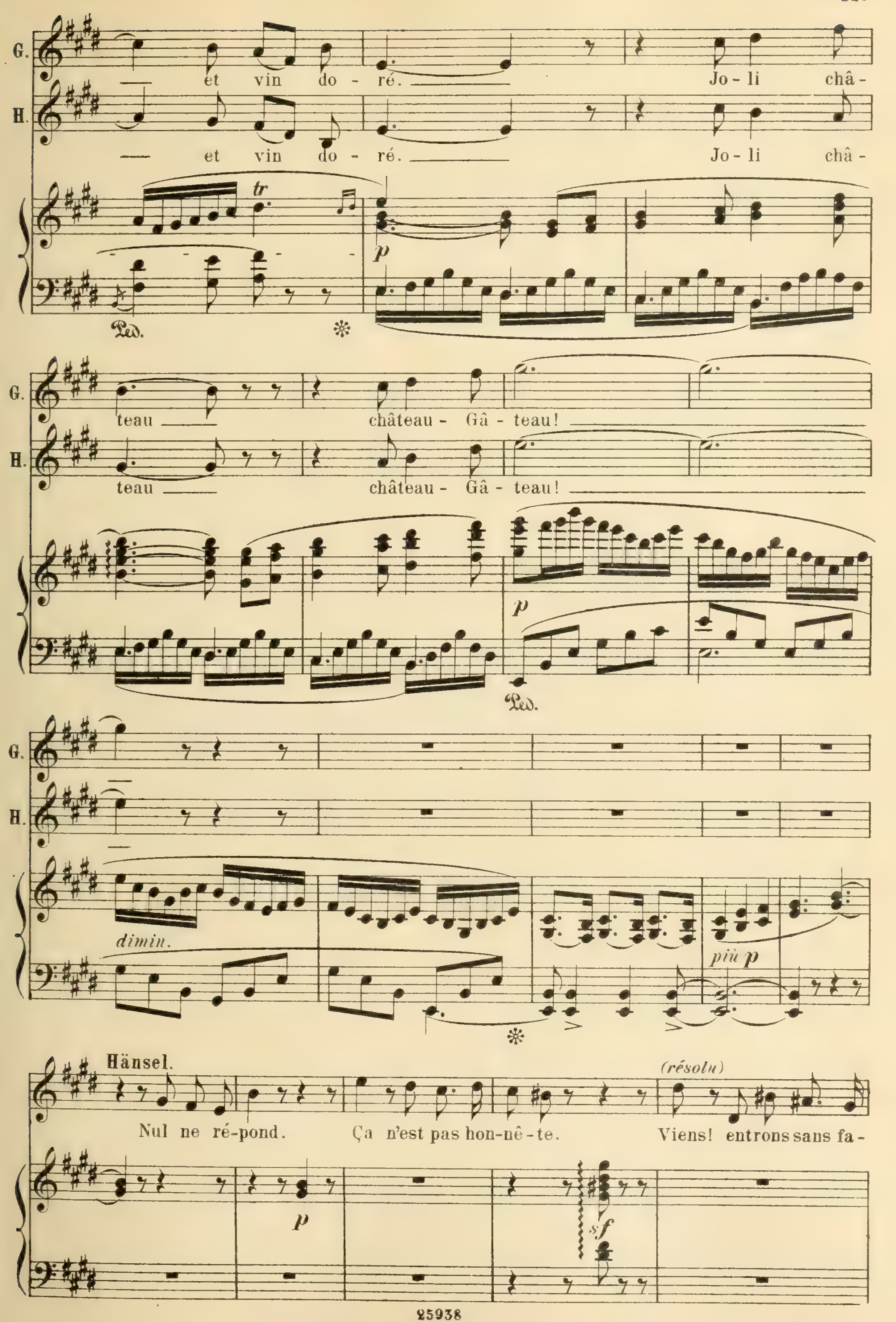
p p cresc.


(dans la plus grande agitation)
H.
-reil! Ja - mais on ne vit rien de
p
f
cresc.
Ped.
tel sous le so - leil!
ff
f
dim.
p
poco rit.
dolce
La mélodie de la main gauche en dehors.
mf
Gretel (revenant un peu à elle-même)
Oh! com - me ça bril-le! Et
p


G.
H.
com - me ça sent bon! Les murs de pas - til - le! La
La
pdolce
porte en bon-bon! On fit la toi - tu - re De tarte et de flan, Et
por - te en bon - bon! Et la toi - tu - re
tr
de con - fi - tu - re Et de su - cre blanc! De fruits fourrés le pi-
de con - fi - tu - re Et de su - cre blanc! De fruits le pi-
fp
-gnon se ta - pis - se, Et, vois, cet - te haie est en
-gnon se ta - pis - se, Et, vois, cet - te haie est en
mf


G.
pain d'é - pi - ce!
H.
pain d'é - pi - ce!
cresc.
G.
Jo - li châ -
H.
Jo - li châ -
f
p
G.
-teau! Jo - li châ - teau - gâ - teau! S'il
H.
-teau! Jo - li châ - teau - gâ - teau! S'il
p
G.
est ha - bi - té Par un prin - ce ai-ma - ble et
H.
est ha - bi - té Par un prin - ce ai-ma - ble et
p


G.
H.
bon qu'il ou - - vre la por - te De
bon qu'il ou - - vre la por - te De
mf
son châ-teau su - cré, Et qu'on nous ap -
son châ-teau su - cré, Et qu'on nous ap -
cresc.
f
-por - te Bri - oche et vin do - ré Et
-por - te Du vin do - ré Et qu'on ap -
tr
dimin.
p
qu'on nous ap - por - te Bri - oche
-por - te Bri - o - che Bri - oche
cresc.
f
dimin.
25938


G.
H.
et vin do - ré.
Jo - li châ -
teau
château - Gâ - teau!
tr
p
Ped.
dimin.
più p
Hänsel.
Nul ne ré-pond.
Ça n'est pas hon-nê - te.
(résolu)
Viens! entrons sans fa -
sf

Gretel *(effrayée, le retenant)*

G. Oh! tê - te fol - le! Hän-sel! Tu perds la rai-

H. çon!

G. son, Bien sûr! sais-tu ce qui t'at-tend dans la mai-son?

poco rit.

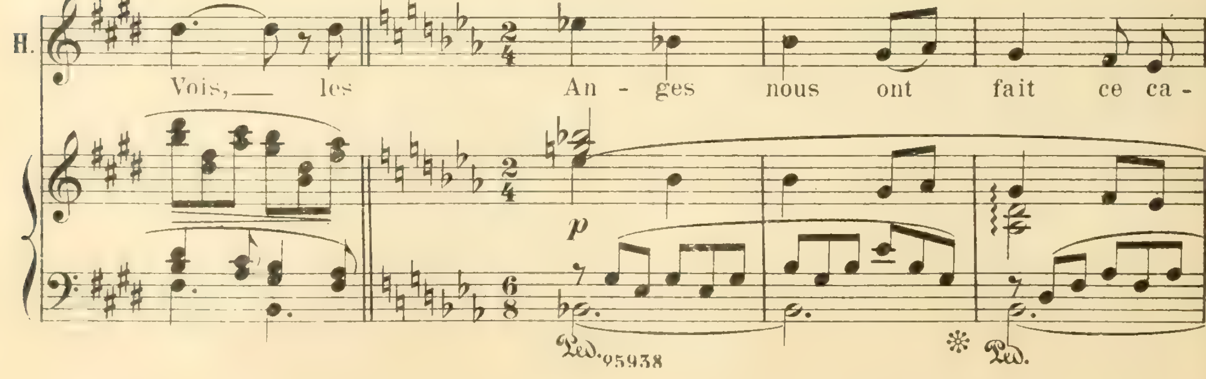
H. Jo-

f *p* *p* *dimin.* *poco rit.*

a tempo

H. li châ - teau, Jo - li châ-teau - gâ - teau!

p



Gretel *(réfléchissant)*

Les Anges oui, nous font ce ca-

H. -deau!

pp

G. -deau!

H. Ah! Gre-tel! puis-qu'ils nous in-vi-tent, Man-geons le gâ-

p

H. -teau! Man-geons!

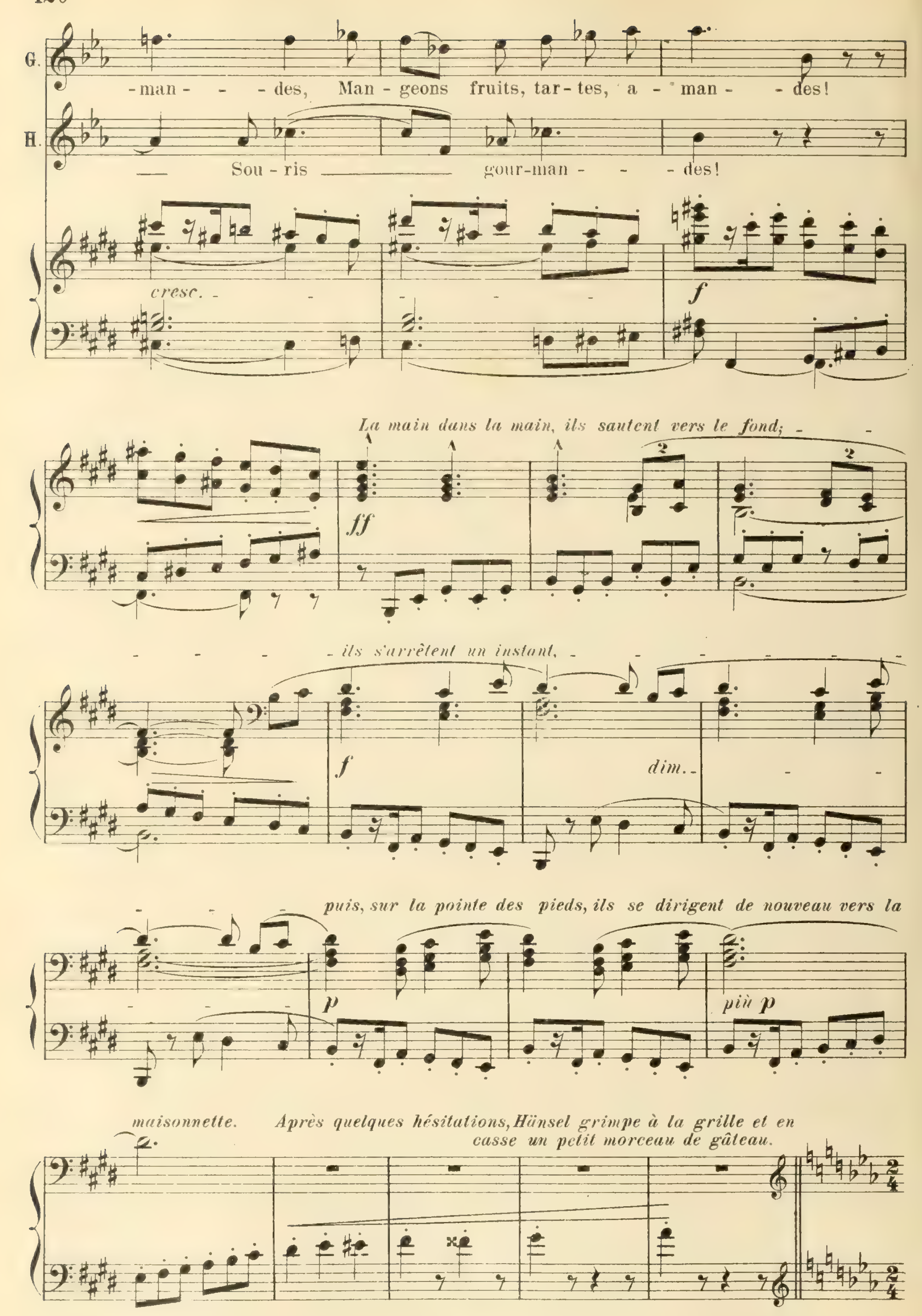
cresc.

Plus animé.

G. Gretel. Oui, comme deux sou-ris, deux souris gour-

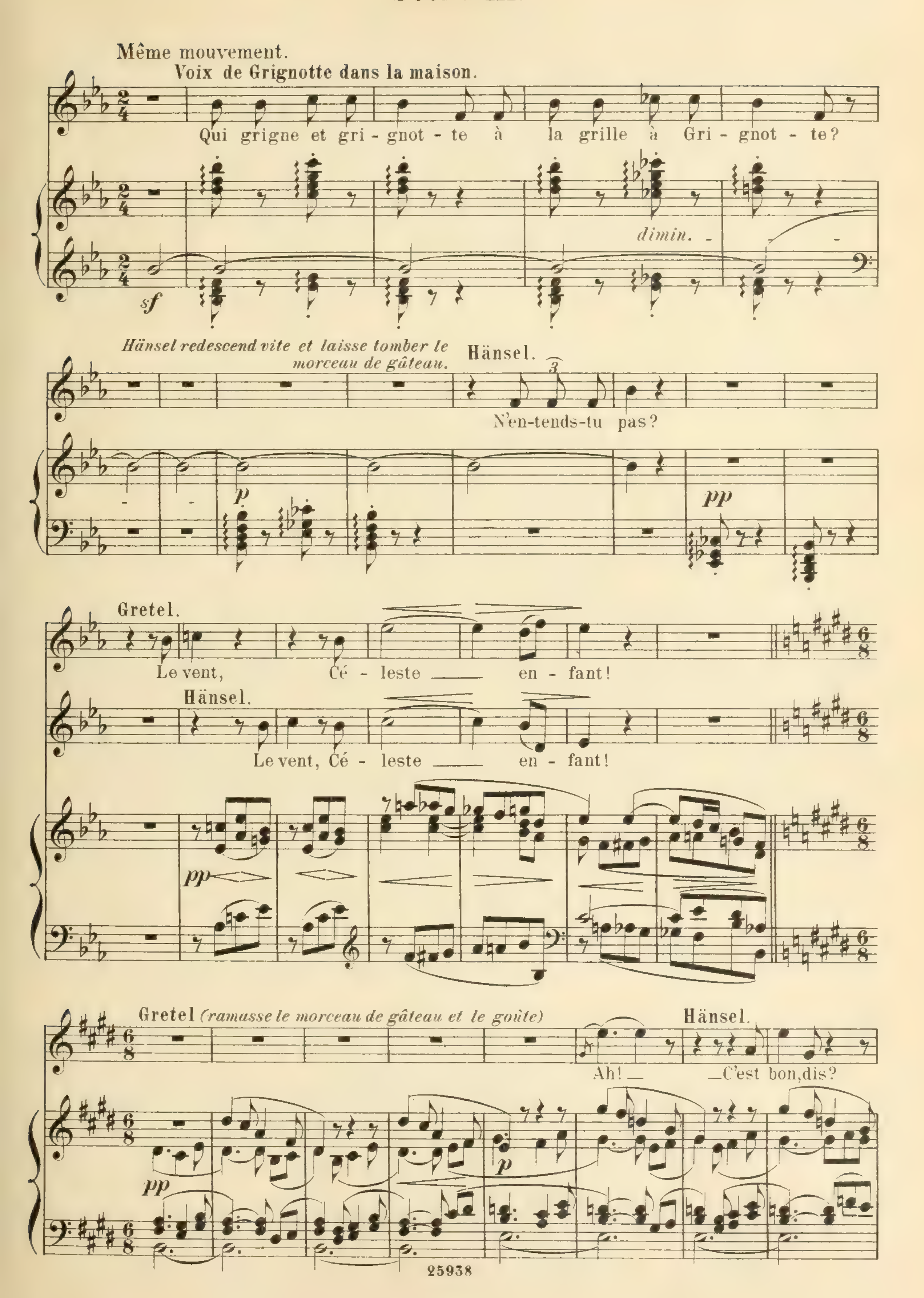
H. Viens! grignot-tons fruits, tartes, aman-des! Oui, com-me deux sou-ris

fp

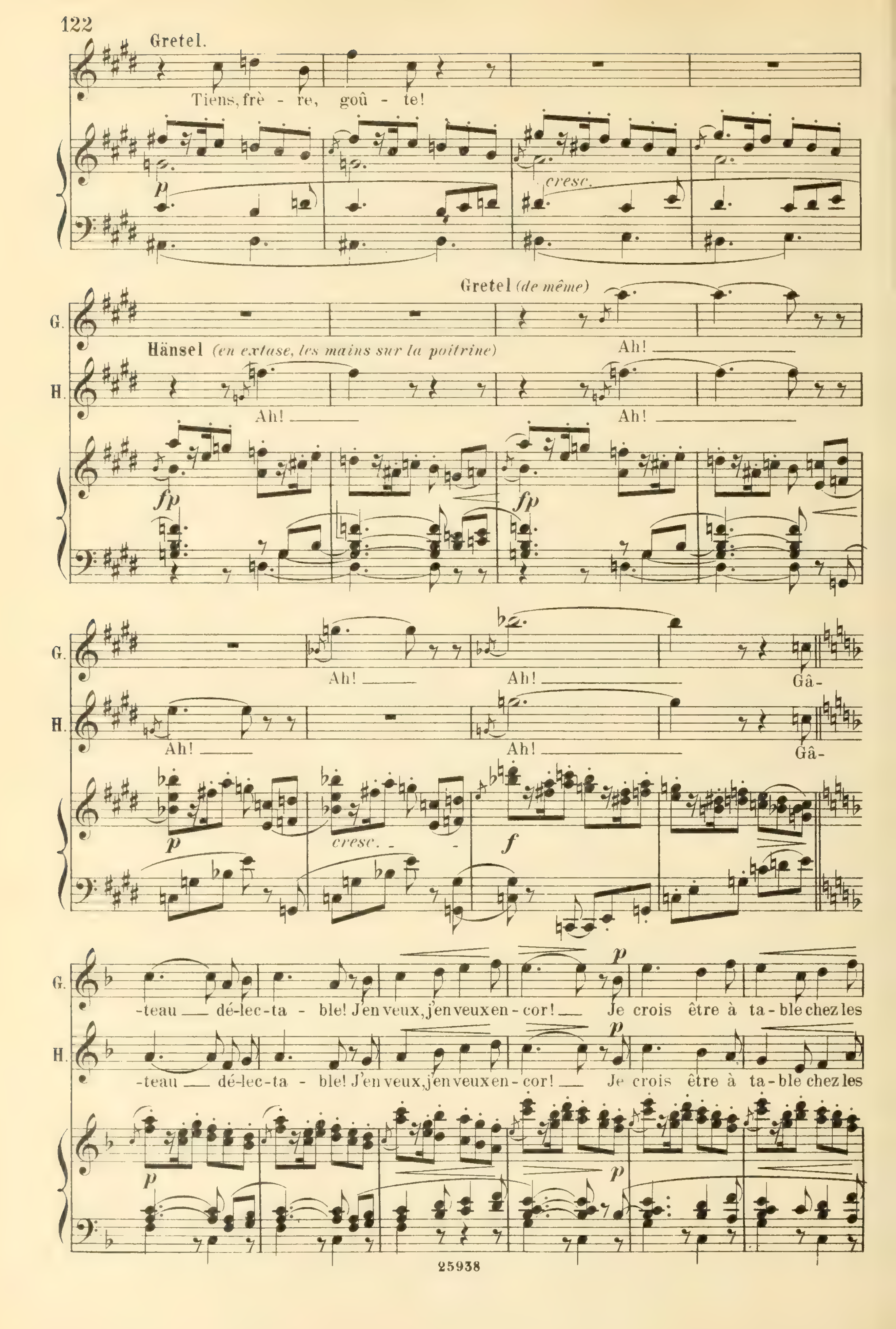

G.
-man- - - des, Man-geons fruits, tar-tes, a - man- - des!
H.
Sou-ris gour-man- - - des!
cresc.
f
La main dans la main, ils sautent vers le fond;
ff
ils s'arrêtent un instant,
f
dim.
puis, sur la pointe des pieds, ils se dirigent de nouveau vers la
p
più p
maisonnette. Après quelques hésitations, Hänsel grimpe à la grille et en
casse un petit morceau de gâteau.

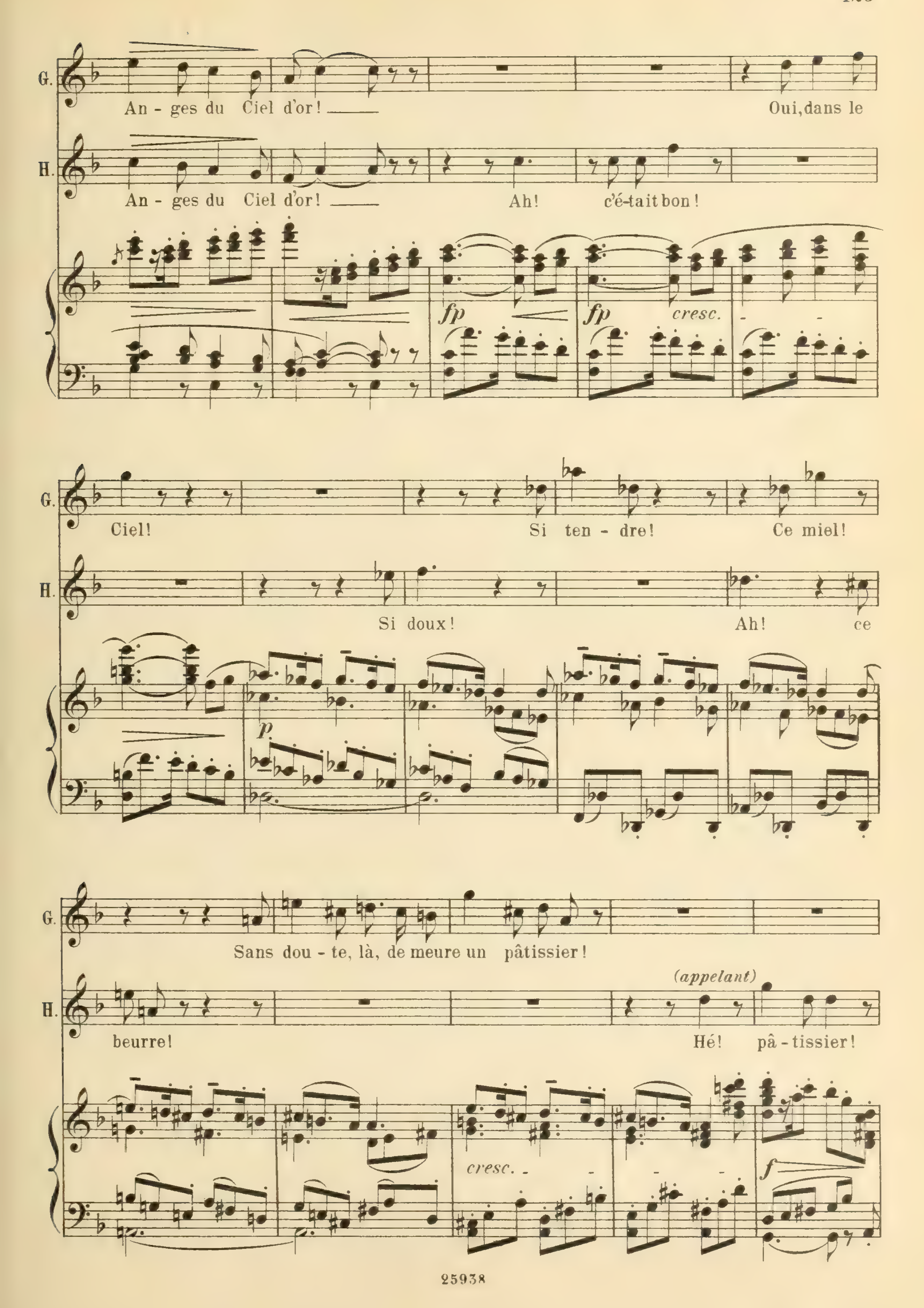


Scène III.



Même mouvement.
Voix de Grignotte dans la maison.
Qui grigne et gri - gnot - te à la grille à Gri - gnot - te?
dimin.
sf
Hänsel redescend vite et laisse tomber le morceau de gâteau.
Hänsel.
N'en-tends-tu pas?
p
pp
Gretel.
Le vent, Cé - leste en - fant!
Hänsel.
Le vent, Cé - leste en - fant!
pp
Gretel (ramasse le morceau de gâteau et le goûte)
Hänsel.
Ah! C'est bon, dis?
pp
p


Gretel.
Tiens, frè - re, goû - te!
p
cresc.
Gretel (de même)
G.
Hänsel (en extase, les mains sur la poitrine)
H.
Ah!
Ah!
fp
fp
Ah!
Ah!
Ah!
Ah!
Gâ-
Gâ-
p
cresc.
f
-teau dé-lec-ta - ble! J'en veux, j'en veux en - cor! Je crois être à ta - ble chez les
-teau dé-lec-ta - ble! J'en veux, j'en veux en - cor! Je crois être à ta - ble chez les
p
p
p
p


G.
An - ges du Ciel d'or!
Oui, dans le
H.
An - ges du Ciel d'or!
Ah! c'é-tait bon!
fp
fp
cresc.
G.
Ciel!
Si ten - dre!
Ce miel!
H.
Si doux!
Ah! ce
p
G.
Sans dou - te, là, de meure un pâtissier!
H.
(appelant)
beurre!
Hé! pâ - tissier!
cresc.
f

H. prends garde à toi! Je

f

H. vais croquer ta fa-çade et ton toit!

(Il se hisse et brise un grand morceau du mur)

f *fp* *fp* *fp*

Gretel.

La Voix de Grignotte dans la maison.

Qui grigne et gri - gnot - te La grille de Gri-gnot - te?

Hänsel.
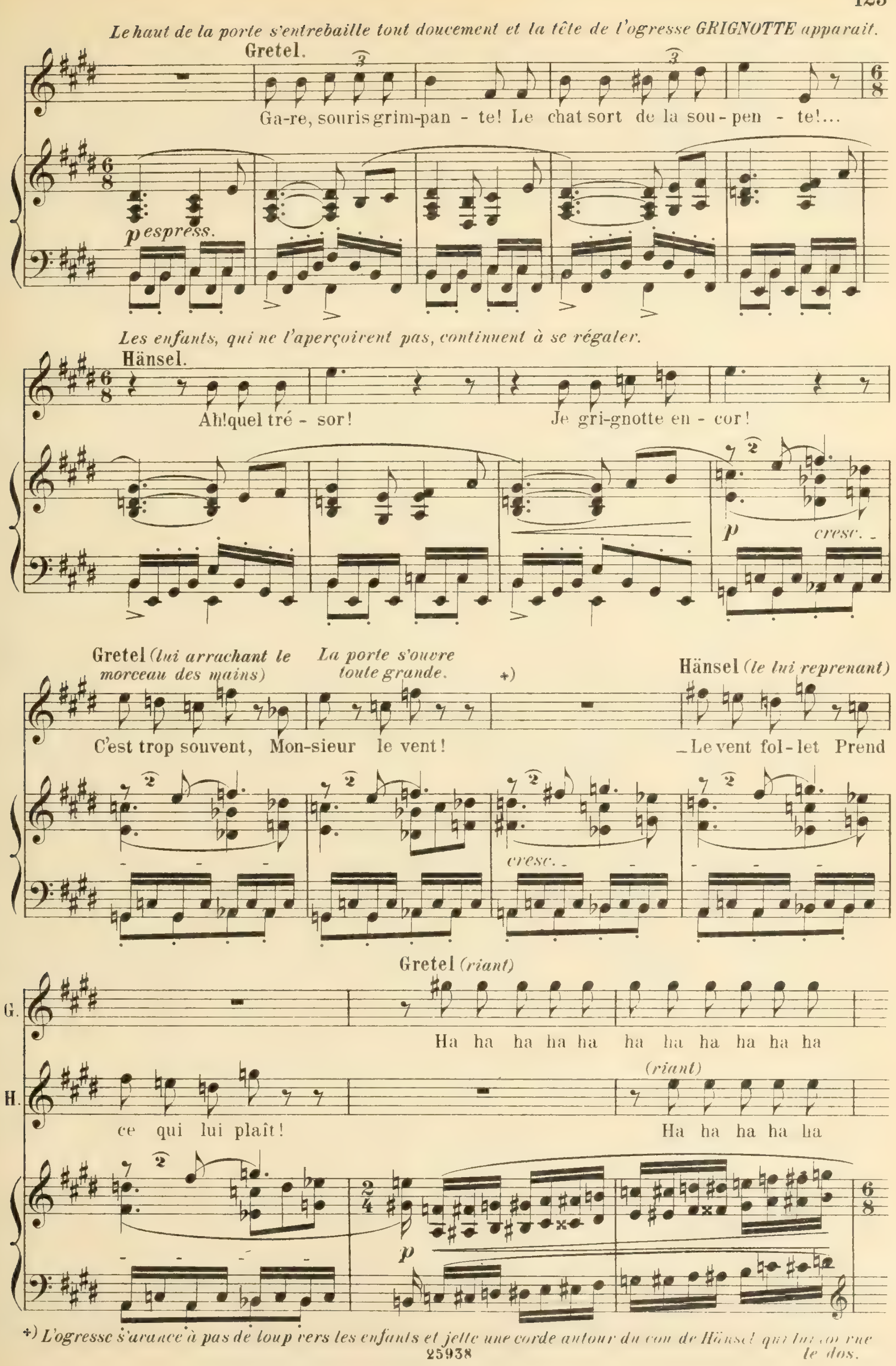
Le

Le

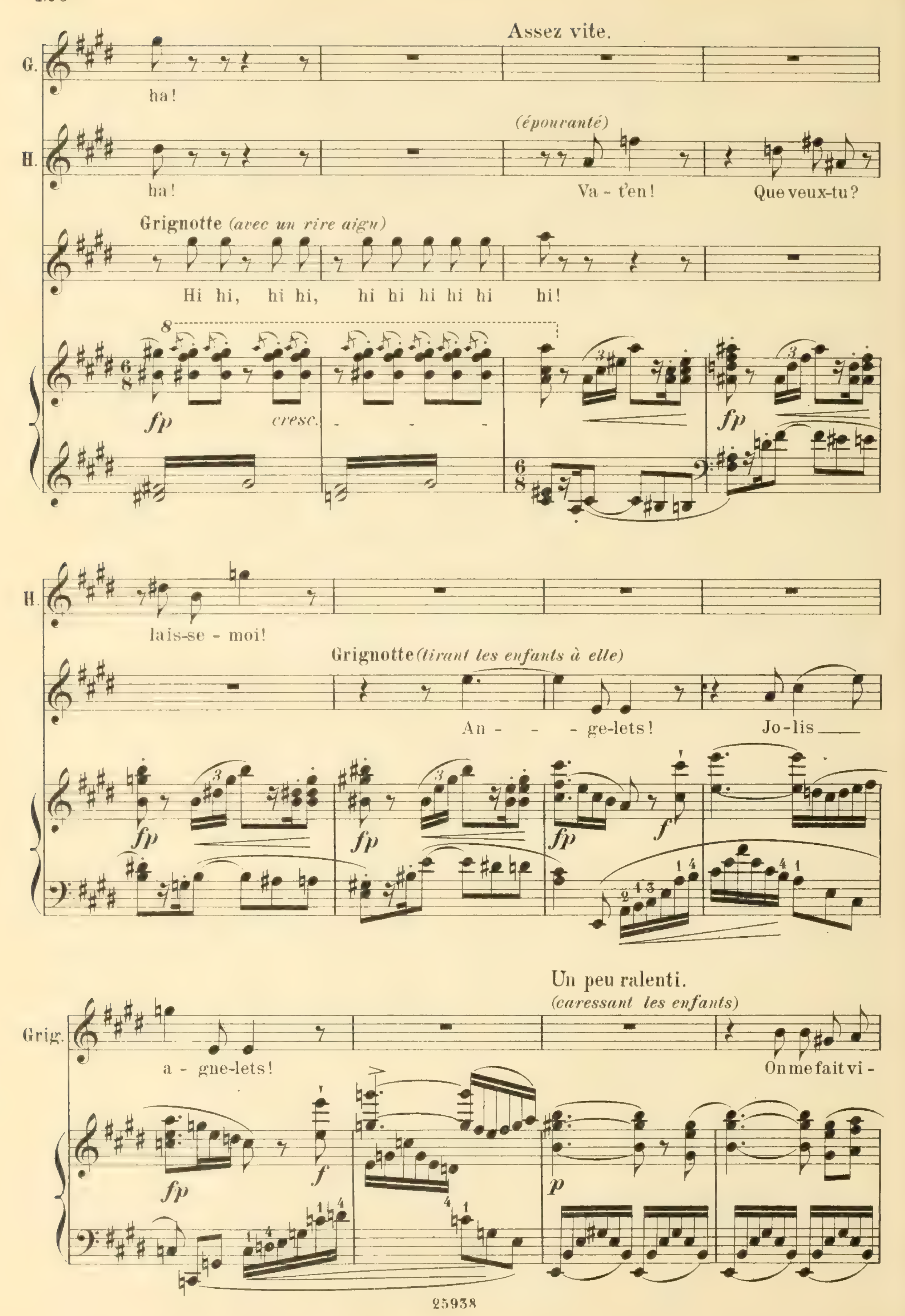
fp *dimin.* *p*

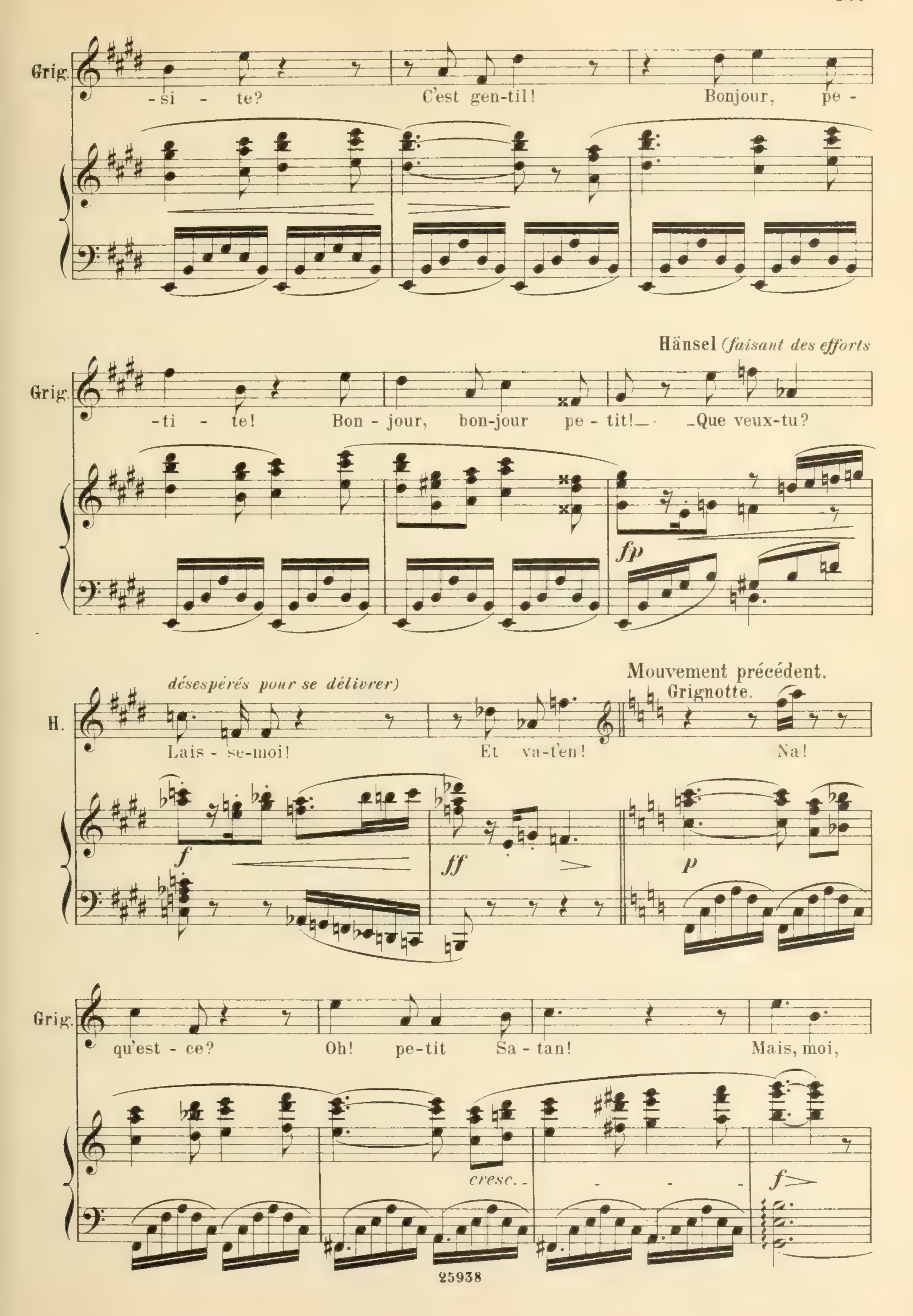
G. vent, le vent, Cé - leste ——— en - fant!
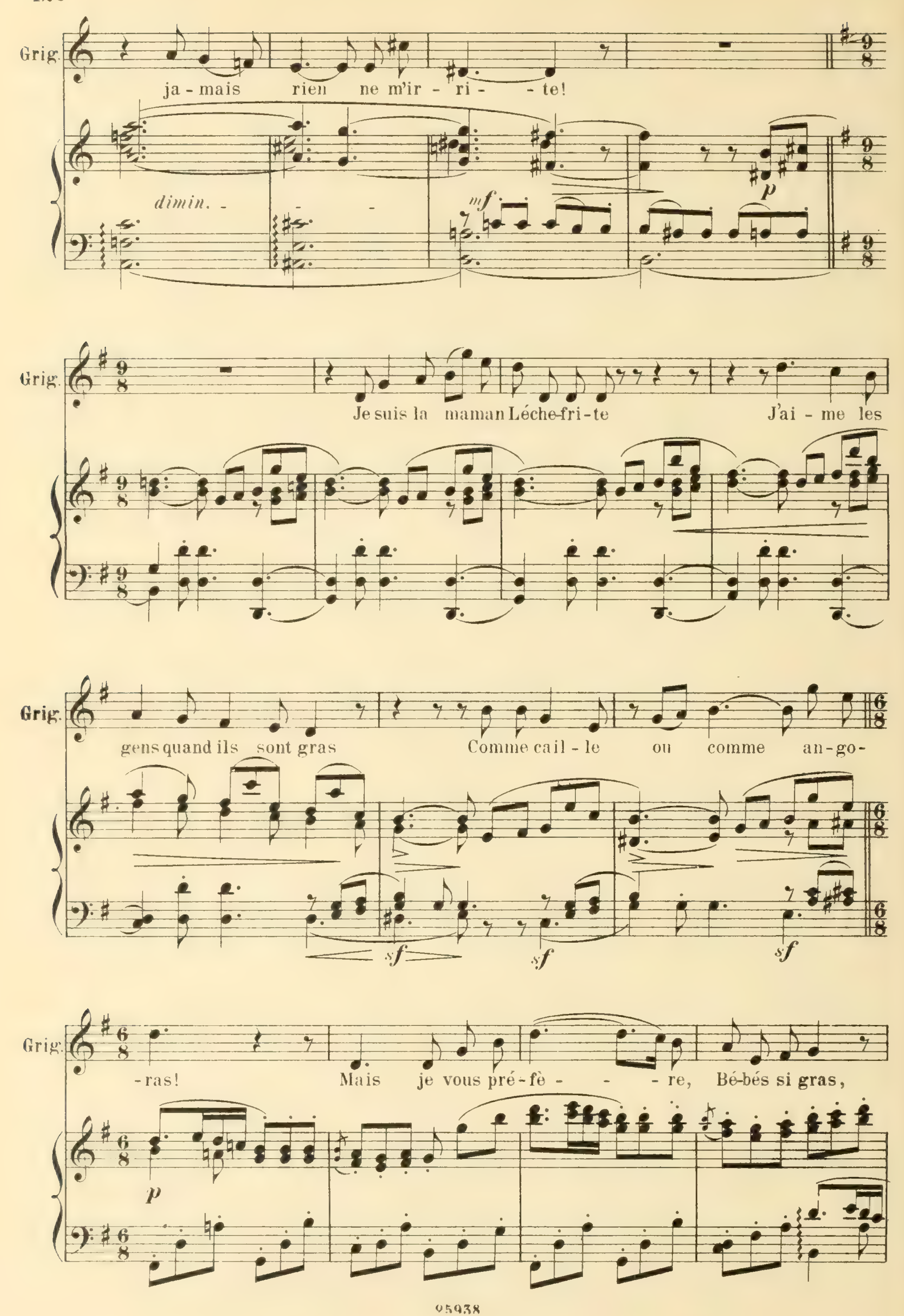
H. vent, le vent, Cé - leste ——— en - fant!



*) L'ogresse s'avance à pas de loup vers les enfants et jette une corde autour du cou de Hänsel qui lui tourne le dos.


Assez vite.
G.
ha!
(épouvanté)
H.
ha!
Va - t'en!
Que veux-tu?
Grignotte (avec un rire aigu)
Hi hi, hi hi, hi hi hi hi hi hi!
fp
cresc.
fp
H.
lais-se - moi!
Grignotte (tirant les enfants à elle)
An - - - ge-lets!
Jo-lis
fp
fp
fp
f
Un peu ralenti.
(caressant les enfants)
Grig.
a - gne-lets!
On me fait vi-
fp
f
p


Grig.
-si - te?
C'est gen-til!
Bonjour, pe -
Hänsel (faisant des efforts
Grig.
-ti - te!
Bon - jour, bon-jour pe - tit! - Que veux-tu?
fp
désespérés pour se délivrer)
Mouvement précédent.
Grignotte.
H.
Lais - se-moi!
Et va-t'en!
Na!
f
ff
p
Grig.
qu'est - ce?
Oh! pe-tit Sa - tan!
Mais, moi,
cresc.
f



Grig.
ja - mais rien ne m'ir - ri - te!
dimin.
mf
p
Grig.
Je suis la maman Lèche-fri-te J'ai - me les
Grig.
gens quand ils sont gras Comme cail - le ou comme an-go-
sf
sf
sf
Grig.
-ras! Mais je vous pré-fè - - re, Bé-bés si gras,
p

Grig.

si blancs, si frais! Ah!

cresc.

(elle tâte Hänsel aux bras et au visage)

(brusque)

Grig.

de ca-res - - - - - - - - - - - ses Je vous mange-

dimin.

p cresc.

f

Plus vite.

Hänsel (la repoussant rudement)

(frappant du pied)

Grig.

-rais! —Non!— Laisse ma figure et mes bras! D'abord, je ne

f
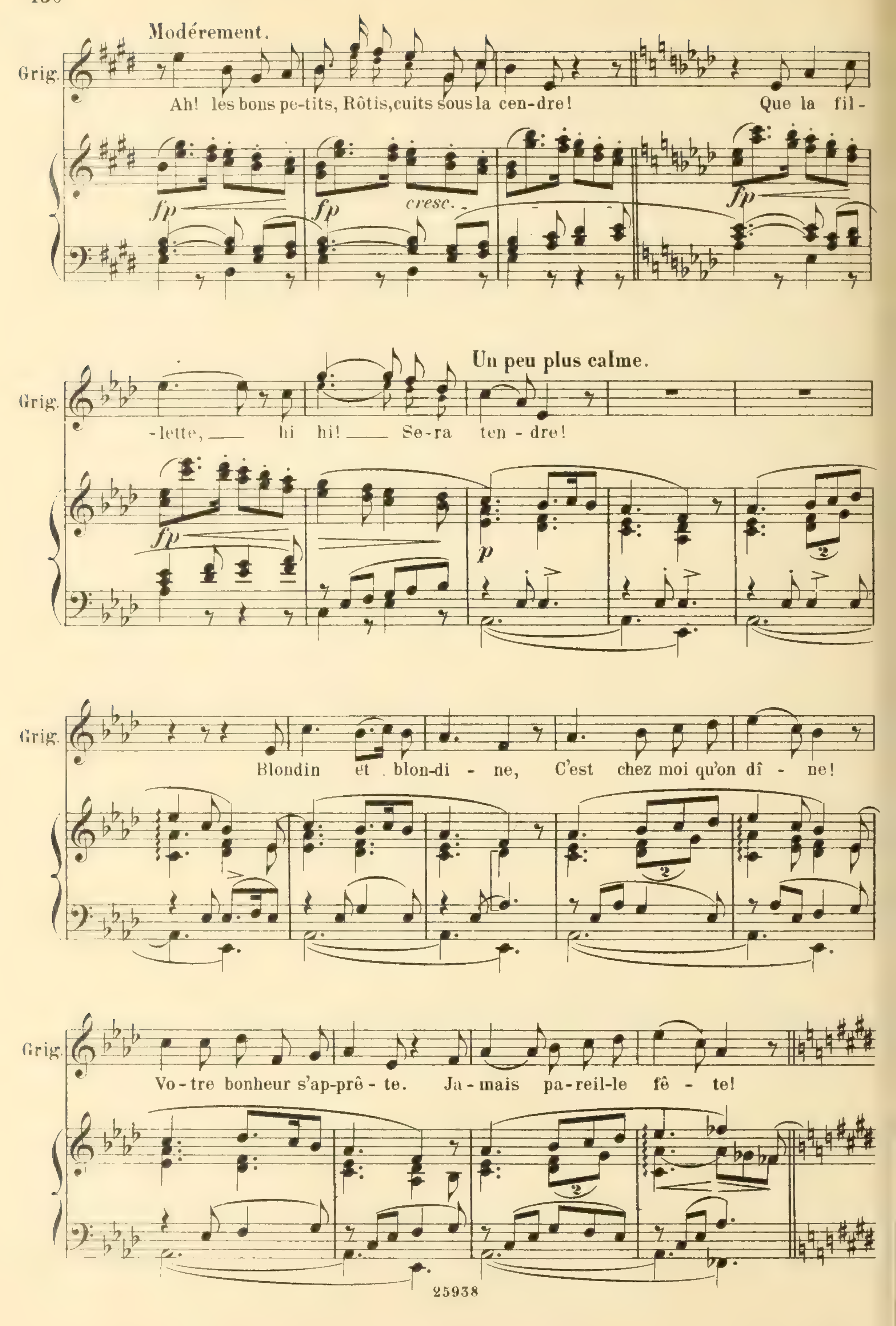
Ped. *

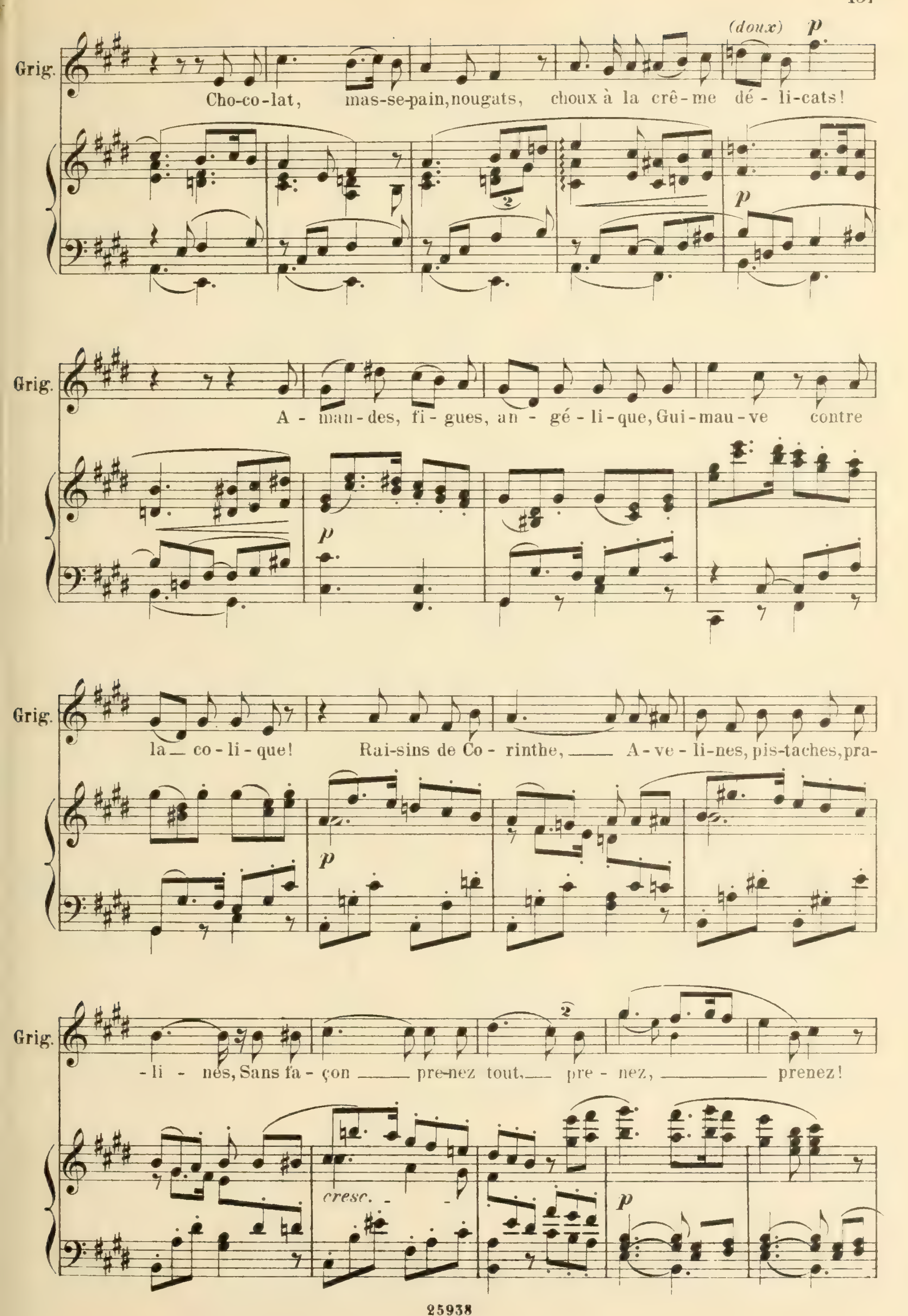
Grignotte (rire aigu)

H.

suis pas gras! —Ha ha, ha ha, ha ha ha ha ha ha!

f ff


Modérement.
Grig.
Ah! les bons pe-tits, Rôtis, cuits sous la cen-dre! Que la fil-
fp
fp
cresc.
fp
-lette, hi hi! Se-ra ten-dre!
Un peu plus calme.
fp
p
Blondin et blon-di-ne, C'est chez moi qu'on dî-ne!
Vo-tre bonheur s'ap-prê-te. Ja-mais pa-reil-le fê-te!


Grig.
(doux) p
Cho-co-lat, mas-se-pain, nougats, choux à la crê-me dé-li-cats!
p
Grig.
A-man-des, fi-gues, an-gé-li-que, Gui-mau-ve contre
p
Grig.
la—co-li-que! Rai-sins de Co-rinthe, — A-ve-li-nes, pis-taches, pra-
p
Grig.
-li-nes, Sans fa-çon — pre-nez tout, — pre-nez, — prenez!
cresc.
p

Hänsel.

H. Sa lai-de

Grig. Oui, tout dans la mai - son!

p *tr* *mf* *dimin.* *f*

Gretel.

G. C'est par trop hon - nê - te!

H. tê-te ne dit rien de bon.

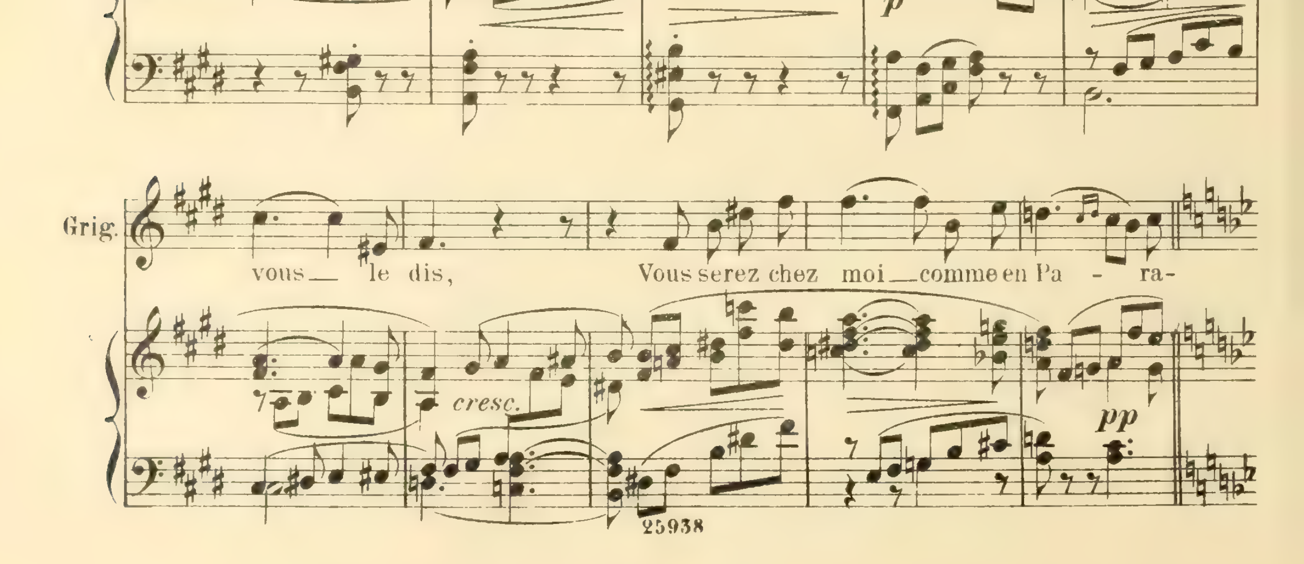
Grignotte.

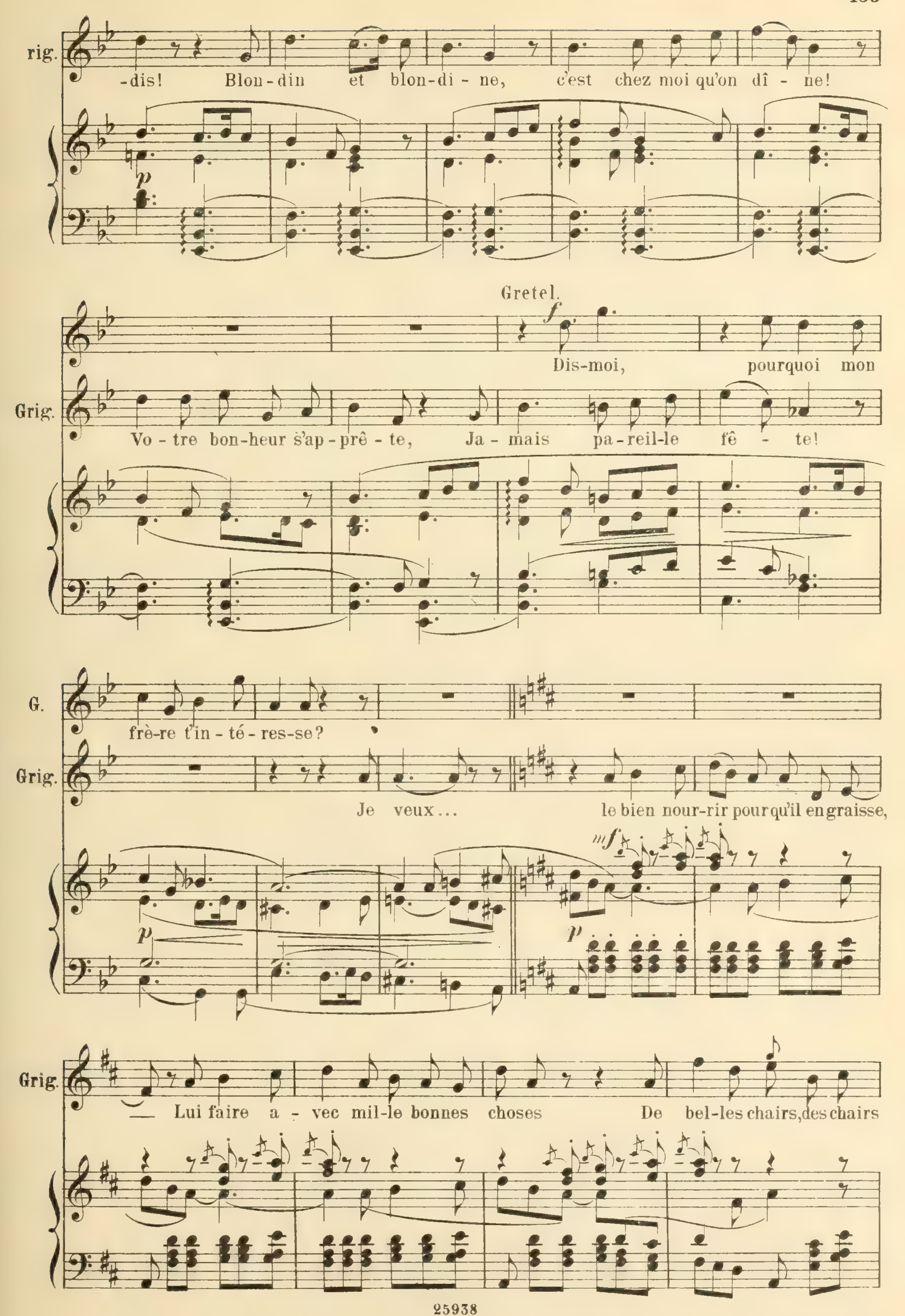
Hein? hein?

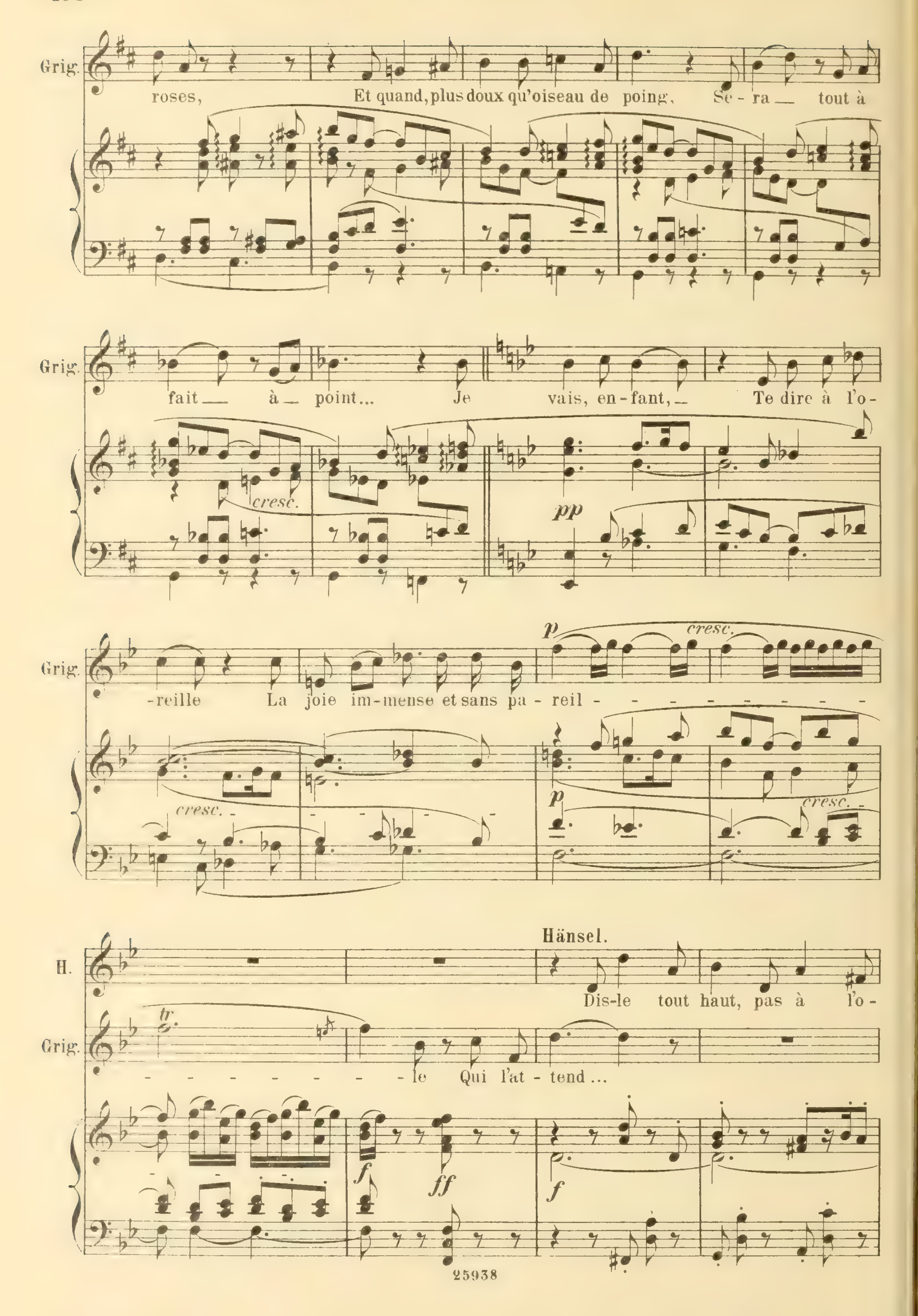
mf *f dim.* *p*

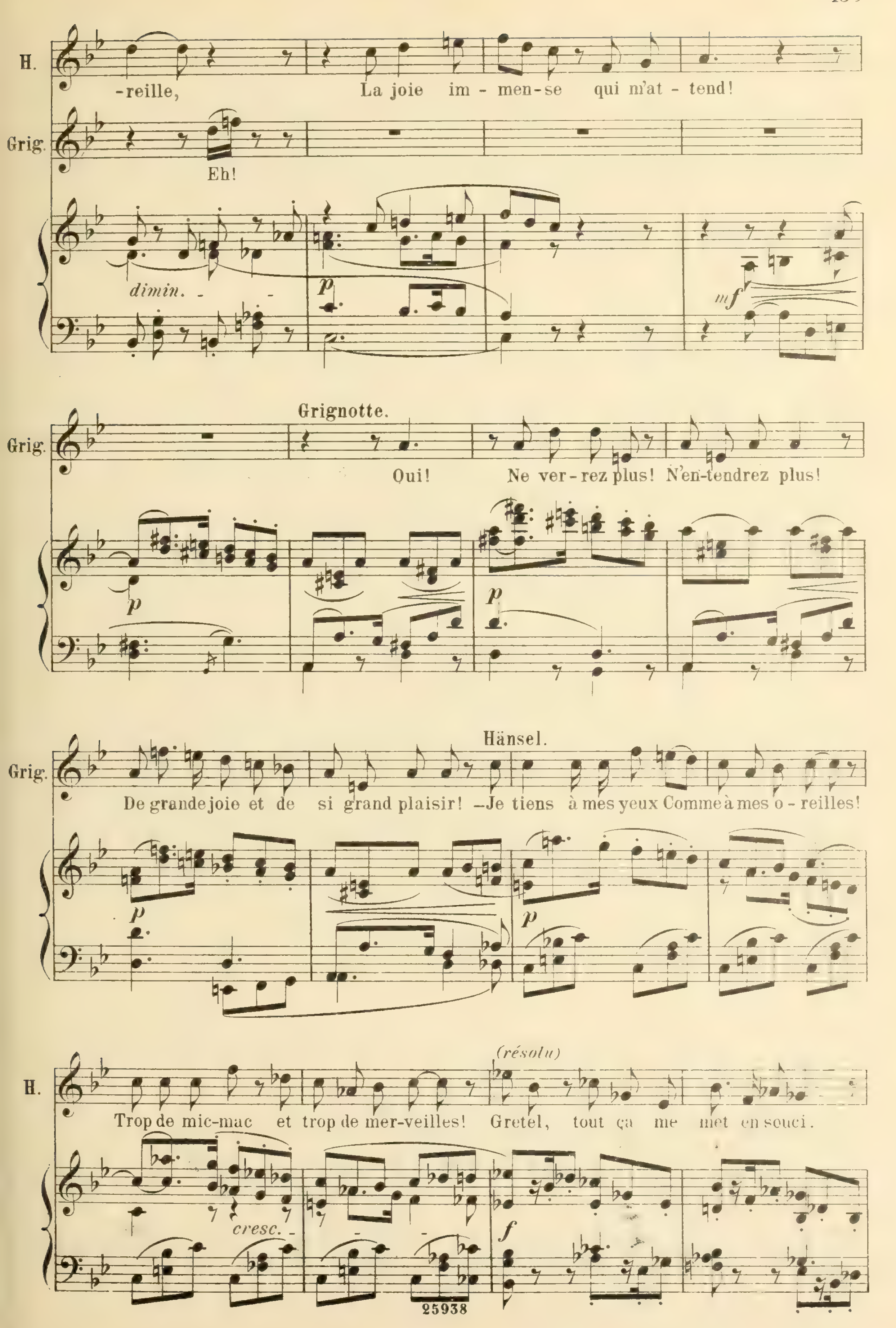
Grig. C'est ma - lin! pour - tant, mi - gnons, Je
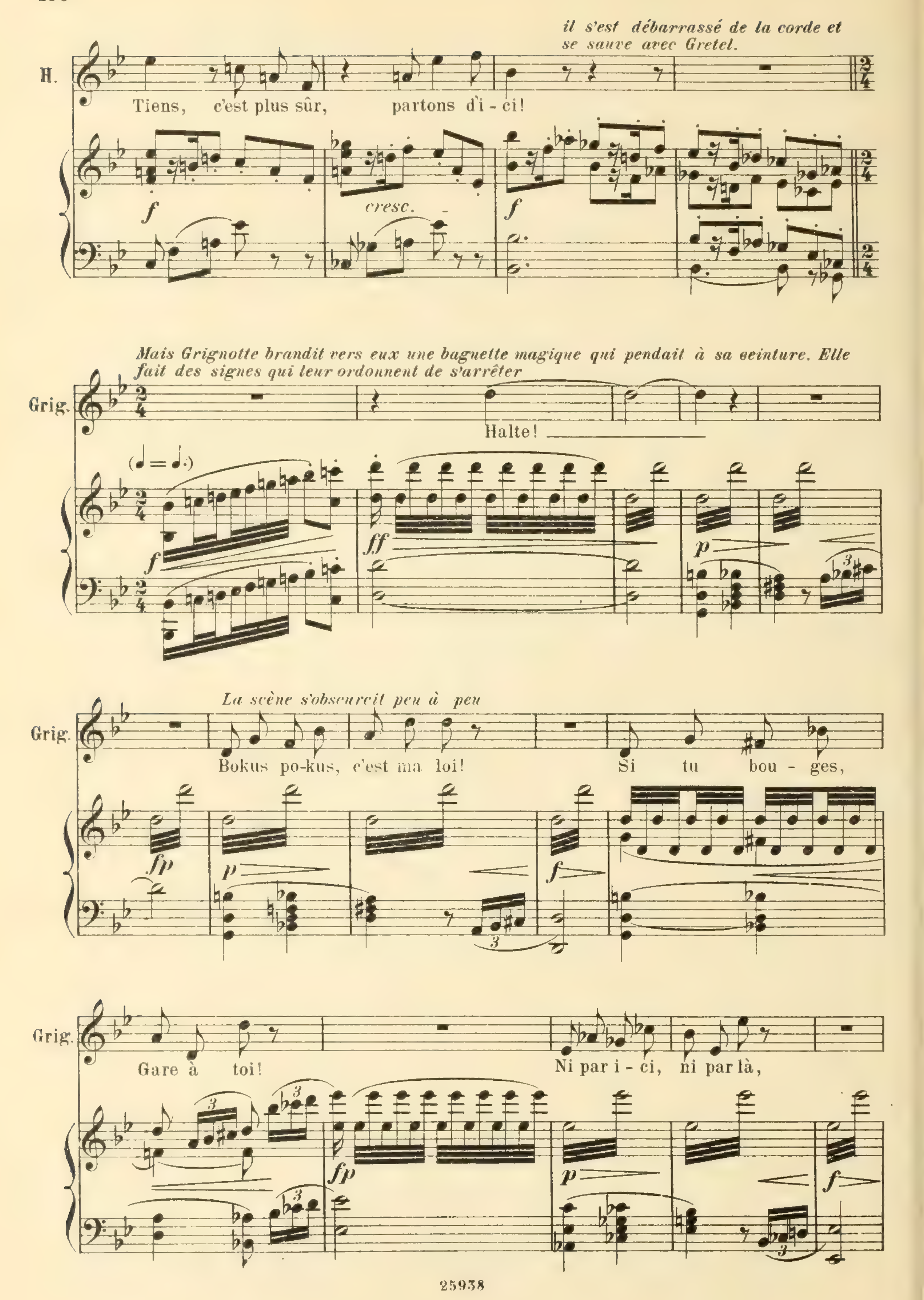
(p) *p*
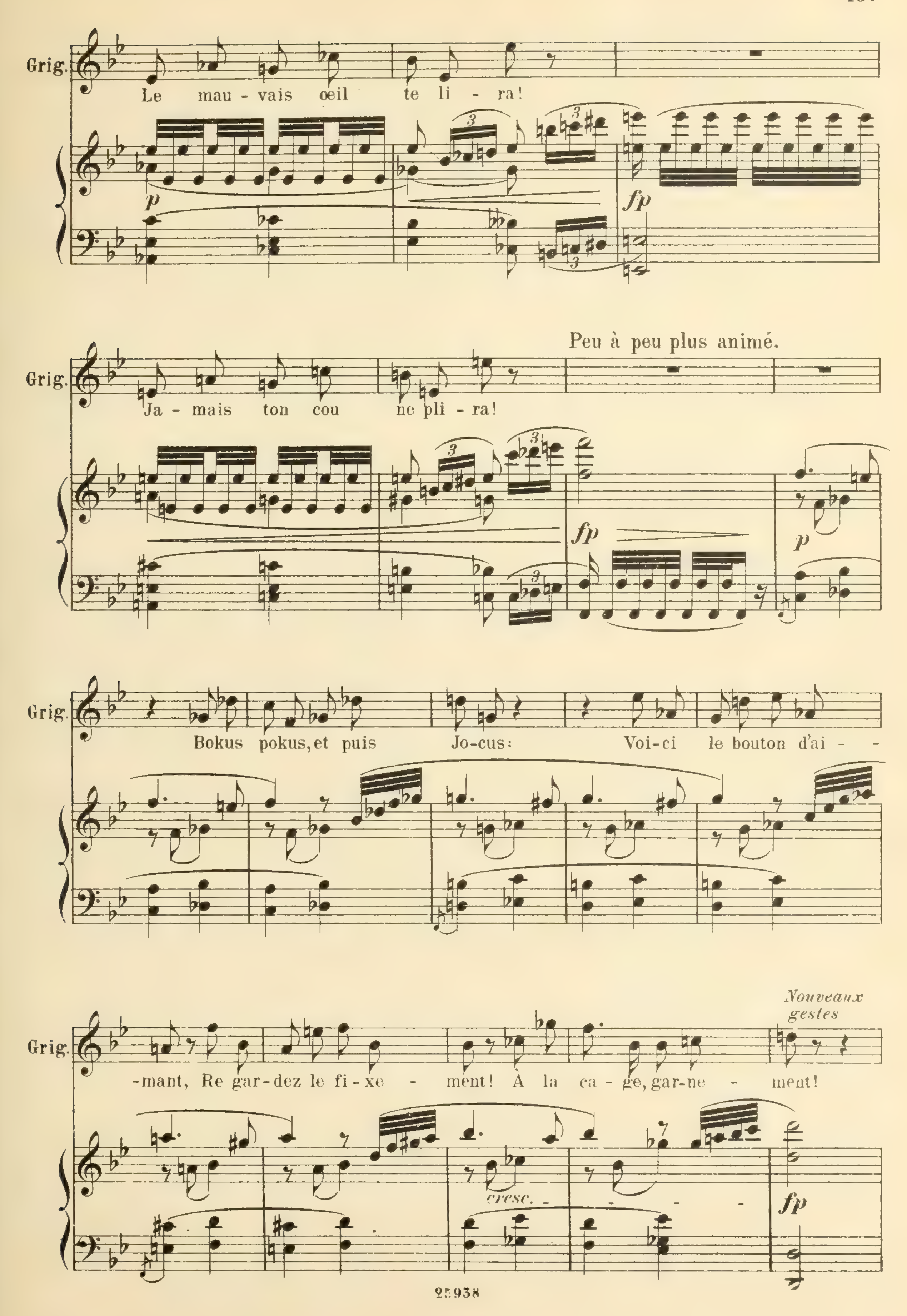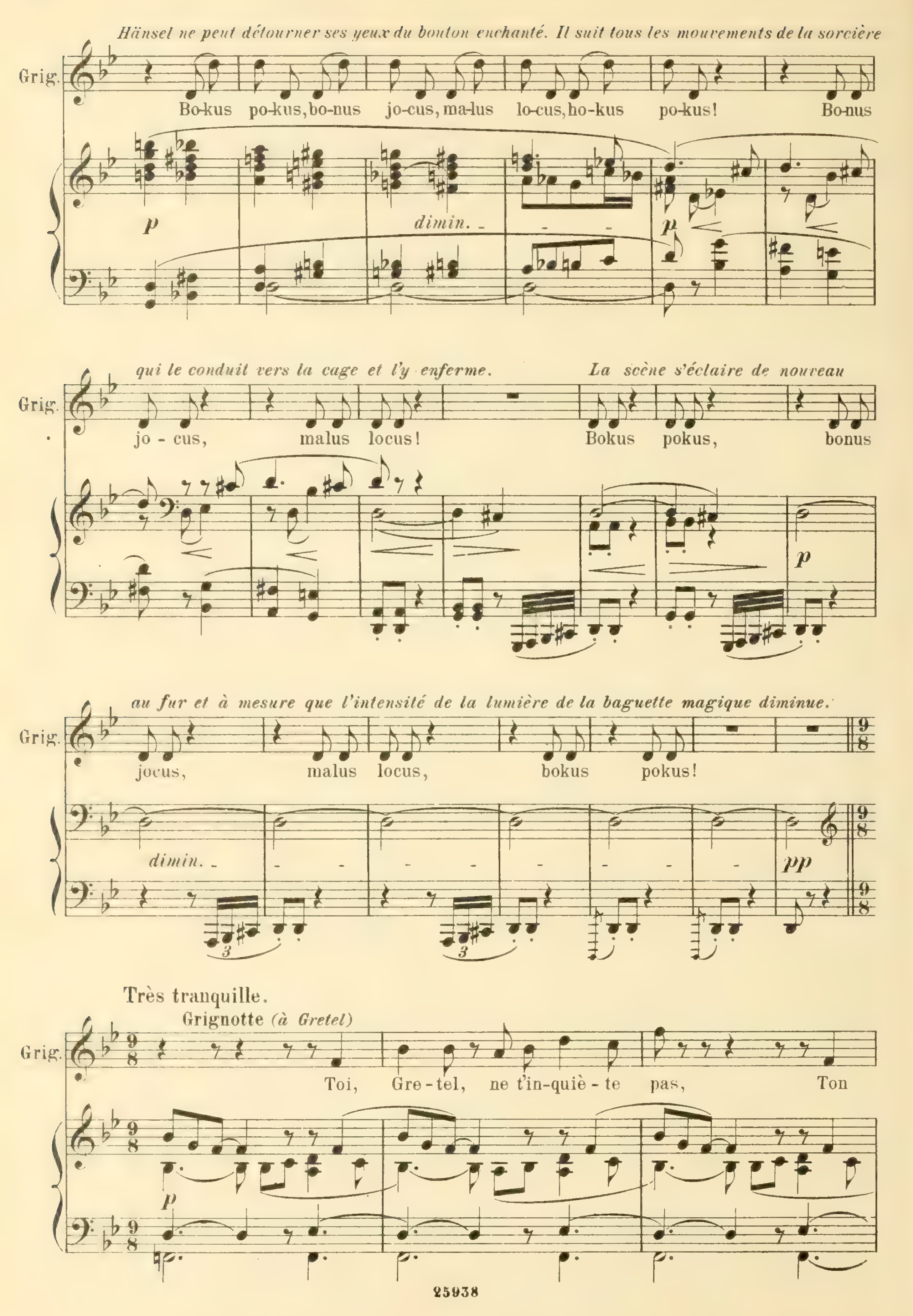



rig.
-dis! Blon-din et blon-di-ne, c'est chez moi qu'on dî-ne!
p
Gretel.
f
Dis-moi, pourquoi mon
Grig.
Vo-tre bon-heur s'ap-prê-te, Ja-mais pa-reil-le fê-te!
G.
frè-re t'in-té-res-se?
Grig.
Je veux... le bien nour-rir pour qu'il engraisse,
mf
p
p
Grig.
Lui faire a-vec mil-le bonnes choses De bel-les chairs, des chairs

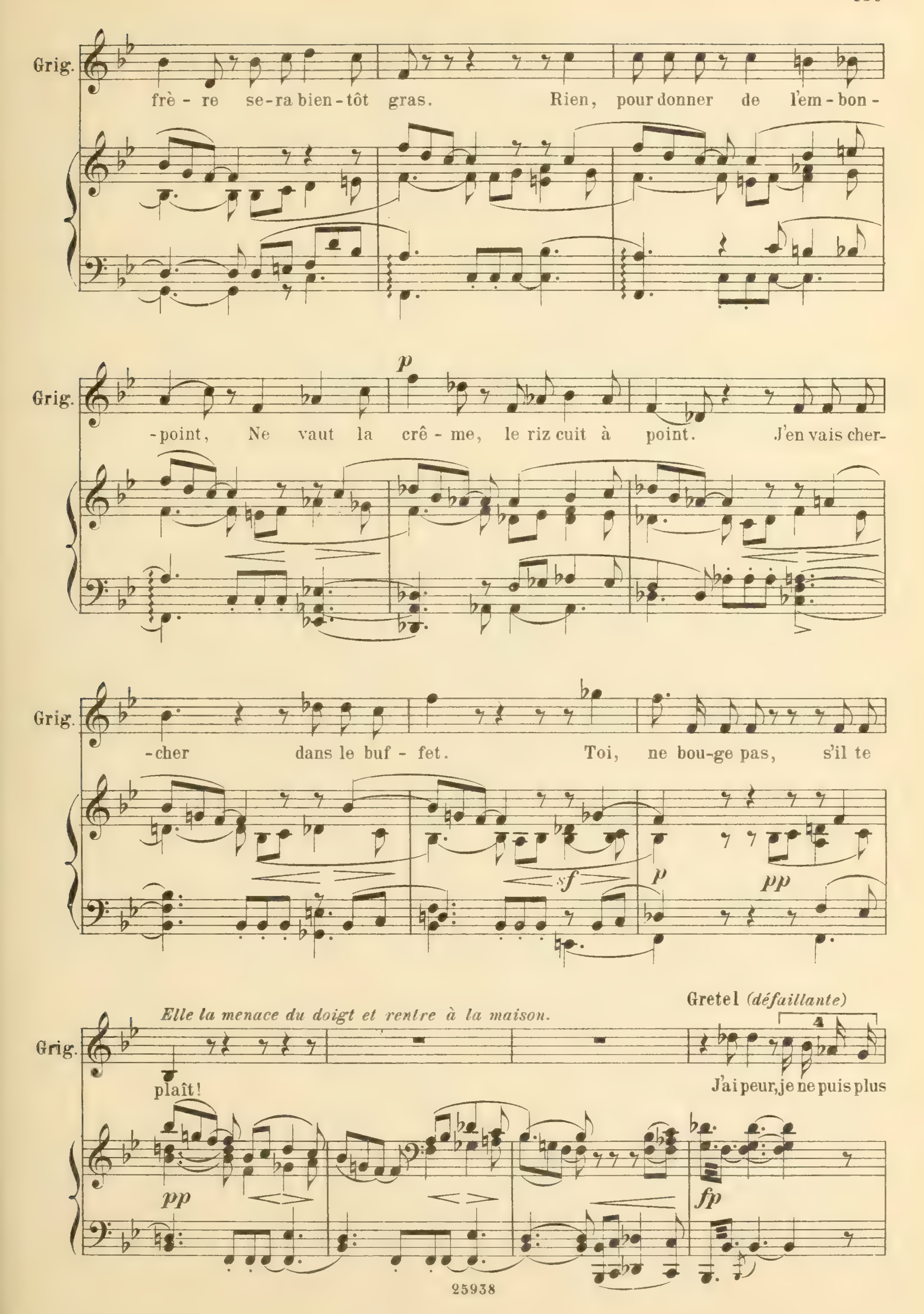

Grig.
roses, Et quand, plus doux qu'oiseau de poing, Se - ra — tout à
Grig.
fait — à — point... Je vais, en - fant, — Te dire à l'o -
pp
cresc.
Grig.
-reille La joie im - mense et sans pa - reil - - - - - - - - - - -
p
cresc.
cresc.
p
cresc.
Hänsel.
H.
Dis-le tout haut, pas à l'o -
Grig.
tr.
- - - - - - - - - - le Qui l'at - tend ...
f
ff
f
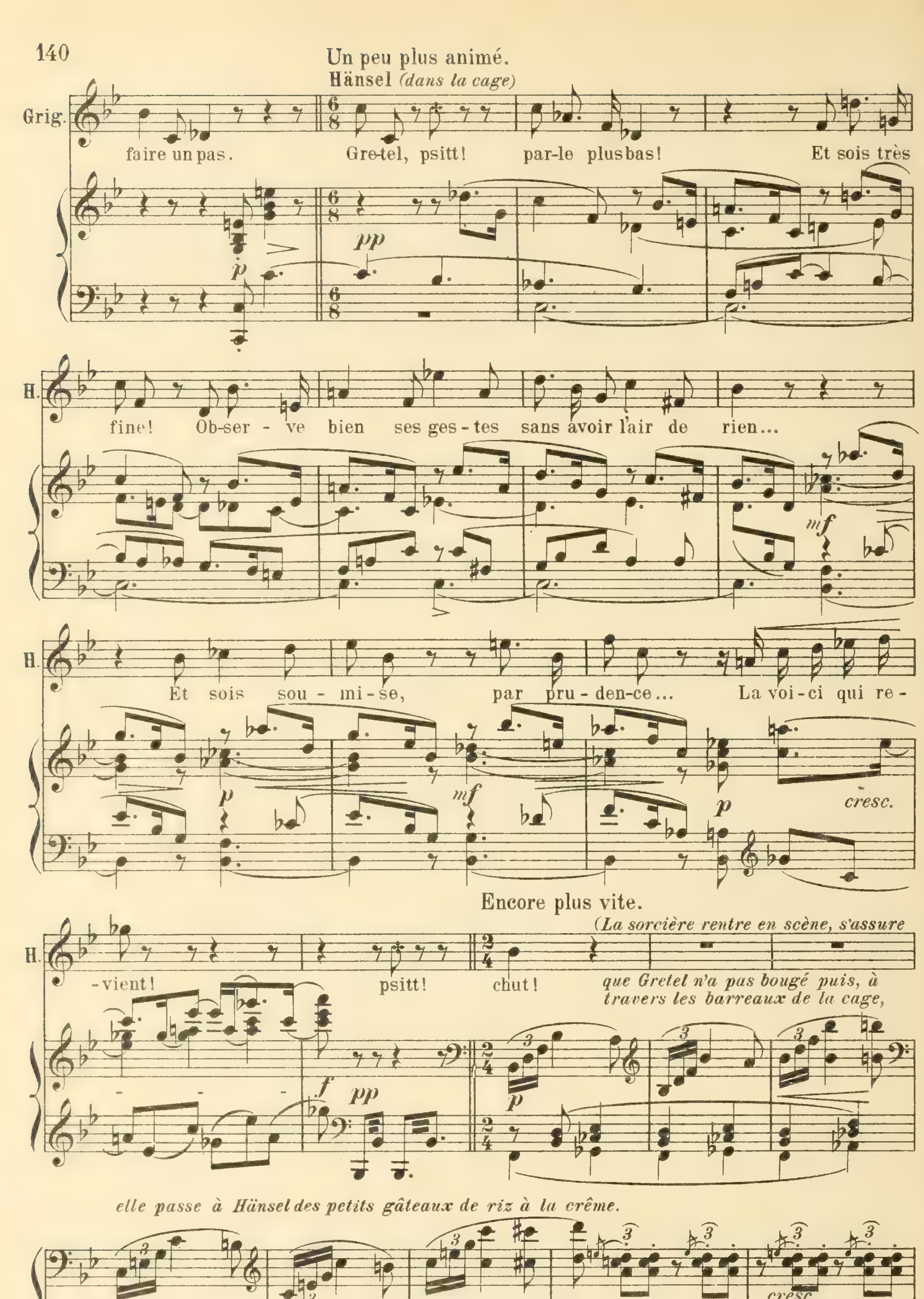

H.
-reille, La joie im - men-se qui m'at - tend!
Grig.
Eh!
dimin.
p
mf
Grignotte.
Grig.
Oui! Ne ver-rez plus! N'en-tendrez plus!
p
p
Hänsel.
Grig.
De grande joie et de si grand plaisir! —Je tiens à mes yeux Comme à mes o - reilles!
p
p
(résolu)
H.
Trop de mic-mac et trop de mer-veilles! Gretel, tout ça me met en souci.
cresc.
f


il s'est débarrassé de la corde et se sauve avec Gretel.
H.
Tiens, c'est plus sûr, partons d'i - ci!
f
cresc.
f
Mais Grignotte brandit vers eux une baguette magique qui pendait à sa ceinture. Elle fait des signes qui leur ordonnent de s'arrêter
Grig.
Halte!
f
ff
p
La scène s'obscurcit peu à peu
Grig.
Bokus po-kus, c'est ma loi!
Si tu bou - ges,
fp
p
f
Grig.
Gare à toi!
Ni par i - ci, ni par là,
fp
p
f


Grig.
Le mauvais oeil te li - ra!
p
fp
Grig.
Ja - mais ton cou ne pli - ra!
Peu à peu plus animé.
fp
p
Grig.
Bokus pokus, et puis Jo-cus: Voi-ci le bouton d'ai -
Grig.
-mant, Re gar-dez le fi-xe - ment! À la ca-ge, gar-ne - ment!
Nouveaux gestes
cresc.
fp


Hänsel ne peut détourner ses yeux du bouton enchanté. Il suit tous les mouvements de la sorcière
Grig.
Bo-kus po-kus, bo-nus jo-cus, ma-lus lo-cus, ho-kus po-kus! Bo-nus
p
dimin.
p
qui le conduit vers la cage et l'y enferme. La scène s'éclaire de nouveau
Grig.
jo - cus, malus locus! Bokus pokus, bonus
p
au fur et à mesure que l'intensité de la lumière de la baguette magique diminue.
Grig.
jocus, malus locus, bokus pokus!
dimin.
pp
Très tranquille.
Grignotte (à Gretel)
Grig.
Toi, Gre-tel, ne t'in-quiè-te pas, Ton
p


Grig.
frè - re se-ra bien-tôt gras. Rien, pour donner de l'em-bon-
-point, Ne vaut la crê - me, le riz cuit à point. J'en vais cher-
-cher dans le buf - fet. Toi, ne bou-ge pas, s'il te
plaît!
Elle la menace du doigt et rentre à la maison.
Gretel (défaillante)
J'ai peur, je ne puis plus
p
sf
pp
fp


Un peu plus animé.
Hänsel (dans la cage)
Grig.
faire un pas.
Gre-tel, psitt! par-le plus bas! Et sois très
pp
p
H.
fine! Ob-ser - ve bien ses ges - tes sans avoir l'air de rien...
mf
H.
Et sois sou - mi - se, par pru - den - ce... La voi - ci qui re -
p
mf
p
cresc.
Encore plus vite.
(La sorcière rentre en scène, s'assure
H.
-vient! psitt! chut! que Gretel n'a pas bougé puis, à travers les barreaux de la cage,
f
pp
p
elle passe à Hänsel des petits gâteaux de riz à la crême.
p
p
cresc.



Vite.

Grignotte.

Ça, mon trè-sor. ___ ou-vrons ___ no-tre

Grig. bec tout d'abord!

Très ralenti.

(Elle lui met dans la bouche une cuillerée de lait.)

Tiens, oi-se-let, Bois du lait! Et dis si le riz te plait! ___

m.g.
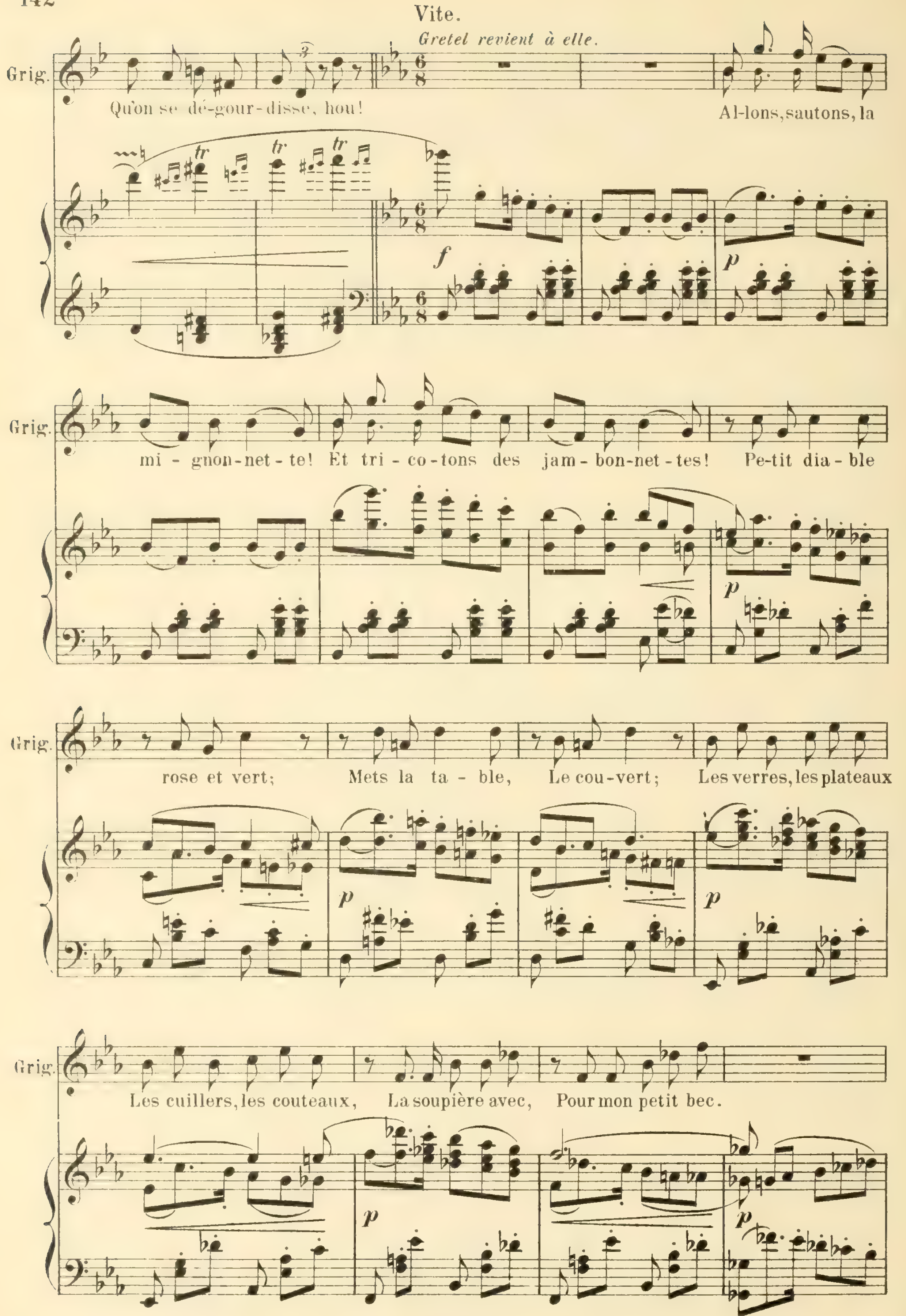
cresc.
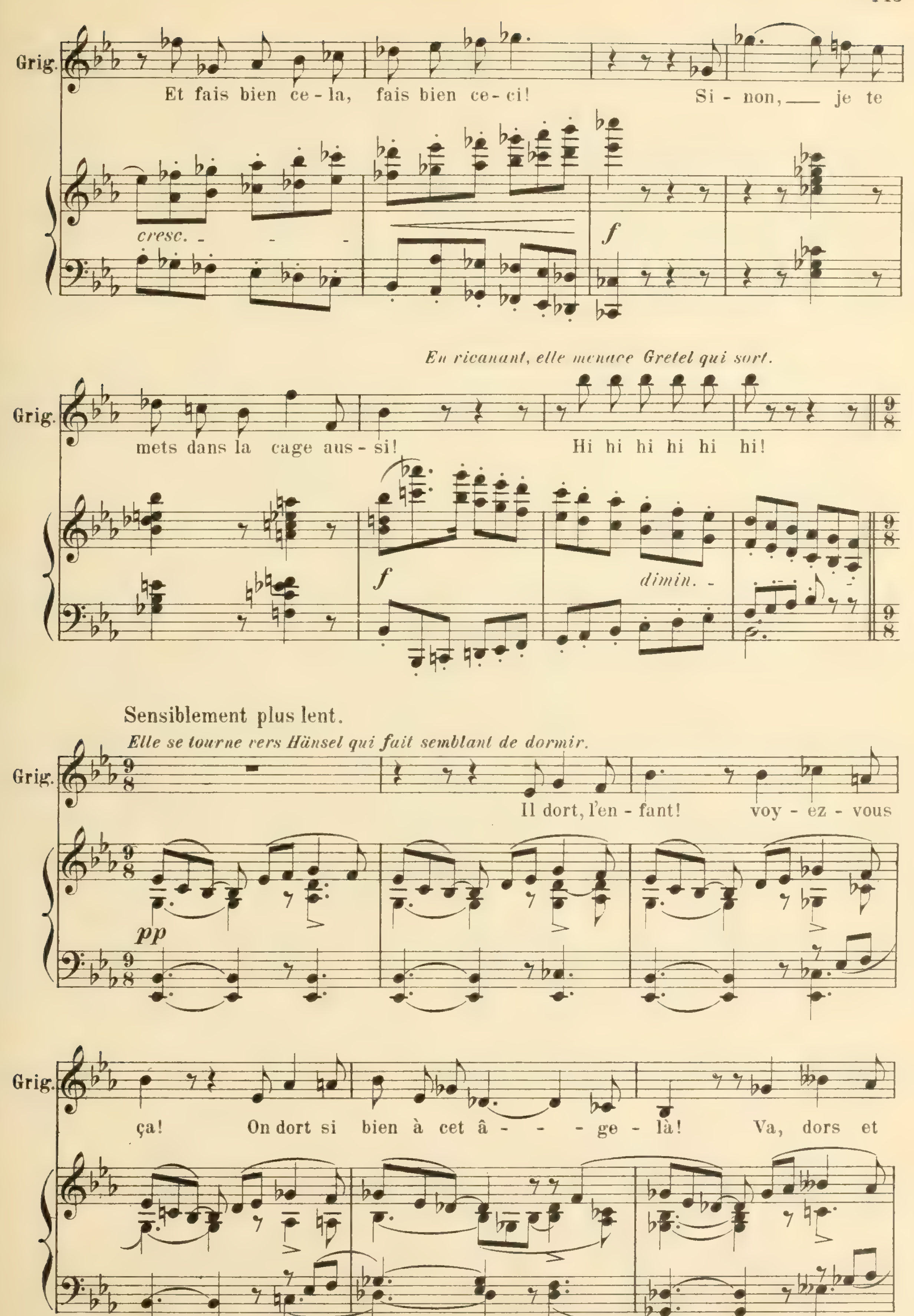
(Elle se tourne vers Gretel, et la désenchante avec un bâton de houx
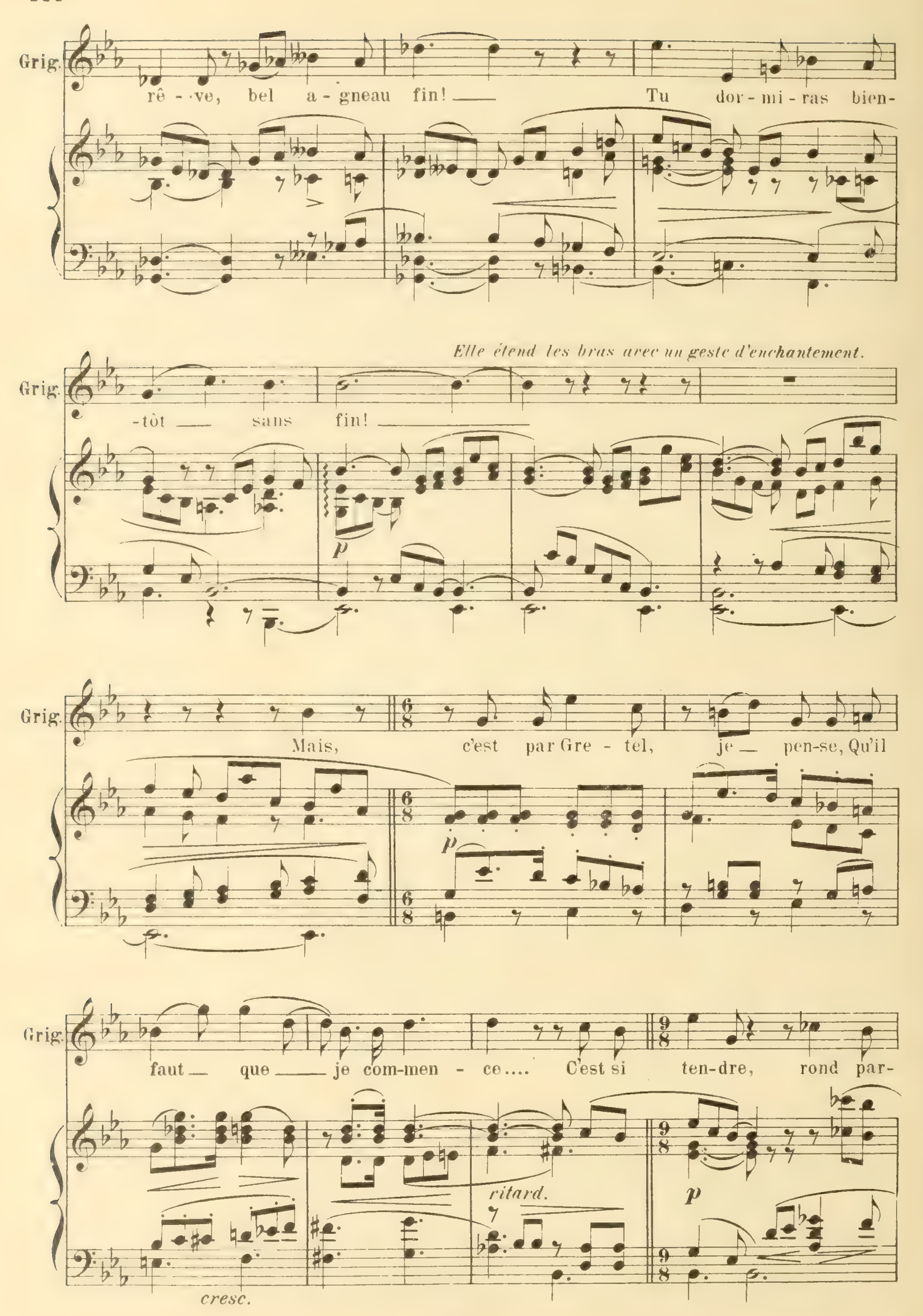
(♩. = ♩.)

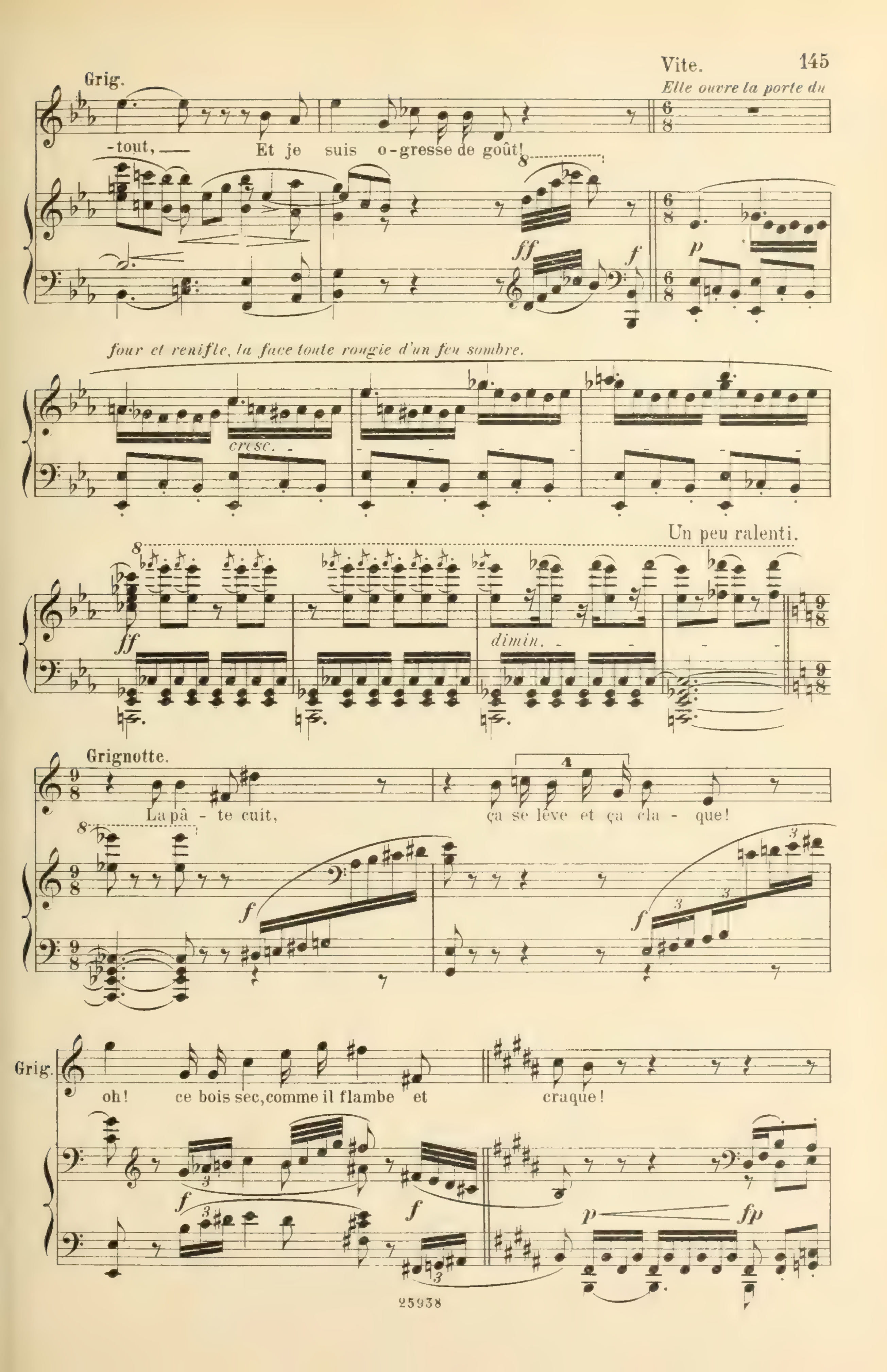
Bokus pokus, brin de houx!

fp *p* *mf*

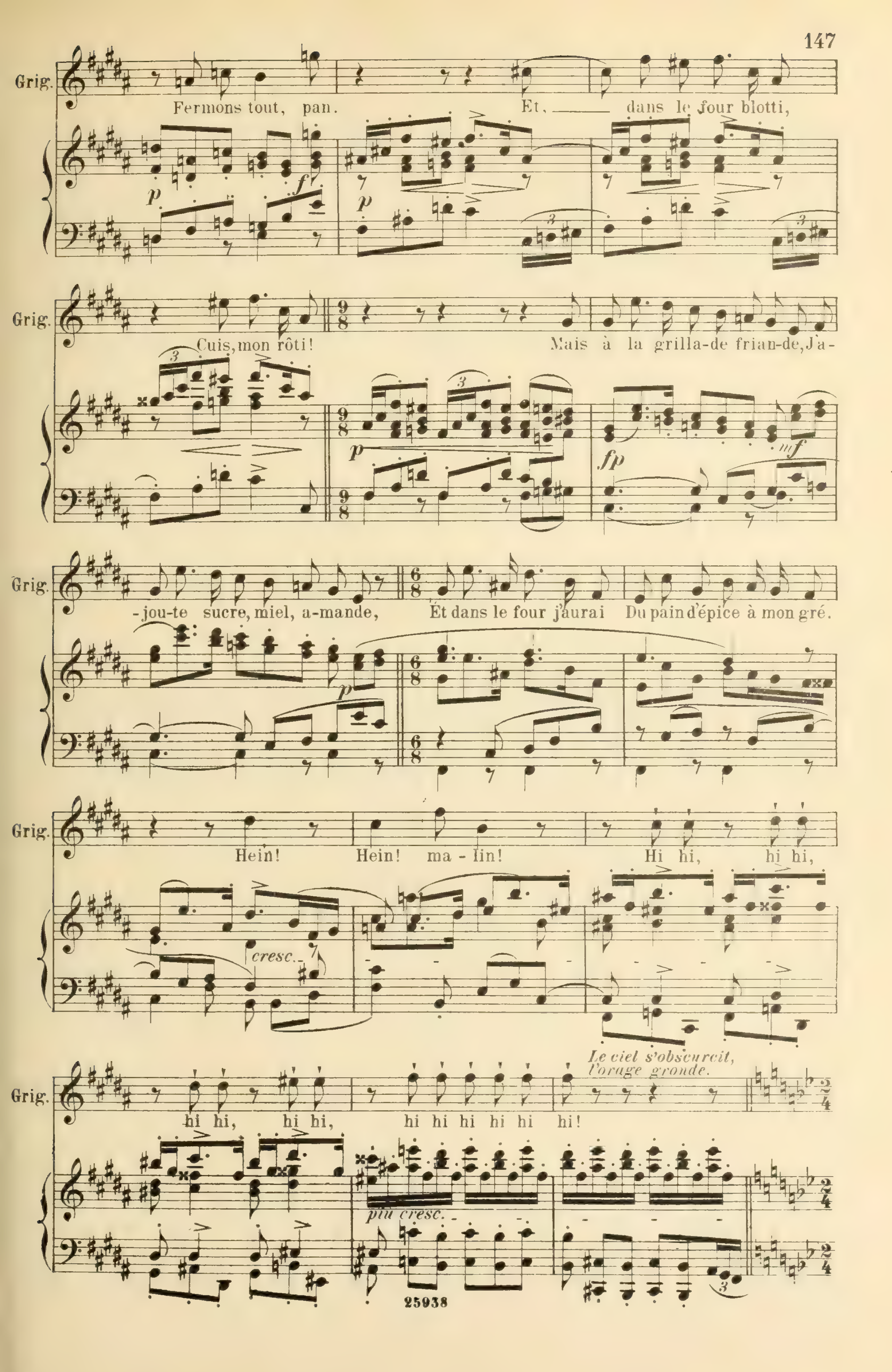

Vite.
Gretel revient à elle.
Grig.
Qu'on se dé-gour-disse, hou!
Al-lons, sautons, la
f
p
mi - gnon-net - te! Et tri - co-tons des jam - bon-net - tes! Pe-tit dia - ble
rose et vert; Mets la ta - ble, Le cou-vert; Les verres, les plateaux
Les cuillers, les couteaux, La soupière avec, Pour mon petit bec.

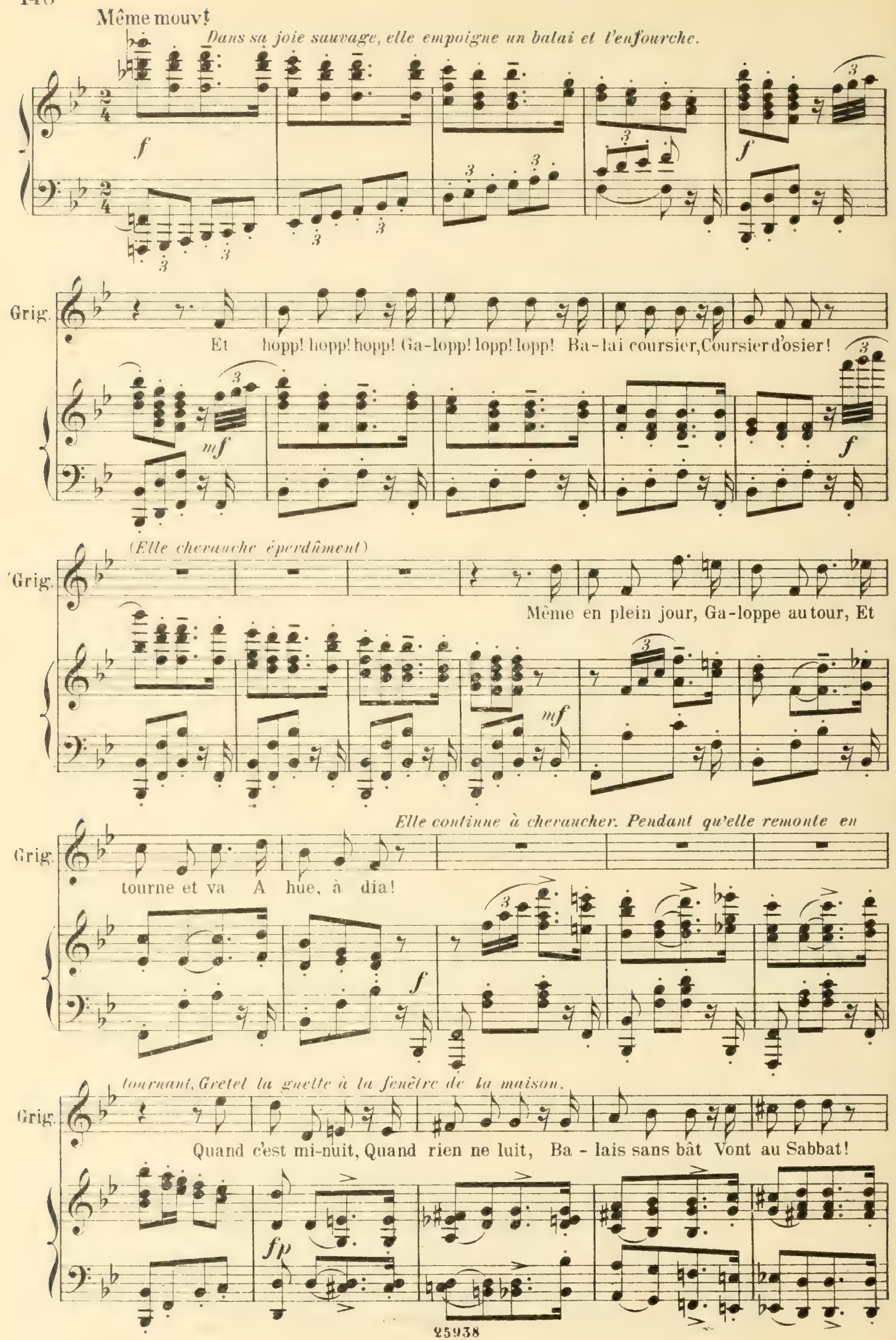

Grig.
Et fais bien ce-la, fais bien ce-ci! Si-non, je te
cresc.
f
En ricanant, elle menace Gretel qui sort.
Grig.
mets dans la cage aus-si! Hi hi hi hi hi hi!
f
dimin.
Sensiblement plus lent.
Elle se tourne vers Hänsel qui fait semblant de dormir.
Grig.
Il dort, l'en-fant! voy-ez-vous
pp
Grig.
ça! On dort si bien à cet â- - - ge-là! Va, dors et

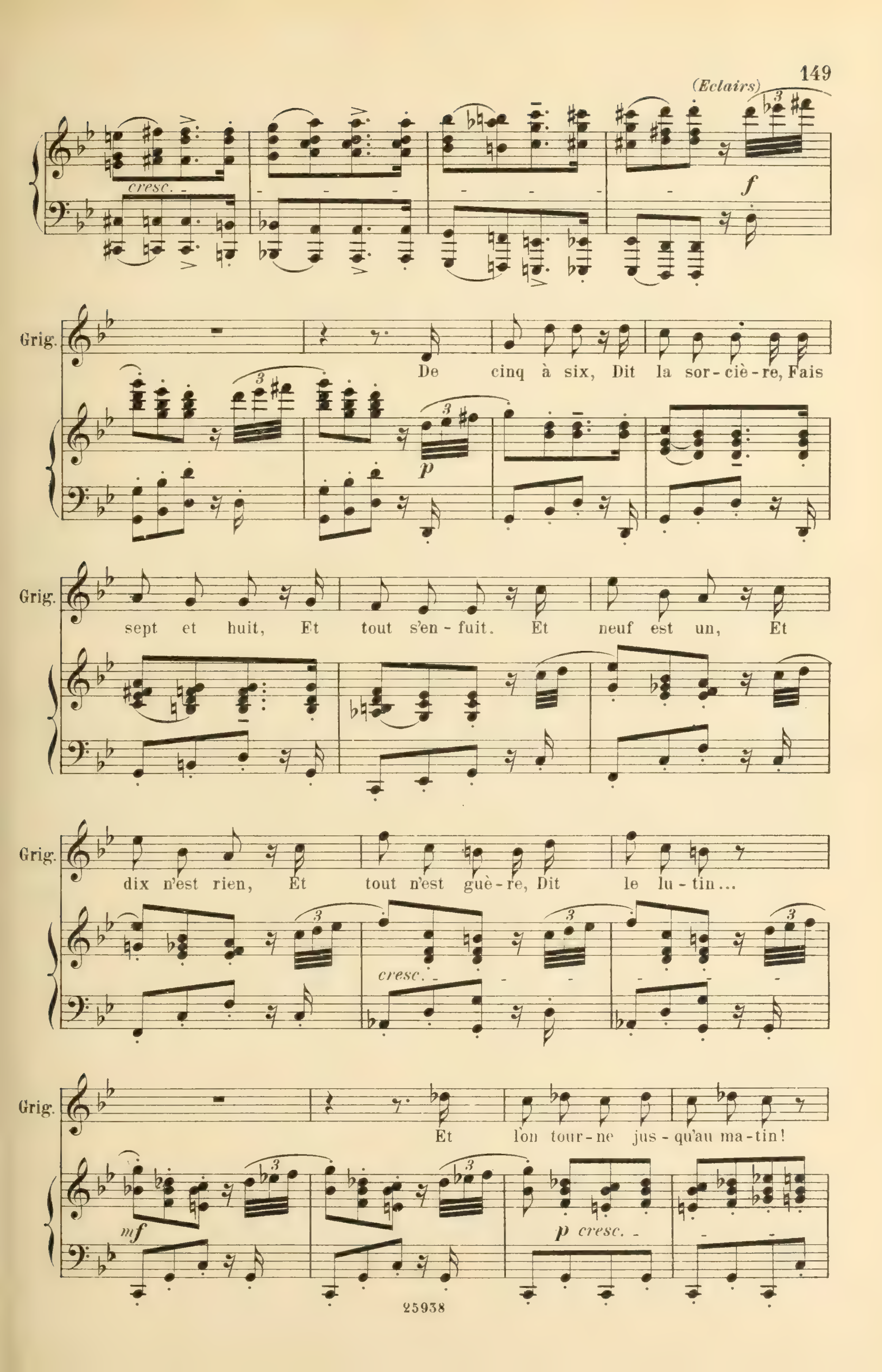

Grig.
rê - - ve, bel a - gneau fin! Tu dor - mi - ras bien-
-tôt sans fin!
Elle étend les bras avec un geste d'enchantement.
p
Mais, c'est par Gre - tel, je pen-se, Qu'il
faut que je com-men - ce.... C'est si ten-dre, rond par-
cresc.
ritard.

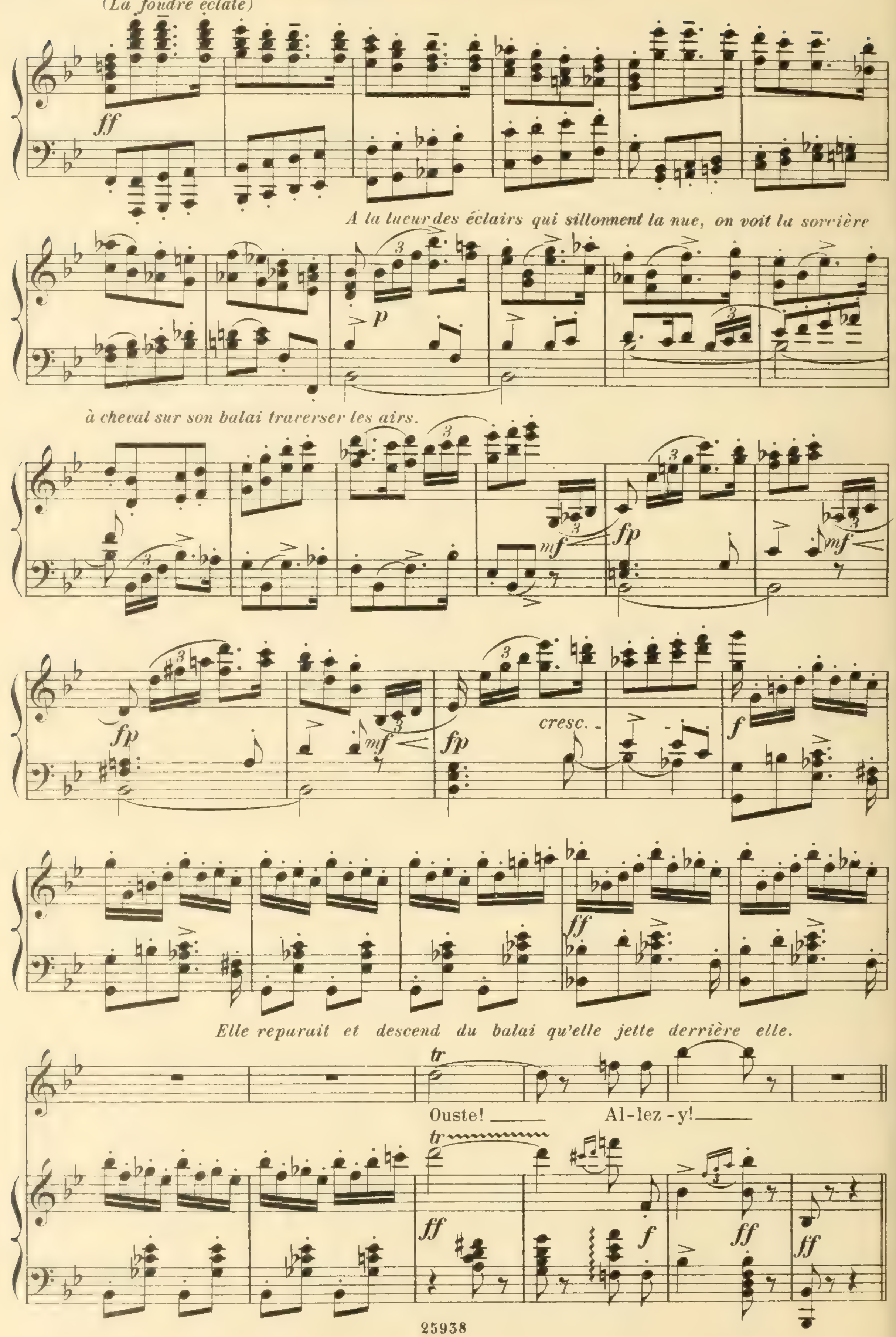

Grig.
Vite.
Elle ouvre la porte du
-tout, — Et je suis o-gresse de goût!
ff
f
p
four et renifle, la face toute rougie d'un feu sombre.
cresc.
ff
dimin.
Un peu ralenti.
Grignotte.
La pâ - te cuit, ça se lève et ça cla - que!
f
Grig.
oh! ce bois sec, comme il flambe et craque!
p
fp

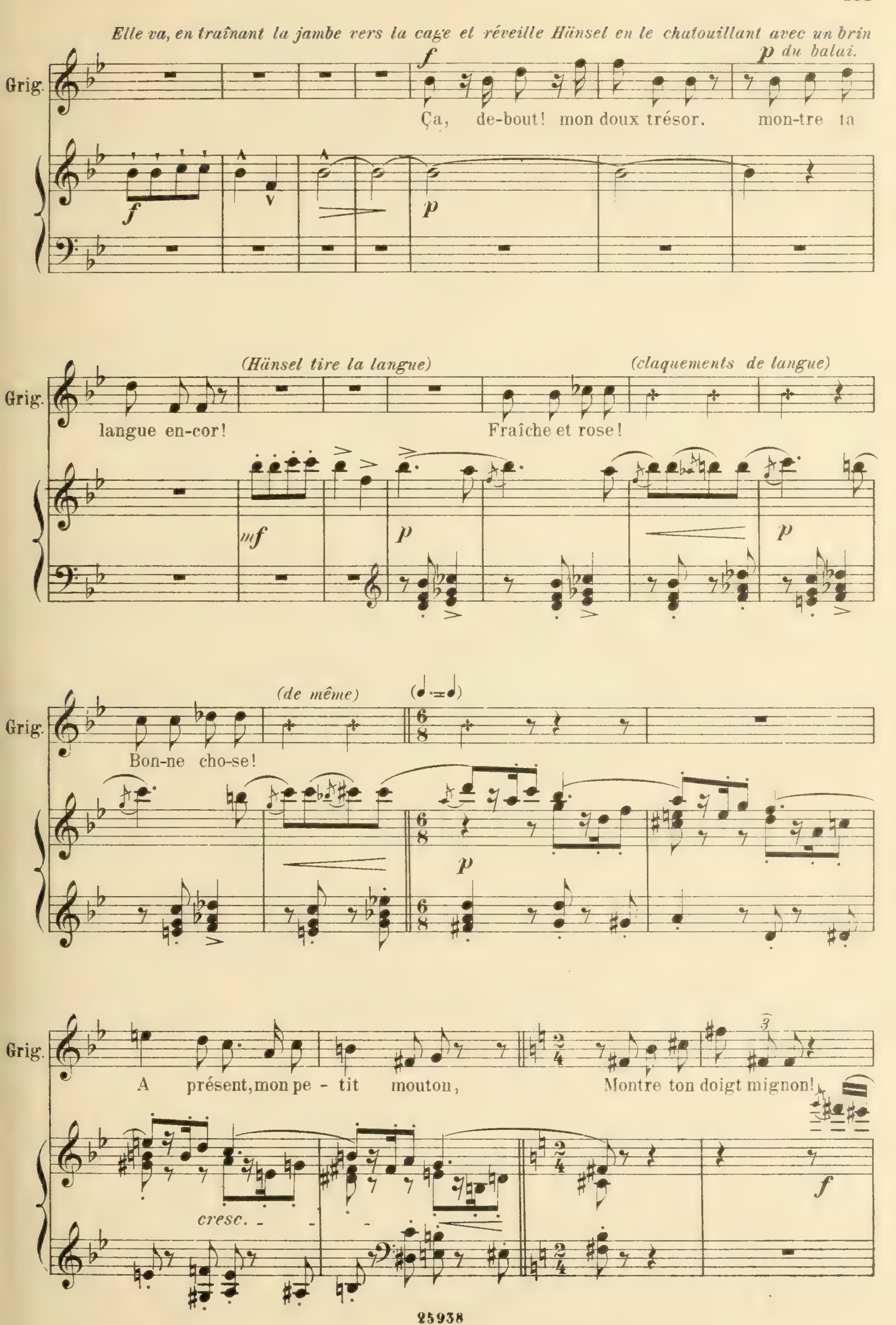
Elle met quelques bûches au feu; les flammes jaillissent au dehors puis s'apaisent.

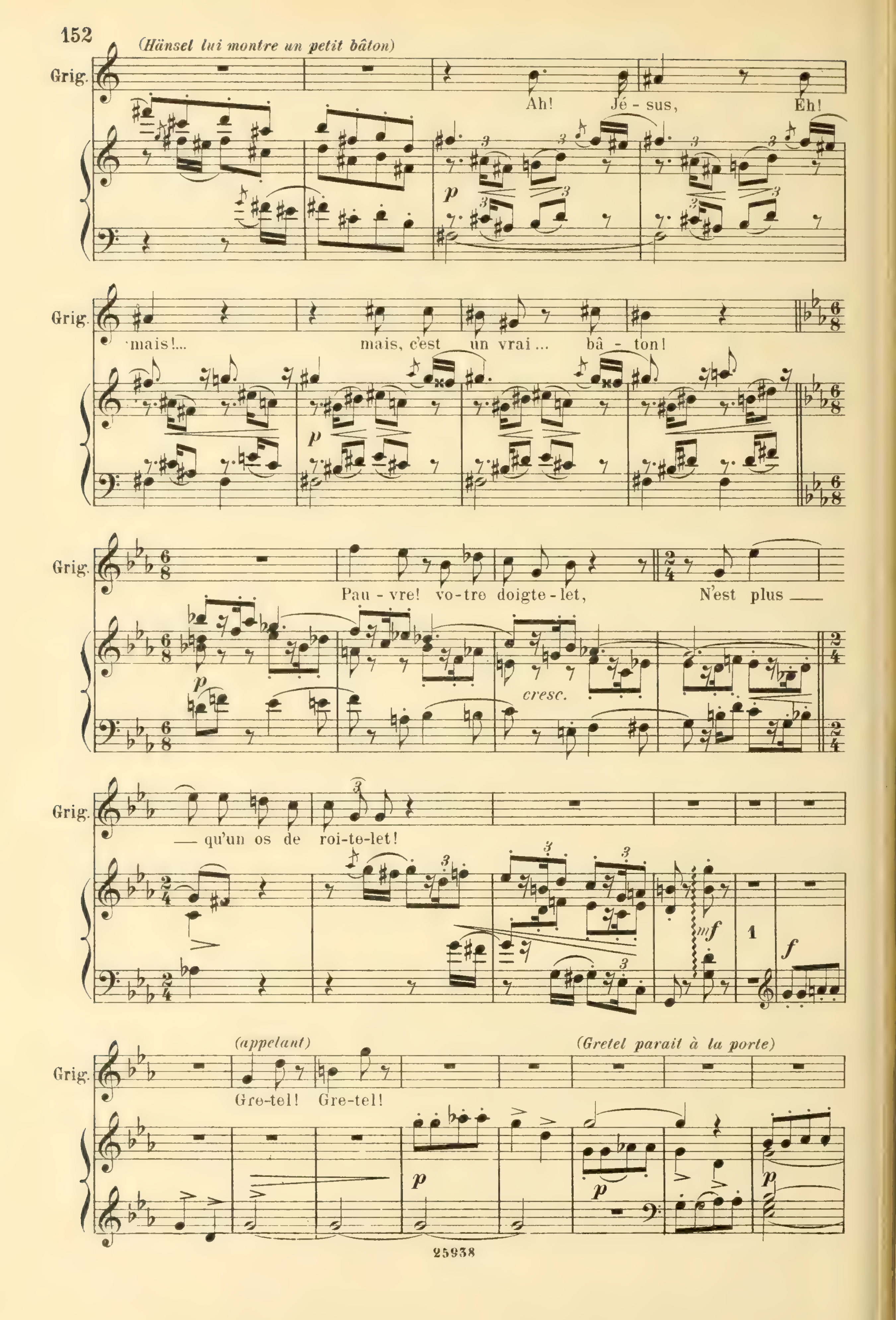

Grig.
Fermons tout, pan. Et, dans le four blotti,
Cuis, mon rôti! Mais à la grilla-de frian-de, J'a-
-jou-te sucre, miel, a-mande, Et dans le four j'aurai Du pain d'épice à mon gré.
Hein! Hein! ma-lin! Hi hi, hi hi,
hi hi, hi hi, hi hi hi hi hi hi!
Le ciel s'obscurcit, l'orage gronde.
p
f
p
fp
mf
cresc.
più cresc.
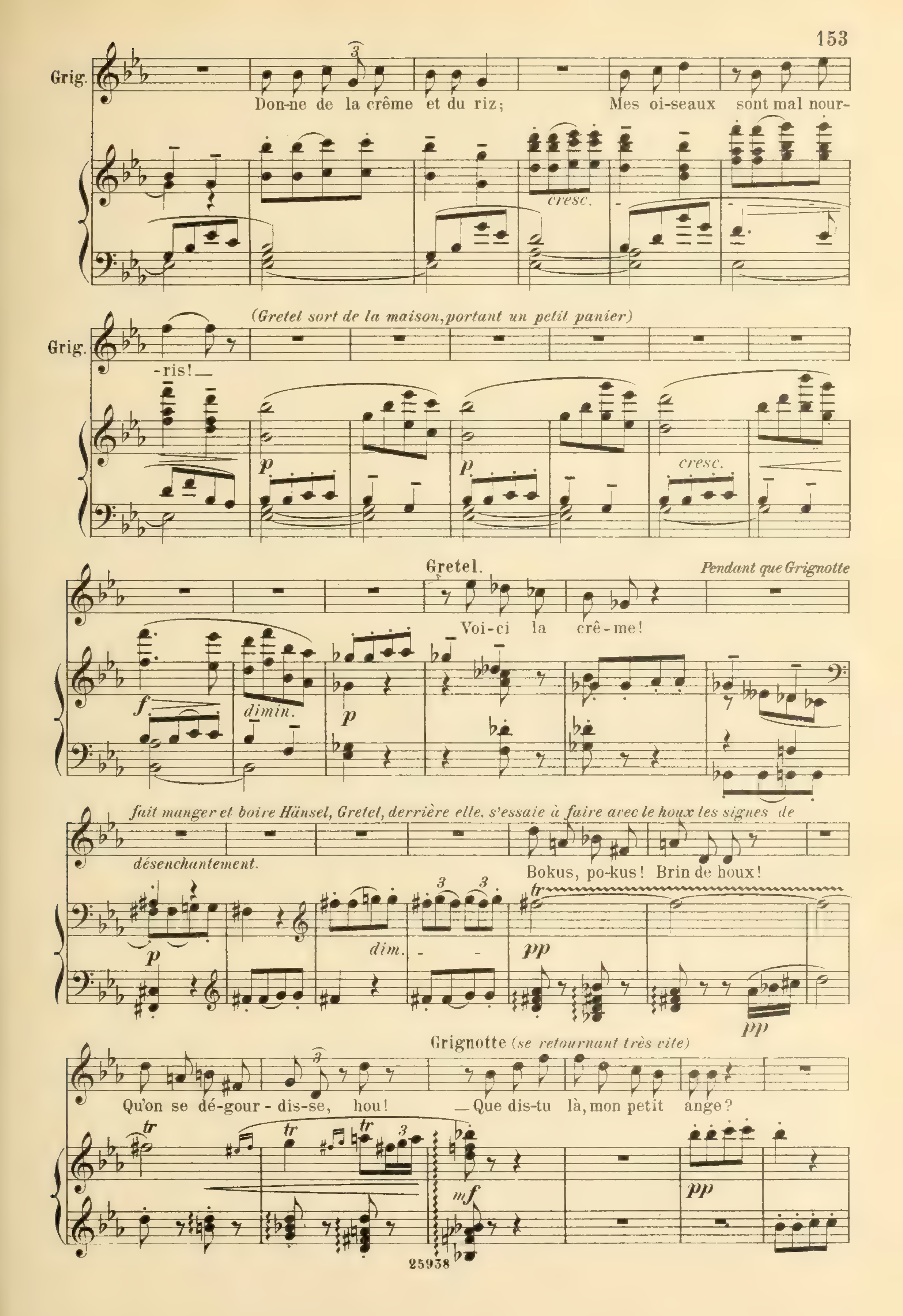

Même mouvt
Dans sa joie sauvage, elle empoigne un balai et l'enfourche.
f
Grig.
Et hopp! hopp! hopp! Ga-lopp! lopp! lopp! Ba-lai coursier, Coursier d'osier!
mf
f
(Elle chevauche éperdûment)
Grig.
Même en plein jour, Ga-loppe au tour, Et
mf
Elle continue à chevaucher. Pendant qu'elle remonte en
Grig.
tourne et va A hue, à dia!
f
tournant, Gretel la guette à la fenêtre de la maison.
Grig.
Quand c'est mi-nuit, Quand rien ne luit, Ba - lais sans bât Vont au Sabbat!
fp


(Eclairs)
cresc.
f
Grig.
De cinq à six, Dit la sor-ciè-re, Fais
p
Grig.
sept et huit, Et tout s'en-fuit. Et neuf est un, Et
Grig.
dix n'est rien, Et tout n'est guè-re, Dit le lu-tin...
cresc.
Grig.
Et l'on tour-ne jus-qu'au ma-tin!
mf
p cresc.


Avec des bonds fous elle disparait derrière la maisonnette.
(La foudre éclate)
ff
A la lueur des éclairs qui sillonnent la nue, on voit la sorcière
p
à cheval sur son balai traverser les airs.
mf
fp
mf
fp
mf
fp
cresc.
f
ff
Elle reparait et descend du balai qu'elle jette derrière elle.
tr
Ouste!
Al-lez-y!
tr
ff
f
ff
ff


Elle va, en traînant la jambe vers la cage et réveille Hänsel en le chatouillant avec un brin du balai.
Grig.
Ça, de-bout! mon doux trésor. mon-tre ta
(Hänsel tire la langue)
(claquements de langue)
langue en-cor!
Fraîche et rose!
(de même)
Bon-ne cho-se!
A présent, mon pe - tit mouton,
Montre ton doigt mignon!
cresc.


(Hänsel lui montre un petit bâton)
Grig.
Ah! Jé - sus, Eh!
mais!... mais, c'est un vrai... bâ - ton!
Pau - vre! vo-tre doigte - let, N'est plus
qu'un os de roi-te-let!
(appelant)
Gre-tel! Gre-tel!
(Gretel parait à la porte)
cresc.


Grig.
Don-ne de la crême et du riz; Mes oi-seaux sont mal nour-
cresc.
Grig.
(Gretel sort de la maison, portant un petit panier)
-ris!
p
p
cresc.
Gretel.
Pendant que Grignotte
Voi-ci la crê-me!
f
dimin.
p
fait manger et boire Hänsel, Gretel, derrière elle, s'essaie à faire avec le houx les signes de désenchantement.
Bokus, po-kus! Brin de houx!
p
dim.
pp
pp
Grignotte (se retournant très vite)
Qu'on se dé-gour-dis-se, hou! — Que dis-tu là, mon petit ange?
mf
pp

Gretel *(un peu troublée)*

—Je dis... Dieu garde ce-lui qui mange!

Grignotte.

—Hein!

Gretel *(très haut)*

—Dieu garde ce-lui qui mange!

p *cresc.*

Ped. *

Grignotte *(faisant avaler à Hänsel du riz et de la crème)*

—Hi-hi-hi! Mon souri-ceau, Voi-ci pour ton mu-seau!

dimin. *p*

Grig.

Tiens, man-ge, bois du lait, Et dis si le riz te

p

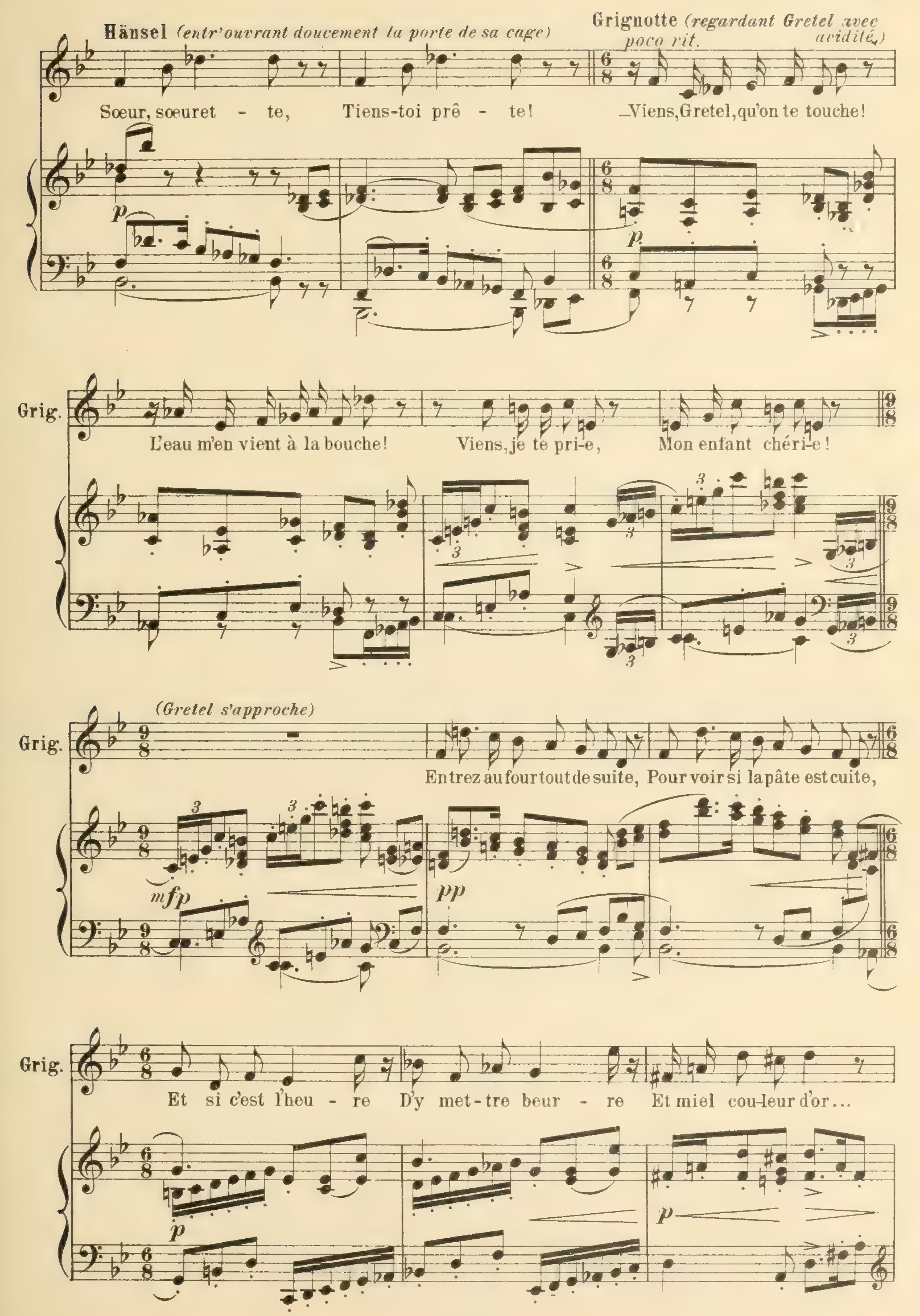
Elle va ouvrir la porte du four; le feu est moins ardent; Hänsel fait vivement des signes à Gretel.

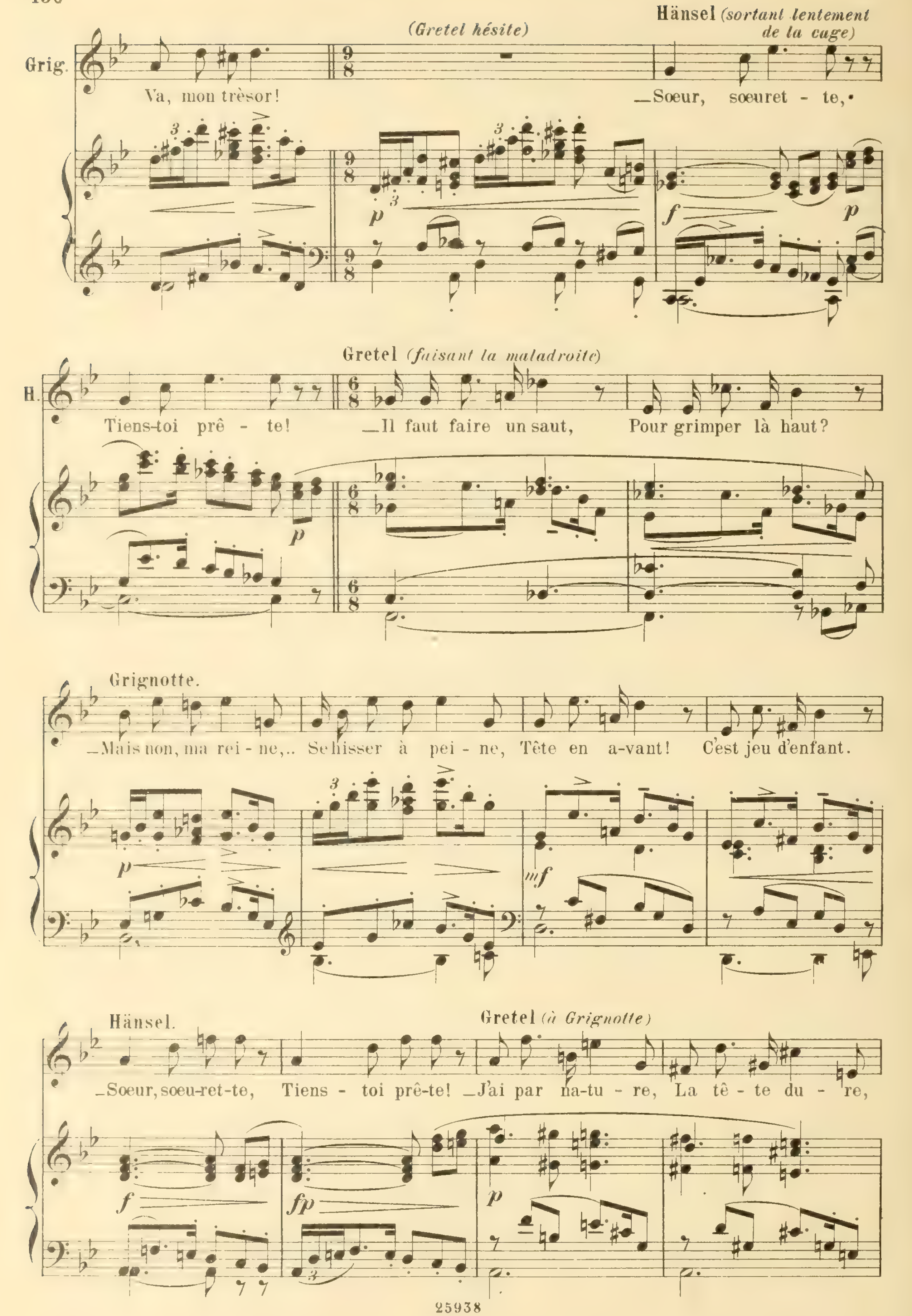
Grig.

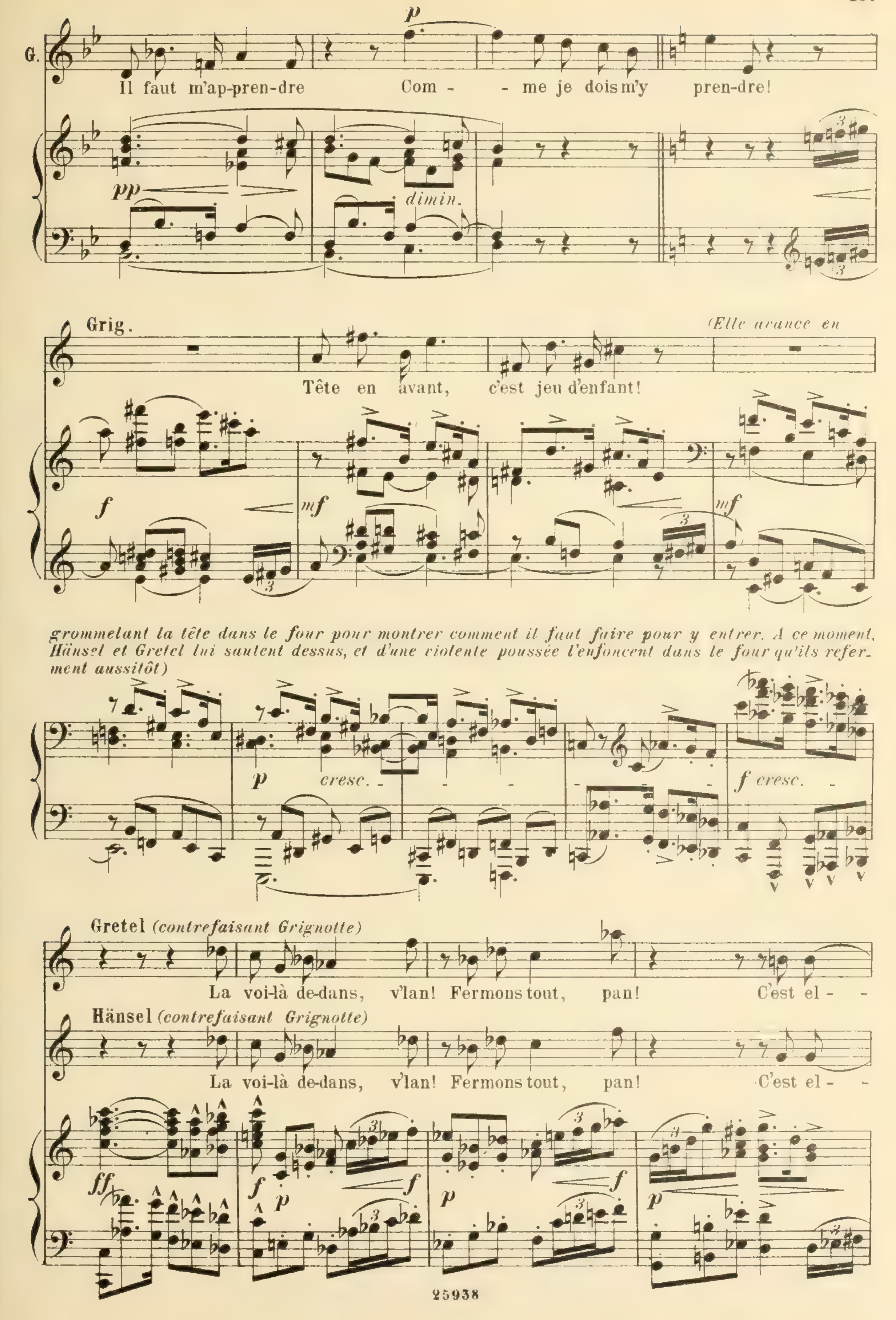
plaît!

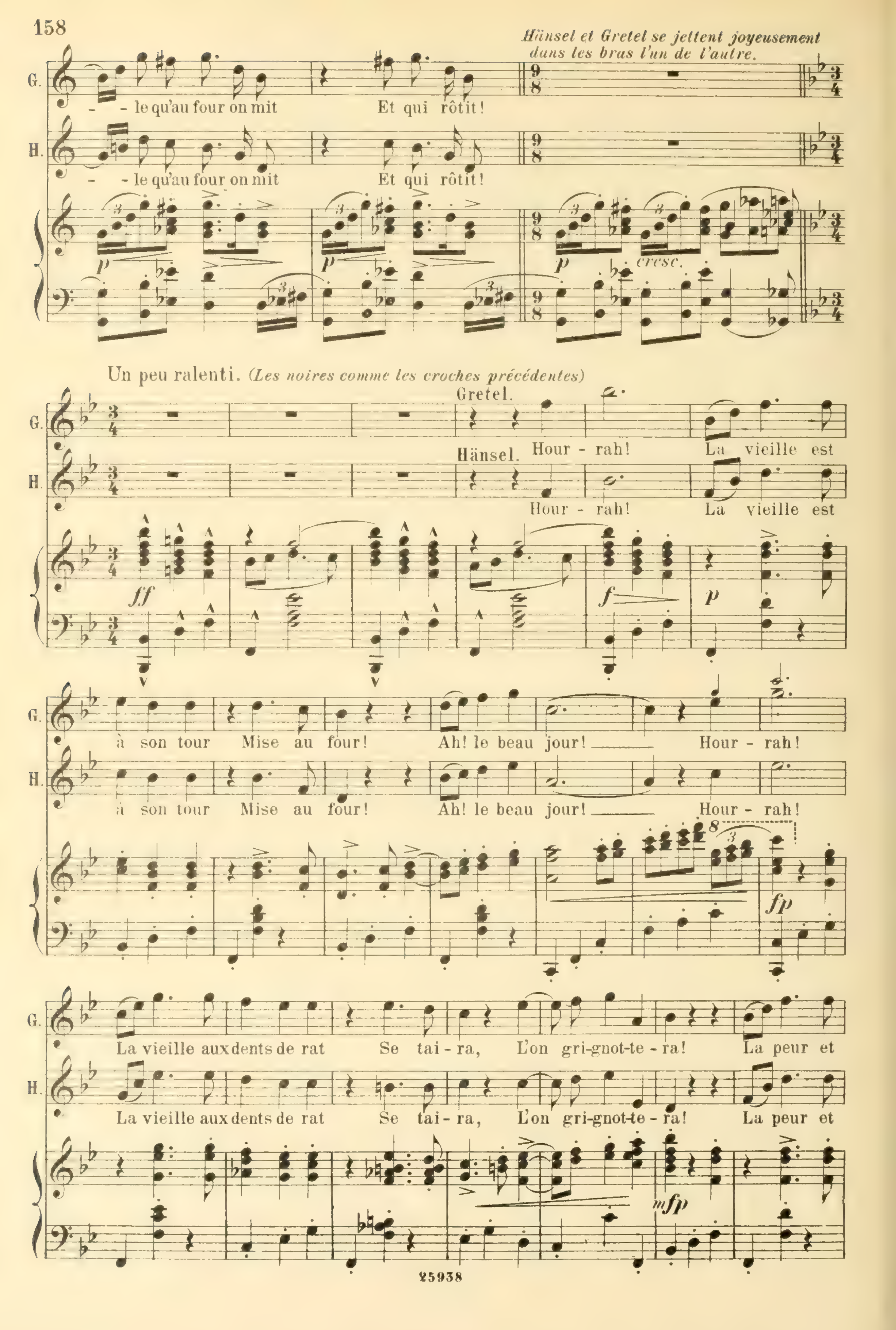
p

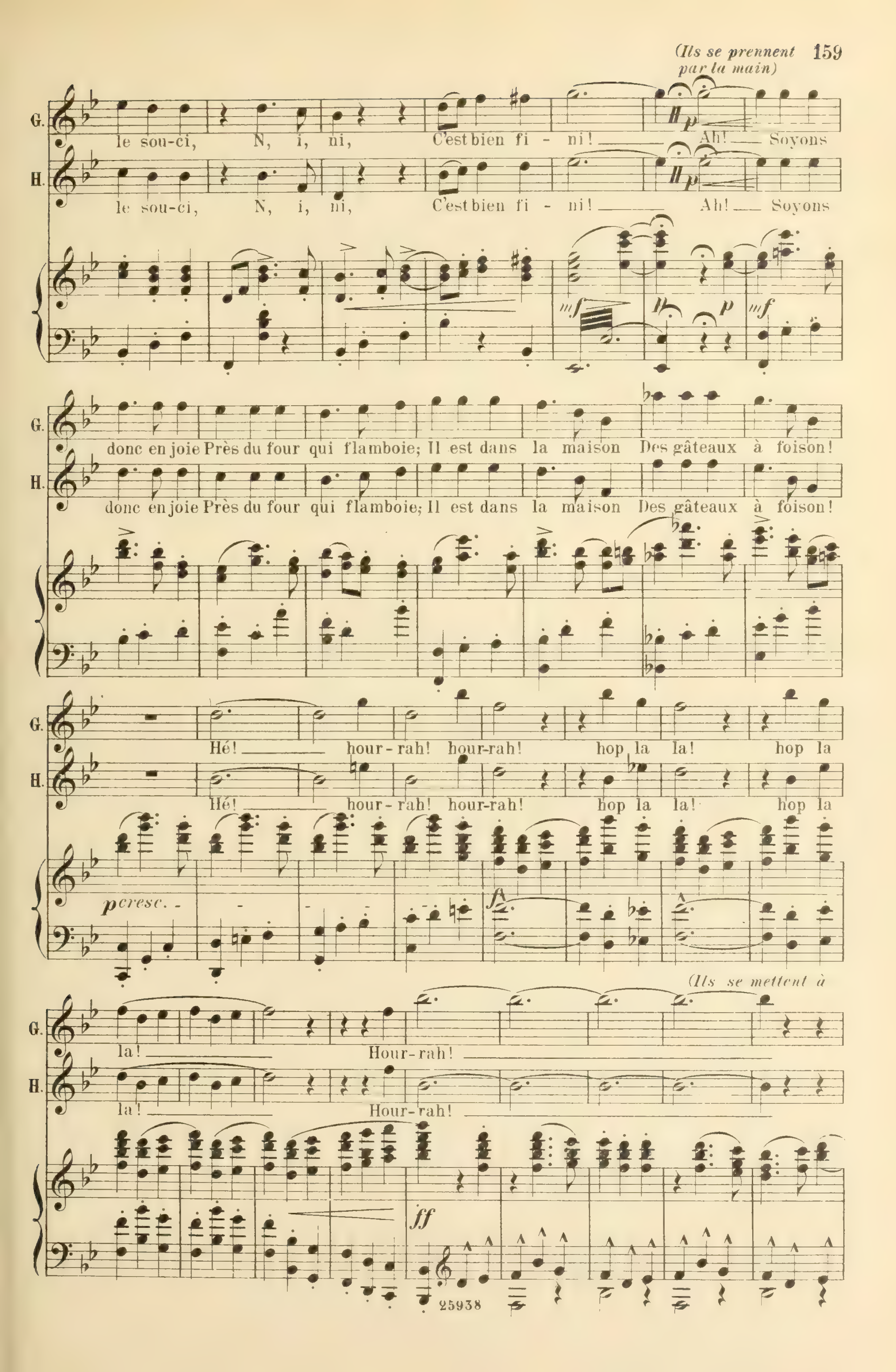
Ped. *
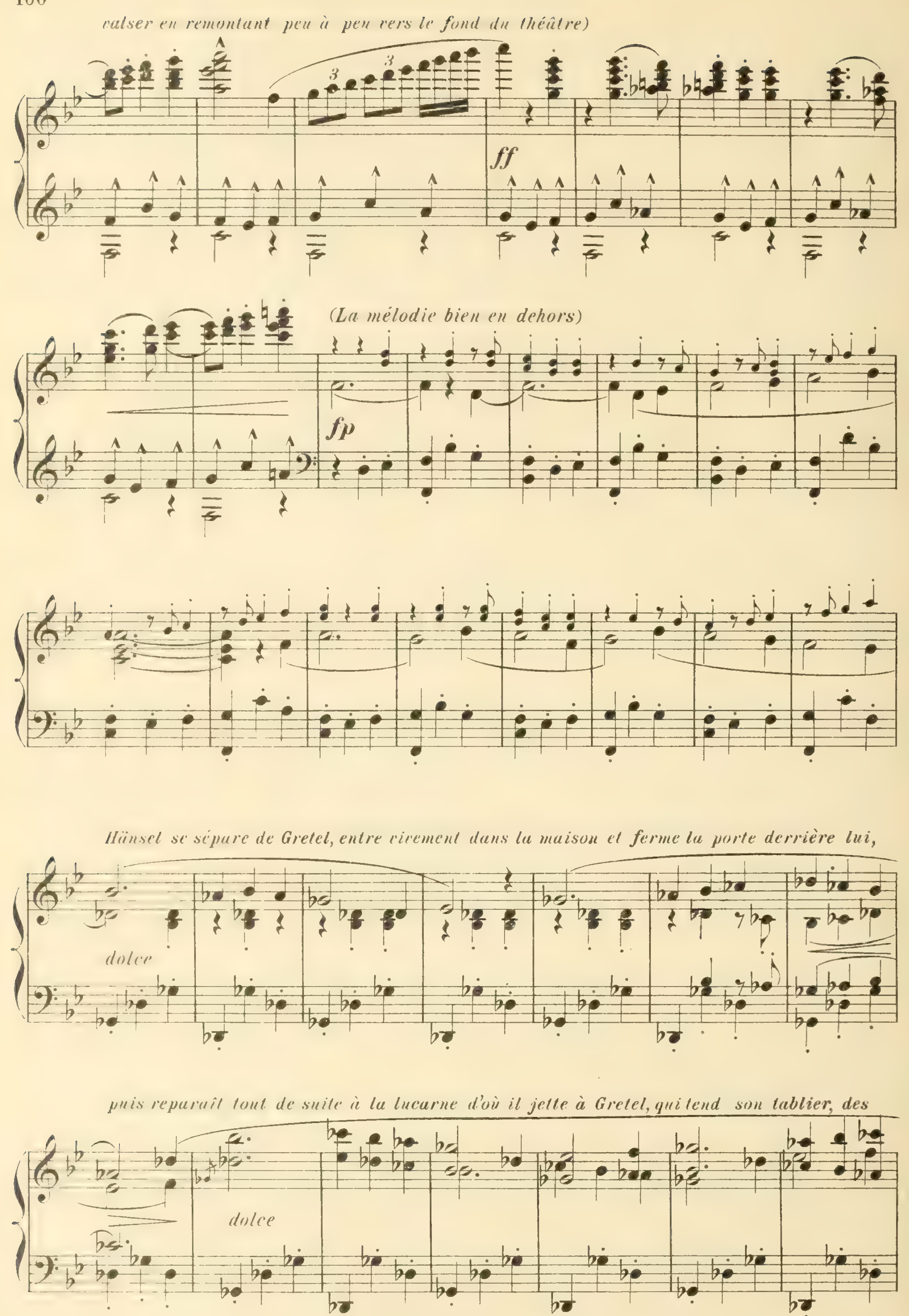

Hänsel (entr'ouvrant doucement la porte de sa cage)
Grignotte (regardant Gretel avec avidité.)
poco rit.
Soeur, soeuret - te, Tiens-toi prê - te!
—Viens, Gretel, qu'on te touche!
p
Grig.
L'eau m'en vient à la bouche! Viens, je te pri-e, Mon enfant chéri-e!
(Gretel s'approche)
Entrez au four tout de suite, Pour voir si la pâte est cuite,
mfp
pp
Et si c'est l'heu - re D'y met-tre beur - re Et miel cou-leur d'or...
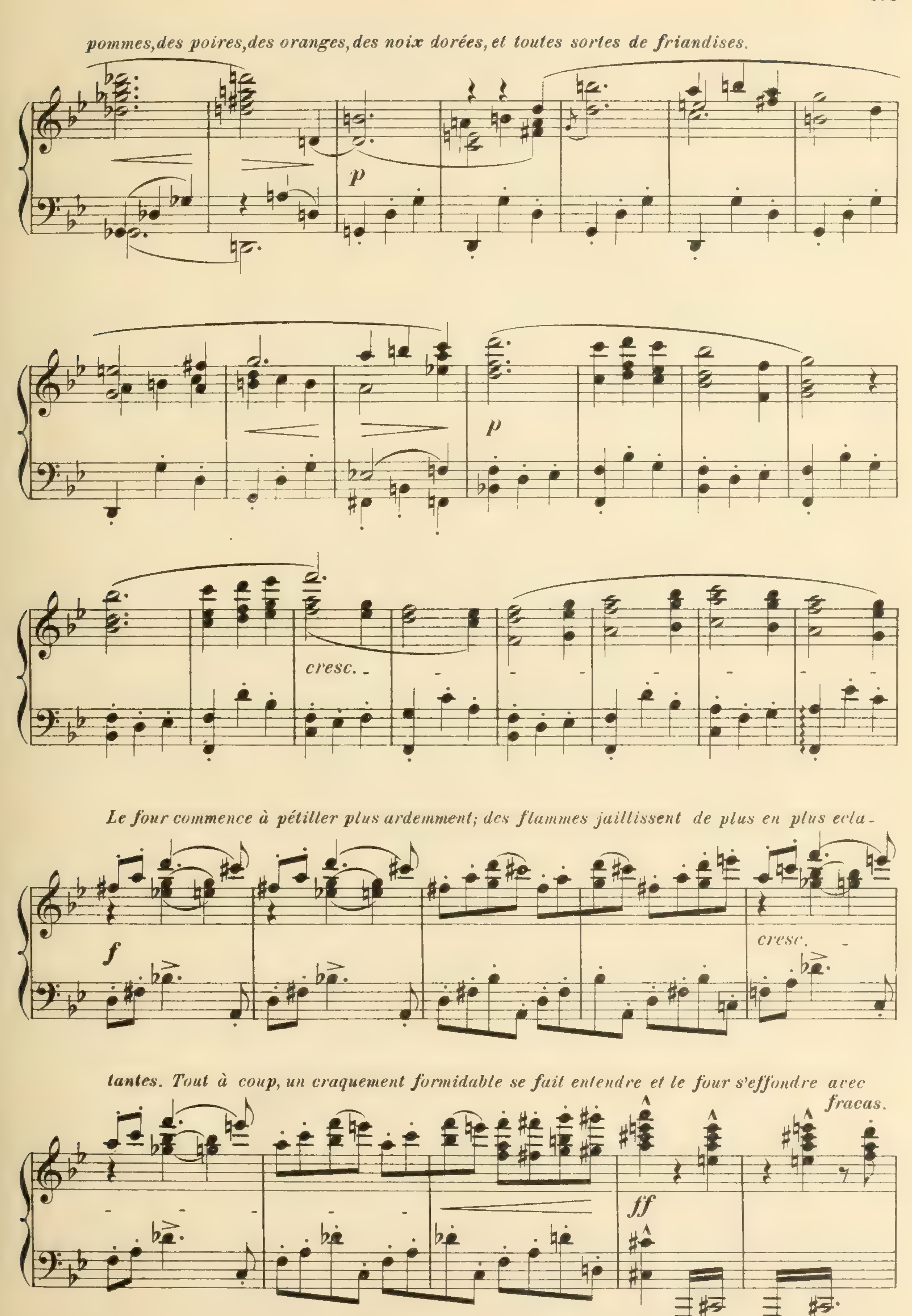

Grig.
(Gretel hésite)
Hänsel (sortant lentement de la cage)
Va, mon trèsor!
—Soeur, soeuret - te,
H.
Gretel (faisant la maladroite)
Tiens-toi prê - te!
—Il faut faire un saut,
Pour grimper là haut?
Grignotte.
—Mais non, ma rei - ne,.. Se hisser à pei - ne, Tête en a-vant! C'est jeu d'enfant.
Hänsel.
Gretel (à Grignotte)
—Soeur, soeu-ret-te, Tiens - toi prê-te! —J'ai par na-tu - re, La tê - te du - re,
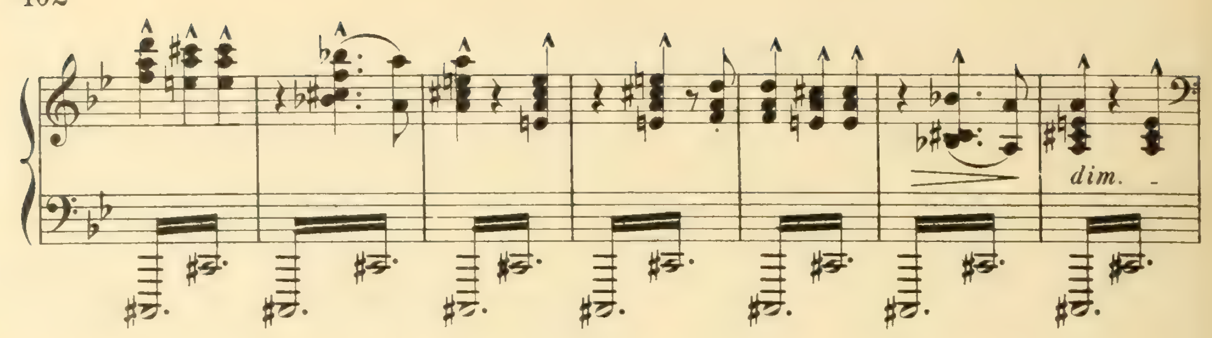

G.
Il faut m'ap-pren-dre Com - - me je dois m'y pren-dre!
pp
dimin.
Grig.
Tête en avant, c'est jeu d'enfant!
(Elle avance en grommelant la tête dans le four pour montrer comment il faut faire pour y entrer. A ce moment, Hänsel et Gretel lui sautent dessus, et d'une violente poussée l'enfoncent dans le four qu'ils referment aussitôt)
f
mf
p cresc.
f cresc.
Gretel (contrefaisant Grignotte)
La voi-là de-dans, v'lan! Fermons tout, pan! C'est el -
Hänsel (contrefaisant Grignotte)
La voi-là de-dans, v'lan! Fermons tout, pan! C'est el -
ff
p


Hänsel et Gretel se jettent joyeusement dans les bras l'un de l'autre.
G.
H.
- le qu'au four on mit
Et qui rôtit!
p
cresc.
Un peu ralenti. (Les noires comme les croches précédentes)
Gretel.
Hänsel.
Hour - rah!
La vieille est
ff
f
p
à son tour
Mise au four!
Ah! le beau jour!
Hour - rah!
fp
La vieille aux dents de rat
Se tai - ra,
L'on gri-gnot-te - ra!
La peur et
mfp
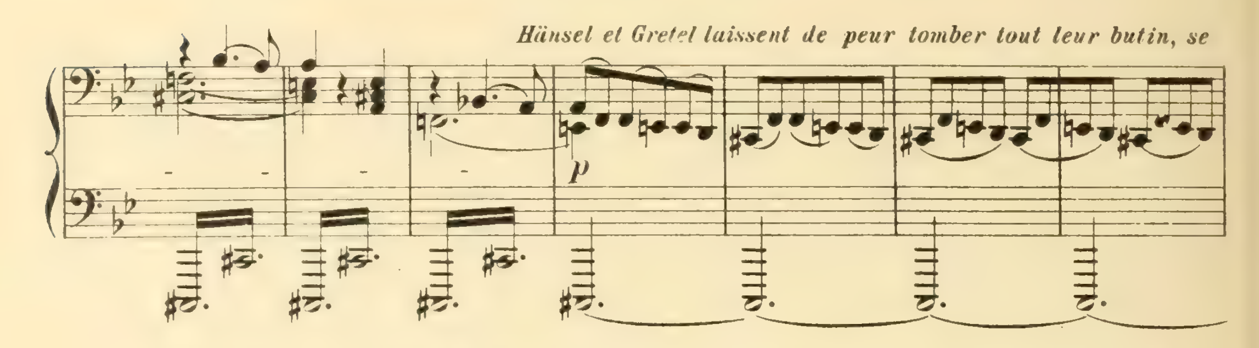

(Ils se prennent par la main)
G.
le sou-ci, N, i, ni, C'est bien fi - ni! Ah! Soyons
H.
le sou-ci, N, i, ni, C'est bien fi - ni! Ah! Soyons
G.
donc en joie Près du four qui flamboie; Il est dans la maison Des gâteaux à foison!
H.
donc en joie Près du four qui flamboie; Il est dans la maison Des gâteaux à foison!
G.
Hé! hour-rah! hour-rah! hop la la! hop la
H.
Hé! hour-rah! hour-rah! hop la la! hop la
p cresc.
(Ils se mettent à
G.
la! Hour-rah!
H.
la! Hour-rah!
ff


valser en remontant peu à peu vers le fond du théâtre)
3
3
ff
(La mélodie bien en dehors)
fp
Hänsel se sépare de Gretel, entre vivement dans la maison et ferme la porte derrière lui,
dolce
puis reparaît tout de suite à la lucarne d'où il jette à Gretel, qui tend son tablier, des
dolce
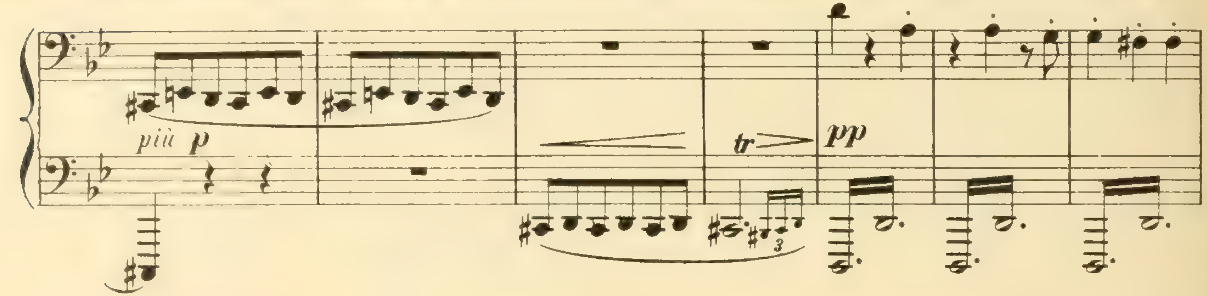

pommes, des poires, des oranges, des noix dorées, et toutes sortes de friandises.
p
p
cresc.
Le four commence à pétiller plus ardemment; des flammes jaillissent de plus en plus écla-
f
cresc.
tantes. Tout à coup, un craquement formidable se fait entendre et le four s'effondre avec fracas.
ff



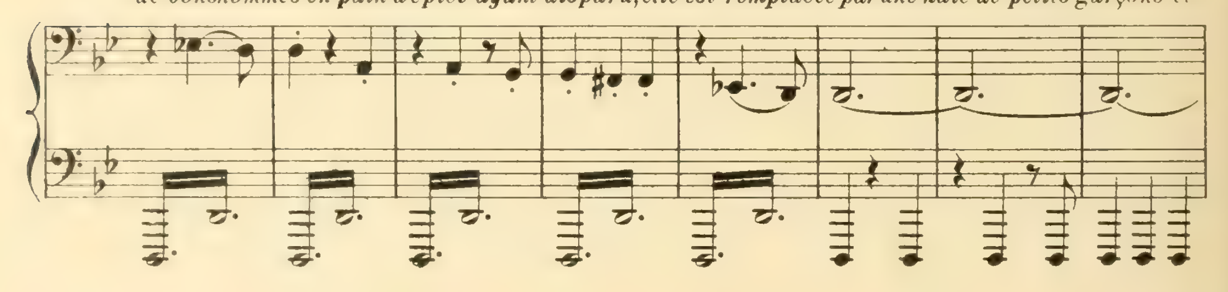
Hänsel et Gretel laissent de peur tomber tout leur butin, se



rapprochent très effrayés et s'arrêtent atterrés. Leur étonnement redouble encore lorque la haie
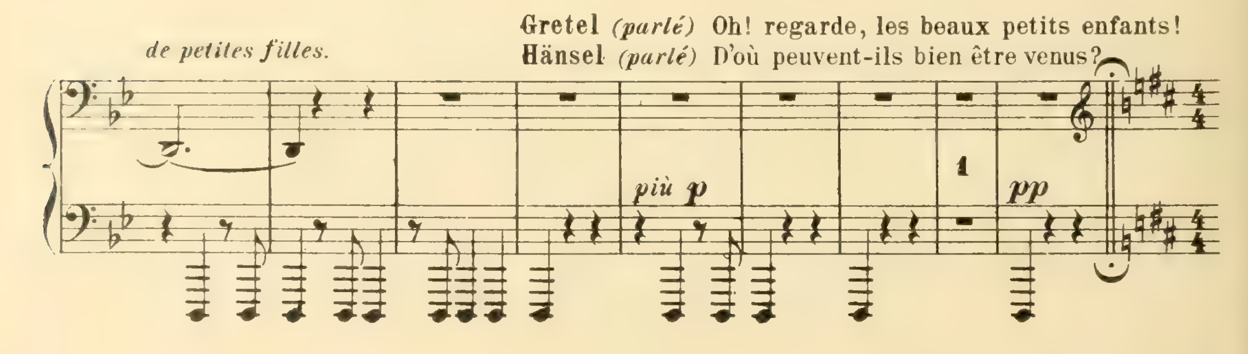


de bonshommes en pain d'épice ayant disparu, elle est remplacée par une haie de petits garçons et

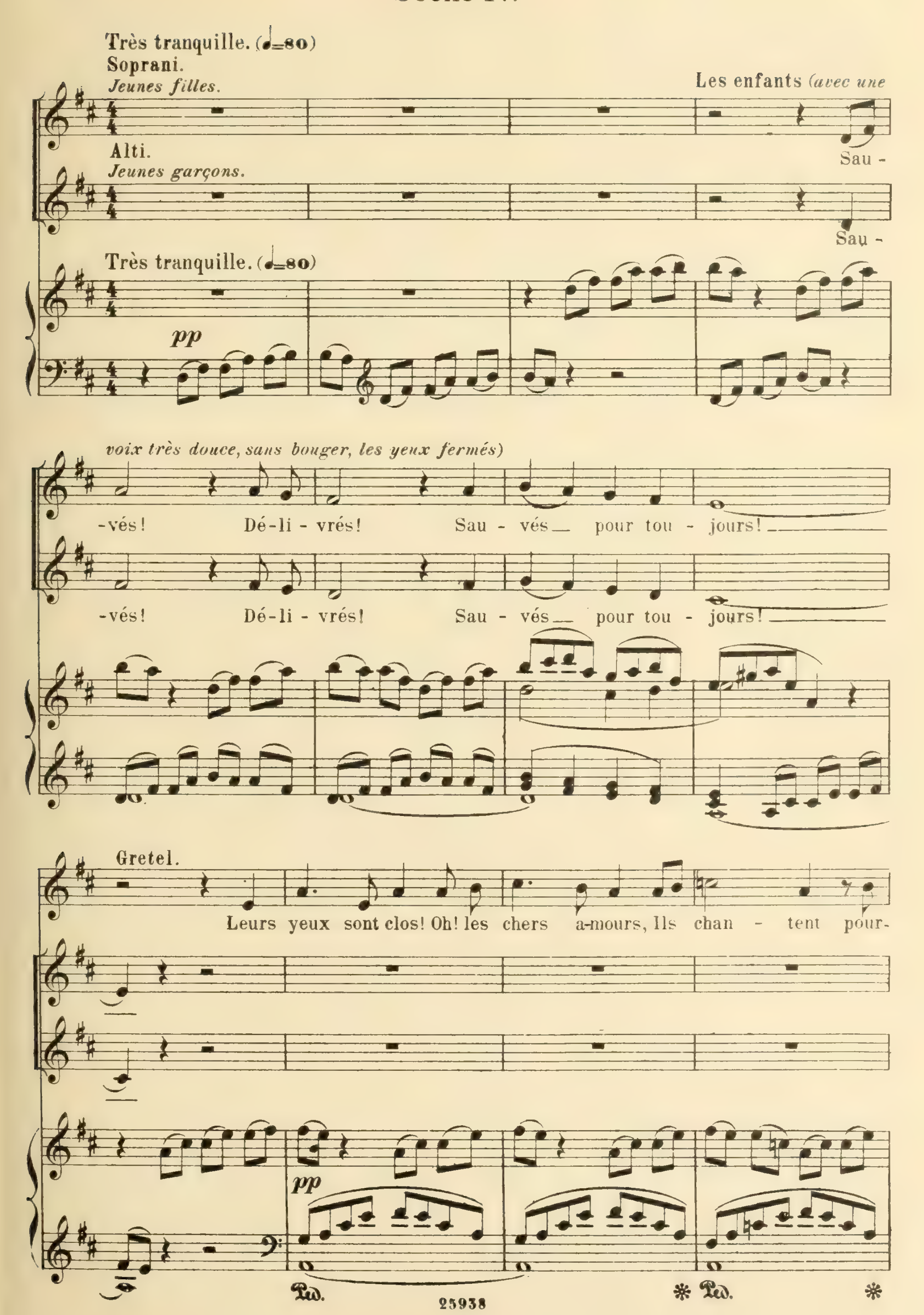


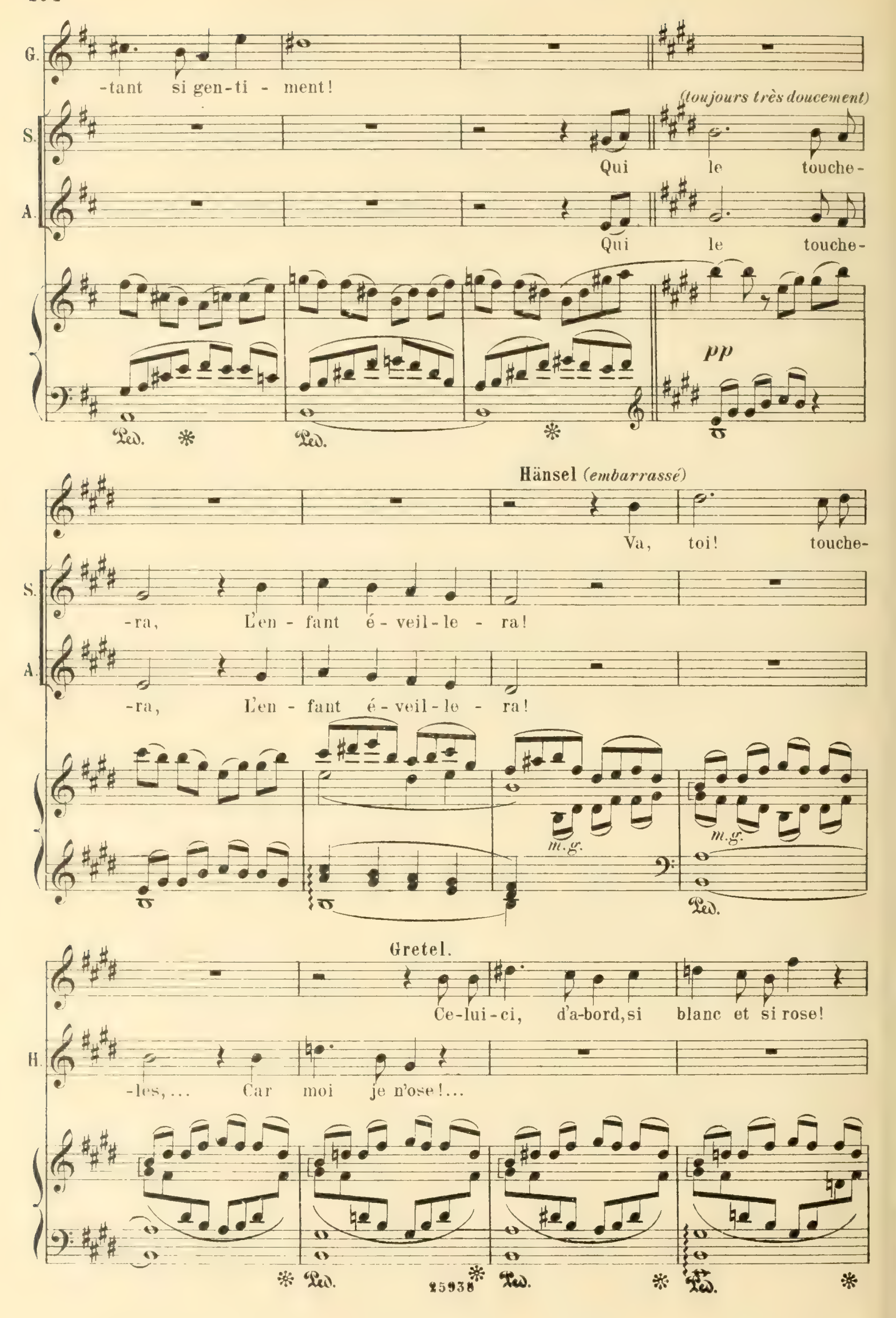
de petites filles.
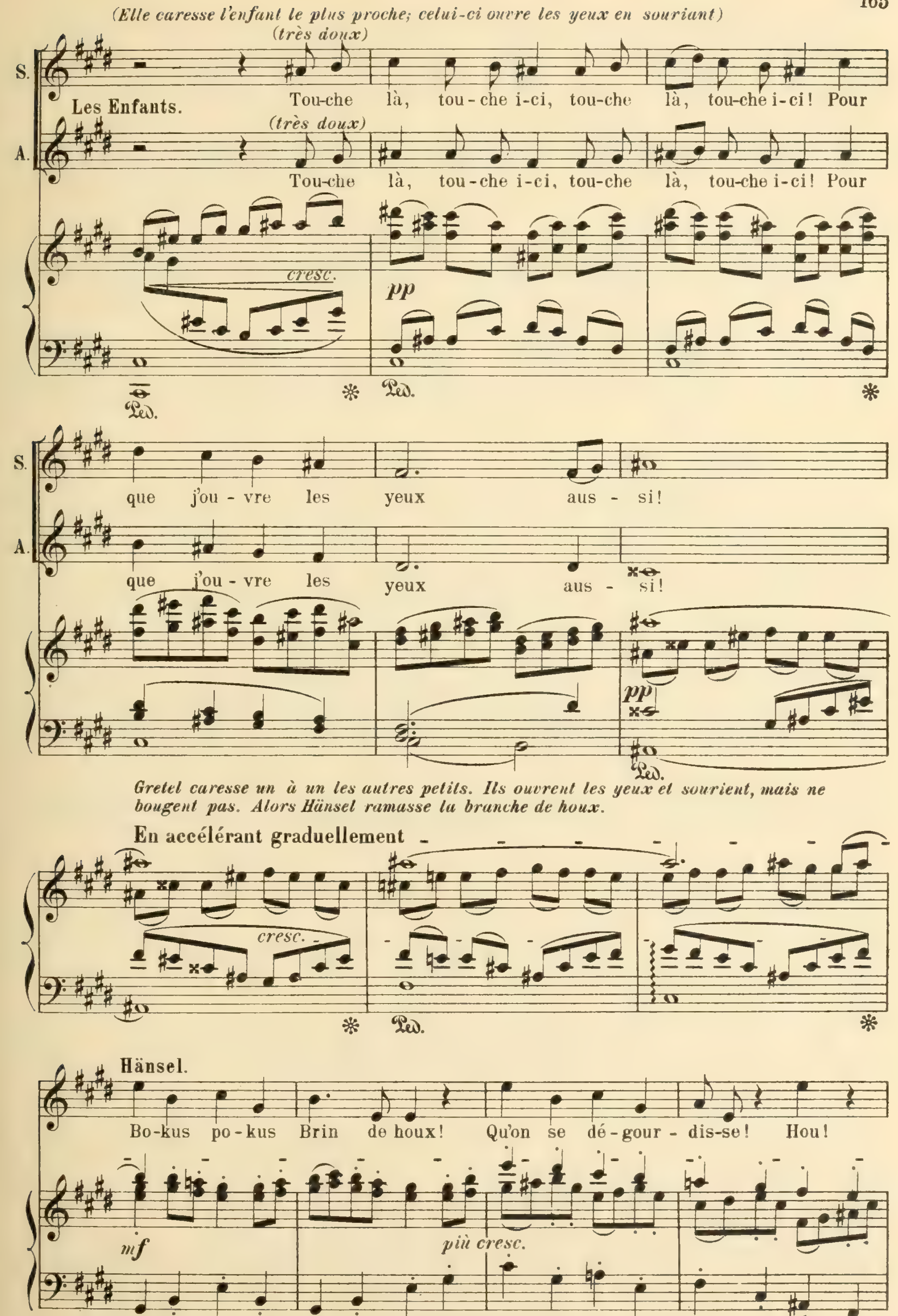
Gretel *(parlé)* Oh! regarde, les beaux petits enfants!
Hänsel *(parlé)* D'où peuvent-ils bien être venus?

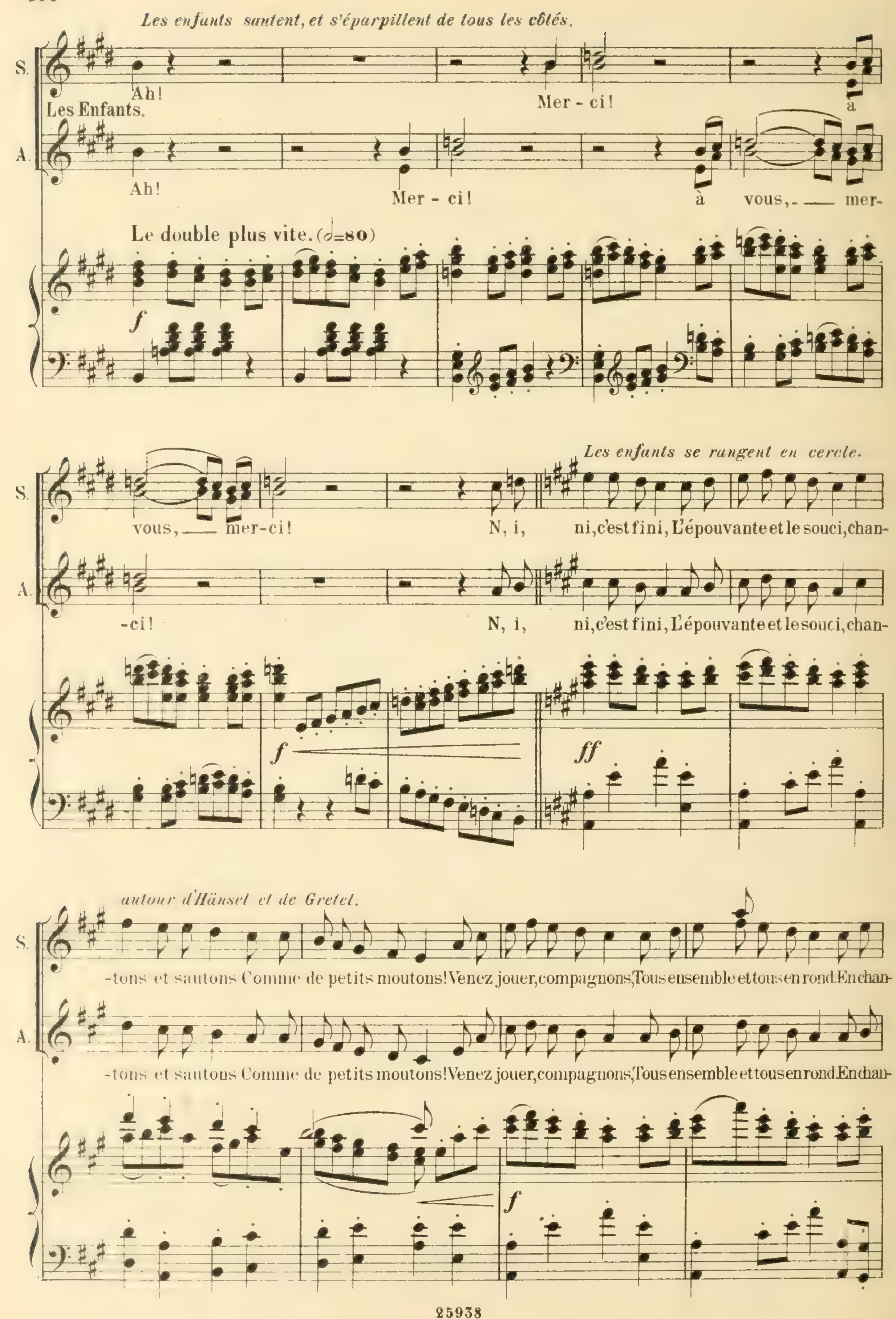


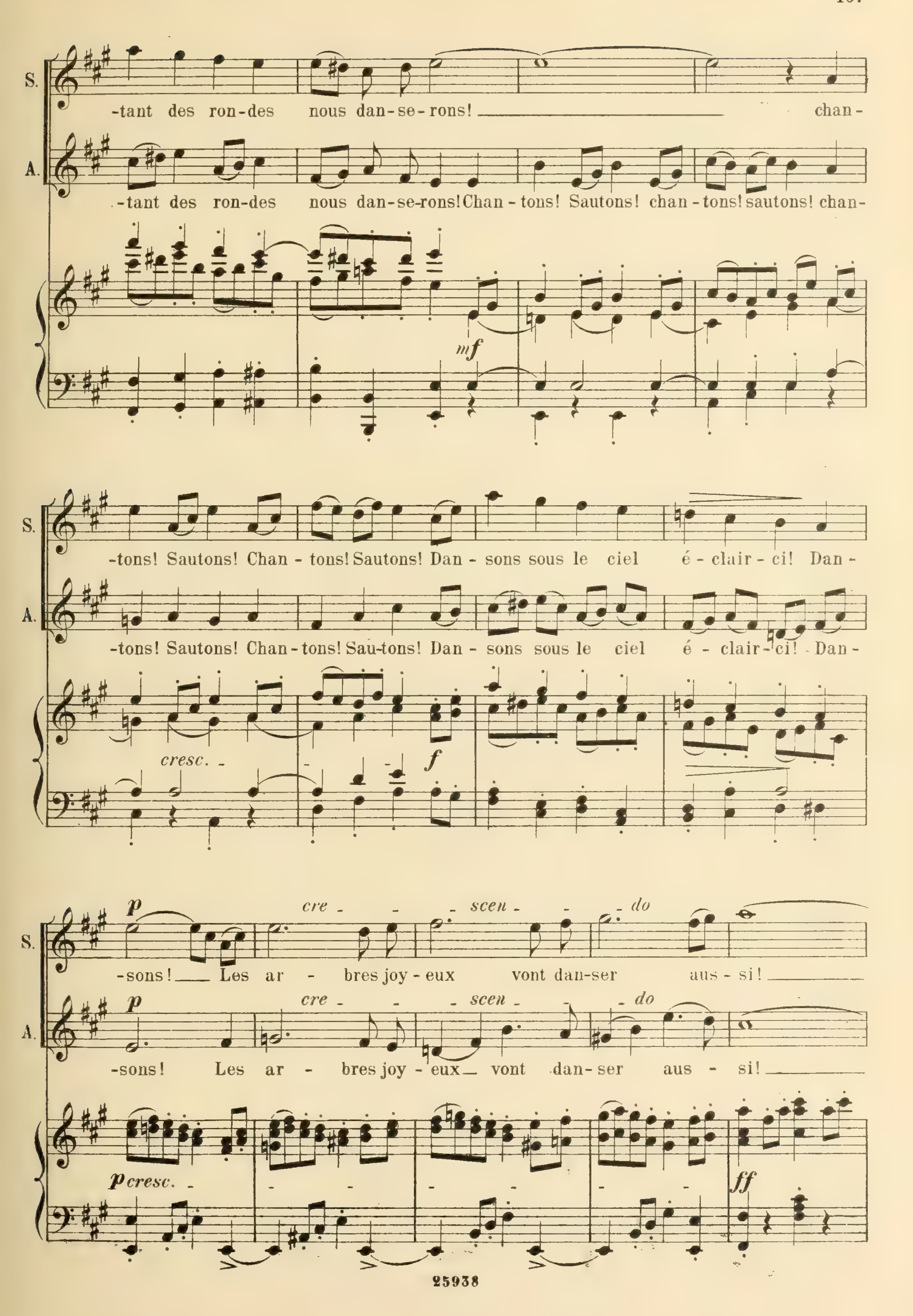
Scène IV.
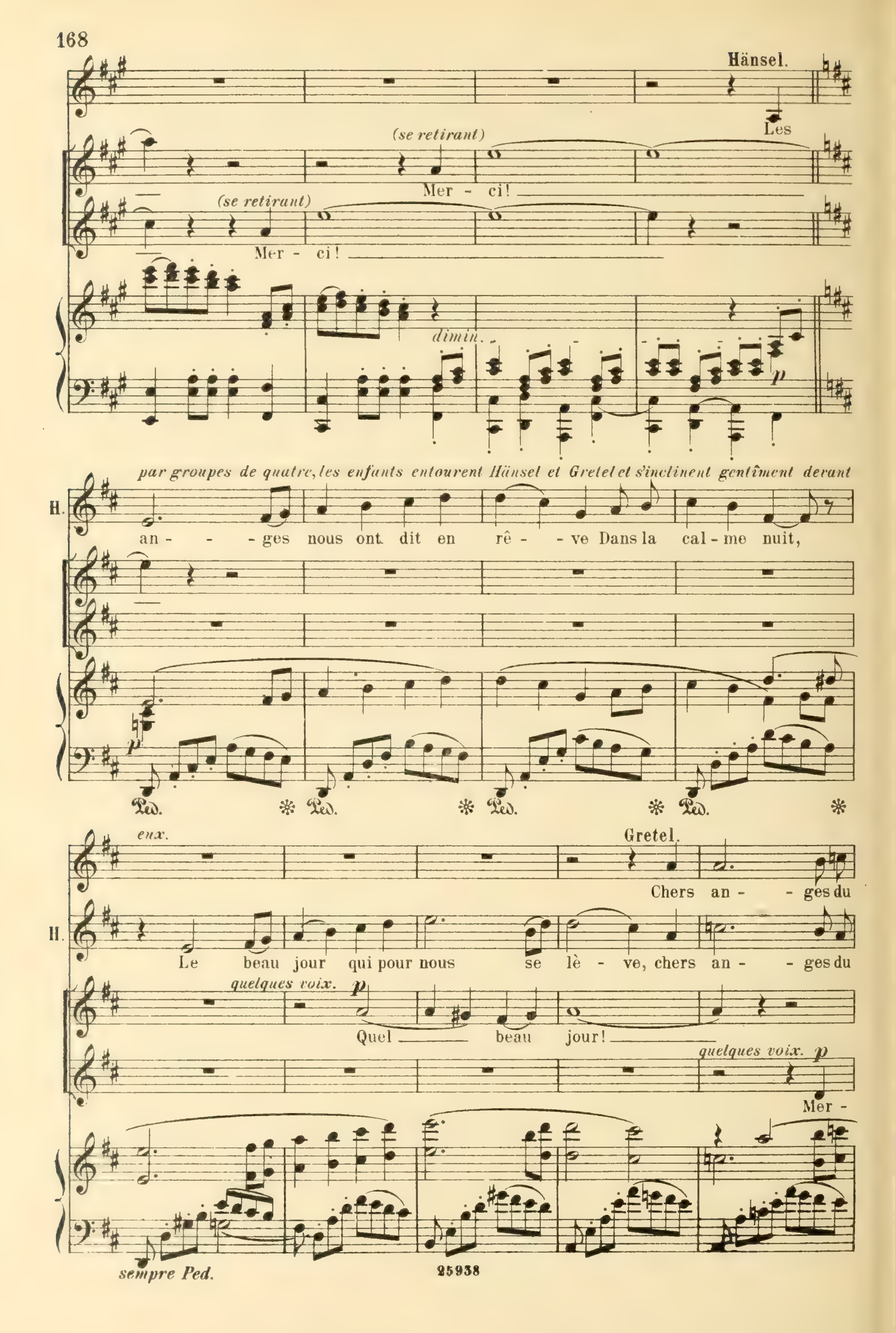

Très tranquille. (♩=80)
Soprani.
Jeunes filles.
Les enfants (avec une voix très douce, sans bouger, les yeux fermés)
Sau - vés! Dé-li - vrés! Sau - vés pour tou - jours!
Alti.
Jeunes garçons.
Sau - vés! Dé-li - vrés! Sau - vés pour tou - jours!
Très tranquille. (♩=80)
pp
Gretel.
Leurs yeux sont clos! Oh! les chers a-mours, Ils chan - tent pour-
pp
Ped. * Ped. *
25938

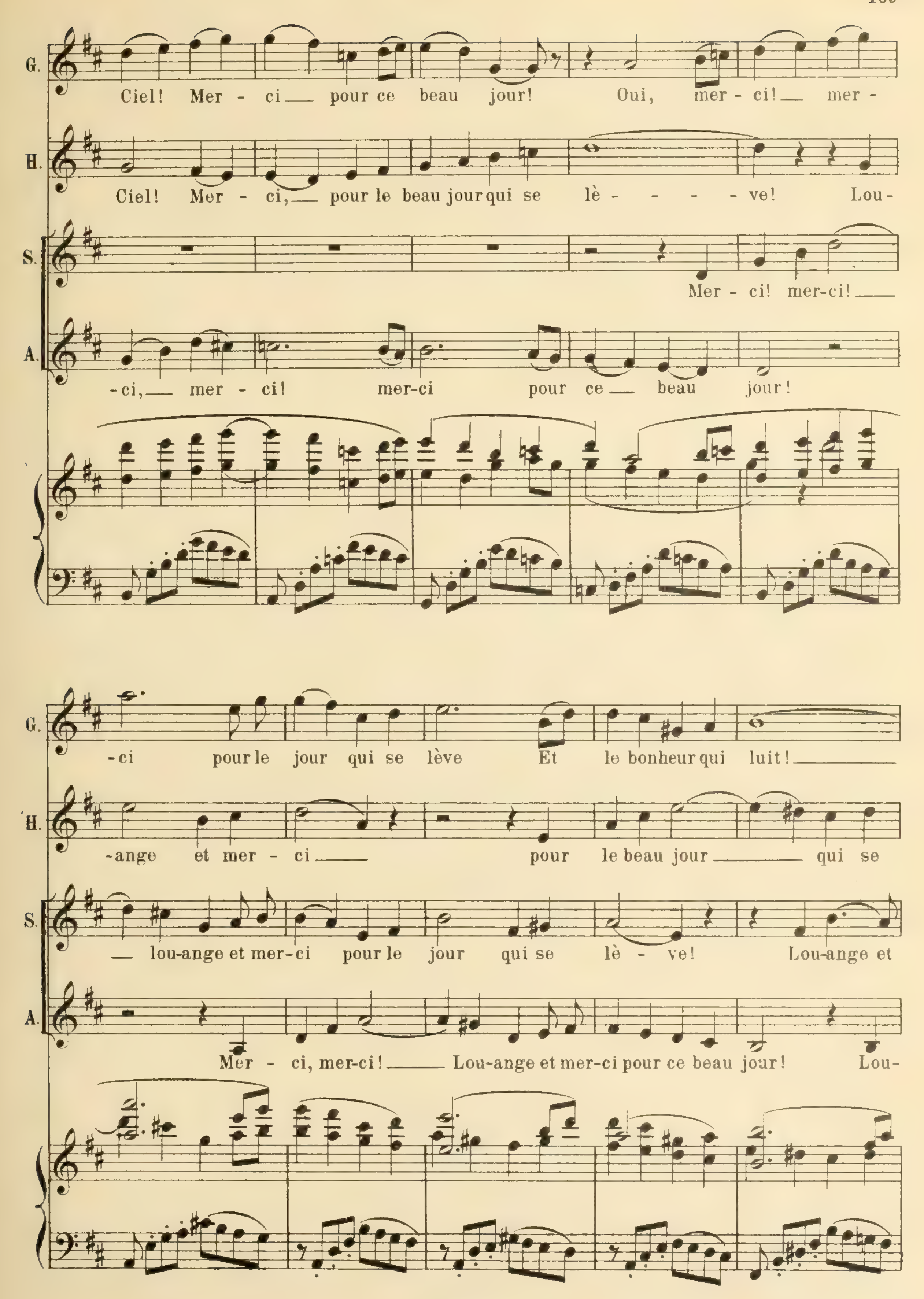

G.
-tant si gen-ti - ment!
(toujours très doucement)
S.
Qui le touche-
A.
Qui le touche-
pp
Hänsel (embarrassé)
Va, toi! touche-
S.
-ra, L'en - fant é - veil - le - ra!
A.
-ra, L'en - fant é - veil - le - ra!
m.g.
m.g.
Gretel.
Ce-lui-ci, d'a-bord, si blanc et si rose!
H.
-les,... Car moi je n'ose!...
25938

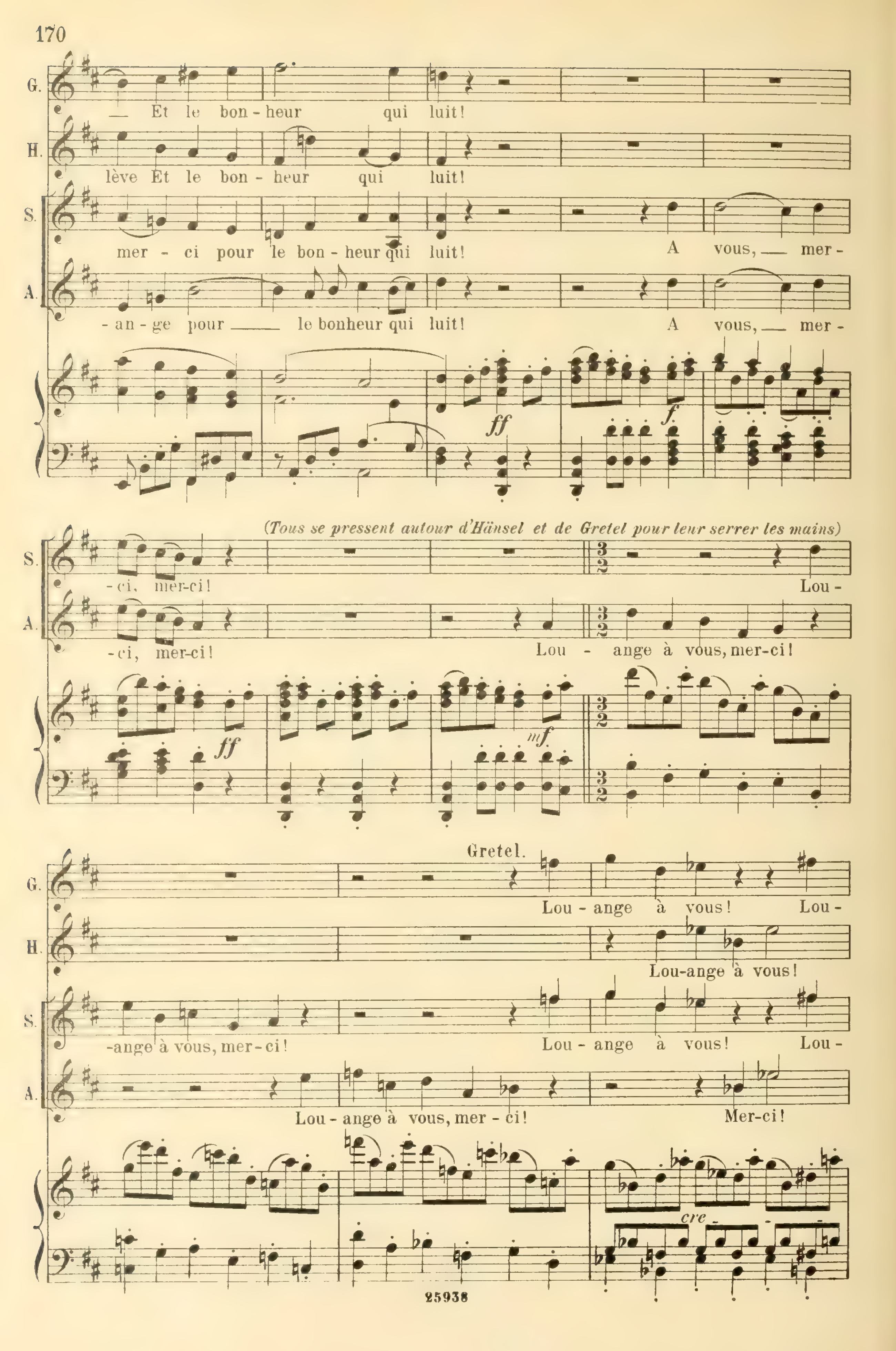

(Elle caresse l'enfant le plus proche; celui-ci ouvre les yeux en souriant)
(très doux)
S.
Les Enfants.
Tou-che là, tou-che i-ci, tou-che là, tou-che i-ci! Pour
(très doux)
A.
Tou-che là, tou-che i-ci, tou-che là, tou-che i-ci! Pour
cresc.
pp
que j'ou-vre les yeux aus-si!
que j'ou-vre les yeux aus-si!
pp
Gretel caresse un à un les autres petits. Ils ouvrent les yeux et sourient, mais ne bougent pas. Alors Hänsel ramasse la branche de houx.
En accélérant graduellement
cresc.
Hänsel.
Bo-kus po-kus Brin de houx! Qu'on se dé-gour-dis-se! Hou!
mf
più cresc.

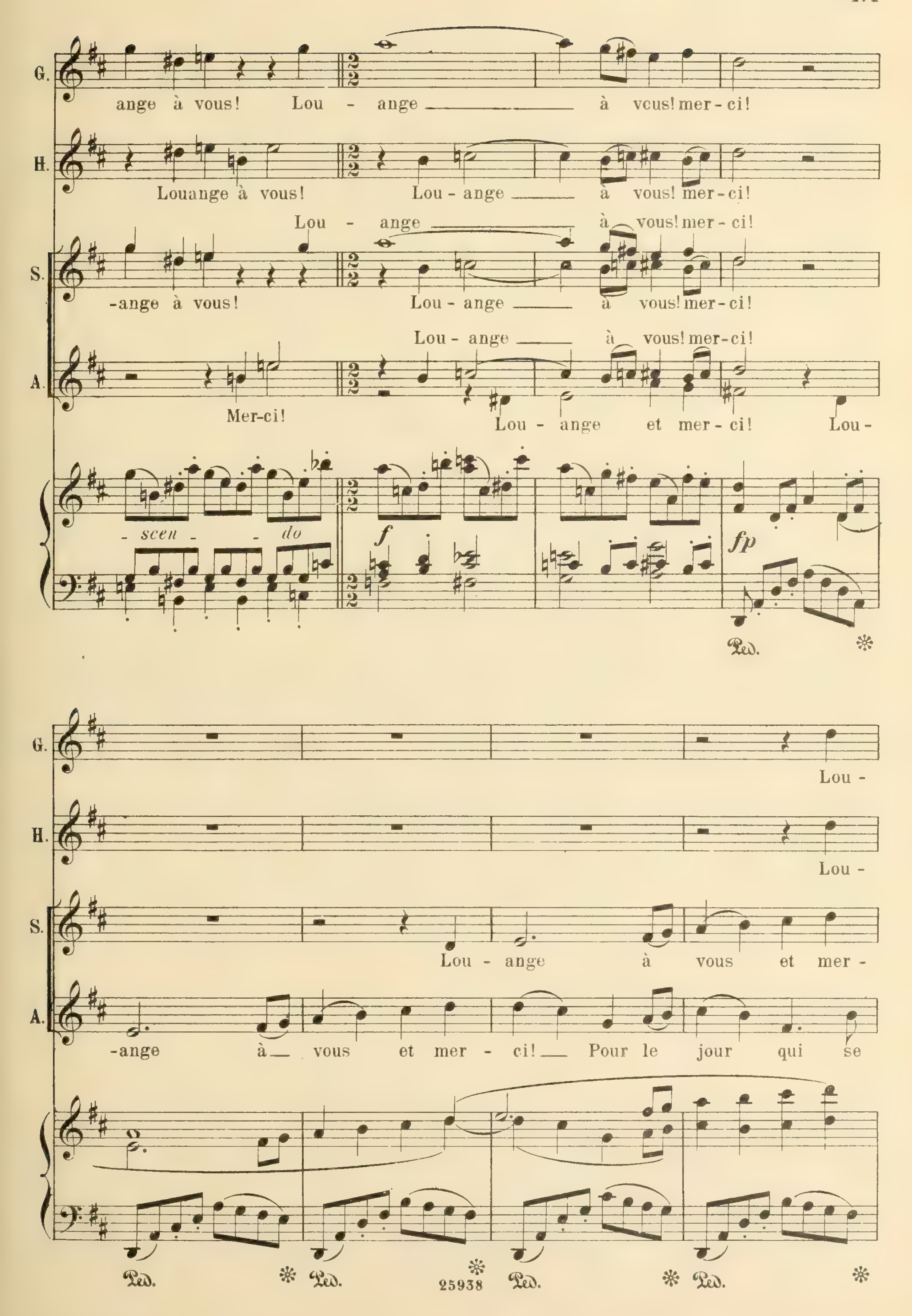

Les enfants sautent, et s'éparpillent de tous les côtés.
S.
Ah!
Mer - ci!
a
Les Enfants.
A.
Ah!
Mer - ci!
à vous, — mer-
Le double plus vite. (𝅗𝅥=80)
f
S.
vous, — mer-ci!
N, i,
Les enfants se rangent en cercle.
ni, c'est fini, L'épouvante et le souci, chan-
A.
-ci!
N, i,
ni, c'est fini, L'épouvante et le souci, chan-
f
ff
autour d'Hänsel et de Gretel.
S.
-tons et sautons Comme de petits moutons! Venez jouer, compagnons, Tous ensemble et tous en rond. En chan-
A.
-tons et sautons Comme de petits moutons! Venez jouer, compagnons, Tous ensemble et tous en rond. En chan-
f

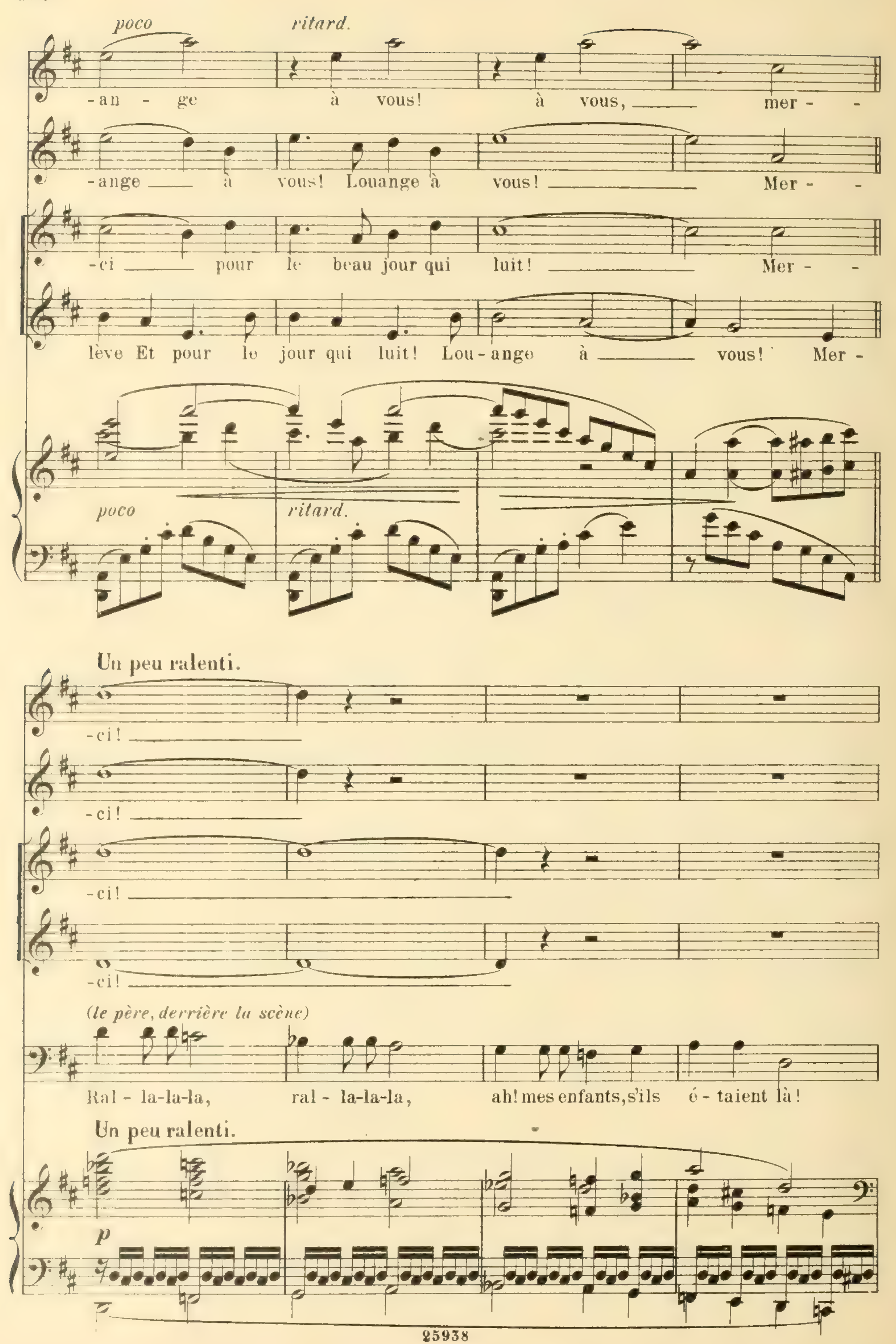

S.
A.
-tant des ron-des nous dan-se-rons! chan-
-tant des ron-des nous dan-se-rons! Chan-tons! Sautons! chan-tons! sautons! chan-
mf
-tons! Sautons! Chan-tons! Sautons! Dan-sons sous le ciel é-clair-ci! Dan-
-tons! Sautons! Chan-tons! Sau-tons! Dan-sons sous le ciel é-clair-ci! Dan-
cresc.
f
p
cre - scen - do
-sons! Les ar-bres joy-eux vont dan-ser aus-si!
-sons! Les ar-bres joy-eux vont dan-ser aus-si!
p cresc.
ff


Hänsel.
Les
(se retirant)
Mer - ci!
(se retirant)
Mer - ci!
dimin.
p
par groupes de quatre, les enfants entourent Hänsel et Gretel et s'inclinent gentîment devant
H.
an - - ges nous ont dit en rê - - ve Dans la cal - me nuit,
p
Ped.
eux.
Gretel.
Chers an - - ges du
H.
Le beau jour qui pour nous se lè - ve, chers an - - ges du
quelques voix. p
Quel beau jour!
quelques voix. p
Mer -
sempre Ped.
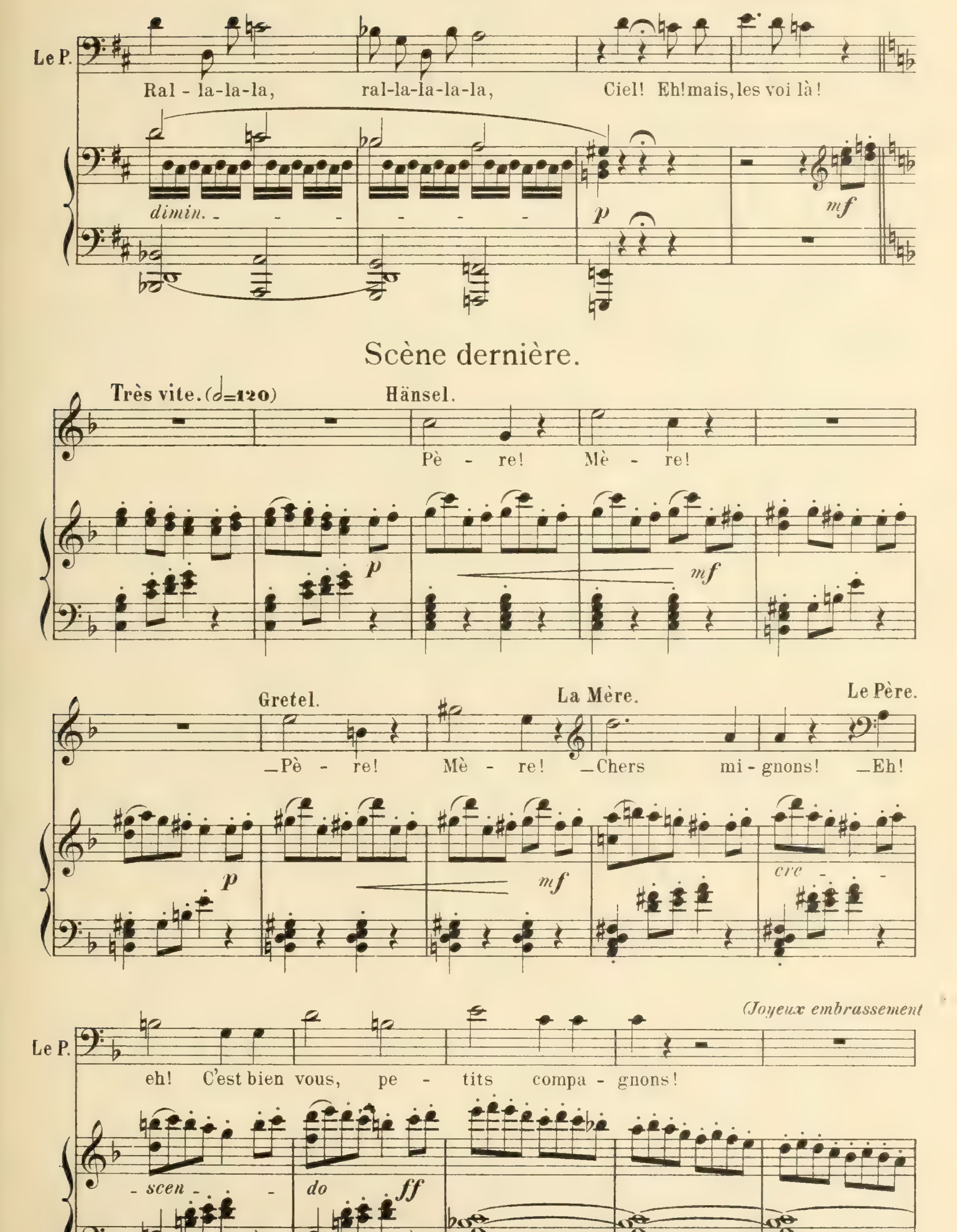

G.
Ciel! Mer - ci pour ce beau jour! Oui, mer - ci! mer -
H.
Ciel! Mer - ci, pour le beau jour qui se lè - - - - ve! Lou-
S.
Mer - ci! mer-ci!
A.
-ci, mer - ci! mer-ci pour ce beau jour!
G.
-ci pour le jour qui se lève Et le bonheur qui luit!
H.
-ange et mer - ci pour le beau jour qui se
S.
louange et mer-ci pour le jour qui se lè - ve! Lou-ange et
A.
Mer - ci, mer-ci! Lou-ange et mer-ci pour ce beau jour! Lou-

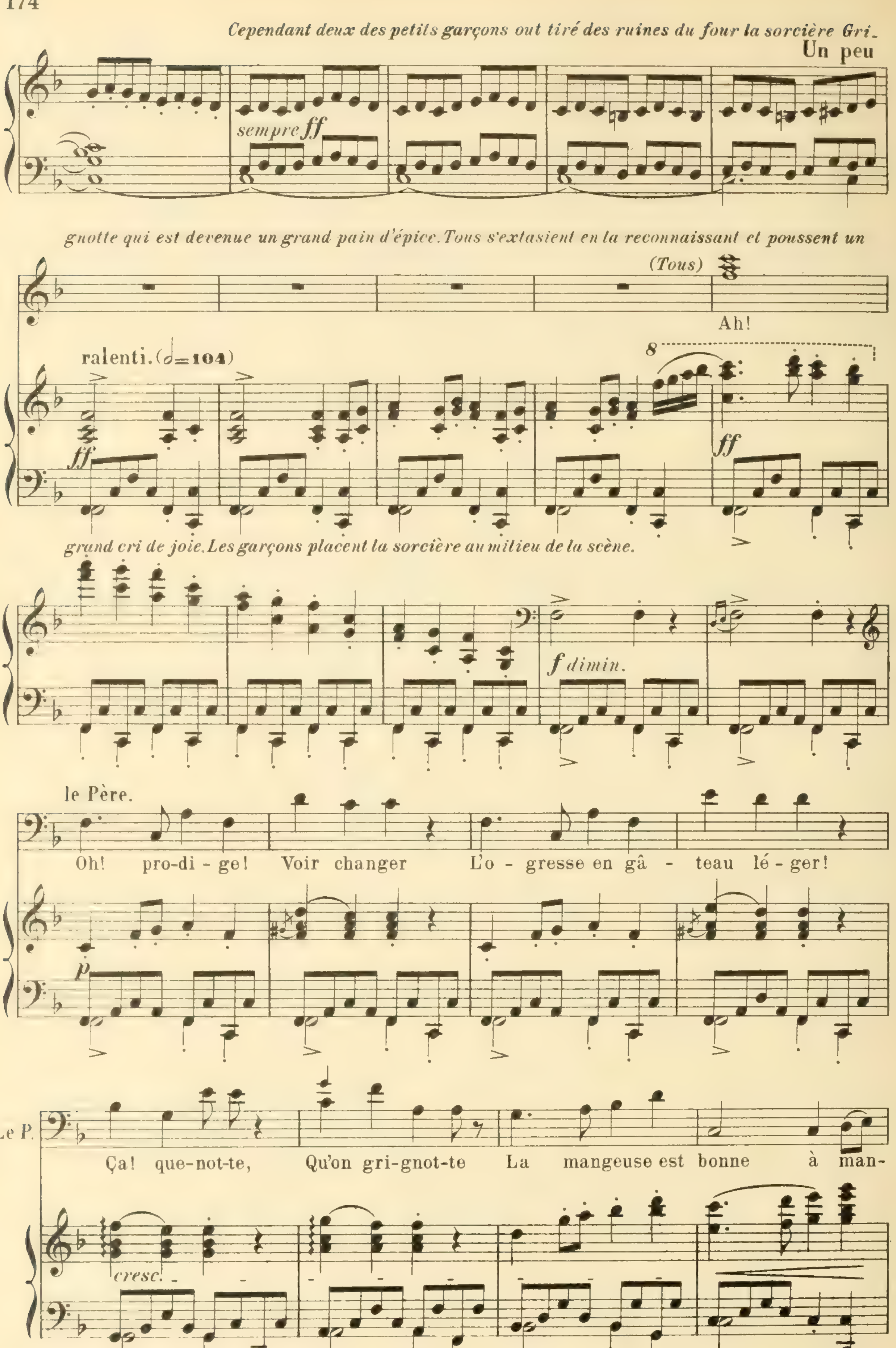

G.
— Et le bon - heur qui luit!
H.
lève Et le bon - heur qui luit!
S.
mer - ci pour le bon - heur qui luit! A vous, — mer -
A.
- an - ge pour — le bonheur qui luit! A vous, — mer -
ff
f
(Tous se pressent autour d'Hänsel et de Gretel pour leur serrer les mains)
S.
- ci, mer-ci! Lou -
A.
- ci, mer-ci! Lou - ange à vous, mer-ci!
ff
mf
Gretel.
G.
Lou - ange à vous! Lou -
H.
Lou-ange à vous!
S.
-ange à vous, mer - ci! Lou - ange à vous! Lou -
A.
Lou - ange à vous, mer - ci! Mer-ci!
cre

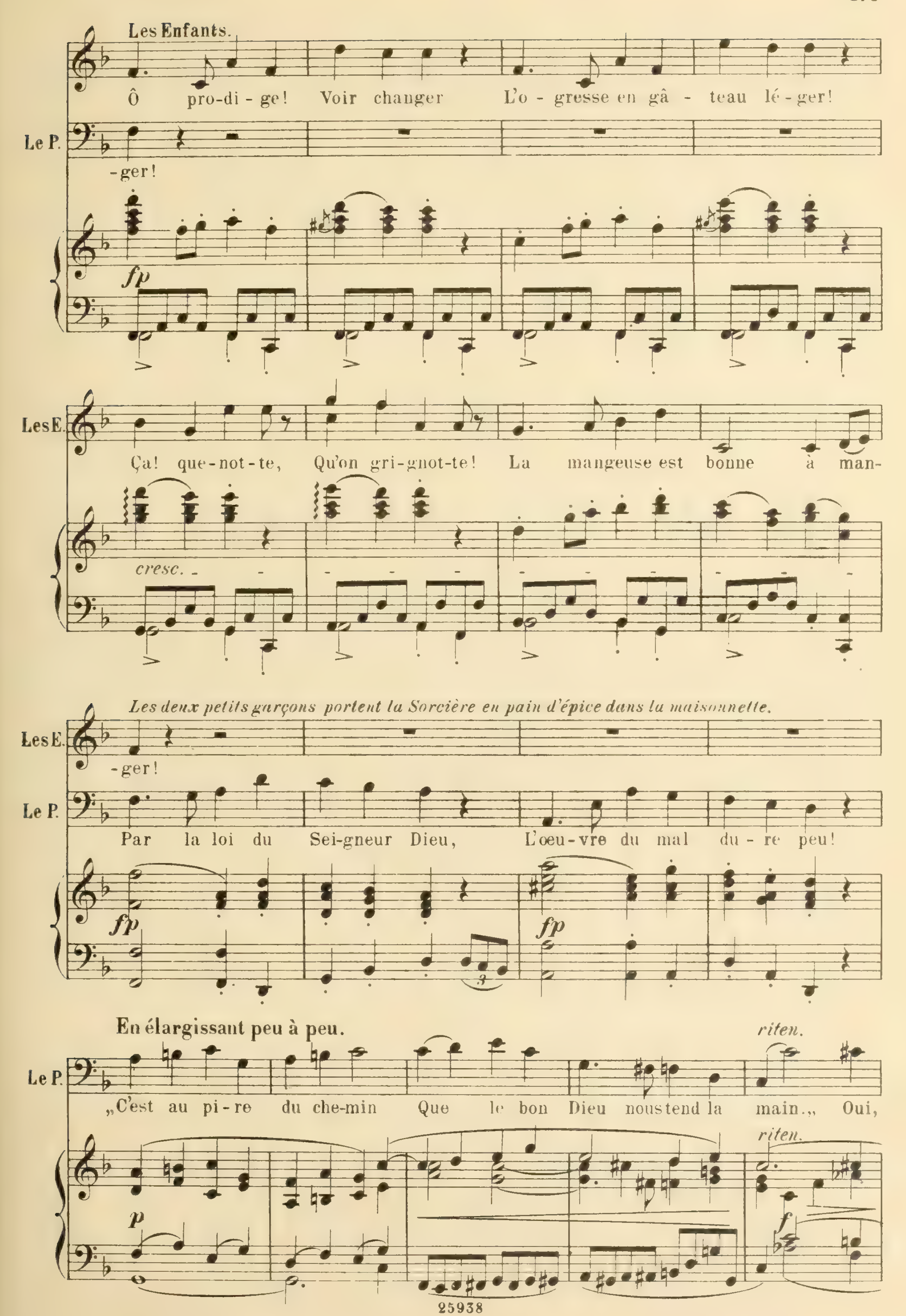

G.
ange à vous! Lou - ange à vous! mer - ci!
H.
Louange à vous! Lou - ange à vous! mer - ci!
Lou - ange à vous! mer - ci!
S.
-ange à vous! Lou - ange à vous! mer - ci!
Lou - ange à vous! mer - ci!
A.
Mer - ci! Lou - ange et mer - ci! Lou -
-scen - do
f
fp
G.
Lou -
H.
Lou -
S.
Lou - ange à vous et mer -
A.
-ange à vous et mer - ci! Pour le jour qui se

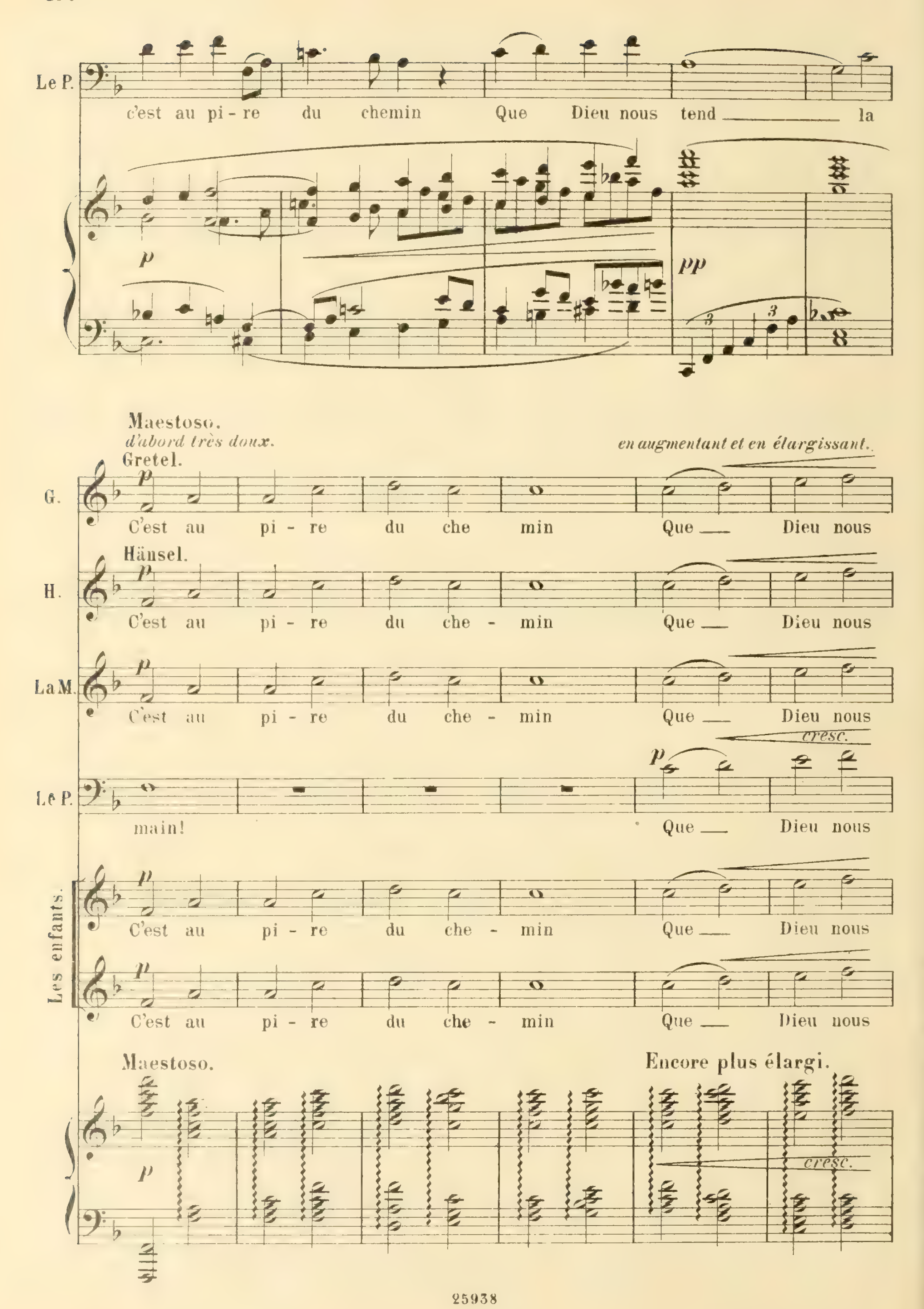

poco
ritard.
-an - ge à vous! à vous, mer -
-ange à vous! Louange à vous! Mer -
-ci pour le beau jour qui luit! Mer -
lève Et pour le jour qui luit! Lou-ange à vous! Mer -
poco
ritard.
Un peu ralenti.
-ci!
-ci!
-ci!
-ci!
(le père, derrière la scène)
Ral - la-la-la, ral - la-la-la, ah! mes enfants, s'ils é - taient là!
Un peu ralenti.
p

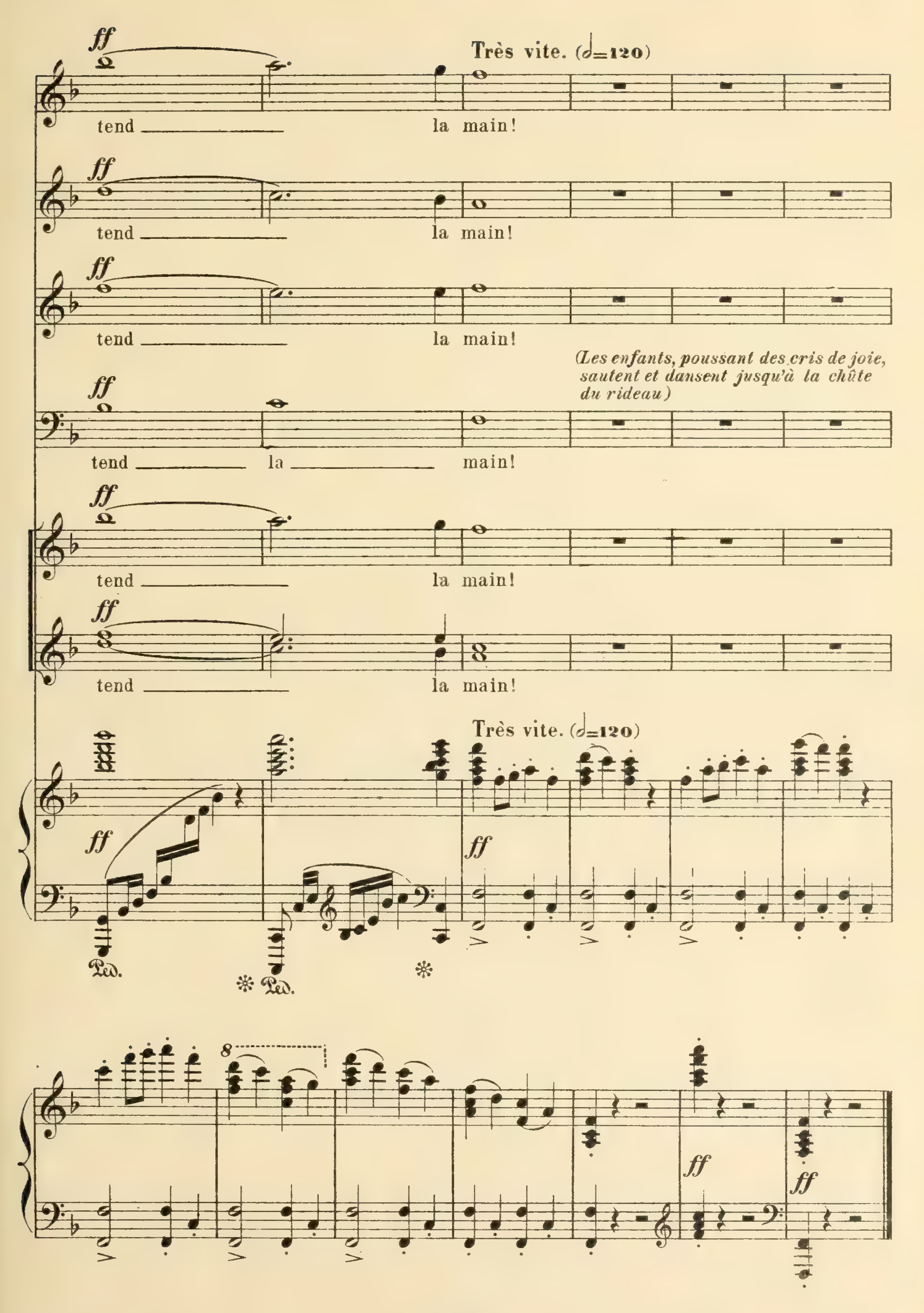
Le père entre avec la mère; ils aperçoivent les enfants qui courent à eux.




Cependant deux des petits garçons out tiré des ruines du four la sorcière Gri_
Un peu
sempre ff
gnotte qui est devenue un grand pain d'épice. Tous s'extasient en la reconnaissant et poussent un
(Tous)
Ah!
ralenti. (𝅗𝅥=104)
ff
8
grand cri de joie. Les garçons placent la sorcière au milieu de la scène.
f dimin.
le Père.
Oh! pro-di-ge! Voir changer L'o-gresse en gâ-teau lé-ger!
p
Le P.
Ça! que-not-te, Qu'on gri-gnot-te La mangeuse est bonne à man-
cresc.


Les Enfants.
Ô pro-di-ge! Voir changer L'o-gresse en gâ-teau lé-ger!
Le P.
-ger!
fp
Les E.
Ça! que-not-te, Qu'on gri-gnot-te! La mangeuse est bonne à man-
cresc.
Les deux petits garçons portent la Sorcière en pain d'épice dans la maisonnette.
Les E.
-ger!
Le P.
Par la loi du Sei-gneur Dieu, L'oeu-vre du mal du-re peu!
fp
fp
En élargissant peu à peu.
riten.
Le P.
„C'est au pi-re du che-min Que le bon Dieu nous tend la main.„ Oui,
riten.
p
f


Le P.
c'est au pi - re du chemin Que Dieu nous tend la
p
pp
Maestoso.
d'abord très doux.
en augmentant et en élargissant.
Gretel.
G.
C'est au pi - re du che min Que Dieu nous
Hänsel.
H.
C'est au pi - re du che - min Que Dieu nous
La M.
C'est au pi - re du che - min Que Dieu nous
cresc.
Le P.
main! Que Dieu nous
Les enfants.
C'est au pi - re du che - min Que Dieu nous
C'est au pi - re du che - min Que Dieu nous
Maestoso.
Encore plus élargi.
cresc.


ff
Très vite. (𝅗𝅥=120)
tend la main!
tend la main!
tend la main!
(Les enfants, poussant des cris de joie, sautent et dansent jusqu'à la chûte du rideau)
tend la main!
tend la main!
tend la main!
Très vite. (𝅗𝅥=120)
8

Fin.

RICHARD WAGNER'S WERKE.

Die Meistersinger von Nürnberg.

Klavierauszug mit deutschem Text, Original-Ausgabe. Quart. *(C. Tausig)*
» mit deutschem und englischem Text. Octav. *(Kleinmichel-Corder)*
» mit französischem Text. Octav. *(Kleinmichel-Wilder)*
» mit deutschem und französischem Text *(Kleinmichel-Ernst)*
» zu 2 Händen allein ohne Text, Original-Ausgabe. Quart
» zu 2 Händen allein mit hinzugefügtem deutschem Text. Octav. *(R. Kleinmichel)*
» zu 4 Händen allein ohne Text. Quart. *(A. Horn)*

Der Ring des Nibelungen.

I. Das Rheingold.

Klavierauszug mit deutschem Text, Original-Ausgabe. Quart. *(K. Klindworth)*
» mit deutschem und englischem Text. Octav. *(Kleinmichel-Corder)*
» mit deutschem und englischem Text. Octav. Leichtere Bearbg. *(Klindworth-Jameson)*
In Leinen brochirt
» mit französischem Text. Octav. *(Kleinmichel-Wilder)*
» mit deutschem und französischem Text. Octav. *(Kleinmichel-Ernst)*
» zu 2 Händen allein ohne Text, Original-Ausgabe. Quart
» zu 2 Händen allein mit hinzugefügtem deutschem Text. Octav. *(R. Kleinmichel)*
» zu 4 Händen allein ohne Text. Quart. *(A. Heintz)*

II. Die Walküre.

Klavierauszug mit deutschem Text, Original-Ausgabe. Quart. *(K. Klindworth)*
» mit deutschem und englischem Text. Octav. *(Kleinmichel-Corder)*
» mit deutschem und englischem Text. Octav. Leichtere Bearbg. *(Klindworth-Jameson)*
In Leinen brochirt
» mit französischem Text. Octav. *(Kleinmichel-Wilder)*
» mit französischem Text. Octav. *(Kleinmichel-Ernst)*
» zu 2 Händen allein ohne Text, Original-Ausgabe. Quart
» zu 2 Händen allein mit hinzugefügtem deutschem Text. Octav. *(R. Kleinmichel)*
» zu 4 Händen allein ohne Text. Quart. *(A. Heintz)*

III. Siegfried.

Klavierauszug mit deutschem Text, Original-Ausgabe. Quart. *(K. Klindworth)*
» mit deutschem und englischem Text. Octav. *(Kleinmichel-Corder)*
» mit deutschem und englischem Text. Octav. Leichtere Bearbg. *(Klindworth-Jameson)*
In Leinen brochirt
» mit französischem Text. Octav. *(Kleinmichel-Wilder)*
» zu 2 Händen allein ohne Text, Original-Ausgabe. Quart
» zu 2 Händen allein mit hinzugefügtem deutschem Text. Octav. *(R. Kleinmichel)*
» zu 4 Händen allein ohne Text. Quart. *(A. Heintz)*

IV. Götterdämmerung.

Klavierauszug mit deutschem Text, Original-Ausgabe. Quart. *(K. Klindworth)*
» mit deutschem und englischem Text. Octav. *(Kleinmichel-Corder)*
» mit deutschem und englischem Text. Octav. Leichtere Bearbg. *(Klindworth-Jameson)*
In Leinen brochirt
» mit französischem Text. Octav. *(Kleinmichel-Wilder)*
» zu 2 Händen allein ohne Text, Original-Ausgabe. Quart
» zu 2 Händen allein mit hinzugefügtem deutschem Text. Octav. *(R. Kleinmichel)*
» zu 4 Händen allein ohne Text. Quart. *(A. Heintz)*

Parsifal.

Klavierauszug mit deutschem Text, Original-Ausgabe. Quart. *(J. Rubinstein)*
» mit deutschem und englischem Text. Octav. *(Kleinmichel-Corder)*
» mit französischem Text. Octav. *(Kleinmichel-Wilder)*
» zu 2 Händen allein ohne Text, Original-Ausgabe. Quart
» zu 2 Händen allein mit hinzugefügtem deutschem Text. Octav. *(R. Kleinmichel)*
» zu 4 Händen allein ohne Text. Quart. *(E. Humperdinck)*

B. SCHOTT'S SÖHNE, MAINZ.





